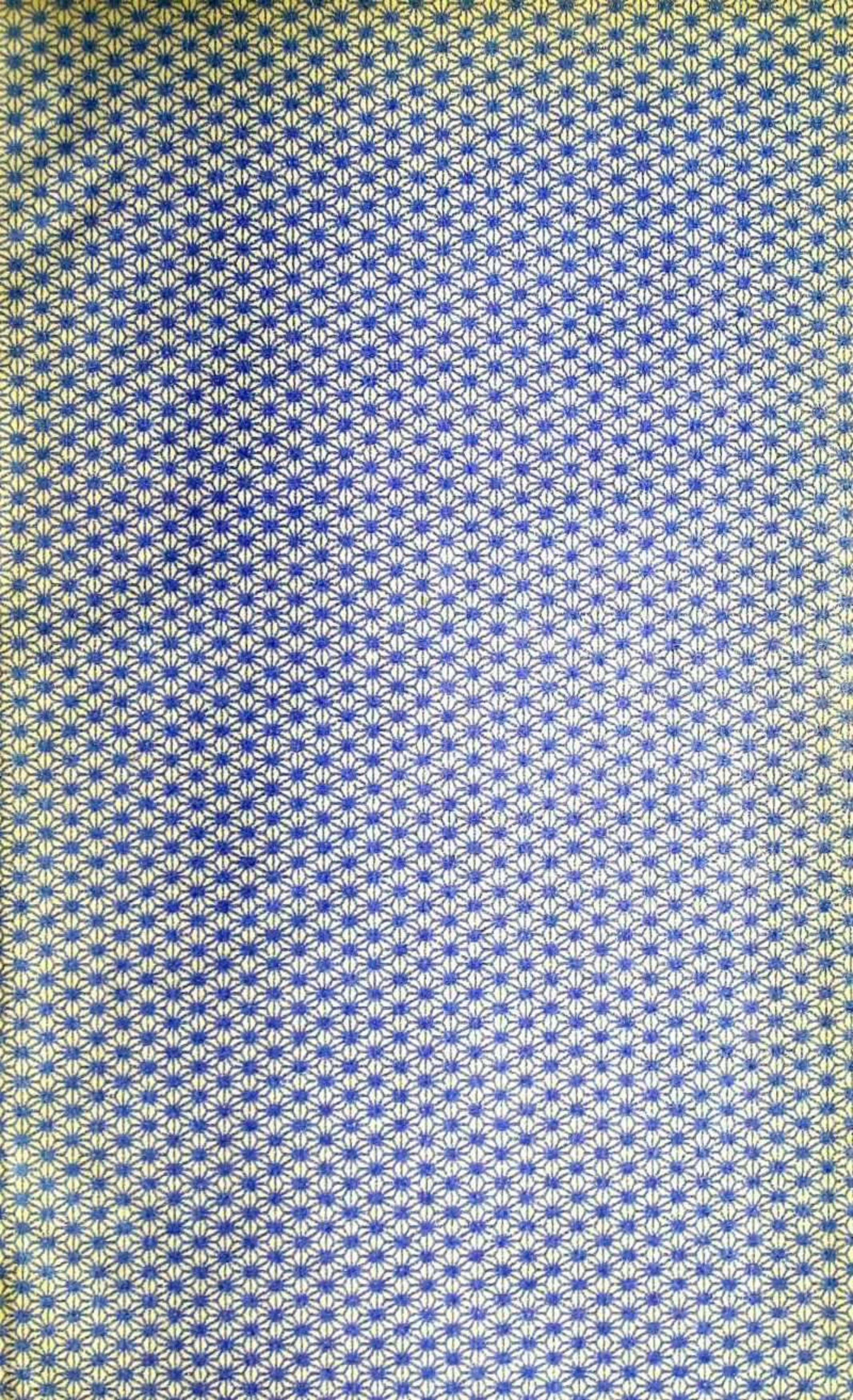


ISAAC LOPEZ MENDIZABAL

*Manual de  
Conversación  
Erdara - Euskera*







A.T.V.  
8271



M-10515

R-4723

1934 Septiembre 14

A.T.V.  
3271

Barizola

# MANUAL de CONVERSACIÓN CASTELLANO-EUZKERA

con extensos vocabularios de nombres,  
verbos y modismos, diálogos, cartas, refranes, anuncios  
y un compendio de gramática

POR

Isaac Lopez Mendizabal

TERCERA EDICIÓN



---

## Erdele-euzkel-alkarizketako IDAZTITXOA

izen, aditz eta esakeren iztegiak, alkarizketak,  
idazkiak, esaera zarak, iragarkiak,  
eta euzkel-iztitxoak

Lopez Mendizabal'dar Ixaka'k  
EGINA.

IRUGAREN IRAKALDIA

---

Es propiedad del autor.  
*Egilearena da.*

---



## Euzkel-Გgaka.

<u>SONIDOS.</u>	<u>NOMBRE.</u>	<u>PRONUNCIACIÓN.</u>
a	a	a
g	ga	ga, gue, gui
k	kask	k
y	ya	y
j	ja	j
x	axa	ch francesa
au	au	au
ai	ai	ai
e	e	e
d	de	d
t	test	t
ts	atselts	ts
tz	atzeltz	tz
tx	txe	ch castellana
d̄	ilde	d mojada
t̄	ite	t mojada
eu	eu	eu
ei	ei	ei
o	o	o
l	lol	l
n	non	n
l̄	ilo	ll
n̄	inc	ñ
oi	oi	oi
u	u	u
r	ur	r
r̄	ur̄	rr
s	sus	s
z	zuz	z
ui	ui	ui
i	i	i
b	bi	b
p	pi	p
m	mi	m

Tanto la *r* como la *r̄* no pueden comenzar palabra ni sílaba; y por esto al separar las sílabas estas dos letras van siempre ligadas a la vocal precedente: *on-dar-e-ta*, *er-or-i*.

## ACENTO TÓNICO

Aunque fundamentalmente se pronuncien en euzkera todas las sílabas con igual intensidad, en algunas regiones el acento tónico principal se carga en la última sílaba de las palabras; sin embargo, las palabras de más de dos sílabas acentúan también la primera, aunque algo menos que la última: *astearte*=martes, acentúa principalmente en la *e* última, aunque se haga también una pequeña inflexión de voz en la *a* primera; como si se dijese *ástearté, érori, étxed*.

Las palabras que están en plural acentúan la primera sílaba más que la última: *gizonak*=los hombres, acentúa con más intensidad la *i* que la *a*. En algunos puntos acentúan en el plural la penúltima sílaba, y así *gaiztoak, maitiak, emakumeak*, las pronuncian *gaiztóak, maitéak, emakuméak*.

En las palabras compuestas destacan más los acentos de la primera y última sílaba, mientras que en las palabras simples destaca más el de la última.

En las oraciones o frases, generalmente, se notan claramente los acentos de la primera y última sílaba de la frase o periodo: *jóango al gerá?*=¿iremos?

En otras regiones el acento tónico recae principalmente en la penúltima sílaba de las palabras que tengan dos o más de ellas: *goizean, artsaldean*, son pronunciadas *goizéan, artsaldéan*, etc.

En cambio en algunas otras, en las palabras de varias sílabas, acentúan algo la antepenúltima, pronunciando: *oréngatik, osásuna*, etc.

De todos los modos como se cargue el acento tónico, y bien se pronuncie, por ej. *edeŕki, edérki o édeŕki*, aunque extrañe algo el acento a quien oiga la palabra pronunciada en forma distinta de lo que él habitúa, será comprendida, seguramente, por todos los euzkeldunes.

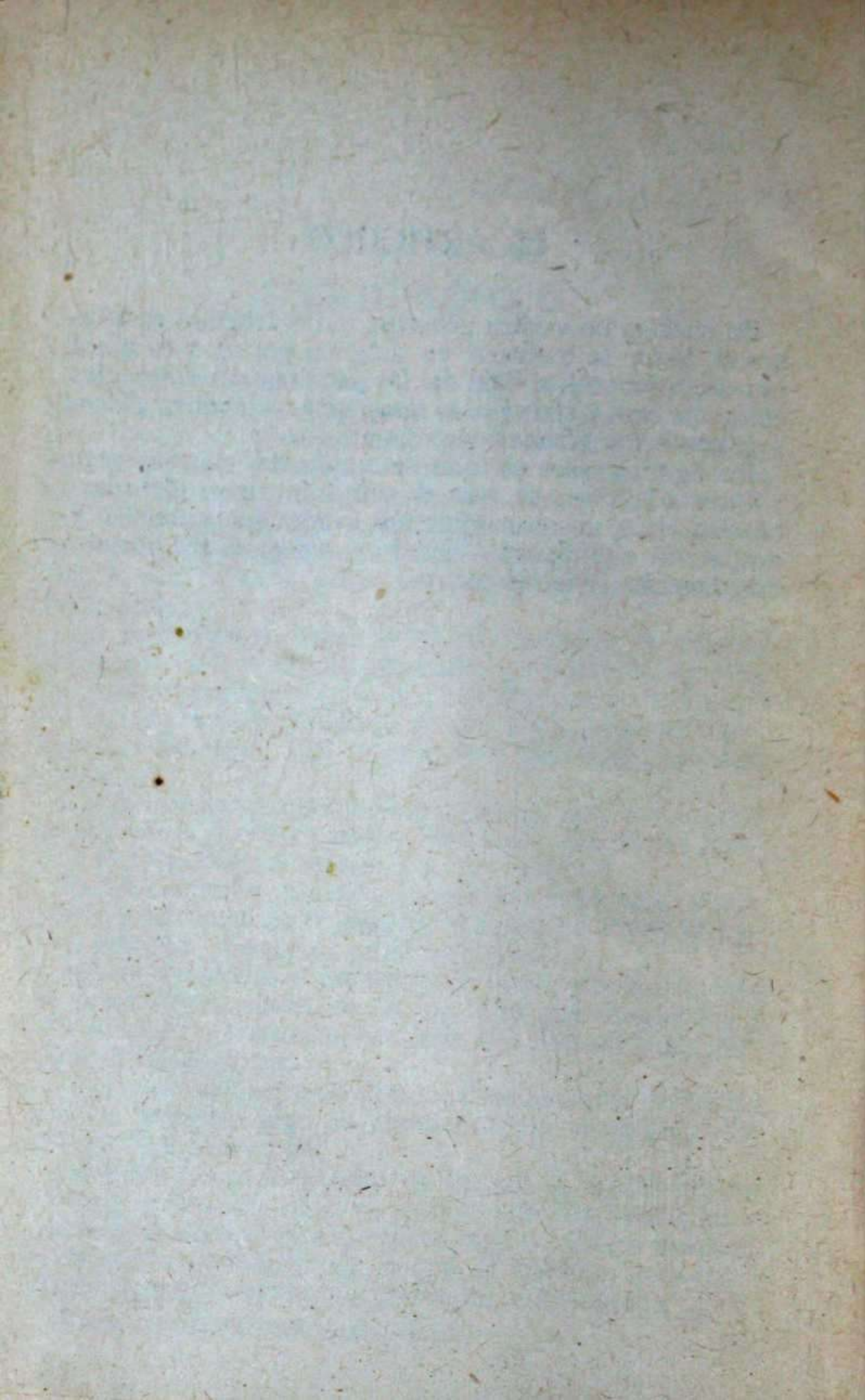
No se emplea acento ortográfico.

## EL ARTÍCULO

En euzkera no existen géneros, y los artículos castellanos *el, la lo*, se traducen en singular por *a* y en plural por *ak*, colocados al final de las palabras: de *etxe*=casa, *etxea*=la casa y *etxeak*=las casas; *gizon*=hombre, *gizona*=el hombre y *gizonak*=los hombres.

En algunos casos en que se quiere dar más expresión y fijeza a la frase, se usa el sufijo intensivo del plural *ok*=nosotros, vosotros: *guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos*; *biok*=nosotros dos, *laurok*=nosotros cuatro.

---



# Vocabulario = Iztegitxo

---

## *La naturaleza*

---

## *Izadia \**

---

Dios	Jaungoiko, Jainko, Goiko Jaun
el Señor	Jauna
el Eterno	Betiko
cielo, bóveda celeste	ortze
cielo sereno, estrellado	ozkarbi
las estrellas	izañak
estrella matutina	goizeko izañ
sol	eguzki
salida del sol	eguzki-jekitze
puesta del sol	eguzki-sañtze
luz	argi
amanecer	argi-aste
sombra	itzal
oscuridad, tinieblas	ilun, ilunpeak
el anochecer	ilunabaña
luna	ilargi
luna nueva	ilargi-beñi, ilbeñi
luna llena	ilargi-bete, ilbete
cuarto creciente	ilgora
cuarto menguante	ilbera

---

\* Téngase presente que la mayoría de las voces de este vocabulario están sin el sufijo -a que es el artículo o determinante: así argi=luz y argla=la luz.

humanidad	gizadi
materia	gai
alma	gogo, anima
nacer	jayo
vivir	bizi
morir	il
generación	gizaldi
animado, ser vivo	bizidun
inanimado	bizigabeko, bizige
hombre	gizon
hombre en general	gizonezko
mujer	emakume
mujer en general	emakumezko
hombre joven	gizakume, gizaseme
niño	aúr, sein
muchacho	mutil, mutiko
muchacha	neska, neskato
cría, criatura	ume
macho, varón	aír
hembra	eme

*El cuerpo del hombre**Giza-soña*

cuerpo humano	soin
cabeza	buru
cráneo	kasko, kaskaír
frente	bekoki
cara, rostro	aírpegi, musu
semblante	aírpegiera, betaírte
ojo	begi
córnea, blanco del ojo	begiko txuri
pupila, niña del ojo	beginini
ceja	bekain
ojera	betazpi
párpado	betazal
pestaña	betile
entrecejo	begitaírte, bekozko
nariz	suduír
ventana de la nariz	suduírzulo
boca	ao, abo
paladar, cielo de la boca	aosapai

es de buen paladar	ao onekoa da
las encías	oyak
lengua	mingain
diente	ortz
muela	agin
colmillo	betagin, letagin
el labio, los labios	ezpain, ezpañak
dientes postizos	gezuñ-ortzak
garganta	ezañi
fauces	ezañi-zulo
gaznate, tráquea	zintzuñ
gargüero	gorgoil
esófago	gangar
parte posterior del cuello	lepazamar
mentón, barbilla	kokotz
carrillo, mejilla	matrail, masail
quijada	matralezur
oreja	belañi
cerviz, occipucio, cervigui- llo	gañondo
cuello	lepo
pecho	bulañ
los pechos	bulañak, titiak
leche materna	bulañ
esternón	bulañezur
brazo	beso
sobaco	galtzarbe
espalda	bizkañ
espina dorsal	bizkañezur
médula espinal	bizkañmuñ
corazón	biotz
pulmón	birika
pelo	ile
pelo rizado	iñe kizkuñ
trenza de pelo	motots
barba	bizañ
hombro	besagain
codo	ukalondo
puño, mano cerrada	ukabil
mano	esku
palma de la mano	eskuazpi
muñeca	eskumutuñ

mano derecha	eskubi, eskui
mano izquierda	ezker.
dedo	beatz
uña	azkazal
costado	sayets, albo
costilla	sayetsezur
cintura	geñi
cadera	aldaka
vientre	sabel
ombligo	txilbor
seno, espacio entre la ca- misa y el pecho	kolko
regazo	magal
estómago	urđail
intestino	este
hígado	gibel
riñón	giltzurin
bazo	bare
hiel	beazun
matriz	umetoki
placenta	aur-lagun
las entrañas	erayak
menudillos, asadura	gibel-erayak
vejiga	maskuri
hueso	ezur
carne	aragi, mami
muslo	iztar
entrepierna	iztararte
ingle	iztaloki
fémur	iztar ezur
pantorrilla	aztal
tendones de la corva bajo la rodilla	aztalzaniak
pié	oin
planta del pié	onazpi
talón	opo, orpo
tobillo	txonkatil
rodilla	belaun
choquezuela	belaunburu
corva	belaunzulo, belaunpe
sangre	odol
tuétano, médula	muin, muñ



meollo, los sesos	burumuñ, muñak
epidermis, piel	lañu, azal
músculo	giañ
moco	muki
saliva	txistu
sudor	izardi, izerdi
sudando a mares	izardi-patsetan
grasa	koipe
llanto	negañ
lágrima	malko
legaña	makañ
tendón	zain
arteria	zain-goñi
vena	zain-urdiñ
nervio	zañari, zain-zuri
esqueleto	ezuruts
articulación	giltz

*Cosas relativas al cuerpo**Soñari dagozkion gauzak*

palabra	itz
grito, clamor	oju, oyu
grito montañés vasco	irintzi
grito, llamamiento	deadañ
bramido, quejido, maullido fuerte	mañu
chillido, grito estridente, alarido	kañaxi
voz, sonido	aots, abots
risa	pañ
sonrisa	iri-pañ
llanto	negañ
lloriqueo	negañ-muxin
mimo	maiteki, maite-maite
estornudo	usin, etxu
hipo	zotin
tos	eztul, eju
acto de sonar las narices	zintz
sueño	lo
sueño profundo, sonambulismo	lozoño

siestecita	lokuluxka, loxuxta
rato de descanso	atseden-aldi
ronquido	lozuñunka
ensueño	amets, ames
resbalón	irist
aliento	arnas, asnas
la acción de rascarse	atz
empacho	ok
zambullido	kaxpajo
beso	muin, muñ, musu
beso en las manos o en los piés a una imagen	muñ
abrazo	laztan
mordedura	ozk
quejido, gemido	ai, oyu samin
trago	zuñut

Todas las anteriores palabras reciben el verbo *egin*=hacer, para significar el infinitivo castellano correspondiente: *lo-egin*=dormir; *deadañ-egin*=llamar, gritar. *Laztan*, *muñ* y *musu* reciben el verbo *eman*=dar: *musu-eman*=besar.

apariencia, aspecto	irudi, arpegi
cara	musu, arpegi
llamada	dei
esfuerzo, aplicación	alegin, egiñal
empuje	bultz
bostezar	aozabaldu
comer	jan
beber	edan, eran
hambre	gose
sed	egañi
sueño, gana de dormir	logale
cansancio, fatiga	neke
fuerza	indaf
vigor, energía	kemen
paseo, rato de paseo	ibiltaldi
acto, modo de andar	ibilera
estar parado	egon
patada, coz	ostiko
porfía, emulación	lei

hermosura  
 fealdad  
 gordo  
 gordura  
 flaco, delgado  
 debilidad, flaqueza  
 débil, enfermo  
 fuerte, macizo  
 pereza  
 arruga  
 lunar  
 despierto  
 silencio  
 salud  
 enfermedad  
 silbido  
 de pié  
 tumbado, echado  
 a caballo  
 a pie  
 descubierta  
 descalzo  
 desnudo  
 sobre un pié  
 a cuatro piés  
 de rodillas  
 cara al suelo  
 cara hacia arriba  
 cabeza abajo  
 encogido  
 estirado  
 vestido  
 desnudo  
 palmo  
 charla, conversación  
 lenguaje, idioma  
 estilo, modo de hablar  
 apellido  
 raza  
 familia  
 instinto, conocimiento  
 traza, forma, habilidad

edertasun  
 itsusitasun  
 gizen, lodi  
 gizentasun  
 me, argal  
 argaltasun  
 makal, gaxo  
 sendo  
 nagikeri  
 zimur  
 orin  
 ernai, esna  
 ixil, ixiltasun  
 osasun  
 gaxotasun  
 txistu  
 zutik  
 etzanik  
 zaldiz  
 oñez  
 burutsik, kaskutsik  
 oñutsik  
 larutsik, bilotsik  
 txingoka  
 lau-oinka  
 belauniko  
 aozpez  
 ortzaz-gora  
 buruz-bera  
 kizkuñturik  
 luzeturik  
 jantzirik  
 erantzirik  
 arā  
 izketa  
 izkuntz  
 izkera  
 abizen  
 abenda  
 sendi  
 ezaguera  
 tankera, taju

*Vestidos y cosas  
exteriores*

*Soñeko eta gañerako  
gauzak*

vestirse	jantzi
desnudarse	erantzi
modo de estar vestido, moda	jazkera
mudarse	aldatu
descalzarse	oñustu
los vestidos	jantziak, soñekoak
la boina	boina, txapel
sombrero	ginbail
sombrero de paja	lastozko txapela
gorro	txano
la chaqueta	txamaña
faja, ceñidor	geñiko
los pantalones	galtzak, prakak
los calzoncillos	bañengo galtzak
las medias	galtzerdiak
medias de lana	artilzko galtzerdiak
los puños de la camisa	eskumutuñetakoak
los pendientes	belañitakoak
las botas	oñetakoak
las abarcas	abañkak
las alpargatas	espartziñak
bolsillo, bolsa	sakel, zakel
bolsillo donde se guarda dinero	zizku
la camisa de hombre	alkandora
la camisa de mujer	atoña
el elástico, interior	bañungoa
pañó	zapi, oyal
pañuelo, moquero	musuzapi, suduñetako
pañuelo para el cuello	lepoko
las sayas, las faldas	gonak
enaguas, falda bajera	gonabañenak
salpicaduras de barro en las faldas	petralak
justillo, corsé	gorontz
pañales	añzapiak, pixoyalak

botón	ale, soñale
cordón, atadura	lokañi
lazada	txilibista, txibista
nudo	korapiño
liga para las medias	lokai, loki
gabán, abrigo	gañeko
prenda de abrigo	beroki, berogañi
abrigo especial del país	txartes
petaca	zigañontzi
delantal	mantal
adornos, atavíos	apaingayak
adornarse, acicalarse	apaindu
limpieza	garbitasun
suciedad	zikinkeri
anillo	eñaztun
adornado	apain
acicalado, peripuesto	txukun
peine	oñazi, oñaze
raya en el pelo	eñeten
greñas	tximak
guantes	eskulañuak
jabón	jaboi, garbiki
jabonadura, limpieza	garbiketa
navaja de afeitar	bizañ-lañan
tabaquera	toxa
franja	ziñindara
reborde en la ropa	azpildura
dobladillo	aloza, alozna
hilo	ari
madeja	mataz, matas
hebra de hilo	ari-albañu
dedal	titare, atzandel
arruga	zimur
desgarrón	zañatara, tañatara
hilacha, pingajo	zirpil
agujero	zulo
remiendo	adabaki
coser	josi
costurera, sañtre	jostun
las tijeras	guraizeak
alfiler	oñatz
alfiletero	oñaztoki

aguja de coser  
 acerico  
 huso de hilar  
 hilar  
 ovillo  
 devanadera  
 hacer ovillos  
 tejido, lienzo  
 lana  
 copo de lino  
 estopa  
 toalla  
 palo  
 bastón  
 los anteojos  
 dije  
 paraguas  
 impermeable  
 sombrilla  
 mugre, mancha  
 costra

jostoratz  
 kutun  
 ardatz  
 iruin, irun  
 aril  
 arilkai  
 arildu  
 eun  
 artile  
 amuko  
 muño  
 eskuzapi  
 makil  
 eskumakil  
 begiaurakoak  
 pitxi  
 aterki  
 ebitako  
 eguzkitako, itzalki  
 kraka  
 tortika

*El parentesco*

origen, linaje  
 pariente  
 familia  
 el grado de parentesco  
 los antepasados  
 los descendientes  
 consanguíneo  
 los padres  
 el padre  
 la madre  
 el abuelo  
 la abuela  
 el hijo  
 la hija  
 padre e hijo o hijos  
 madre e hijo o hijos

*Aidetasuna*

etorki, jatorri  
 aide  
 sendi  
 maña  
 aurakoak, asabak  
 ondorengoak  
 odoleko  
 gurasoak, aita-amak, aitamak  
 aita  
 ama  
 aitona  
 amona  
 semea  
 alaba  
 aita-semeak  
 ama-semeak

padre e hija o hijas	aita-alabak
madre e hija o hijas	ama-alabak
los hijos (hijos e hijas)	seme-alabak
el bisabuelo	aitasaba
la bisabuela	amasaba
hermano	anai
la hermana (con relación a un hermano)	añeba
la hermana (con relación a otra hermana)	aizpa
el hermano (respecto a una hermana)	neba
hermanos de uno o de ambos sexos	señideak
sobrino, a	iñoba
nieto, a	biñoba
el tío	osaba
la tía	izeba
primo, a	lengusu
segundo primo, a	bestengusu, lengusu-txiki
tío segundo	osaba-txiki
tía segunda	izeba-txiki
pariente remoto	iztañ-lengusu
marido	senañ
mujer, esposa	emazte
consorte	bizikide
los cónyuges	senañ-emazteak
suegro	aitagiañeba
suegra	amagiañeba
yerno	sui
nuera	eñain
pariente por afinidad	ezkontzaide
el padrastro	ugazaita
la madrastra	ugazama
el hijastro	ugasemea
la hijastra	ugazalaba
hermanastro	ugazanai
advenedizo	etoñkin
padrino	aitajaun
madrina	amandre
viudo, a	alañgun
los gemelos, mellizos	bizkiak

nodriza.  
 hijo legítimo  
 ilegítimo  
 los habitantes de la casa  
 los vecinos  
 tutor  
 hermano de leche  
 hermana de leche  
 novio, prometido, futuro  
 novia  
 yerno futuro  
 huérfano  
 matrimonio separado, di-  
 vorciado  
 paternidad  
 patria

iñude  
 bidezko seme  
 sasiko  
 etxeakoak  
 auzokoak  
 aitorde  
 bulañ-anai  
 bulañ-añeba  
 senaígai  
 andregai  
 suigai  
 umezuítz  
 bizikalaígun  
 aitatasun  
 aberí

*Los sentidos y los objetos  
 de sensación*

*Gizonaren zentzunak  
 eta zentzukiak*

vista  
 oído  
 olfato  
 gusto  
 tacto  
 ver  
 mirar  
 oír  
 oler  
 heder  
 tocar, palpar  
 acto de ver  
 acto de oír  
 acto de oler  
 acto de gustar  
 acto de tocar  
 mirada  
 atención  
 atención, cuidado  
 olor  
 hedor, pestilencia

ikusmen  
 entzumen  
 usaimen  
 gozamen  
 ikumen  
 ikusi  
 begiratu  
 entzun  
 usaindu  
 usandu  
 ikutu, ukitu  
 ikuste  
 entzute  
 usaintze  
 gozatze  
 ikutze  
 begirapen  
 adipen, oarpen  
 ardura, ajola  
 usai  
 ats, kirats



color  
 ruido, sonido  
 dulce, sabroso  
 agrio  
 amargo  
 insípido, soso  
 golosina  
 alfeñique, chupete

margo  
 ots  
 gozo  
 gañatz  
 minkatz, min  
 motel  
 litxañkeri, litxañeri  
 mataz

*La mente  
 y sus propiedades*

abandono, flojedad  
 aburrimiento  
 adulación  
 afición buena  
 afición mala, depravada  
 aflicción  
 agilidad  
 agradecimiento  
 agravio, perjuicio  
 aislamiento  
 alegría, regocijo, placer  
 alma (el)  
 altivez  
 amargura  
 ambición  
 amistad  
 amor, cariño  
 amor propio

amparo  
 apuro, trance  
 arrepentimiento  
 asco  
 astucia  
 atención  
 atracción  
 atrevimiento, descaro  
 avaro, mezquino  
 bondad  
 burla

*Gogoa eta bere  
 egokiak*

baldankeri  
 aspertze, aspeñaldi  
 txurikatze, legunkeri  
 zaletasun  
 zalekeri  
 atsekabe  
 bizkoñtasun  
 eskeñ-on  
 bidegabe, kalte  
 bakañtasun  
 poz, atsegin, alaitasun  
 gogo, anima  
 aundikeri  
 mingostasun, samintasun  
 aundinai  
 adizkidetasun  
 naitasun, maitetasun  
 maitekeri, bere buruaren  
 maitekeri  
 babes, laguntza  
 ixtilu, lañi  
 garbai, damu  
 nazka  
 maltzuñkeri  
 ajola  
 erakañpen  
 nabarbenkeri  
 zuñ, zuñkaitz  
 ontasun  
 iseka

cansancio	neke
capaz	gai, trebe
capricho, humorada	kasket, kasketaldi
carácter	izakera
carácter malo	zima gaizto
ceguera	itsumen
cobardía	koldarikeri
cólera, enfado, ira	asafe
compañía, auxilio	laguntza
compasión, lástima	eruki
conducta, modo de vivir	bizikera
conducta, modo de obrar	egikera
confianza	uste
conocimiento	ezagutza
conocimiento, ciencia	jakite
contratiempo	nayez
cordura, fidelidad	zintzotasun
cortedad de carácter	moztasun
costumbre	oitura
credulidad	siniskoñtasun
creencia	sinispen, uste
crianza, educación	aziera
crueldad	gogorikeri, biozgogorikeri
cuidado, apuro	ajola
cuidado, diligencia	ardura
culpa	oben, ogen
curiosidad	jakinai
debilidad	aultasun
debilidad moral	aulkeri
decisión	erabaki
descuido, negligencia	ajolagabekeri, utzikeri
desengaño	etsipen
deseo	gogo, nai
desesperación	etsipen
deshonestidad	lasaikeri
desvergüenza	lotsagabekeri
dolor	min, oñaze
duda	zalantz, ezbai
dulzura	eztitasun, gozotasun
deseo vehemente, ansia	gogo bizi
economía	zintzotasun

egoísmo	} el de quien habla el de otro el nuestro el tuyo	nerekoikeri
		berekoikeri
		gerekoikeri
		zurekoikeri
elección		aukera
enemistad		etsaikeri
energía		kemen
entendimiento		adimen
entusiasmo (con)		gogo beroz
entusiasmo (sin)		gogo otzez
entusiasmo, afán		su
envidia		bekaizkeri, ikusi-ezin
escándalo		galbide
esfuerzo, empeño		egiñal, alegin
espanto		izu, ikara
esperanza		itxedopen, itxogipen, uste
error		okeñ, uts, utsegin
esquivez		zapuzkeri
estar en un error		okeñ egon
está V. en un error		okeñ zaude
está V. en lo cierto		zuzen zaude
estupidez		astakeri
estupidez, locura		zorakeri
exactitud		zuzentasun
facundia, elocuencia		itzetofi, etofi
fama, crédito		izen on
fantasía, humorada		kasket, kasketaldi
fastidiar		goikañitu
fastidioso		goikañi
fe		sinismen
felicidad		zorion
firmeza		sendotasun
flaqueza, debilidad		argaltasun
flaqueza moral		argalkeri
flojedad, desidia		utsikeri, baldankeri
fraternidad		anaitasun
fuerza		indañ
fuerza vital, ánimo		kemen
gula		jatunkeri, zintzurkeri
hábito adquirido		oitura bilatua
hábito, costumbre		oitura
halago		zurikeri

hastiarse	gogaitu
hastío, fastidio, asco	nazka
hombria de bien	gizontasun
honradez, nobleza	zindotasun
horror, la demasía	izugarikeri, geyegikeri
humor (buen)	aldi on
humor (mal)	aldi gaizto
idea, juicio, confianza	uste
ignorancia (la)	jakiñez, jakiñeztasun
imagen	irudi
imaginación	irudimen
impureza	loikeri, lasaikeri
inclinación	joera
inclinado a	eroria, erorikoř
incrédulo	sinisgogoř
indecisión	ezbai
indolencia	nagikeri
ingenio	argitasun
ingratitude	eskeřgabekeri, eskeřgaizto
inocencia	obengetasun
inquietud, cuidado	kezka
insensatez	burugabekeri
insistencia	ekin
inteligencia, conocimiento	adimen
inteligente, listo	argi, azkař
intención, idea	asmo, gogo
intriga	azpikeri
invención	asmo, sumaketa
inventar	asmatu
juicio, instinto, carácter	sen
juicio, sentido	ezagumen
lascivia, liviandad	likiskeri, lizunkeri
libertad, independencia	azkatasun
libre albedrío, facultad de elegir	aukera
listeza	azkařtasun
listo	azkař, bizkoř
locura (enfermedad)	erotasun
locura, acción disparatada	erokeri
maldad	gaiztakeri
melancolía	bařungo iluntasun
mención	aitapen

mente, voluntad, memoria	gogo
mentira	gezur
miedo, temor	bilduf
miramiento, respeto	begirune, begirapen
necedad, locura, devaneo, disparate	erokeri, ergelkeri
negación, negativa, caren- cia, falta: la falta de miedo	ez: bildurik eza
nulidad, nulo	ezereztasun, erezez
obcecación	itsumen
obstinación, porfía, caracter	seta
ocurrencia	ateraldi, gogoraldi, gogora- tze
ocurrir una idea	buruak eman
odio	gofoto, ezin-ikusi
olvido	aztutze
osadía, atrevimiento	ausardi
paciencia	eramankizun
palabra	itz
parcialidad	aldekeri
pasión, inclinación	grina
patriotería	abeitzalekeri
patriotismo	abeitzaletasun
paz	gentza, pake
pensamiento	asmo, gogo
pereza	alpekeri, nagikeri
perseverancia	iraunkortasun
pesar	garbai, damu
picardía	okekeri, gaiztakeri
placer	poz, atsegin
porfía	lei
propósito	asmo
prueba, señal	ezagungai
pusilánime	biotz-ileko
queja	espa
rabia	amoru
razón al hablar	izbide
reconocimiento, agradeci- miento	eskeñ on
recordar	gogoratu
recordación	oroi, gogoratze
rectitud	zuzentasun

recuerdo, memoria	gogo, oroipen, oroitza
refunfuño	puñustada
regocijo, alegría	poz, alaitasun
reprensión	akañ, agiraka
repugnancia	naska
respeto, miramiento	begirapen
ruín	petral, txatxu
ruindad	petralkeri
saber	jakite
sabiduría	jakintza
sano juicio, cordura	sen
semejanza	antz
sentencia	erabaki, epai
serenidad	beregaintasun
simpático	gogoko, atsegin
soberbia, vanidad	añokeri, aundinai
sofoco, precipitación	itobear
sospecha, recelo	zuzmuñ, susmo.
susceptibilidad	minberatasun
tedio	naska, aspertze
temblor, susto	ikara
temeridad	bilduñik eza
temple	epeltasun
tenaz, obstinado, terco	burugogoñ, setatsu
ternura	beratasun, biguntasun
terquedad	zitalkeri
tolerancia	amore-emate
torpe, brusco	baldañ, kankañu
traición, infidelidad	saldukeri
tristeza	iluntasun, gogo ilun, alai- getasun
vacilación, duda	zalantz
valiente	biozdun
veleidad	aldi
verdad	egi
vergüenza, respeto, pudor	lots
vicio	gaizbide
villanía, trastada	azpikeri
virtud	onbide
viveza	bizitasun
vocación	dei
voluntad	nai, gogo

*Edades del hombre  
y sus vicisitudes*

niño recién nacido  
infancia (época)  
niño de pecho  
criatura, cría  
en la niñez  
desde la niñez  
muchacho, mozo | sirvien-  
te, criado  
muchachito  
muchacha  
muchachita, joven, soltera,  
señorita  
criada  
joven  
en la juventud  
desde la juventud  
juventud (el ser joven)  
juventud, grupo de jóvenes  
soltero, soltera  
matrimonio  
boda  
proclama de matrimonio  
los recién casados  
los casados  
esposo, esposa  
dote  
dotar  
divorcio  
divorciarse  
viudo, a  
hombre (casado)  
hombre joven  
solterón  
solterona  
mujer  
está encinta  
anciano  
anciana

*Gizonaren adin eta  
goraberak*

auf  
aurtzaro  
bulañetako  
ume  
umetan  
umetatik  
  
mutil  
mutiltxo  
neska, nexka  
  
neskatx  
neskame  
gazte  
gaztetan  
gaztetatik  
gaztetasun  
gaztedi  
ezkongai  
ezkontza  
eztai  
dei  
ezkonberriak  
ezkonduak  
ezkon  
ezkontsari  
ezkontsari emari  
ezkontzauste  
ezkontzausi  
alañgun  
gizon  
gizaseme, gizakume  
mutil zañ  
neska zañ  
emakume, andre  
aurdun dago  
agure  
atso

vejez	zaítzaro
nacimiento	jayotza
vida	bizitza
muerte	eriotza
enfermedad	gaxotasun
conocimiento, uso de razón	ezaguera
trabajo	lan
ocupación	zeregin
los negocios, quehaceres	egitekoak
oficio	langintza
	{lanarreak
	{txolarreak
ratos desocupados	artu-emanak
relaciones (dar y tomar)	asmo
proyecto, idea	zori
suerte, fortuna, ventura	zorion
felicidad, buena suerte	zoritxañ, zorigaitz, zori-
infortunio	gaizto
	galbide
peligro	era
oportunidad, ocasión	ezbear bat
una desgracia	okeñ
entuerto, contratiempo	gertapen
acontecimiento	baimen, baipen
permiso, consentimiento	ustekabe
accidente inesperado	igaroa
el pasado	oraingoa
el presente	etorkizuna
el porvenir	eskubide
derecho, facultad	eskabide
derecho a pedir algo	eskari, eskatze, eskapen
petición	zilegitasun
licitud	bidezko da, zilegi da
es lícito	
lo indebido, lo que no se debe hacer	ez-egitekoa, zilegi-eza
el abuso	geyegia
lo imposible	eziña
origen	jatorri, etorbide, sustrai
generación	gizaldi
origen, nacimiento	soñpen
casa nativa	jayotetxe
nombre	izen



apellido	abizen
apodo	izengoiti
dueño, propietario	jabe
heredero	jabegai, nausigai
sucesor	oñordeko
herencia	ondore
cualidad de heredero	jabegaitasun
parte legítima	señi-zati
continuador	jañaille
los sucesores	ondorengoak
testamento	azken-nai
testamentario	azken-nai betetzale
la educación	asiera, eziera
la costumbre	oitura
índole, carácter, costumbre	aztura
dócil	ezikoñ
docilidad	ezitasun
recompensa	sari
protección, amparo, abrigo	babes
amigo, compañero	lagun, adizkide
ganancia	irabazpen
pérdida	galpen
rédito, interés, ganancia	obari
rentas, emolumentos	añtubideak, mozkiñak
rico	aberats
riqueza	aberastasun
poderoso, pudiente	dezakean
pobreza, indigencia	beañtasun, ezereztasun
mendigo	eskale
necesidad	beañ
donativo, regalo, dádiva	emaitz
usufructo	gozapen
renombre	omen
conducta	bizikera
domicilio	oizitoki
correligionario	gogakide
patriota	abeñtzale
indígena	abeñtañ
compatriota	abeñkide
región	abeñki
regionalismo	abeñkizaletasun
advenedizo	etoñkin

extranjero, extraño, huésped, forastero  
 pueblo extranjero  
 prendaria  
 pleito, proceso  
 pleitista, una de las partes  
 los bienes  
 ejercicio  
 carencia  
 emanciparse

libre

cumpleaños

antigüedad

guerra, combate

guerra civil

el destino, la fortuna, la fatalidad

asunto, materia de conversación

invención

quebradero de cabeza

deberes

estado, actitud

conducción de cadáver, entierro

féretro

funeral

cabo de año, aniversario

el difunto José

alcancía olla ciega

orden, disposición, modo

impedimento, prohibición, obstáculo

sufrimiento

motivo de réplica

apretura, apuro, aprieto

propina

infortunio, desgracia

ignorante

sabio

ignorancia

añotz

atzeñi

baikuntz

auzi

auzilari

aberaskizk

ekitaldi

ez-izan

bere buruaren jabe egin, azkatu

lokabe, azke

urtebetetze

aspalditasun

guda

anayañteko guda

ala-beaña

gai, izbide

asmaketa

buruauste

eginbeañak

egoera, egoitza

ileta, eortzi

zeñaldo

elizkizun

urte-buru, urteufen

Joseba zana

eltxetxu, eltze-itxu

era

eragozpen

eramankizun

erantzupide

esturasun, estutasun

eskupeko

ezbeañ, zorigaitz

ezjakin, jakiñez

jakintsu

ezjakite

hablista, orador	iztun
carencia	gabetasun
superior, jefe	nagusi
señor	jaun
criado	moñoi
aprendiz, aprendiz de car-	
pintero	mutil; arotz-mutil
súbdito	mendeko
yugo	uztañi
cacique	jauntxo
magnate (en tono despre-	
ciativo)	aundizki
subterfugio	igesbide
estudio	ikaste
estudiante	ikasle
ejemplo	ikasbide
moraleja, ejemplo	adibide
visita	ikustaldi
enseñanza	erakuste, irakaste
lección	erakuspen, irakaspen
trastorno, inversión	iraultze, iraulpen
conversación, discurso	itzaldi
asunto o materia de con-	
versación, razón al hablar	izpide
objeto de conversación, ma-	
teria de chismorreo	esakizun
voltereta, tumbo	zilipurdi
semejanza, aire de familia	kera, antz
forma, traza, humor, talante	tankera
retrato	irudi-antz, argazki
estatua	giz-irudi
rastro, residuo, mancha,	
contagio	kutsu
escapulario	kutun
asistencia, auxilio, socorro	laguntz
desahogo	lasaitasun
rato de desahogo	lasatualdi
fila, rango, línea	leño, eñeskada
demora, dilación	luzapen
excusas, pretextos	maratīlak
borrachera, borracho	mozkoñ
fulano	olako

zutano	alako
fama	omen, ots
regalo, presente	opari
Leítxundi y otros, y com- pañía (han ido)	Leítxundi-ta (joan dira)
turno, vez	aldi
espacio, trecho, ocasión, momento, instante	une
mención	aitapen
reunión, sesión	biñaldi
plazo	epe
consecuencias	ondorenak
adivinanza, acertijo, charada	asmakai
secreto	ixilpe, ixilpeko
documento	agerkai, agiri
manifestación	agerpen, azalpen
datos, pruebas	argibideak
libro	idazti, liburu
diccionario	iztegi
gramática	izti
visita	agerñaldi, agerñaldi
orden, mantenimiento	agindu
prohibición	eragozpen
mando supremo	agintaritza
autoridad	nausitasun, jabetasun   al- men, aginte
anticipación	alde-auñe
fin, resultado	atañapen
adelanto	auñerapen
retraso	atzerapen
inconveniente, reparo	atzerapide
aliciente, estímulo	auñerapide
material propio para hacer alguna cosa, asunto de conversación	gai
aumento, suplemento, apén- dice	eraskin
reposo, cesación	gelditze
ocasión	gertaldi
suceso, acontecimiento	gertapen
casualidad, acaso	ustekabe
cosa casual	ustekabeko

conducta, modo de portarse, urbanidad	gizabide, gizalege
portarse bien	gizabidean ibili
cachete	bekañeko, kaskañeko
bofetada	belañondoko, masañeko
zufa, paliza	astiñaldi
comparación, símil	berdintze
rastro, vestigio, indicio	aztarna, zantzu
velocidad	buñundara
impulso, comienzo de una acción, velocidad	abiadura
paseo (rato de)	ibiltaldi
charla, habladuría	beriketa
hablillas	esamesak
disputa	eztabaida
batiborrillo, revoltijo	lardaska
confusión, enredo	mordolo
barullo, charla	ardaña
desorden, alboroto, prisa	zalapart
alboroto, gresca, tumulto	iskanbila
acometidas	ekiñaldi, erasoaldiak
laberinto	irt-eziña
consentimiento	bayetza, baimen, baipen
denegación	ezetz
protección, amparo	babes
idem (lit. eso mismo)	ori bera
etcétera, etc.	eta abar
todo	guzi, guzti, oro, oso
algo	ezer
nada	ezer ez, batere ez
algo, alguna cosa	zer-edo-zer, zerbait
grupo, conjunto pequeño	mordoska
montón	pila
muchedumbre, rebaño	talde
poco, bledo, cosa menuda	pixka
pedazo	puska, zati
átomo	ipitz, apur
banda, manada, rebaño	sail
gente, conjunto de hombres	gizatalde
carga	zama
ramillete, manojo	soña

*Las enfermedades del  
hombre*

mal, dolencia, enfermedad  
 enfermedad  
 enfermo  
 desmayo  
 sofoco, ahogo  
 vértigo, desvanecimiento,  
 mareo  
 congoja  
 dolor intenso, tormento  
 dolor  
 ataque  
 neuralgia, punto de dolor  
 mal de cabeza  
 mal de vientre  
 estoy enfermo  
 enfermarse  
 está indispuerto  
 está como antes, estaciona-  
 rio  
 escalofrío, temblor  
 susto | temblor  
 viruela  
 pirosis, acedía  
 llaga  
 panadizo  
 granillo de la piel  
 veruiga, grano pequeño  
 granillos que salen con el  
 calor  
 barros en la cara  
 tos  
 golpe de tos  
 tos perruna  
 espuma, baba arrojada por  
 la boca  
 asma  
 tartamudo  
 tuerto

*Gizonaren gaitzak*

gaitz  
 gaxotasun, eritasun  
 gaxo, eri  
 naigabe, aldigaizto, ondoez  
 ito beaí  
  
 txorabio, zorabio  
 laíri, laíritasun  
 oñaze  
 min  
 miñ-aldi  
 aize-txaí  
 buruko min  
 sabeleko min  
 gaxo nago  
 gaxotu  
 makal dago  
  
 bere artan dago  
 otzikara, dardara  
 ikara  
 baztanga  
 biozteíre, biotzeíre  
 zauri  
 eltuí  
 zuldaí  
 kabatxo  
  
 maskuío  
 odol-pikoítak, pinpoítak  
 eztul  
 eztulaldi  
 zakuí-eztul  
  
 leíde  
 arnasneke  
 totel  
 begibakaí

bizco	begiokef
nube de ojo	begi-lauso
deslumbramiento en los ojos   catarata	kandu
arañazo, rasguño	ařamaska
cortada	ebaki
dislocamiento	atere
fractura	autsi
distensión	beartu
rotura de ligamentos, etc.	eten
hernia	gieten
mordedura	ozk
magulladura	zanpatu
retortijón de un pié	oinbiuritu
distensión, esguince	zainbiurtu
joroba	konkof
hinchado	aunditu
tumor, hinchazón	aunditsu
lobanillo	txori
divieso	erlekizten
absceso	zornetu
chichón	koskof
chichón pequeño	punpulu
daño, mal (voz infantil)	pupu
ampolla	baba
rasquera	azkure
quemadura	eře
dolorido, delicado	minberatu
cáncer	minbizi
emanación, flujo	jario
ceguera	itxutasun
orzuelo	bekatxo
estrabismo	okeřtasun
chato	suduřmotz
narigudo	zuduřluze
sordo	goř
sordera	gořeri
falto de una pierna	ankabakař, ankamotz
zambo	ankokeř, ankazabal
cojo	eřen
falto de un brazo	besomotz
manco	eskumotz

estropeado, paralítico	elbañi
peste, epidemia	izuñi
contagiar	kutsutu, erantsi
muerte	eriotz, erio
cadáver	gorputzil, iñotz
materia, pus, infección	zorne
infeccionarse	zornetu
podrido	ustel
podredumbre	usteltasun
erupción cutánea	legen
lepra	legenañ
empacharse	okitu
empacho	betekada, okaldi
vómito	gorako
bascas, náuseas, asco	goragale
diarrea	berako
cólico	goraberako, erayetako
volverse loco	burutik egin
loco	ero, zoro
locura	erotasun, zorotasun
dolor de costado	sayetzeko min
está tísico	biriketatik dago
tos ferina	kukurutx-eztul
hemorragia, flujo	odoljario, odolgaltze, odol-joate, odolixurtze
ictericia	miñori
sarampión	goñi
tuberculosis	gaitzepel
hidropesía	ur-min
mal hepático, del hígado	gibeleko gaitz
calentura	berotasun
fiebre	bero, sukañ
sarna	atz
dormirse (un miembro)	txinguñitu
cálculo, mal de piedra	ari
nostalgia	erñ-min
padrastro de las uñas	ezkarda
endurecimiento	gogoñtasun
grito de dolor, de espanto	kañaxi
tortícolis	lepogogoñtze
escarlatina	elkoñi
calvo	soil, kaskasoil



dentera	ozki
mal de muelas	agiñetako min
agonía	azken-arnasak
rehacerse, recobrar fuerzas	zuzpertu
curarse	sendatu
remedio	sendakai
medicina, profesión	sendakintza
médico	sendagiñe
plan curativo	sendabide
facil de curar, leve	sendaeñaz
difícil de curar, grave	sendakaitz
incurable	sendaezin
vacuna	txertu
microbio	zapamoño
parto	aurgintz
partera	emagiñ
dolores del parto	aur-miñak
sentido	korde
privar del sentido	kordea kendu
cardenal, moradura	ubeldu, ubel
roncha, sangre detenida	odolbildu
sobreparto	aur-ondoren
endurecimiento de la base de la ubre	zingirin
corto de vista	ikuste-argaleko
enfermizo	osahun-biguñeko
convalecencia	gaitz-ondoren

*Cantidades**Kopuruak*

uno	bat
dos	bi
tres	iru
cuatro	lau
cinco	bost
seis	sei
siete	zazpi
ocho	zortzi
nueve	bederatzi
diez	amañ
once	amaika
doce	amabi

trece	amairu
catorce	amalau
quince	amabots
diez y seis	amasei
diez y siete	amazazpi
diez y ocho	emezortzi
diez y nueve	emeretzi
veinte	ogei
veintiuno	ogei ta bat
veintidos, etc.	ogei ta bi, .....
treinta	ogei ta amar
cuarenta (dos veintes)	berogei
cincuenta	berogei ta amar
sesenta (tres veintes)	irurogei
setenta	irurogei ta amar
ochenta (cuatro veintes)	larogei
noventa	larogei ta amar
cien	eun
ciento uno	eun ta bat
doscientos	berleun
trescientos	irureun
cuatrocientos	lareun
quinientos	bosteun
seiscientos	seireun
setecientos	zazpireun
ochocientos	zortzireun
novecientos	bederatzireun
mil	mila, anei
millón	miloi, unei
(cuantísimas veces, muchas veces)	amaika bider!, makiña bat aldiz!, bost aldiz!

*Bete* sustituye a *bat*, con las palabras *aste* (semana), *il* (mes), *ordu* (hora), *urte* (año) y así se dice *astebete*=una semana, *ilabete*=un mes, *ordubete*=una hora, *urtebete*=un año.

En presencia de otro numeral, *bete*, desaparece en todas estas palabras, menos *il* y a veces en *urte*: *lau aste*, *lau ilabete*, *lau ordu*, *lau urte*.

*Bat* se pospone siempre: *gizon bat* (un hombre); *bi*, se antepone o pospone: *bi gizon* o *gizon bi* (dos hombres).

Desde *iru* en adelante se anteponen: *iru gizon* (tres hombres), etc.

## Derivados de numerales

Numerales ordinales—Sufijo *-gañen*

primero, a	lenbiziko, lendabiziko, lenengo, lelengo
segundo	bigañen
tercero	irugañen
cuarto	laugañen
quinto	bosgañen, boskañen
sexto	seigañen
séptimo	zazpigañen
octavo	zortzigañen
noveno	bederatzigañen
décimo	amañgañen
undécimo	amaikagañen
vigésimo	ogeigañen
vigésimo primo	ogeitabatgañen
centésimo	eungañen
en el año 1917	1917'gañen urtean
la octava casa	zortzigañen etxea

Con la adición del sufijo *-gañen* se forman los ordinales, excepto con el numeral *bat*, que como se ha visto, es distinto.

*Batgañen* no se dice más que en los compuestos p. ej: *ogeitabatgañen*, vigésimo primo.

Sufijo *-z*

Los ordinales pueden recibir el sufijo *-z* en esta forma: lenengoz=por vez primera, bigañenez (la *e* última es eufónica)=por segunda vez, amañgañenez=por décima vez.

Sufijo *-na*

uno a cada uno	bana (se elide la <i>t</i> )
dos » »	bina
tres » »	iruna
cuatro » »	launa
cinco » »	bosna (se elide la <i>t</i> )
seis » »	seina

siete » »	zazpina
diez » »	amaña
veinte » »	berogeina.....
os daré a cada tres manzanas	iruna sagar emango dizki-zutet
a medias	erdibana

### Sufijo *-naka*

de uno en uno	banaka
de dos en dos	binaka
de tres en tres	irunaka
de cuatro en cuatro	launaka
de cinco en cinco	bosnaka
de seis en seis	seinaka
los puso de cuatro en cuatro, en grupos de a cuatro	launaka jañi zituen

### Sufijo *-ko*

(el) de uno	bateko ( <i>e</i> eufónica)
par de dos	biko
terceto, grupo de tres	iruko
cuarteto, grupo de cuatro	lauko
quinteto, grupo de cinco	bosteko
sexteto, grupo de seis	seiko
grupo de siete	zazpiko
grupo de ocho	zortziko,.....
una docena	amabiko bat

Llámanse así a las cartas de la baraja, aunque se usa también bata, bia, irua, etc=el uno, el dos, etc. Bateko uíea=el as de oros. A la sota, caballo y rey, se les llama txanka, zaldun, eíege o bakaldun.

*Zortziko* se llama a la estrofa de ocho versos, y también al ritmo musical vasco tan conocido.

### Otros sufijos

Se emplean también, pero en general con algunos de los números solamente

unos o un grupo	batzuek
unos hombres, un grupo	gizon batzuek

cada uno, cada cual	bakoitz
cada uno, cada cual se metió en su casa	bakoitza bere etxean sartu zan
doble, duplo, compuesto de dos	bikoitz
triple	irukoitz
cuádruple	laukoitz
cada vez	bakoitzean
por cada...., por cada vez	bakoitzeko
por cada día	eguneko, egun bakoitzeko
tercera parte	iruren
cuarto, cuarta parte	laurden
décima diezmo	amañen
centésimo, céntimo	eunen
hora y cuarto	ordu ta laurden

El interrogativo *zenbat*, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, seguido del sufijo *-gañen* formando *zenbagañen* se emplea para preguntar el orden de determinada cosa o persona; p. ej.: *zenbagañen gizona?* = cuál hombre?, *zenbagañen etxea?* = cuál casa?

Los numerales con el artículo en plural sirven para responder a la pregunta ¿qué hora es? = *zer ordu da?* en esta forma: *zortziak* = las ocho; *zortzi ta laurdenak* = las ocho y cuarto; *zortzi ta erdiak* = las ocho y media; *bederatziak laurdena gutxigo* = las nueve menos cuarto.

a la una	ordu batean
a las dos	ordu bitan
a las tres	iruretan
a las cuatro	lautan
a las tres en punto	iru-iruretan
la una	ordu bata
las dos	ordu biak

*El tiempo**Aldia*

día	egun
aurora	egun-urátze
clarear, amanecer	argiaste, argitze, goizalde
temprano	goiz

crepúsculo de la mañana	goizabaŕ
la mañana	goiza
campana del alba	argi-ezkiĭa, argi-juale
mediodía	eguerdi, eguardi
hasta el mediodía	eguerdiaŕte, eguaŕte
la tarde	artsaldea, aŕatsaldea
anocheecer, oscurecer	iĭuntze
crepúsculo de la tarde	iĭunabaŕ
noche	gau
noche (primeras horas de la)	aŕats
media noche	gauerdi, gaberdi
data, fecha	eguntz
datar, fechar	eguntzatu
hoy	gaui
ayer	atzo
víspera	auŕegun
día siguiente a uno cual-	
quiera	biaramon
mañana	biai
pasado mañana	etzi
a los dos días, pasado pa-	
sado mañana	etzidamu, etziamu
anteayer	eranegun, erenegun
tres días antes del presente	eranegun atzetik
anoche	bart
este año	aurten
el año pasado	igaz
el año que viene, el año	datoŕen urtean, uŕengo ur-
próximo	tean
cuando	noiz (*)
intervalo, coyuntura	aŕte
entretanto	aŕtean
cuando venga	datoŕenean
mientras venga	datoŕen aŕtean
tarde	berandu
cuando quiera	noiznai
alguna vez	bein-edo-bein, noizbait, iĭnoiz
nunca	iĭnoiz ez, beñere ez
siempre	beti

(\*) Noiz se emplea generalmente en las frases interrogativas.

de siempre, perpétuo	betiko
semana	aste
semama completa, una se- mana entera	astebete
mes	il
mes completo, entero	ilabéte
dos meses, tres, etc.	bi ilabete, iru...
año	urte
siglo	eunte, eunki
generación	gizaldi
reloj	gabeukatz
hora	ordu, gabeuki, otalauren
media hora	ordu-erdi
cuarto de hora	ordu-laurden
hora entera	ordubete
hora y media	ordu ta erdi, ordu t erdi
minuto	iroiren, irurogeiren
segundo	iroirenki
ahora	orain
después	gero
entonces	orduan
pronto, luego	aurki, laxteí
en seguida, al momento	bereala
el comienzo, principio	asiera, aúena, asialdia
mitad, medio	erdi
medio, ínterin	bitaíte
fin	atzen, azken, amai
diariamente	egunero
semanalmente	astero
mensualmente	ilero
anualmente	urtero
vez	bider, aldi
cuantas veces	zenbat bider, zenbat aldiz
una vez	bein
dos veces	bitan, bi bider, bi aldiz
tres veces	irutan, iru bider, iru aldiz
cuatro veces, etc.	lautan, lau bider, lau aldiz
a la primera	lenbizikoan
a la segunda, a la tercera...	bigaíenean, irugaíenean
frecuentemente	maiz, saíi
muchas veces	askotan
desde entonces	aíezkero, geroztik

antiguamente  
 en aquella época, sazón,  
 tiempo  
 una temporada  
 tiempo para hacer algo  
 hace un rato  
 momento  
 hace ya rato  
 duración

aspaldi, antziña  
 garai artan, aldi artan  
 aldi bat  
 beta, asti  
 arestin, aistin  
 aresti  
 arestiezkero  
 iraupen

*Las estaciones del año**Urtearoak*

—  
 primavera  
 verano  
 otoño  
 invierno

—  
 udabefi  
 uda, udara  
 udazken  
 negu

*Los meses**Iñak*

—  
 Enero  
 Febrero  
 Marzo  
 Abril  
 Mayo  
 Junio  
 Julio  
 Agosto  
 Septiembre  
 Octubre  
 Noviembre  
 Diciembre

—  
 Ilbeltz  
 Otsail  
 Epail  
 Joñail  
 Oñil  
 Garagañil  
 Uzta  
 Dagonil  
 Agoñ  
 Uñi  
 Azaro  
 Lotazil

*Los días de la semana**Asteko egunak*

—  
 domingo  
 lunes  
 martes  
 miércoles  
 jueves  
 viernes  
 sábado  
 el año nuevo cae en lunes

—  
 igande, *ñai*  
 astelen  
 astearte  
 asteazken  
 ostegun  
 ostiral  
 larunbat  
 astelenez degu urte beñi



*Otros días del año*

fiesta  
 día de fiesta  
 día de labor  
 víspera  
 día de año nuevo  
 día de año viejo  
 noche buena  
 noche vieja  
 navidades  
 carnaval  
 domingo de carnaval  
 lunes de id.  
 martes de id.  
 Miércoles de Ceniza  
 Semana Santa  
 Domingo de Ramos  
 día de ayuno  
 día de abstinencia  
 Pascua  
 Resurrección  
 Cuaresma  
 adviento  
 jueves lardero  
 época de velaciones  
 tēmpora

*La tierra*

tierra  
 la tierra en contraposición  
 a agua  
 llano, llanura, meseta  
 tierras llanas  
 monte  
 cordillera  
 cima  
 cumbre  
 prominencia aguda, cresta

*Urteko beste egun batzuek*

jai  
 jayegun  
 astegun, lanegun  
 auřegun  
 urteberri-egun  
 urtezar  
 gabon  
 gabon zar  
 eguberriak, eguerriak, eguarrik  
 iñauteri  
 zaldunita  
 astelenita  
 asteartita  
 austerēgun  
 Aste Deun  
 Abař-igande  
 barau-egun  
 me-egun  
 Igaratza-egun  
 Berpizte-egun  
 berogeikaro, garizuma  
 elgaro, abendu  
 ostegun-gizen  
 zapikaro  
 baraualdi

*Luřa*

luř  
 legořa  
 zelai  
 luř zelayak  
 mendi  
 menditza  
 menditontor  
 gain  
 tontor, galuř, erpin

cumbre, cúspide	kasko, mendigain
vértice, punta	erpin
colina, cerro	muño, muñatz, muru
altozano (muy usado en composición)	-ain
loma	bizkañ
cresta	kalpañ
tierra seca, estéril	elkoñ
terreno escabroso o infruc- tífero	malkañ, latz
terreno acotado	bañuti
pastizal, dehesal	lañe
campo, heredad	soro, sail
prado, herbal	belañdi, belaz
bosque, arboleda, selva	baso, oyan, zuaizti
ladera	egi
cuesta	aldapa, malda
cuesta arriba	aldapa gora
cuesta abajo	aldapa bera
cuesta muy pendiente	aldapa pikoa
puerto, cuello	lepo
hendidura	añte, tañte
precipicio	amiltoki, amildegi
agujero	zulo
gruta, caverna	añzulo, añpe
subterráneo	luñpe
sima	leize-zulo, leiz
entre montes	menditañte
valle, vega	ibañ, irura, aran
valle de Bertiz, valle de Baztan	Bertizaran, Baztanaran
garganta, cortadura	añate
desfiladero	mendiañte
barranco	añoil
hondonada	sakon, sakan
zona, lado	alde
costa	itxasalde
ribera, orilla de mar	itxaseñtz
orilla de río	ibayeñtz
borde del agua, orilla	ureñtz
playa, arenal	ondañ, ondañtza, aretza
desierto	lekaro

terremoto	luñikara
polvo	auts
barro	loi, lokatz
partícula de tierra, piedra, etc.	zakañ, sakar
broza, desperdicios	zakañak
corrimiento de tierras	lubizi
trinchera, zanja	luebaki, lubaki
terrón	zokoñ
noñte	ipañ, ipañalde
sur	ego, egoalde
oriente	soñtalde, eguzkialde
poniente	sañtalde
camino	bide
carretera	bidezabal, bidandi
camino carretero	gurdibide
calzada	añbide, añibide
atajo, senda	bidetxigoñ, bidelaxteñ
sendero por donde se aca- rrean cargas de helecho, etc.	nañabide
rodillo para afirmar cami- nos	alpeñ
grava	kaskañ, añikaskañ

*El agua**Ura*

mar	itxaso, itsaso
el agua de mar	itxasura, gesala, ur gazia
el agua dulce	ur geza
agua mineral	burni-ura
el agua corriente	ur laxteña, ur bizia
remanso, agua estancada	ur geldi
mareas grandes, las aguas vivas	ur biziak
pequeñas mareas, las aguas muertas	ur ilak
vado	ubera, urmeune, urbide
agua turbia	ur añe
superficie del agua	urazal
isla	ugañte
isleños	ugañteañak

los flujos y reflujos del mar	itxasoaren gora-berak
flujo	urgora, itxaso-gora, goraldi, izkora.
reflujo	urbera, itxaso-bera, beraldi, izpera.
riada, avenida	udalde, úgalde, uralde, ujol
torrente	ugolde
remolino	zurunbiño, zurungilo
orilla, borde del agua	ureítz
bañarse, regar	ureztatu
baño	bustialdi
río	ibai
orilla de río	ibayeítz
cauce, lecho del río	uberku
brazo del río	ibai-adañ
corriente de un río	uai, uaitz
brazo de mar	itxasadañ, itxaseítz
alta mar	itxas-zabal
cabo, promontorio	lurmutuñ
arroyo	lats
acequia	eñeten
canal	uraska, urbide
fondo	ondo
pantano	aintzira, zingira, iztinga
pozo	osin
balsa, embalsadero	urosin
fuente	ituñi
manantial	urjayotz
cascada, salto de agua	urjauzi
gota	tanto
hielo	izotz
glaciar	izoztegi
divisoria de aguas	urbakun
ola	uin
litoral	itxasbazteñ
puerto, muelle	kai
mar tranquila	itxaso bare
marejada	itxaski
temporal	ekaitz
lodo, barro, fango	loi, lokatz
barrizal, fangal	lokazti, idoyaga, idoitegi
charco	idoi

mucosidad, líquido espeso,

limo

salpicadura

espuma

burbuja en el agua

barco

barco de vapor

barco de vela

marino, marinero

mástil

naufragio

escuadra

astillero

brújula

gotera

húmedo, fresco, verde

humedad

seco, marchito

vaho, vapor

faro

lífdinga, lingarda

zipriztin

apaí, pits

bonbolo, bunbulo

ontzi

su-ontzi

aize-ontzi

ontzi-gizon

ontzi-aga

ontzi-galtze

ontzidi

ontzigindegi

itxasoíatz

itute, ituxur

eze

ezetasun

igaí

luín

itxas-argi

*El tiempo,  
estado atmosférico*

*Eguraldia*

viento

veleta

el ruido del viento en el

ramaje

el silbido del viento

viento norte

» sur

» este

vendabal

brisa del mar

cielo sereno

cielo nublado

escampado

escampada

nube

niebla

lluvia

borrasca, chaparrón

aize

aizeoíatz

aizearen abarotsa

aizearen txistua

ipaí-aize

ego-aize

eguzki-aize

ipaí-beltz, euri-aize

itxas-aize

ozkarbi

goibel

ateri

atefaldi

odei

laño, lauso, kandu

ebi, euri

ebijasa, eurijasa

tempestad de lluvia, nieve o granizo	eraso, erasoaldi, erauntsi
ventisca	bisuts
lluvia menuda, calabobos	lanbro, eurilanbro
temporada de lluvia	eurite
sequía	agorte
nieve	elur
temporada de nieve	elurte
copo de nieve	elur-malo, elur-mataz
granizo	kaskabañ, txingoñ, kaskabiko
pedrisco, piedra	añi
pedrisco fuerte	añiabañ
ruido que precede al pe- drisco	agata-soñu
hielo	izotz, jela, orma
llovizna fina helada	antziañ, antzigañ
rocío	intz, basur
escarcha	intziañ
escarcha gruesa	lantzurde
trueno	turmoi, oztots, ortziri
rayo	tximist
pararrayos	tximistoñatz
relámpago	oñaztañ, iñusturi
remolino de aire	zurungilo, aizebildu
arco-iris	uztargi, ortzadañ
sol	eguzki
eclipse	arge
eclipsar	argetu
buen tiempo	eguraldi on
mal tiempo	eguraldi txañ
paraje soleado	egutera
paraje sombrío	ozpel
luz	argi
oscuro	iñun
sombra	itzal, keriz
tormenta	ekaitz, erauntsi
tormenta en el mar	itxasoko aldigaizto
bonanza	barealdi
bochorno	sargori
geco	legoñ
húmedo	busti, eze
calor	bero

otz  
fresco  
temperatura, tiempo  
estado del tiempo durante  
la noche  
termómetro  
barómetro

*El fuego*

leña  
morillos  
lo próximo al fuego, al hogar  
combustible  
carbón  
astillas  
ramitas  
cisco  
tizón  
carbón mal quemado  
centella  
chispa  
llama  
humo  
hollín  
chimenea  
ceniza, polvo  
rescoldo  
yesca  
pedernal  
carbón de piedra  
quemar  
cocer  
calentar  
caldear  
tostar  
tibio, templado  
templar  
hervir  
carga de leña  
fuelle  
llar

frio  
ozgiro  
giro  
  
gaugiro  
beroneuñi  
gironeuñi

*Sua*

egur  
subuñiak  
  
sutondo  
eřekin, eřekai  
ikatz  
ezpañak  
ařbaztak, abařak  
iduri, iruri  
iřeti  
ilintx  
txingar  
txinpar  
gar  
ke  
kedar  
kezulo, keodi  
auts  
eřauts  
ardagai  
suarĩ, sukarĩ  
arĩkatz  
eře  
egosi  
berotu  
goritu  
kixkali, kixkaldu  
otzil, epel  
epeldu  
irakin  
sendor  
aspo  
lagatz, lařatz

*Piedras y metales*

—  
 piedra  
 peña, roca  
 cal  
 piedra caliza  
 cemento  
 pizarra  
 piedra arenisca  
 mármol  
 ofita  
 marga  
 kaolín  
 canto rodado, guijarro  
 sal  
 sal gema  
 cantera  
 calera  
 yeso  
 piedra labrada  
 grijo, pedrusco, canto  
 la vena  
 la mina  
 hierro  
 hierro viejo, desecho  
 acero  
 escoria de hierro  
 oro  
 plata  
 mercurio  
 plomo  
 roña, óxido  
 hierro colado  
 bronce  
 cobre

*Los colores*

—  
 blanco, blanquecino  
 negro, negruzco  
 rojo, rojizo

*Afi ta menastak*

—  
 ari  
 arkaitz  
 kare, latsun  
 kareañi  
 karebeltz, latsunbeltz  
 arbel  
 areañi  
 arnabañ, nabañi  
 auntzañi  
 tupa  
 troska, toska  
 gibelañi  
 gatz  
 gatzañi  
 arobi  
 karobi  
 igeltsu  
 arlandu  
 arikoskor  
 mea  
 meatza  
 burni  
 txatañ  
 altzairu  
 zepa, sañ  
 uré  
 zilañ  
 zilañbizi  
 berun  
 erdoi  
 tupiki  
 burniori  
 burnigoñi

*Margoak*

—  
 zuri, zurizka, txurizta  
 beltz, beltzizka, beltzizta  
 goñi, goñizka, goñizta



amarillo, amarillento  
azul, azulado  
verde  
cetrino  
pardo  
gris  
abigarrado, matizado  
escarlata  
ceniciento  
pajizo  
color apagado

ori, orizka, orizta  
urdin, urdinzka  
oflegi  
oflegiafe  
afe  
urdiñafe  
nabañ  
goñi-goñi  
auts-antzeko  
lasto-antzeko  
margo ila

*Alimentos y utensilios  
de la mesa*

*Jan-edari ta mayeko  
tresnak*

desayuno, almuerzo, almorzar  
comida del mediodía, comer  
merienda  
cena, cenar  
almuerzo frugal hacia las diez  
las horas de comer

gosari, gosaldu  
bazkari, bazkaldu  
artsaldeko, azkari  
apari, apaldu

vianda, comida, alimento  
banquete, comilona  
bebida  
buen sabor, mal sabor  
hambre  
sed  
caldo  
sopa, caldo  
intermedios  
principio, plato de carne u otros manjares  
puchero (lo del)  
parte del cocido que se guarda para la cena  
legumbre, potaje  
alubia  
guisantes  
berza

amañetako  
otorduak, jatorduak, jataldiak  
jana, jatekoa, jaki, janari  
jan-edan, jateketa, janaldi  
edari  
ao on, ao txañ  
gose  
egañi  
salda  
zuku  
bitañte-jakiak  
  
jaki  
eltzeko  
  
eltzekondo  
egoskai  
babañun  
ilañak  
aza

carne	aragi, okel
pescado	aíai
pan	ogi
mendrugo, pedazo de pan	ogikoskoñ, ogipuska, ogizati
panecillo	opil
cierto pan fino	ope
pan ordinario	otaza
torta de maíz	talo
borona, pan de maíz	arto
agua	ur
vino	ardo
vino con agua	urardo
sidra	sagardo
sidra hecha con residuos de la primera fermentación	zizar
beber al pié de la cuba	txotxetik edan
cerveza	garagardo
vino generoso	ardo gozo, ardo aundi
chacolí	txakolin
aguardiente	pañar, tota
leche	esne
nata	gain
leche recién ordeñada	eñebero
corteza	azal
miga	mami
un pedazo	puska bat, zati bat
rebanada grande de pan	ogi-tankal, ogi-zotal
los residuos	ondañak
migajas	papuñ, apuñ
miel	ehti
harina	irin
levadura	legami
aceitunas	gaimeluñ
pimientos en vinagre	ozpiñetako pipeñak
salsa a la vinagreta	ospinsalda
tocino	urñai
jamón, pernil	urñayazpi
morcilla	odolki
embutido	estebete
chuleta	sayeski
longaniza	lukainka
manjar, plato	jaki

sal	gatz
salero	gatzontzi
vinagre	ozpin
ensalada	gatz-ozpindua
vinagrera	ozpiñontzi
pimienta	pipeñ
cuajada	gatzagi
suero	gazur
grasa	koipe
gordo, manteca del animal	gizen
magró	giar
huevo	añaultz, añautz
yema	goñingo
clara de huevo	zuringo
cáscara	añautz azal
tortilla de huevos	añauztalo
carne de ternero	txalki
carne de carnero	ariki
corderito, borrego	bildotx
cordero	arkume
ave	egazti
gallina	olo
pollo	ol asko
polla	ol anda
gallo	olañ
paloma	uso
pichón	usakume
perdiz	epeñ
codorniz	galepeñ, poxpolin
sorda	olagoñ
pato	ate
liebre	erbi
tordo	zozo
pájaro	txori
trucha	amorañ
merluza	legatz
besugo	bixigu
salmón	izoki
almeja	txirla
angulas	txitxardiñak
comedor	jantoki, jan-areto
mesa	mai

sobremesa	jatondo
comensal	maikide
menú, lista	agiri
mantel	maizapi
convite	jan-dei
convidar	jan-deitu
el convidado a comer	bazkaldaña
el convidado a cenar	apaldaña
asiento	esertoki
cuchara	zali, kutxare
tenedor	sardeska, sardetxo
cuchillo	aizto
plato	azpil
plato sopero	azpil zakon
cuenco de madera	kaiku
recipiente, vasija	ontzi
la vajilla	ontziak
puchero, olla	eltze
botella	bonbil
odre	zagi
bota de vino	zato
vaso para agua	urontzi
vaso, copa	edanontzi, edontzi
mondadientes	agin-ziri, agin-zotz
taza	katilu
jarro	pitxañ, txaño
postres	mayazkenak
queso	gazta, gaztai
fruta	igali
café	akeita
copa	txol
puro	txokoñ
licor	edari-bizi
requesón	gaztanbera
suero	gazura
cuajada	mami
manzana	sagañ
pera	udare
papilla	ai
azucar	azukre
picado, menudo	txetu
mezclado	nastu

asado  
 poco asado, ligeramente  
 cocido  
 poco cocido  
 crudo  
 tostado, abrasado  
 olor y gusto a quemado  
 porción de comestible que  
 se lleva al monte, etc.  
 provecho  
 que os aproveche  
  
 después de comer  
 después de cenar

*En una población*

pueblo, villa, población  
 habitante  
 casa  
 casa Ayuntamiento  
  
 alcalde  
  
 corporación municipal  
 concejal  
 ordenanzas municipales  
 impuesto, contribución, con-  
 sumo  
 aduana  
 fielato  
 cobrador de impuestos  
 contribuyente  
 iglesia  
 parroquia  
 casa de correos  
 cartero  
 universidad  
 archivo  
 círculo, sociedad  
 socio  
 castillo

eñe  
 eñe-arín  
 egosi  
 egosi-arín  
 gordin  
 kixkaldu, kixkali  
 garmin-usai  
  
 puska-legoñ, ano  
 on  
 on degizutela, bejondeizu-  
 tela  
 bazkalondo  
 apalondo

*Uri batean*

uri, eñi  
 biztanle  
 etxe  
 eñiko-etxe, uri-etxe, udale-  
 txé  
 uri-nagusi, eñi-nagusi, alka-  
 te  
 uri-batzañ  
 ziñegotzi  
 uri-arauak  
  
 zerga  
 atzergetxe  
 zergetxe  
 zerga-biltzañe  
 zergaduru  
 eliz, txadon  
 eliz-nagusi, txadon-nagusi  
 idazketxe  
 idazketari  
 ikastetxe nagusi  
 ingizañtegi  
 batzoki  
 bazkide  
 gaztelu

juzgado, palacio de justicia	auzitegi
palacio	jauregi
calle	kañika, kale
plaza	agiri, zelai
lugar para pasear	ibiltoki
punto	zubi
lavadero	garbitoki
muelle	kai
posada, fonda	ostatu, afoztetxe
taller, laboratorio	lantegi
fragua	sutegi
ferrería	ola
pescadería	añandegi
carnicería	arategi
panadería	okindegi
tienda de vinos, taberna	ardotegi
sidrería	sagardotegi
cervecería	garagardotegi
carpintería	aroztegi
imprensa	irañkola
librería	idaztitegi
convento	lekaretxe, lekaidetxe
convento de monjas	lekaimetxe
hospital	gaxotegi
cementerio	obitegi
cárcel	espetxe
alcaide	espetxe-zai
manicomio	zoroetxe
escuela	ikastetxe, ikastola
teatro	antzoki
jardín	baratz
mercado	zei, merkatu
las puertas	ateak
muralla	añesi
bandera	ikuñin
pórtico, cubierto	leoñpe, estalpe
camino	bide
carro	guñdi
coche	zaldiguñdi
carronato	mandoguñdi
locomotora	suguñdi
eje	añdatz

rueda  
 ferrocarril  
 estación  
 adelanto  
 retraso  
 tienda  
 esquina  
 lugar público  
 barrio  
 villa industrial  
 vecinos del pueblo  
 montañeses  
 paisanos, lit. los de aquí  
 extraños  
 reloj  
 contorno, circunferencia  
 alrededores  
 guardián, individuo de policía

*La casa*

—  
 caserío  
 choza, cabaña de pastor  
 frente de la puerta exterior,  
 antepuerta  
 interior, dentro  
 interior de la casa  
 fachada  
 puerta  
 aldaba  
 puerta rústica | tranca  
 entrada  
 salida  
 portal  
 cerraja  
 llave  
 picaporte, pestillo  
 tarabilla  
 cerrojo  
 escalera  
 escalón

guñpil, kuñpil  
 buñbide  
 geltoki, geldoki  
 auñerapen  
 atzerapen  
 saldutoki, saltoki, denda  
 eñtz  
 toki agiri  
 etxadi  
 uñ lantegitsu  
 eñitañak, uritañak  
 menditañak  
 emengotañak  
 añotzak  
 gabeukatz  
 inguru  
 ingurumayak  
 amabi, uri-zai, eñizai

*Etxea*

—  
 baseñi, baseñxe  
 etxol, txabol  
 atadi, atari  
 bañen  
 etxe-bañunbe  
 añpegi  
 añe  
 atejoki  
 ataka  
 sañera, sañbide, sañtoki  
 irteera, irtenbide  
 eskaratz  
 señail, eñskai  
 giltz  
 krisket  
 matil, maratil  
 moñolo  
 eskalera, mañadi, zurgu  
 mañala

descanso de la escalera	eskailburu, zurguburu
pared	orma, pareta
habitación, piso	bizitz, bizitoki
el primer piso	lenengo bizitza
el segundo piso	bigaíen bizitza
el tercer piso	irugaíen bizitza
tejado	telatu, etxegain
teja	teĭa, loyaí
caballete del tejado	gaildoí, gailduí
vertiente   gotera	ituxur
caño, canal del tejado, con- ducto, tubo	odi
madera	zur
tabla	ol
viga   columna	abe
piedra	aíi
ladrillo	adriĭu, buztĩeíe, buztĩĩaí
cal	kare, latsun
arena	ondaí, are
ventana	leyo
contraventana	leyatil
rendija, hendidura	ziíikitu, ziíitu
salón	areto
cuarto, aposento	gela, txaki
alcoba	logela, etzatoki, oetoki, e- tzaungela
techo	goi, sapai
suelo	be
retrete	beaírgela, irola
comedor	jantoki
cocina	sukalde
establo	beitegi
cuadra, establo	ikuĭu, ukuĭu
pesebre, abrevadero	aska
cuba	upel
lagar	tolare
vasija	ontzi
luz	argi
luz eléctrica	tximistargi
pararrayos	tximistoíatz
parte del caserío para he- no, carros, etc.	mandio



residuo	kondar
criado	mofoi
criado o criada, sirviente	mirabe
criada	neskame
servidumbre, oficio de servir (un criado)	moñontza
servir	mirabe egin, mofoi egin
amo de la casa, jefe de la familia	etxejaun
ama de la casa, señora	etxeakoandre, etxeandre
dueño	nagusi
inquilino	maister
alquiler	etxe-sari
casa de.....	.....'enea, 'nea
la casa de Mendizabal	Mendizabal'enea
mudarse	aldatu
mudanza	aldaketa
habitantes de una misma casa	bizilagunak, etxelagunak
vecindad	auzo
vecino	auzoko
niñera	aurzai, umezai
nodriza	iñude
cocinero, a	sukalkin
portero	atezai

*La habitación**Gela, txakia*

banco, silla	alki, esertoki
mesa	mai
cabecera de la mesa	maiburu
arca	kutxa
cama	oe, oi
catre, la madera de la cama	oazur
cubiertas de la cama	estalkiak
almohada	burko, buruko, belafondo-ko
colchón	lastai
perfolla, despojo de maíz	txurikin
sábana	izare, maindire
cabecera de la cama	oiburu
pabellón de la cama	oizapi

espejo	ixpilū, antzikuñ
cuna	seaska
jaula	kayol
alfombra	oñazpiko, oin-oyal, azpi- -oyal
jarra de agua	udontzi, urontzi
jabón	jaboi, garbiki
toalla	eskuzapi
candelero	argimutil
farol, lámpara, quinqué	argiontzi
cera	argizai
candil	krisalū

*La cocina*

—

caldero  
caldera  
marmita  
asador  
cujal, cuchara de hierro  
espumadera  
horno  
hornillo  
olla, puchero  
tapadera  
sarten  
herrada  
fuelle  
escoba  
escoba pequeña hecha con  
retama  
anaquel, estante  
alacena  
armario  
artesa  
gancho  
llar  
mango, asa  
cedazo  
criba para cerner trigo  
trapo de cocina, arpillera  
embudo

*Sukaldea*

—

pertz  
pazi  
tupi  
buñuntzi  
buñuntzali  
apañtzali  
labe  
labetxo  
eltze  
estalki  
zartagi  
sulla  
aspo  
eñatz  
  
isats  
apal  
ontzitegi  
apaltoki  
oramai  
kako  
lagatz, laratz  
kirten  
bai  
galbai  
zatañ  
onil

fregadera  
cesta  
caponera, jaula para capones  
rodete para la cabeza

añaska  
saski, otañ

iskindoi, iskindoki  
burukote

*Oficios y profesiones**Ogibide ta langintzak*

empleo  
ocupación, faena  
tarea  
obligación, deber | programa a ejecutar en qué se ocupa?  
operario, obrero  
taller  
albañil  
amo  
maestro, profesor  
aprendiz: aprendiz de cantero, etc.  
sacerdote  
monaguillo  
arriero  
labrador  
jornalero, trabajador  
panadero  
carnicero  
carpintero, ebanista  
platero  
marraguero  
barbero  
sombrerero  
herrero  
hachador  
sastre  
pescador  
tamborilero  
marino  
afilador

bizibide, irabazpide  
zeregin, arazo, egiteko sail

eginbide  
zertan ari da?  
langile, beařgin, arotz  
lantegi  
zuritzalle  
nagusi  
irakasle

ikaslari, mutil: ařgin-mutil...  
apaiz, jaupari  
elizmutil  
mandazai  
nekazari  
langile  
okin  
arakin  
zurgin, arotz, zugarotz  
zilargin, zilargile  
kapagin  
bizařkentzale, bizařgin  
txapelgin  
efementari, buñiarotz  
aizkolari  
jostun, josle  
ařantzale  
txanbolin  
itsasgizon  
txořozkile

barrendero	garbitzale
cocinero	sukalkin
boyero	itzai
criado	moñoi
armero	izkiñugile
curtidor	lañuontzale
cantero	añgin
herrador	peñatzale
carbonero	ikazkin
zapatero	zapatari, oskigin
sillero	alkigin
fondista	ostalari
hortelano, jardinero	baratzazai
molinero	eñotari
cavador	aitzuñlari
jugador de pelota	pelotari
jugador de bolos	bolakari
jugador de barra	palankari
calderero	perzkiñe
librero	liburugile, idaztigile
impresor	irañle, irañkin, irañkari
imprensa	irañkola
pasta de un libro	azal
periodista	izpeñkari
reporter	izpeñbiltzale
tabernero	ardosaltzale
hilandera	irule
pastor	artzai
ferrón	olagizon
fundidor	urtzale
boticario	sendakaigile
botica	sendakaitegi
médico	sendagile
abogado	legegizon
abogado de secano, pseudo abogado	sasi-letradu, sasi-legegizon
cantor	abeslari
cantor solista	bakañ-abeslari
canto	eresi
los honorarios	nekeak
soldada, jornal	nekesari
salario, sueldo	lansari

pregonero	deigile
descanso, vacación	lanañte
ocupación, trabajo penoso	lanbide
cuña	ziri
remo	añauñ
lezná	ezten
piedra de molino	eñotañi, igarañi
clavo	iltze
martillo	mañu
sierra	zeña
taladro	tatulu, taratulu
barreno	ginbeleta
barreno pequeño	xaxtagin, saztain
polea	txiñika
gancho	kako
alambre	buññari
cuchillo	aizto
tajo, mella, cacho	akats
envite, acometida que se da al trabajo	ekiñaldi
trabajo mutuo que se hace entre caseros vecinos	auzolan
ayuda, servicio	lagunketa
servidumbre	moñontza

*Cosas de la tierra**Ludiko gauzak*

tierra	luñ
caserío	baseri, basetxe
casero	baseritañ
bosque	baso, oyan
montañés	menditañ
casita	etxetxo
los bienes	ondasunak, ogasunak, aberaskiak
labranza, agricultura	nekazaritza, lugintza
heredad, campo	soro
cuadro de un huerto o heredad	sail
yerba	belañ
herbal	belañdi, belaz
jardín, huerta	baratz

verdura, hortaliza	barazki
estiércol, abono	zimauf, ongañi
hoja seca y helecho con que se hace la cama del ganado	iñaufkin
prado	zelai
zarza	sasi
flor	lore, lili
árbol	zuaitz, zugatz
vivero	muntegi, mutitegi
injerto	txertu
podar	iñausi
deshojar ramas	kimatu
montón	meta, pil
montón de trigo, de leña	garimeta, eguñmeta
puerta rústica hecha con trancas	langa
cercado	itxitura
seto, valla, cercado	esi
estaca para setos	esol
acotado	esitu
terreno comunal	eñisail
trineo, carro rústico sin ruedas	lera
pesebre	ganbel
yugo	uztañi
frontal	kopeteko
cuerda para atar	lokañi
cadena	kate, estuntza
carro	guñdi
eje	añdatz
aro	uztai
arado	golde
arado de cuatro púas	lauoftz
rastro, bieldo	sarde
azadón, azada	atxuñ, aitzuñ
laya	lai
rastrillo	eskuare
hoz	itai, igitai
guadaña	sega
mazo para romper terrones	zokoñjotzeko
zarcillo	joñai

escardar	joñaitu
palo largo para derribar castañas, etc.	aga
hacha	aizkora
aguijón	akuñu
pasto	lañ, lañe
jaro	txara
simiente, semilla	azi
planta	landare
regadera	urontzi
regar	ureztu, busti
pira de leña para hacer carbón	txondañ
cosecha	uzta
recolección de la hierba	belañ biltzea
haz, haz de paja	soñta, bal, lasto-bal
atacado por el gusano	añ-jo

*Monedas y medidas**Diru (txindi) ta neurñak*

dinero, metálico	diru, txindi
Banco	txindi-etxe
céntimo	eunen
real	eñeal
peseta	laueñealeko, makuñ
duro	ogei-eñealeko
oro	uñe
plata	ziñañ
onza de oro	ontzuñe
papel-moneda	diru-paper, txindi-ingi
pulgada	beazbete
palmo	aña
brazo	beso
medio brazo	beserdi
vara	kana
dos copas	txiki
una copa	txikiardi
cuarterón	laurden
azumbre	pitxañ
media azumbre	pitxeñdi
celemín	lakari

fanega  
fanega de tierra  
cierta medida usada para  
medir leche

anega  
golde  
txantxil

*Compraventa**Saldu-erosi*

tomar  
dar  
negocios, cuentas, relaciones, tratos comerciales  
venta  
compra, adquisición  
vendedor  
comprador  
género en venta  
lugar de la venta  
deuda  
deudor  
crédito  
acreedor  
pago  
un recibo, documento  
precio  
tarifa  
barato, baratura  
carestía  
gratis, de balde  
comerciante, mercader  
  
comercio, tráfico, trato  
comerciar  
compraventa  
parroquiano, cliente  
tienda  
tendero  
cantidad  
quiebra, quebrar  
comprar, vender al por menor  
comprar, vender al por mayor

aítu  
eman  
  
aítu-emanak, aít-emanak  
salketa, saltze, salera, salpen  
erosketa, eroste, erospen  
saltzale  
erosle, erostun  
salgai  
saldutoki  
zor  
zordun  
aítzek  
aítzekodun  
ordain  
agiri bat  
saneuri  
saneuritegi  
merke, merketasun  
garezti, gareztitasun  
utsean, uirik  
salerosle, salerostun, merkatari  
salerosle, salerosketa  
saldu-erosi  
salerospen, saldueroste  
aítzale  
saltoki, saloki, denda  
saltzale  
kopuru  
pufuteko, pufut egin  
gutxi eroatera, gutxi saltzera, gutxika  
asko eroatera, asko saltzera, askoka



elección	aukera
elegir	autu, aukeratu
compañía, sociedad co- mercial	elkaríte, alkaríte, batz trukaera, trukapen
cambio	irabazpen, irabazte
ganancia	galpen, kalte, galtze
pérdida, perjuicio	galpen-irabazpenak
pérdidas y ganancias	izen-on
crédito, fama	ordaindu
pagar	jaso
cobrar	kito
en paz	kito gelditu
quedar en paz	zoñak garbitu
liquidar cuentas	epetan
a plazos	eskuan
al contado	zoñetan
al fiado, a débito	neke-alde
a título oneroso	esan-erantzunak
negociaciones	jaso aundia izan
tener gran salida algo	atera
exportar	etxeratu
importar	bialdu
remesar	
por su cuenta, a su cuenta y riesgo	bere gain
por mi cuenta	nere gain
muestra, rótulo, anunciar	iragañki, iragañi
marca	ezagungai
oferta	eskeintz
demanda	eske
herencia, renta, subvención	etoñi
interés de capital, ganancia, provecho, gaje	obari
ganga, buena ocasión	mauka, mantxunga
medios, recursos para ha- cer algo	esku-aríte
equivalente, sustituto, pago	ordain
despacho, venta, demanda	salbide
pago, importe, premio	sari
daño, avería	kalte
talón, billete	txartel

*Diversiones*

—

la caza  
 arma  
 la pesca  
 el andar  
 el pasear  
 anzuelo  
 anzuelo  
 carnada, cebo  
 red  
 la crin  
 la caña  
 juego de bolos (el sitio)  
 partida de bolos  
 espectáculo  
 comedia  
 arte del teatro  
 actor  
 representar  
 teatro  
 aplauso  
 ovación  
 entrada, billete  
 juego de pelota, frontón  
 cesta, chistera  
 guante para jugar a la pe-  
 lota  
 a lo largo  
 botillo  
 a mano  
 mano a mano  
 dos a dos  
 delantero  
 zaguero  
 apuesta a correr  
 andarín  
 apuesta de bueyes  
 cerbatana, juguete hecho  
 de sauco

*Jostaketak*

—

eiza  
 izkiñu  
 aiantza  
 ibiltzea  
 egurastea  
 amu  
 gañanga  
 beita  
 sare  
 zurda  
 kañabera  
 bolatoki  
 bolaketa  
 ikuskai  
 antzerki, antzerkizun  
 antzerri  
 antzezlarri  
 antzeztu  
 antzoki  
 txalo  
 txalote, txaloaldi  
 sarbide, txartel  
 pelotatoki  
 saski, otafe  
  
 eskulañu  
 luzerako jokua  
 botari  
 eskuz  
 eskuz-esku  
 bi-bitara  
 auelari  
 atzelari  
 laxterka-jolasa  
 laxterkari  
 idi-indarketa  
  
 txipistol

trompo, peón	ziba
sonido	ots
sonido musical	eres
música (arte)	ereser̄ti
banda de música	eresbatz, ereslaritalde
orfeón	abeslaritalde
canto	eresi
compás	eresneur̄kin
pieza musical	eresti
instrumento musical	ereskin
músico	ereslari
tamboril	tun-tun
silbo	txistu, txibilitu, txilibitu
auresku, danza vasca y también el que hace de primera mano en el mismo	aur̄esku
el que hace de última mano	atzezku
carreras en el auresku	laxter̄kak
ligero-ligero, cierta danza vasca	ariñ-ariñ
castañeta, ruido que se ha- ce con los dedos al bailar	krixkitin
diversión	jostaketa, jolas
divertirse	jostatu, jolastu
juguete	jostaġu
apuesta de hacha	aizkora-jolasa
al escondite	bule, buleka
carrera de caballos	zaldi-laxter̄kak
fiestas vascas	euzko-jayaldiak
programa	ager̄bide
certamen	indaŕketa
exposición de ganado va- cuno	abelgoŕien erakusketa
expositor	erakusle
tocar el piano	pianoa jo
pianista	piano-jotzale
echar un baile	iŕadako bat egin
echar suertes	zotz egin
a la gallina ciega	tataŕaka
muñeca, bebé	andare
chistes	izkirimiriak
adivinanza	asmaketa, asmakizun

solución  
 grito vasco característico  
 cierto juego de niños  
 cartucho de pólvora para  
 salvas en fiestas, etc.  
 nadar  
 zanbullidura  
 peatón, que va a pié  
 jinete  
 burjaca, red  
 bota de vino  
 andar sobre un pie  
 persona disfrazada, un más-  
 cara  
 máscara, antifaz, duende,  
 fantasma  
 cohete  
 fallo, yerro en el tiro

azkapen  
 irintzi  
 kinkiñezka  
  
 mokoño  
 igari egin  
 kaxpajo, murgil  
 oñezko  
 zaldizko  
 sare, galtzarbesare  
 zato  
 txingoka  
  
 txantxo  
  
 zomoño  
 ziziriku  
 zula

*Animales, alimañas  
e insectos*

*Abere, pizti ta  
zomoñoak*

perro  
 cachorro  
 perro de caza  
 perro lebel  
 perro perdiguero  
 perro de aguas  
 mordedor, de presa  
 gato  
 cerdo  
 verraco  
 jabalí  
 oveja  
 carnero  
 cordero  
 cabra  
 cordero pequeño  
 oveja cebada  
 chivo, macho cabrío  
 cabrito  
 gato montés

zakuñ, txakuñ  
 txakuñkume  
 eizetxakuñ  
 erbitxakuñ  
 epeñtxakuñ  
 urtxakuñ  
 txakuñ ozkari  
 katu, moxin  
 txerí, urde  
 apote, aketz  
 basurde  
 ardi  
 ari  
 arkume  
 auntz  
 bildotx  
 zikiro  
 akeñ  
 antxume  
 basakatu

venado, corzo	basauntz
ciervo	orin, orein
buey	iri, idi
toro	zezen
vaca	bei
ternero	txal
ternera	biga
novillo	zekof, txekof
novillo joven	idixko
lobo	otso
oso	aítz
liebre	erbi
conejo	akuri, kui
burro	asto
caballo	zaldi
yegua	beof
mulo, macho	mandoaf
mula	mandoeme
cierto caballo del país	motxal
raposo	azeri
tigre	katamotz
comadreja	erbiñude
lirón	muxaf
mono	tximu
ratón	sagu, xagu
rata de agua	ursagu
topo	sator
musgaño	satitsu
garduña	lepazuri
nutria	igaraba
tejón	azkonaf
culebra	suge
lución, especie de culebra inofensiva	ziraun
lagarto	muskar
sabandija	surangil
araña	armiarma
tela de araña	armiama-sare
rana	igel
renacuajo	txalburu
gusano	af
cangrejo de río	zanguú

pulga	arkakuso
cucaracha, grillo de hornos	labezomofo
chinche	tximutx, imutx
liendre	partz
piojo	zofi
mosca	elbi, euli
moscardón	elbimando, mandoeuli
mosquito	eltxo
mosca borriquera	akain
abeja	erle
avispa	listof
polilla	sits
carcoma	pipi
hormiga	txinguñi
mariposa	mitxifika, inguma, mitxeleta
oruga	eñegetxakuf
caracol	kurkufo, barekurkulo
limaco	bare
escarabajo	kakalardo
grillo	kilkeñ, kiñkiñ
ciervo volante	martingaritako
lombriz	txitxare
sanguijuela	izai, izain
erizo	triku
ardilla	katagoñi
luciérnaga	ipurtargi
vaquilla de San Antón, coc- cinela	amona mantangoñi
melolonta, abejorro	kotxofo
alacrán, salamandra	añubio, añayo
ganado vacuno	abelgoñi

*Volátiles**Egaztiak*

—

pájaro  
gorrión  
vencejo  
golondrina  
collalba  
capirote, curruca  
petirrojo

—

txori  
toñatxori, ormatxori  
mitxigu  
enara, enada, añara  
putxartxa  
txigu  
txantxangoñi

malviz	birigaño
tordo	zozo, xoxo
perdiz	epef
codorniz	galepef, poxpolin
gallina	olo
pollo	olasko
polla	olanda
gallo	olañ
gallina clueca	olaloka
sorda	olagof
pavo	indiolañ
pava	indio lo
gallineta, polla de agua	uro lo
avutarda	baso lo
a bubilla	argiolañ
águila	añano
buitre	sai
milano	miru
gavilán	gabirai
paloma	uso
paloma montés, torcaz	pagauso
zura, pichón	txoloma
pollito, polluelo	txito
pato	ate
ganso	antzar
becacín	istingof
grulla	kuñilo
ave-fría	egabera
cuervo	bele
lechuza	ontz
halcón blanco	zaizuri
buhu	gautxori
carpintero	okil
chorlito	kulixka
cernícalo	zapelatz
cuclillo	kuku
reyezuelo	txepetx
murciélago	saguzañ
corredor de ribera	urtxori
aguzanieves	buztanikara, eperdikara
ruiseñor	uñetxindof
cerrajerillo	txifiskla

gorrión triguero  
 jilguero  
 pinzón  
 gaviota  
 oropéndola  
 herrerillo  
 grajo

artatxori  
 karnaba  
 txonta  
 kayo  
 garaiztaño  
 kaxkabeltxaño  
 iskixu, ixkiñoso

*Cosas pertenecientes a los  
 animales, alimañas  
 y volátiles*

*Abere, pizti ta egaztai  
 dagozkien gauzak*

ala  
 pico  
 nido  
 cuerno  
 cornudo  
 crin, cerda  
 cresta, centro de donde par-  
 te el pelo  
 conjunto de animales  
 rebaño de ovejas  
 cuero  
 pelo, lana  
 pluma  
 hocico, morro  
 excremento de aves  
 cola, rabo  
 garra  
 patada, coz  
 aguijón de serpiente  
 choza  
 pocilga  
 gallinero  
 palomar  
 colmena  
 panal de miel  
 ubre  
 bestia preñada  
 estéril

ego  
 moko  
 kabi  
 adañ  
 adañdun  
 zurda. zurdile

kalpañ  
 talde  
 artalde  
 lañu, nañu  
 ile  
 luma  
 mutur  
 zirin  
 isats  
 atsapañ  
 ostiko  
 mizto  
 txabol  
 txefitoki  
 iskindoi  
 usotegi  
 erletoki  
 abaraska  
 eñape  
 ernai  
 antzu



cría  
 campanilla  
 el perro está ladrando  
 el gato mayando  
 el gallo cacareando  
 canto onomat. del gallo  
 el burro rebuznando  
 el caballo relinchando  
 el pájaro piando  
 aullando  
 hociqueando, hozando  
 revolcarse, hocicar  
 estar rumiando  
 rumiar  
 pepita en las aves, enfer-  
 medad en la lengua  
 cresta  
 jaula  
 voz con que se llama a los  
 gatos  
 voz con que se llama a las  
 gallinas  
 voz con que se llama a los  
 cerdos

### Peces

---

merluza  
 salmón  
 besugo  
 renacuajo  
 bermejuela  
 gubio  
 trucha  
 escarcho, pez encarnado  
 anchoa  
 sardina  
 cangrejo  
 anguila  
 percebe  
 pulpo  
 raya

ume  
 txilin  
 txakuía zaunkaz dago  
 katuba miauka  
 oloa kafanka  
 kukuñuku  
 astoa afantzaka  
 zaldia ifintzika  
 txoria txioka  
 mañuka  
 usañka  
 usañtu  
 ausnañean ari  
 ausnañtu

kio  
 gaildoñ  
 kayol

mox...

puía...

txikia...

### Añayak

---

legatz  
 izoki  
 bixigu  
 txalburu  
 txipa  
 xerbo  
 amoñai  
 añangoñi  
 bokarta  
 txardin  
 kañamaño, zanguñu  
 aingira  
 lanperna  
 amañatz, olagaño  
 tramana

quisquilla, camarón  
 almeja  
 mielga  
 congrio  
 delfín  
 ballena  
 abadejo  
 muble  
 calamar, jibia  
 mojojón  
 angulas

iškira  
 txirla  
 katuañai  
 itxas-aingira  
 izuñde  
 bale  
 bakaño  
 lasun  
 txibi, txipiroi  
 muskulū  
 txitxardiñak

### Arboles

árbol  
 manzano, peral, nogal  
 rama  
 pedúnculo de fruta  
 pié del árbol  
 tronco  
 leña  
 tronco cortado  
 hoja  
 hoja seca, hoja caída  
 ramita  
 quitar las ramitas  
 nudo  
 copa  
 ramaje  
 ruido del ramaje  
 raíz  
 raspa de la manzana, pera,  
 etc.  
 salientes, bultos  
 madera en general  
 maderamen de una casa  
 madera cortada  
 árbol bravío  
 viga  
 bosque, selva, arboleda

stsgal

izoxi

ugixid

mudtaxi

sqixi

xetpe

siqera

siqngoi

bokarta

txarria

kaxa

stignis

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

### Zuaitzak

zuaitz, ondo  
 sagrañdo, udareondo, in-  
 txauñondo  
 adañ  
 zorten, txurten  
 oin  
 geñi  
 eguñ  
 enboñ  
 osto, oñi  
 oñbel  
 kima  
 kimatu  
 adañbegi, begi  
 buru  
 abañ  
 abañots  
 sustñai, zain  
 zuztañ  
 kozkoñak  
 zur  
 zuraje, zuradi  
 ol  
 tantai  
 abe  
 baso, oyan

metria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

stiqria

erizo de la castaña  
bellota  
palo  
palito, vara, varita  
vara, palo, azote  
palo largo que se destina a  
derribar castañas, de per-  
cha, etc.

cuña  
brizna  
palillo  
astilla  
viruta  
retama  
rabillo de retama  
roble  
encina  
haya  
manzana  
pera  
ciruela  
membriño  
cereza  
nuez  
avellano  
avellana  
abedul  
higo  
castaña  
castaño de indias  
míspero  
aliso  
quejigo  
fresno  
álamo blanco  
carrasca, coscoja, árbol pa-  
recido al laurel  
álamo  
junco  
junco marino  
temblón  
tejo

morkots  
ezkur  
makil  
arbazt  
zigor

aga  
ziri  
printz  
zotz  
ezpal  
txirbil  
isats, eřatz  
isatsizpi  
aritz

arte  
pago  
sagar

udare, madari *txarrena*,

aran  
irasagar  
gerezi  
intxaur  
uritz

ur  
urki  
piko  
gaztain  
indigaztain  
mizpira  
altza  
ametz  
lizar  
zurtxuri

zurbeltz  
erki  
zume  
i, iya  
leřtxun  
agin

boj  
sauco  
olmo  
pino  
tilo  
txopo  
abeto  
acebo  
yedra  
olmedal  
roble dal  
castañal  
acebal

ezipel  
intxusa  
zumar  
lef, piñu  
astigar  
makal  
eitz  
gorosti  
untz  
zumañdi  
arizti  
gaztañadi  
gorostidi

*Vegetales**Barazkiak*

trigo  
maíz  
cebada  
avena  
mijo  
centeno  
uva  
viña  
racimo de uva  
fresa  
cebolla  
ajo  
guisante  
acelga  
perejil  
puerro  
haba  
habichuela, alubia  
vaina, judías verdes  
berza  
repollo  
lechuga  
argoma  
muérdago

gari  
arto  
garagar  
olo  
artatxiki  
zikirio  
mats  
masti  
masmordo, mordo  
mañubi  
tipula  
baratzuri  
ilañ  
zerba  
peñezil  
poñu  
baba  
babuñunak, indibabak  
leka  
aza  
azaburu  
uñaza, letxu  
ote  
miguri, miuri

algarrobilla, trebol común	txirta
nabo	arbi
rábano	arbitxo, luxarbi
huerta	baratz
heredad, campo	soro
grano	ale
semilla	azi
sembrar	eřein
brotar	erne
espiga	buru
mazorca desgranada de maíz	kozkol
panoja, espiga de maíz	artaburu
espiga de trigo	galburu
tallo, paja	lasto
flor	lore, lili
ramillete	loresořta
helecho	garo, iratz
espino	eloři
zarza	sasi, elořilaf
espina	arantz
corteza	azal
meollo	mami
mora	masusta
hierba	belaf
heno	belaf-ondu
trébol encarnado	pagotxa
alfalfa	argibelaf, betaroki
trebol común	irusta
brezo	txilaf, añaf
ortiga	<del>osin</del> , azun
yesca	ardagai
musgo	goroldio, oroldio
endrino	maxakan, baxakaran
seta	peřetxiko, ziza
nombre de cierta seta	gibelurdin
hongo	onto
alga	itxasbelaf
hidrocárida, planta acuática	
muy común	itobelaf
adormidera	lobelaf
fresco, húmedo, verde	eze
seco, marchito	igař

roña en las plantas  
plantas medicinales

erdoi  
belaf osasungileak

*Lados*

—

delante  
detrás  
dentro  
fuera  
arriba  
hacia arriba  
abajo  
hacia abajo  
cima (parte superior)  
parte extrema inferior  
lado cercano  
costado, proximidad, lado  
debajo, bajo  
alrededor  
contornos, derredor  
alero  
rincón  
orilla  
límite, fin  
lado superior  
lado inferior  
anverso  
reverso  
saliente  
largo, alto  
ancho  
altura  
proporción  
intermedio, espacio  
recto  
torcido  
oblicuo  
de lado  
angostura

*Aldeak*

—

aufe  
atze  
bañen, bañu  
kanpo, at  
goi  
gora, goruntz  
be  
bera, beruntz  
goyen  
bañen  
ondo  
albo, aldamen  
azpi  
inguru  
ingurumai  
egal  
zoko, zokondo  
bazter  
azken, amai, guen, guren  
goiko alderdi, goiko  
azpiko alderdi, azpiko  
alde-on  
alde-erantzi  
koska  
luze  
zabal  
goibe, aundiera  
aukera  
tañte  
zuzen  
okeñ  
zeañ  
zeañka  
medañera

grosor  
 longitud, largura  
 cortedad  
 anchura  
 profundidad  
 conforme, proporcionado  
 medio, centro  
 esquina, orilla, borde  
 punta, vértice  
 superficie, parte exterior  
 parte interior

lodiera  
 luzera  
 labuñera  
 zabalera  
 zakonera  
 erako  
 erdi  
 értz  
 erpin  
 gain, azal  
 bañen

### Voces infantiles

—

de paseo  
 andando, ir de paseo  
 coco, fantasma  
 huevo  
 chocolate  
 sentarse  
 arriba, levantarse  
 dolor, herida  
 acto de ofrecer y no dar  
 niño, muñeca  
 sueño, dormir  
 beso  
 besar  
 pegar, dar un golpe  
 agua o líquido  
 moneda  
 pan de maíz o trigo  
 baratija, juguetito  
 salto  
 perro  
 carne, pescado, comestible  
 orina  
 cuánto falta para Noche-  
 buena; lit. después de  
 dormir cuántas veces es  
 Noche buena?

### Ume-itzak

—

ayaya  
 apapa  
 momo  
 koko  
 kokoġo  
 apatx  
 aupa  
 pupu  
 tati  
 nini, andare  
 ġoġo  
 pa, ma  
 pa eman  
 ta-ta  
 mama  
 panpoin  
 papa  
 pitxi  
 tato  
 tautau  
 txitxi  
 pixpix, txiz  
 zenbat lo eginda da Olen-  
 tzaro?

## Palabras onomatópicas

correr una noticia públicamente	bala-bala
campana	txintxin
trago	txurut
onom. de golpe	danba, danbateko
»	di-da
bombo de una banda de música	dunbal
resbalón	ifist, txifist
onom. de la risa	kar-kar-kar
» de la hendidura de un objeto	kañak
» del crujido o estallido de un objeto	kañask
crujido de dientes	kañaskots
onom. de choque	kask
golpe	kaskateko, konkateko
inseguro, vacilante	kili-kolo
a trancas y barrancas	kinkili-kankala
ruido del calzado al andar	kiñiz-kañaz
rotura	křask
canto del gallo	kukuřuku
gemido del niño al despertarse	kuřuska
murmullo	mar-mar
murmullo de voces	marmaiza
maullido del gato	mařaka
comer a dos carrillos	mauka-mauka
onom. del ruido de un líquido que se mueve en una vasija	palast
onom. de la ebullición superficial	pil-pil
onom. de caída, bofetada, etc.	plast
bofetada	plastateko
andar chapoteando sobre el agua	plisti-plasta



onom. de caída	punpa
onom. de morder, acto de agarrar	fau
onom. de la introducción de un objeto en otro golpecito	sast, zast takateko
acción de andar a paso corto	tapa-tapa
acción de andar a paso largo	tanpa-tanpa
onom. de la marcha a paso corto y ligero	tipi-tapa
caminar con dificultad	tiñiki-tañaka
golpe, topetazo	tunpateko
latido del corazón	tupateko
trompeta	tutuñutu
alboroto, desorden, prisa	zalapart
beber a grandes tragos	zanga-zanga
onom. de golpe, caída	zapla
onom. de ruido de rasgón	tañat
rasgón, desgarró	zañatara
reventar, quebrarse	zart egin
bofetada	zartako, zartateko
acto de sonarse la nariz	zintz
revoltijo	zifibuñu, naste-boñaste
acto de pinchar repetidas veces	zizti-zazta
golpe	zunpa, zunpateko
rumor	zuñmuñ
susurración	zuñumuñu
ronquido	zuñunka

### Adjetivos

abandonado, desaliñado	baldan, baldres
abierto	iriki
abigarrado	nabañ
absurdo, inconveniente	egokiez
abundante	ugari
activo, listo, diligente	bizkoñ

acostumbrado	oitu
admirable	ikusgañi, añigañi
admisible	añgañi
adulador	txurikatzañe
adusto	zakañ
afable, simpático	atsegin
aficionado	zale
afilado	zoñotz, txoñotx
ágil	arin, bizi, bizkoñ, sotil
agraciado bello	yayo
agradable	gogozko
agradecido	eskeñoneko
ágrico, amargo	mingots, samin, min
agudo	zoñotz
ahorrador	biltzañe, jasozañe
ajeno	besteren
alegre	alai
alicaído, desmedrado	maxkañ, motel
alto	goi, garai -
amable, simpático	maitagañi, atsegin
amado	maite
amigo	adizkide, lagun
ancho	zabal
ancho, cómodo	lasai
andrajoso, ordinario, basto	zañpatsu, zañpañu
angosto	medañ, me
anterior	lenagoko, lengo
antiguo	aspaldiko, zañ
apático	odolgabe
aplicado	gogotsu
apocado, vergonzoso	lotsati
apretado, apurado	estu
apropósito para algo, adecuado	egoki, erazko
apto, capaz -	gai
apto a... (hombre)	artarako
apurado	lañi
ardiente	bero, gañtsu, gori
arrepentido, contrito	damudun, damutu, garbaidun
arrogante	leñden
arrugado, encogido	kixkuñ

asesino	erale
asequible	eskurakoi
asiduo	zintzo
áspero	latz, lakatz, lakañ
asqueroso	urde
ásustadizo	izuti
audaz, atrevido	bildurgabe, bildurge, au- saña
austero, rudo, severo, rí- gido	zorotz, latz, gañatz
avaro	zur, zeken, zikoitz
beato	elizkoi
bebedor	edale
bello	eder
bienhechor	ongile
bizco	okeñ, begiokeñ, betokeñ
blando	bera, bigun
blanducho	belaska
bonito	polit
borracho	mozkoñ, ordi
bravo, valiente	biozdun
brillante, resplandeciente	dizdiratsu, argitsu
brioso, animado	zoli
brutal	asto
bueno	on
calado, completamente mo- jado	blai
cálido, caliente	bero
calvo	kaskasoil
canalla, vil, de mal genio (hombre)	gizatxañ
caritativo	eskuzabal
caro	garezti
casquivano	kaskarin
casto	garbi, txukun
ciego	itsu, itxu
claro	argi
clemente	biozbera
cobarde	bildurñi, ustel
cojo	efen, urgun
colgante, colgado	txintxilika
comilón	jale

cómodo, ventajoso	eroso
compasivo	biozbera
común	nunaiko
cóncavo	sakon
considerado	ongi-ikusi
conservada (fruta)	umatu
contagioso	erantsikoř
constante	iraunkoř
conveniente	egoki
coquetona (mujer joven)	goizolanda
correoso	zail
corto	motz, labuř
cosquilloso	kilimakoř
crédulo	siniskoř
cruel	gogoř, biozgogoř
cuerdo	zentzudun
cuidadoso, encargado de algo	arduratsu, arduradun
cuitado (hombre)	gizagaxo, gizaxo
cuitado, pobre	gaxo
crudo	gořdin
curioso	jakinai, ikusnai
dadivoso	eskuzabal
débil, delicado	makal, aul, kaxkař, argal
defectuoso, malo (en objetos)	chaf
defectuoso, malo (en personas)	gaizto
delicado, impertinente	kuperati
delgado, sutil	me
delgaducho, insignificante	ziztrin
denso	trinko
depravado	galdu, gaizto
derecho	zuzen
derrochador	ondatzale
desabrido, colérico	zakař, gozakaitz
desamparado	laguntzagabe
desarrapado, desaseado	arlote
descalzo	oñuts
descarado	nabařben
desconocido	ezezagun
descuidado, depravado	zabař, ajolakabe

desdentado	ofzgabe
desenvuelto, escandaloso	nabarben
desganado	gogogabetu
desnudo	bilots, erantzi
despierto, despejado	ernai
despreciable	kaxkar
despreocupado	lasai, ajolakabe
desvergonzado	lotsagabe
dichoso	zorioneko, zoritsu
diestro	trebe, azkar
diferente	bestelako, besteren antzik- -ez
difícil	zail, gaitz
diligente	azkar, bizkor, zoli, erne
diminuto, despreciable	putzil
disimulado, guardado	ezkutatu
disparatado, desarreglado	eragabe
dispuesto, inclinado	erori, jafi
distraído	ajolagabe, arduragabe
dócil, manso	sotil
doloroso	mingafi
dormilón	loti
dudoso	zalantzako, zalantzakor
dulce	gozo, ezfi
duro	gogor
efímero, transitorio	igarokor
egoísta	berekoi
elegante	apain
embarullado	nastu
encantador	zoragafi
enemigo	etsai
enfermo	gaxo, eri
enhiesto	zut
enjuto	zimel
enmohecido	lizundu
enorme	izugafi
enredador	naspilari
enrevesado, torcido	biuri
entero	oso
esbelto	lirain, lelden
escaso, raro	bakan, uri
espantoso	izugafi, ikaragafi

espumoso	apaítsu
esquivo, huraño	zāputz
estéril	agoí
estéril (tierra)	elkoí
estimado	maite, maitatu
estrecho	estu, medaí
estropeado	elbaíitu
estúpido, imbécil	kirten, eltze
eventual	bada-ezpadako
evidente, manifiesto	agiri, ezagun
excelente, bello, superior	yayo, bikain
extraño, chocante	aundi (aundia da=es ex- traño)
extraordinario	oyezbezelako
fácil	eíez, aisa
fanfarrón	aíoxko
fastidioso	goikaíi, gogaikaíi
fatuo	ero
feo	itsusi, zataí
feliz	zorioneko, zoriondun
fértil	yori, ugari
fino, fiel	zintzo
flaco	argal
flojo	lasai, lasa
flojo, abandonado	lasa, lasai, utzi
flojo, persona de poca `e- nergía	geldo
formal, serio	men, ben
franco	zabal, iriki
frecuente	maizko
friático	ozpera
frio	otz
frívolo, fátuo, mal intencio- nado, chisgarabís	txatxu, txolin
frondoso	abaítsu
fuerte, firme	indaítsu, sendo
furioso	sumin, asaíe
fútil	zirtzil
futuro	etoírtzeko
gallardo	bizkoí, leíden
gordo	gizen
gordinflón	potxolo, potolo

grande	aundi
grande (hombre desmañado)	kankañu
grueso	lodi
hábil	trebe, bizkoñ, esku-egoki
habituado	oitu, trebetu
hablador, charlatán	itzontzi
harto	ase
hermoso	eder
honrado	zindo, zintzo
hueco, vano, fofo	año
huérfano	zuñtz, umezuñtz
húmedo	busti
igual	berdin
ignorante, iliterato	ezikasi, ezjakin
imbécil, fátuo	ergel
imparcial	aldeztan
imprevisto, inesperado	ustegabe, ustegabeko
impúdico	lizun
inclinado	makuñ, okeñ
inclinado a	erori
indeciso	eznaiz-banaiz
infeliz (hombre)	gizagaxo, gaxo
inferior	azpiko
ingenioso, inventor	burutsu
ingrato	eskeñgaiztoko
injusto	bidegabe
inmediato, siguiente	uñengo
inquieto, nervioso, activo	urduri
insensato	burugabe
insípido	geza
insulso	txepel
insustancial (persona)	txaldan, purtzil, zirtzil
insustancial (hombre)	txotxolo
insustancial (mujer)	tuntun, txatxal
íntimo, predilecto	kutun
inútil, inservible	gauzez, alpeñikako, ezerez
inverosímil	itxuragabe
jorobado	konkoñ
jóven	gazte
juicioso	zintzo
ladrón	lapuñ

lamentable	negaŕgaŕi
largo	luze
lastimoso	eŕukaŕi, eŕukigaŕi
legítimo, justo, equitativo	bidezko, zilegi
lento	motel, geldi
libre	lokabe, azkatu, azke
ligero	arin
limpio	garbi, txukun
lindo	pitxi, polit
liso	legun, leun, berdin, limuri
listo, inteligente	azkaŕ, argi
lívido	ubel
loco	zoro, ero
llano	zelai, berdin, lau
lleno	bete
madrugador	goiztaŕ
maduro	eldu
majadero	kaiku
malhechor	gaizkiĕ
malo (en cosas)	txaŕ
malo (en personas), maligno, malvado	gaizto, gaxto
malicioso, despreciable, pequeño	zirtzil
malvado	gaizto, gaizkin
manifiesto	agiri
marchito, enjuto	igaŕ, zimel
marrajo, astuto	maltzuŕ
mediador	bitaŕteko
mediano, regular	ala-olako
mejor	obe
memo, lelo, insustancial	txaldan, txotxolo
mentiroso	gezuŕti, guzuŕti
menudo	txe
menudo, despreciable	kaxkaŕ
mero, puro   calvo, estéril	soil
miserable, digno de compasión	eŕukaŕi
mojado	busti
moreno	beltzeran, beltxeran
movedizo, inseguro	koloka
mudo	mutu, izge



mullido	guri
natural, espontáneo	berezko
necesitado	beardun
negligente, descuidado	utzi
ninguno	batere
nuevo	beñi
obediente	esaneke, esangin
obligatorio	naitanayezko
ocioso	alpeñ
oculto	estali, ezkutu
ocupado	lanpetu
olvidadizo	azkoñ
ordinario, basto, grosero	zarpañ, zarpañu
original, procedente	jatorrizko
originario	jatoñ
orgullosa	año, añoxko
oscuro	ilun
patriota	abertzale
pegajoso, sucio	lirdinga
penúltimo	azkenuñen
pequeño, insignificante	piñin
pequeño	txiki
pequeño, menudo, ruin, despreciativo	kaxkañ, kaskañ, tañañ
perdido	galdu
perezoso	nagi, alpeñ
perjudicial	kaltegañi
perpetuo	betiko
perseverante, duradero	iraunkoñ
perverso	makuñ, biuñi, biguñi
pesado	astun, aztun
pesaroso	damutu, garbaidun
poderoso	altsu, dezakean
podrido	ustel
porfiado	setatsu
posterior	gerozko, geroztikako
preciso	beañeko, beañdan
presto, preparado	gertu
pródigo, despilfarrador	banatzale
profundo	sakon
provechoso	ontsu, ongañi
próximo	uñeko, bertako, uñko

público	agiriko
puerco, sucio	likits
puro	garbi
quebradizo	kraskakoř
querido, apreciado	maite, maitatu
quieto	geldi
rabioso	amofatu
reacio, retraído	uzkuř
reciente	beři
recién hecho	eginbeři
reconocido, agradecido	eskeřdun
recto, legítimo	zuzen, bidezko
recto (hombre de carácter)	txořotx (lit. afilado)
redondo	biribil, borobil
regordete, rechoncho	potxolo, potzolo, potolo
regular, pasable (lo)	ainbesteko
remolón	nagi
resbaladizo	iřistakoř, labain
resentido	mindu, mindun
reservado	ixil
retraído	atzeratu
rico	aberats
ridículo	pařagaři
robusto, rollizo	sendo, mardul, guri
romo	amots, mots
ruin	petral, makets, txatxu
ruin, despreciable	maxkař
rubio	iřlegoři
rústico, que se admira de todo	ařitu
sabio	jakintsu
sabroso	gozo
saludable, sano	osasuntsu
salvaje	basati
sano	osasundun, zindo
satisfecho	lasai
seco	leoř, legoř, agoř
seguro	naitanayezko
semejante	antzeko, kideko
sensible, susceptible	minbera
serio, formal	men
severo, recto	zořotz

siguiente	urengo
siguiente (el), el más cerca- no	uren, urengo
silencioso	ixil
simpático	atsegin, guzien gogoko
sobresaliente, triunfante	galen
solo, único	bakar
sombrío	itzaltsu
sordo	gor
suave	legun
sucio	zikin, loi, likits, enas
suelto	azkatu
superior	gañeko
superficial	azaleko
superfluo	gañezko
tacaño	zur, zeken, zimuñ
tardío, lento	motel, geldo, berankor, be- laska
tartamudo	totel
temible	bilduñgari
terco	zital
testigo	aurako, tokiko
tibio	epel
tierno	xamuñ, samuñ
tierno de corazón	biozbera
tieso	zut
tímido	bilduñti, ikarati, uzkuñ
tonto, bobo	eltze, kirten, ergel
torcido	okeñ
tornadizo, mudable	aldakor
torpe, tardo	trakets
tosco, rudo, torpe, desabri- do	zakar
tozudo	burugogor
trabajador	langile
tranquilo	geldi
trasnochador	beranduar
triste	ilun, goibel
tuerto	begibakar
último	azken
vacío	uts
vagabundo, desarrapado,	

andrajoso	arlote
valiente	biozdun, kementsu
vario, abigarrado	nabaf
vecino	auzokó
veraz	egiti
ventajoso, cómodo, más fácil	eroso
verdadero	egi, egizko
verde (no maduro)	gofdin, eldugabe, elge
vergonzoso (que se avergüenza)	lotsakoí, lotsati
verosímil	egi-antzeko
vestido	jantzi
viejo	zar
visible	agiri
vivo, ágil	bizi, bizkoí, pizkoí
vulgar, común	nunaiko
zurdo	ezkeí
zutano	alako

*Verbos*

—

abandonar	utzi
abatir	txautu
ablandar	beratu, bigundu
abrazar	laztandu
abreviar, acortar	moztu, labuítu
abrir	iriki, idiki
aburrir	gogaitu
aburrirse	asperítu
abstenerse	gabetu
acabar	bukatu, azkendu, amaitu
acabarse	aitu
acariciar	maite-maite egin
acceder	bayetza eman
aceptar	aintzat aítu, ontzat aítu
acertar, adivinar	asmatu
aclimatarse, acostumbrarse	
a un lugar	etsi, bertakotu
acobardarse	bilduítu
acoger	ongi aítu

acometer	eraso
acomodarse, arreglarse	eratu, antolatu
acompañar, ayudar	lagundu
acongojarse, apenarse	naigabetu
acontecer	gertatu
acortar	laburitu, moztu
acostumbrarse	oitu
acudir	jo
acuerdo previo (estar de)	elkaf artuta egon
acusar, denunciar	salatu
adelantar	aureratu
adelgazar	metu
adivinar, acertar	asmatu, igafi
admirar	aritu
adornar	apaindu
adular	txurikatu, gaintxuritu
advertir, avisar	gaztigatu, befi eman
advertir	oaritu
afilar	zofoztu
afligirse	atsekabetu
aflojar	lasaitu
agacharse	makuitu
agarrar	eldu, eutsi
agitar	nastu
agotar	aitu
agradecer	eskef eman
agriarse	mindu, minkaztu
aguantar, soportar	burutu
aguardar	zai egon, itxoin, itxon egin
agujerear	zulatu
aguijonear	zirikatu
ahitarse	ase
ahogarse	ito
ahorrar	osatu
ahuyentar	uxatu
alabar, ponderar	goratu
alargar	luzatu
alcanzar, coger	atzeman, arapatu, atxitu
alejar, apartar	urutiratu, aldendu
aliarse, asociarse	alkaitu
aligerar	arindu
amanecer	egundu

amar	maitatu, maite izan
amenazar	induritu
aminorar, disminuir	gutxitu
amohinarse	zapuztu
amohinarse, ponerse de morros	inutuftu
amontonar	metatu, pilatu
amotinarse, rebelarse	asaldatu
amparar	babestu
andar	ibili
anhelar	ifikitu
animarse	gogoa berotu, alaitu
aniquilar, anular	ezereztu
anudar	korapilatu
anunciar	iragañi
añadir, adherir, apegar	erantsi
apagar	itzali
aparecer	ageftu, azaldu
aparejar	tresnatu
apegar	itsatsi
apelar	gora jo
apercibirse	oartu, igañi
apesadumbrarse	damutu, gañbai izan
aplastar	zapaldu, leñdekatu
apoderarse	jabetu
aprender	ikasi
apresurar	azkaftu
apresurarse	leyatu
apretar	estutu
aprobar	onetsi, oniritzi, ontzat eman
apropiarme	neretu
apropiarte	zuretu
apropiarse él	beretu, berenganatu
apropiarse	jabetu, nagusitu
aproximar, acercar	bertaratu, alderatu, uferatu, urbildu, alboratu
aprovechar	on egin
apurarse	lañitu, estutu
arder	eñe, irazeki, ixeki
arrancar	atera
arreglar, organizar, ordenar, componer	eratu, tajutu, antolatu

arreglar la comida	maneatu
arreglarse (dos personas)	ongi etofi
arrepentirse	damu izan, damutu, garbai izan
arrinconar	bazteitu
arrodillarse	belaunikatu
arrojar	bota, jauiti
arrugar	zimuitu
arruinarse	ondatu, luí jo
asar, quemar	eíe
asesinar	erail
asir	eufsi
asombrar	aritu
asquearse	nazkatu
asustarse	izutu, ikaratu
atacar	eraso
atar	lotu
atender	aditu
atormentar	oñazetu
atraer	beregandu, erakari
atraerse	bereganatu
atrancarse	poto egin
atrapar	arapatu, atzeman
atrasarse	atzeratu, esti egin
atreverse	ausaratu
aturdir	zorabiatu, izutu
aumentar	geigotu, geitu
avanzar	aufferatu
avenir	ondo etofi
avergonzarse	lotsatu
avisar	berri eman
ayudar, acompañar, soco- rrer, asistir	lagundu
azotar	zigoiez jo
azuzar un perro	axatu
bajar	jetxi, beratú, eratxi
barruntar	sumatu, usaindu
beber	edan, eran
beber con ruido	zufut egin
besar	musu eman, muñ egin
bosteazar	aozabaldu

blanquear	txuritu, zuritu
brillar	dizdiratu
brotar, surgir	soñtu, erne
burlarse	isekatu
buscar	bilatu
caer	erori
calcar	zanpatu
calcular	alde-alde jo
calentar	berotu
calumniar	iraindu
callar	ixildu
cambiar, mudar	aldatu
cambiar, trocar	trukatu, truk egin
caminar	bide egin
cansarse	nekatu
cantar	abestu
casarse	ezkondu
cavar	aitzuritu
ceder	amore eman
celebrar	ospatu, jaitu
cenar	apaldu
cercar, rodear	ingurutu, inguratu, esitu
cerrar	itxi
cesar	gelditu
chapotear	palast egin
charlar	erausi, jardunean aritu
chocar	alkar jo
chochear	umetu
clamar, exclamar	oju egin, deadañ egin ots egin
clavar	josi, itsatsi
cocear	ostikatu
cocer	egosi
coger, pillar	atxitu, arrapatu
coincidir	bat etofi
colgar	zintzilikatu, zintzilika jafi
colocar	ipiñi, ezafi, jafi
comenzar	asi, abitu
comer	jan
comer al mediodía	bazkaldu
comerciar	saldu-erosi
cominear, murmurar	maxiatu



compadecerse	kupitu, erukitu, urikaldu
comparar, igualar, poner en comparación	berdindu
comparecer	ageritu
compensar	ordaindu
complacerse, aprobar, gustar	ederetsi
completar	osatu, ornitu
componer	adabatu
comprar	erosi
comprender	aditu
comprender (hacer)	adi-azi
comprimir	estutu
comprobar, cerciorarse	egiztu, egiztatu
comprometerle a uno	itza kendu
concebir	sortu
concurrir	batzaldu, bildu
confesar	aitortu
confiar	uste izan
conforme	etsi
conformarse a una cosa	artara jañi
conformes (estar)	bat etoñi
confundir	nastu
congeniar	ondo etoñi
colocarse, acomodarse	jañi
conmover	biotza erdiratu
conocer	ezagutu
conseguir	eskuratu
considerar	gogora ekañi
consolar	arindu
conocer, adivinar	antz eman, asmatu
constreñir	ertsitu
contar	zenbatetu
continuar	jañaitu
convencerse	etsi
convertirse, hacerse, transformarse	biñitu
corregir	oñaztu, zuzendu
correr	laxterkatu, laxter egiñ
corresponder, convenir	egokitu
corromperse	usteldu
corromperse (alimentos etc.)	galdu

cortar	ebaki
coser	josi
cosquillear	kilimakatu, kilimatu
crecer	azi
creer, juzgar, opinar, pensar	uste izan
creer, tener fe	sinistu, ziñetsi
cuajar	ziatu
cubrir	estali, estaldu
cuchichear	ixilka-mixilka ibili
cuidar	zaindu, zaitu, begiratu
curarse	sendatu, osatu
curiosear	ikusmiratu
dañar	kalte egin
dar	eman
dar (la hora)	jo
deber	zor izan
debilitarse	makaldu, argaldu
decidirse, resolverse	zirt edo zart egin
decir	esan
declarar, manifestar	ageřtu
dedicarse	eman
dejar, abandonar, permitir	utzi
delirar	burutik egin
demandar, pedir	eskatu
demolir	bota, jauřti
depravarse, descuidarse	zabařtu
derramar	ixuri, jario
derretir	urtu
derrotar, destrozar	txautu
derrotar completamente	zukutu
derrumbarse	luř jo
desafilarse, embotarse	amustu
desaparecer, disipars	ayenatu, ayendu
desavenir	gaizki etoři
desayunar	gosaldu
desbaratar	goiberatu
descalzarse	oñustu
descansar, reposar	atseden egin
descargar	arindu
descender	jetxi
descuidar	ardurik ez izan
descubrir, manifestar	ageřtu

descubrirse (la cabeza)	burustu
desear	nai izan, opa izan, opatu
desengañarse	etsi
desahuciar,	ziñpildu
desesperanzar	uratu
deshilachar	aletu
desgarrar	gezuratu
desgranar	txetu, apuratu, zetu, zukutu
desmentir	erantzi
desmenuzar	sakabanatu, banatu, bana-
desnudarse	katu
desparramar, esparcir	laratu
despellejar	amildu
despeñarse, precipitarse	esnatu
despertarse	
despreciar, reprobar, abo-	gaitzetsi, igitu, gofotatu
rrecer	erbesterratu, aroztu
desterrar	puskatu, purukatu, abar-
destrozar, deshacer	kitu
destrozar, hacer trizas	ebaindu
detener	gelditu
detestar	iguindu
devanar	arildu
devorar	irentsi
dibujar, copiar	antzeratu, antzeztu
diseminar	banakatu, sakabanatu
disminuir, reducir	gutxitu
disponer, estar dispuesto	jañi, jañia egon
divertirse	jolastu, jostatu
dividir	puskatu, zatitu
divulgar, esparcir, prodigar	banatu, zabaldu
doblar	tolestu
domar	ezi, eskuratu
dominar	menderatu, gañatu, azpi-
	ratu
dormir	lo egin
dormirse	loak aratu, lo aratu
dudar	zalantzatu
dulcificar	eztitu
durar, perseverar	iraun
echar	bota, jauñti

echar a andar, comenzar a obrar	abitu
echar a perder una cosa	alpeñik galdu
echarse, tumbarse	etzin, etzan
echar a suertes	zotz egin, txotx egin
elegir	aukeratu, begiz jo
elegir	jaso, goratu
elegir	basitu
embadurnarse, pringarse	edeñtu
embellecer	mozkoñtu
emborracharse	mordolotu
embrollar	
embrollar, empezar y dejar las cosas sin terminar	lardaskatu
embrutecerse	abereñtu
empacharse	okitu, ok egin, kok egin
empeñarse, porfiar	leyatu
emperezarse	nagitu
empezar	abitu, asi
empujar	bultzatu, bultz egin
encamarse	oyeratu
encaminarse	bideratu
encanijarse, quedar alicaído	maxkañtu
encarecer	garestitu, goratu
encender	piztu, izeki
encogerse, ensortijarse	kixkuñtu, bil-bil egin
encolerizarse	sutu
encontrar	añkitu
encontrarse	geñtatu
encorvarse	konkoñtu
endurecer	gogoñtu
enfadarse	asañetu
enfermar	gaxotu, gaizkitu
enfriarse	oztu
engañar	ziria sañtu
engordar	gizendu, loditu
engrandecer, hincharse	aunditu
enjuagar	legoñtu
enmendarse, corregirse, formalizarse	zintzotu
enmohecerse	lizundu
enmudecer	mututu, izgetu
ennegrecer	beztu

enredar	naspilatu
enriquecerse	aberastu
enrojecer	goritu
enroñarse	erdoitu
ensanchar	zabaldu
ensayarse	alegindu
enseñar	erakutsi, irakatsi
ensuciar	zikindu, likistu
entender, atender, escuchar	aditu
enterrar	lurpetu
entrar	sartu
entremeterse	artetu
entristecerse	biotza ilundu
entusiasmarse	sutu
envejecer	zartu
enviar	bialdu
enviar (un telegrama, etc.)	jo
enviudar	alaingundu
envolver	bildu
escampar	ateitu
escapar	alde egin, iges egin
escardar	joiatu
escoger, elegir	autu, autatu, aukeratu
esconder	ezkutatu
escribir	idatzi
escuchar	aditu
escudriñar, rastrear	aztarnak artu
esforzar algo, obligar	beartu
esforzarse mucho, reventarse	leí egin
espantar	uxatu
espantarse	ikaratu, izutu
esparcir	zabaldu, banatu
espaciar, enrarecer, diseminar	bakandu
esperar, aguardar	itxoin, itxoegin, itxon egin
esperar, confiar	uste izan
espiar	bañandatu
estar	egon
esterilizar, secar	agoitu
estimar, apreciar	aintzat artu, aintzakotzat artu, edefetsi

estirar	luzatu
estirarse	nagiak atera (lit. sacar las perezas)
estorbar, impedir	galerazi
estropear	alpeñik galdu
estropear (una cosa)	ondatu
estrujar	leñdekatu
estudiar	ikasi
excitar	zulatu, zirikatu, ernarazi
excluir	baztertu
explicar, manifestar	azaldu
explicar, hacer comprender	adirazi
extenuar	auldu
extinguirse	il, aitu
fallar	uts egin, uts irten
faltar, errar	uts egin
faltar a la palabra	opof egin
fastidiarse, aburrirse	gogaikañitu, goikañitu
fatigarse	nekatu
favorecer	lagundu, ondo artu
fangir	irudi egin
florecer	loretu
formalizarse	zintzotu
fracasar	poto egin
frecuentar, ajar	maiztu, sañitu
frotar	igoñtzi
fundir	urtu
ganar	irabazi
golpear	jo
gritar	oju egin, oyu egin, deadañ egin
guardar, cumplir	bete
guardar, ocultar	ezkutatu
guasearse	txuleatu
gustar, gustarle a uno	gogoan sañtu
gustar, agradar	atsegin izan
haber	izan
habituarse	etsi, oitu
hacer	egin, egiñerazi
hacer caso	jaramon egin
no hacer caso	ezertan ez artu
hacer las paces	kito egin

hacer, obligar	azi, erazi, (generalmente se adhiere a otro verbo)
hacer saber	adirazi, jakiñerazi
hacer tomar	añerazi
hablar	itz egin, mintzatu
hallar	añkitu
hambre (tener)	gose izan
hartarse	ase, okitu
hastiarse	gogobetetu, gogaitu
helarse	izoztu
henderse, agrietarse	pitzatu, zañtatu
herir	zauritu
hermosear	ederñtu
hervir	irakin
hervir suavemente	pil-pil egin
hilar	iruin, irun
hilvanar	albaindu
hinchar, hincharse	puztu
holgar	opof egin
hostigar, azuzar, tentar, incitar	axatu, zirikatu
huir, echar a correr, escapar	iges egin, igesari eman
hundir	ondata
hurgar, excitar, hacer cosquillas	kilimakatu
husmear	usaindu
igualar	berdindu, zelaitu, labaindu
iluminar, aclarar	argitu
imaginar	gogoratu, soñtu
imitar	antzeratu, antzeztu
impedir	eragotzi, galerazi
importarle a uno	ajola izan
incomodarse, enfadarse	asañetu
indagar, revisar, registrar	aratu, arakatu
infectar	kutsutu
inferir, deducir	ondoretu
inflamar	su eman
inmutarse	palmetitu
inquietarse	kezkatu
insistir	ekin
intervenir, mediar, influir	añtetu, bitañtetu

inventar	asmatu, soñtu
ir	joan
ir a parar	jo
jugar, divertirse	jostatu, jolastu
jugar (dinero, etc.)	jokatu
jurar	zin egin
labrar tierra, piedra, etc.	landu
lamer, chupar	mizkatu
leer	irakurri
levantar	jaso, goratu
levantarse	jeki, jaiki
lisonjear, adular	txurikatu
llamar	oju egin, ots egin, deitu
llamarse, tener por nombre	izena izan
llegar	iritxi, eldu
llenar	bete
llevar	eraman
llorar	negar egin
limpiar, lavar	garbitu
liquidar cuentas, etc.	garbitu
lograr	iritxi
machacar	zanpatu, lañdakatu, leñdeka- tu
madurar	eldu, ondu
maldecir	gaizki esan
manar	jario
mandar, ordenar	agindu
mandar, enviar	bialdu
manifestar, explicar, publi- car	azaldu
manosear	eskukatu
mantener, alimentar	elikatu
marchar	joan
marchitarse, secarse	igañtu
matar	erail
medir	neurñtu
mejorar	obetu, obegotu
mellar, hacer muesca	koskatu
mencionar	aitatu
mendigar	eskatu
menear	erabili
menospreciar	ezer gutxitan añtu



meter	sañtu
mezclar	nastu
mirar	begiratu
mojar	busti
moler, dezmenuzar	txetu, apurñtu
molestar	neke eman
mondar, pelar (fruta)	zuritu
montar, subir	igo
morder	ozk egin, kozk egin
morir, matar	il, erail
mortificar	mindu
mostrar	erakutsi
mover, hacer andar, hacer que otro haga	erabili, eragin, egiñerazi
mudar	aldatu
multiplicar	ugaritu, askotu
murmurar	marmar aritu
murmurar, criticar	maxiatu
nacer	jayo, soñtu
nadar	igari egin, igeri egin
necesitar	beañ izan
negar	ukatu
nombrar	izendatu
no poder	ezin, ezin izan, ezin egin
notar, observar, percibir	nabaitu
nutrir	azi
obedecer	esanai jañaitu
obedecer, condescender	esanera etoñi
obligar	beañtu, erazi, erazo
obrar	egin
obtener	eskuratu
ocupado en algo (estar)	aritu, jardun
ocurrirsele a uno algo	bururatu, gogoak eman
odiar	iguindu
ofender	min eman
ofrecer	eskeñi, opa
oir	entzun, aditu
oler	usaindu, usai egin
olvidar	aztu
opinar	iritzi, uste izan
oponerse, resistir	gogof egin
ordeñar	jetzi

pacer, alimentar	bazkatu
padecer	eramán, nekatu
pagar	ordaindu
parecerle a uno	iritzi
parecer largo el tiempo a uno	luzetsi
parecerse, semejarse	antz izan, irudi izan, iruditu
parir	aur egin
partir (de marcha)	abitu
partir (en dos)	erdibitu
pasar, atravesar	igaro
pasear	ibili, egurastu
pedir	eskatu
pegar, golpear	jo
peinar	oñaztu
pelear, luchar	buruka egin, burukatu
pellizcar	itximuñtu
pensar, creer	uste izan
percibir olores, sentir	aditu
perder	galdu
perdonar	azketsi, barkatu
perjudicar	kalte egin
permitir	utzi
perseguir	jañaikitu, jañai
persuadir	siñisterazi
pescar	añantza egin
picar, morder	eldu
pisotear	oinpetu
podar	iñausi
poder	al izan
poner, colocar	jañi, ipiñi, ezañi
poner en prenda	baitu
poner en remojo	beratu, beratzen jañi
ponerse de pié	zutitu, txutitu
porfiar	leyatu
predominar	nausitu, buru añtu, buru egin
preferir	naigo izan
preguntar	galdetu, itandu
prender, agarrar, adherirse	itsatsi
preparar	aur etik-jañi, gertutu
presentarse	aur keztu
prestar dinero	epeka eman, ordañez eman

pretextar	aitzeki eman
prevenir	auferatu
privar	gabetu
probar, demostrar	ageritu
profundizar, penetrar	bañendu
prohibir, impedir	eragotzi, galerazi
prometer	agindu, itz eman
promover, hacer	eragin
pronunciar	oguzi
proporcionar	eratu, egokitu
prosternarse	aozpeztu
proteger	babestu, estalpetu
proveer	oñitu
publicar	banatu, zabaldu
publicar, esparcirse	bañeatu
pudrirse	usteldu
pulverizar	austu, apurtu, eñustu
quebrantar, romper	eten
quebrar	ausi, kraskatu
quedarse	gelditu
quejarse	espa egin
quemarse	eñe, kixkali, kixkaldu
querer	maite izan
quitar	kendu
rabiar	amortatu
rajar, hender	printzatu
rajarse	zartatu
rascar	azkuretu, atz egin
rasgar	uratu
reanimarse, rehacerse	zuzpeñtu
reblandecerse, estropearse	belaskatu
rebosar	gañeztu, gañez egin
recoger	bildu
recompensar	saritu, ordaindu
reconciliarse	adizkidetu, elkarñanatu
recopilar	pilatu, bildu
recordar	gogoratu, oroitu, bururatu
recordar, conservar en la memoria	gogoan euki
rectificar, enmendar, corregir	zuzendu
recular	atzeratu

redondear	biribildu
reemplazar	ordeztu
regar	ureztatu, busti
registrar	miratu, aratu
rehacer, renovar	beritu
rehacerse, restablecerse	lendu, leneratu
rehusar	nayeztu
reir	paí egin
rejuvenecerse	gaztetu
remendar	adabatu, arabatu
renunciar	uko egin
reñir	buñukatu, buñuka egin
representar en escena	antzeztu
reprochar	txařetsi
repugnar	nazkatu
resbalar	iristatu
resentirse, dolerse	mindu
reservar	beretzat gelditu
resignarse	etsi
resistir	gogor egin
resollar	txint egin
resolver	erabaki
resonar	durunda egin
respirar	asnas artu
responder	erantzun
resplandecer, brillar	diztiratu
resquebrajarse, henderse	pitzatu, zartatu
restablecer	beriztu, lengoratu
restituir   retorcer	biurtu
restregar, frotar	igořtzi
resucitar, revivir	piztu
retardar	berandutu
retirar una cosa	jaso
reunir	elkafganatu, bildu, batu
reventar	leřtu
revolver	nastu
robar	ostu, lapurtu
rociar	intzatu, zipriztindu, txipriz- tatu
rodar	pilirikatu
rodear	inguratu
rogar	otoitz egin, otoiztu

romper	eten, puskatu, autsi, apurtu, uratu
romperse, hacerse añicos	txirtxiātu
saber	jakin
sacar	atera
sacudir	astindu
salir	iften
saludar	agur egin
sanar	sendatu, osatu
satisfacer	askotu, naikotu
secar	legoñtu
sed (tener)	egañitu, egañi izan
seducir	liluratu
seducir, engatusar, persua- dir	limurtu
seguir, continuar	jañaitu
sembrar	erein
sentarse	eseri
sentir o tener dolor	min izan
señalar	izendatu
separar, distinguir	berezi
separar, divorciar	banakatu
separarse, alejarse	aldendu, urutitu, alde egin
sepultar	lurpetu
ser	izan
silbar	txistu jo, txistu egin
sincerarse	egiañak garbitu, burua gar- bitu
sobresalir, triunfar, erguirse	galendu
sofocarse	berotu
soltar	azkatu
soñar	amets egin
soplar	aize eman
soportar, sufrir	eraman
sorber	zurupatu, zurut egin
sorprender	ustegabea arñtu, ustegabetu
sortear, evitar el ataque	txiri egin
sospechar	gaitz uste izan
sostener	euki
subir	igo
suceder, acontecer	gertatu
sudar	izerditu

sujetar, aprisionar	lotu
sumar	bat jo
suplir	ordaindu
sustituír	ordaindu
sustraer, chupar	zurupatu
tapar	estali
tardar, dilatar	luzatu
tarde (hacerse)	berandutu
tejer	eo
temblar	dardaratu, ikaratu
temer	bilduñ izan
templar	epeldu
tener (cosas materiales)	euki, iduki
tener en cuenta	gogoan euki
tener hambre	gose
tener (pasiones, afectos)	izan
tener valor	biotz izan
terminar	bukatu, azkendu, amaitu, gain eman
tocar, palpar	ikutu, ukitu
tocar (un instrumento)	jo
tomar	añtu, oratu
torcer	okeñtu
toser	eztul egin
tostrar, abrasar	kixkaldu, kixkali
trabajar	lan egin
traducir	biuñtu, itzuli
traer	ekañi
tragar	iretsi, irentsi
tranquilizarse	lasaitu, biotza zabaldu
unir	batu, erantsi, bat egin, al- kañtu
untar	igoñtzi
usar	ibili, erabili
vaciar	ustu
vacunar, injertar	txertatu
vencer	garaitu, azpiratu
vender	saldu
venir	etoñi
ventilar	aizetu
ver	ikusi
vestirse	jantzi

vivir  
 volar  
 volcar  
 volver  
 volverse loco  
 yacer, tumbar, acostarse

bizi  
 egatu  
 irauli  
 itzuli, itzul egin, biurtu  
 burutik nastu, erotu  
 etzan, etzin

### Adverbios

#### De lugar

aquí  
 aquí mismo  
 he aquí  
 ahí  
 por ahí  
 ahí mismo  
 allí, allá  
 allí mismo  
 he allí  
 hacia allá  
 más allá  
 hacia acá  
 ven acá  
 cerca  
 he ahí  
 lejos  
 en el mismo sitio  
 donde  
 adonde  
 hacia donde  
 de donde  
 dentro  
 fuera  
 a fuera  
 arriba, en lo alto  
 abajo  
 delante  
 detrás  
 entre  
 en medio

emen  
 ementxe, ementxen  
 ona emen  
 orí  
 ortik  
 ortxen  
 an  
 antxe, antxen  
 ara an  
 ara, arontz  
 arago, arontzago  
 onara, ona, onera  
 atof ona  
 bertan, uréan, aldean  
 ora orí  
 uruti, urun  
 bertantxe  
 non, nun  
 nora  
 noruntz  
 nondik  
 baru, barenen  
 at, kanpoan  
 atera, kanpora  
 goyen, goyan  
 bean  
 aurean  
 atzean  
 artean  
 erdian

encima	gañean
debajo	azpian
unto	ondoan, aldamenean
en el mismo sitio	ber-bertantxe
hacia qué lado	zer aldetara?
hasta allí	araño
desde allí	andik, bertatik
en parte alguna, en ninguna parte	iñon
a ninguna parte	iñora
en alguna parte	nunbait

## De tiempo

hoy	gaúr
desde hoy	gaúrtik, gaúrdandik
ayer	atzo
anteayer	eranegun, erenegun
mañana	biaf
pasado mañana	etzi
después de pasado mañana	etzidamu
pasados tres días	etzidazu
al día siguiente	biaramonean
ahora	orain
ahora mismo	oraintxe, orain bertan
esta vez	oraingoan
rara vez	gutxitan, bakan
antes	len
antes de comer	jan-auñean; aúñe (antes)
hace un momento	aixtian, arextian
después de otro	ondoren
luego, a continuación	ondoan
luego, después	gero
al mismo tiempo	bat-batean
todavía, nunca, hasta ahora	egundaño
temprano	goiz
tarde	berandu
a tiempo, oportunamente	garaiz
anoche	bart
pronto, luego, presto, enseguida	laxtef, safi, aúñki, arin
tan pronto	dabaneko, dagoaneko



alguna vez	iñoiz
jamás	iñoiz ez, egundaño
mientras tanto	arítean
aún, todavía	oraindik
antiguamente	lenago
hace tiempo, antaño	aspaldi, antziña
hogaño	gauño egunean
de nuevo	ostera, beriz
de madrugada	goizean-goiz
este año	aurten
el año pasado	igaz
cuándo	noiz
cuando venga	datoñenean
algún día	noizbait
de cuando en cuando	noizik-bein
de vez en cuando	aldean-bein
amenudo, frecuentemente	maiz, safi
cuanto antes	lenbailen
repentinamente	bat-batetan
entonces	orduan
desde entonces, posterior- mente	ordutik, añezkero, geroztik
para entonces	orduko
todos los días	egunoro
hasta hoy	oraindaño
mientras tanto	bitarítean
desde aquel momento	bertatik
largo tiempo	luzaro
alternativamente	aldizka
enseguida	bereala, berealaxe
siempre	beti
nunca, jamás	beñere ez

## De cantidad

mucho	asko, aundi: mucho humo =ke aundia
poco	gutxi
muy	oso, txit, guziz, guztiz
casi	ia
bastante	naiko, aski
con abundancia	ugari, oparo

demasiado  
 lo suficiente  
 tan grande como este  
 cuánto  
 tanto como este  
 algo  
 nada  
 otro tanto  
 en gran cantidad, extraor-  
 dinariamente  
 una vez  
 muchas veces  
 con frecuencia  
 multitud, mucho  
 tantas veces

geyegi  
 beaí ainbat  
 au bezin aundia  
 zenbat  
 au ainbat, au adiña  
 ezer  
 ezer ez  
 beste ainbeste  
  
 eíuz  
 bein  
 askotan  
 maiz  
 makiña bat  
 ainbeste bideí, ainbeste al-  
 diz

## De comparación

más  
 menos  
 mejor  
 peor

geigo, geyago  
 gutxigo, gutxiago  
 obe  
 txarago

## De orden

primeramente  
 en segundo lugar  
 en tercer lugar, etc.  
 últimamente

lenengoz  
 bigañenez  
 irugañenez...  
 azkenez

## De afirmación

sí  
 sí, ciertamente  
 cierto  
 ciertamente  
 también  
 sin duda

bai  
 bayetz  
 egia  
 egitan, egiz  
 baita, baita ere  
 alegia, nunbait, noski

## De negación

no, ni, excepto  
 nunca  
 tampoco  
 de ningún modo

ez  
 beñere ez  
 ezta, ezta ere  
 iñola, iñolaz

## De duda

acaso	onenean
quizá	baliteke, agian
sin duda	noski, alegia
acaso, quizá, probablemente	beaŕ bada
por si acaso	bada-ezpada
probablemente, tal vez	nunbait

## De modo

bien	ongi, ondo
bien, superiormente	yayo
muy bien, perfectamente	ederki
mal	gaizki, txarki
así como este	au bezela
despacio	geldi, geldiro
en qué forma, de qué modo, cómo	nola
así	ala
así, de la misma manera	alaxe, alaxen
de este modo	onela
de ese modo	oŕela
de otro modo	bestela
duramente	gogoŕki
excepto (todos excepto Félix)	ez (Peli ez beste guztiak)
a propósito	naita
involuntariamente	nayezta
al contrario	bestera
juntamente	alkaŕekin
solamente	bakaŕik
alegremente	pozik
silenciosamente	ixilik
penosamente	ozta-ozta
casi, cerquita	iya-iya, iya
fácilmente	aisa, eŕaz
difícilmente	nekez
evidentemente	garbi
claramente	argi
regularmente, posiblemente	alatsu, ainbestean
casi, de igual modo	alatsu

casi a un tiempo	bateratsu
además	gañera
también	... ere, baita ere, orobat
impensadamente	ustez-ustekabe, ustekabean
inmediatamente	bere-bereala
minuciosamente	zearo, txearo
de todos modos, así y todo,	
aun con todo	alaz guziz ere
de qué modo?	nolatan?
inadvertidamente	oañtzaka
a duras penas	doi-doi
a penas, escasamente	ozta-ozta
dando volteretas	zilipurdika
vacilante, inseguro	kolokan
tan bueno como este	au bezin ona
no tan solo este sino tam-	
bién aquel	au ez ezik ura ere bai
cuidadosamente	añetaz
descuidadamente	ajolakabe
afortunadamente, casual-	
mente	ala-beañez
en zig-zag	aldamenka, zeañka
aproximadamente	aldean
casi casi	alde-aldean
bamboleando	alderoka
cierto, ciertamente	alegia
en vano, ociosamente	alpeñik
mútuamente, entre sí	alkañ, elkañ
atropelladamente	zalapartaka
anticipadamente	auñez
forzosamente	beañez
especialmente	berariz
próximamente igual	berdintsu
adecuadamente	egoki
anticipadamente	lendanez
equivocadamente	okeñera
decididamente, al fin	etsi-etsi eginda
indirectamente, oblicua-	
mente	zeañka
inútilmente	alpeñik
cómodamente, ventajosa-	
mente	eroso

## Sufijos adverbiales.

Los principales son:

*la*=(con los demostrativos) onela, nola, bestela.

*z*=(medio) oñez=a pié, zaldiz=a caballo.

*ka*=(acción) arika=a pedradas, ostikoka=a coces.

*ki*=(como el final castellano *mente*) ederki=hermosamente.

*oro, ero*=(todos los) egunero=diariamente, astelenero=todos los lunes.

*kiro, ro*=zabalkiro=extensamente, osoro=completamente

*ik*=(estado de una cosa) utsik=vacío (en estado de).

A veces, como en castellano, se emplea el adjetivo en forma de adverbio: argi ta garbi ikusi nuen=lo ví limpio y claro, es decir, lo ví limpia y claramente.

## Conjunciones.

## Copulativas.

*Eta, ta*=y; bost eta zazpi=cinco y siete; lau ta bost=cuatro y cinco.

## Condicionales.

*ba*=si; (en composición), ba'nu=si yo tuviese; *ezpada*=si no es; zurea ezpada, nerea da=si no es tuyo, es mío.

*baldin*; ona baldin bada=si es bueno, en caso de que sea bueno.

## Disyuntivas.

*edo*=o; lau edo bost=cuatro o cinco. Es conjunción de igualdad; gauñ edo biañ joango naiz=iré hoy o mañana; es decir, lo mismo puede ser hoy que mañana.

*ala*=o; gauñ ala biañ joango zera?=irás hoy o irás mañana?; es decir, no en cualquiera de los dos, sino en uno o en otro; zu ala ni?=tú o yo?; es decir, cuál de los dos, no indiferentemente, sino concretamente.

*naiz*=sea, o; naiz au, naiz ura=o este o aquel.

*bai*=ya, tanto; bai zu ta bai ura=tanto tú como aquel; bai bat eta bai bestea=ya el uno, ya el otro.

## Adversativas.

*ordea*=mas, pero, sin embargo.

*olaere, alere*=no obstante, así mismo, aun con todo.

*naiz*=aunque; *naiz au egin*=aunque haga esto.

*añen*=aunque, a pesar de; *ori egiñañen*=aunque haga eso; *etofiañen*=a pesar de venir.

*baña, bañan*=pero; *bañan euria egin zuen*=pero llovió.

*alabaña, alabañan*=emp<sup>er</sup>o, pero.

*ea*=si; *galde zayozu ea etofi dan*=pregúntale si ha venido.

*bai ote*=si; *bai ote daki?*=si lo sabrá?

*baizik, baizikan*=sino, mas que; *Jainko bat baizik ez da*=no hay más que un Dios.

## Causales.

*porque*: no pudo asistir, *porque* estaba en Tolosa=  
Tolosa'n zalako etzan joan.

*pues*: sube, *pues* tenemos que comer=*igo zaite, jan egin bea* degu-ta.

*puesto que*: *puesto que* no ha venido, nos iremos=  
*etofi ez danezkero, joan egingo gera.*

*supuesto que*: *supuesto que* no te ha de recibir=*berdin aítuko etzaituenezkero.*

*por lo tanto*=beraz.

*pues*=bada.

*también*=baita ere, ere, baita.

*tampoco*=ezta ere, ere, ezta.

(El *ere* significa *también* si la frase es afirmativa y *tampoco* si es negativa.)

*siquiera, por lo menos*=beñepein, beinik-bein; ni beñepein joango naiz=*al menos yo iré.*

*por cierto, al menos, a lo más*=beintzat; *au beintzat anzan*=este al menos allá estaba.

Aunque se ha empleado por algunos *zeren, zergatik* en el sentido de *porque, por lo que*, respondiendo, y *ezen, eze, ezik*=*que, pues*, se deben desechar en absoluto.

## Interjecciones.

ay de mí!

ah, si viniera! ójala, viniera!

he aquí

he ahí

ai ene!

ai, baletof!

ona emen

oña of

he allí  
 exclamación de sorpresa  
 ea! ea!  
 callando!, silencio!  
 qué alegría!  
 qué trabajo!  
 será posible?  
 por Dios, por favor!  
 ala!  
 grito de llamada  
 qué bien  
 fuera de ahí!  
 arrea!, voz para instigar a  
 andar a los burros  
 arrea!, voz para instigar a  
 los bueyes y vacas  
 atrás!, voz para hacer regu-  
 lar a los animales  
 alto! id. id.  
 viva! arriba!  
 muera! abajo!  
 duro!  
 sí, mucho!  
 hola!  
 caramba!  
 por vida de...  
 por Dios!  
 muy bien, excelentemente  
 fuera de aquí!  
 demostración de contento  
 demostración de impacien-  
 cia  
 alguna vez!  
 bravo! (a tí)  
 bravo! eso es!  
 no hay como tú!  
 caramba!  
 de veras!  
 no faltaba más!  
 Dios se lo pague  
 vive Dios!  
 adelante!

ara an  
 ara!  
 tira! tira!, ots! ots!  
 ixo!, ixilik!  
 au poza!  
 au lana!  
 bai ote? ez ote?  
 afen!  
 eup!  
 eup!  
 oren ederki, bai ederki  
 utikan!

añi!

aida!

esti! atzera!

iso!

gora!

bera!

ekin! gogof!

bai, zera!

kaxo!

añayo! añano!

añanopola!

Jainkoaren izenean!

ederki, yayo

alde! alde emendik!

aupa!

Jaunak eta alare ta bai!

bein edo bein!

bejondeizula!

ori dek, ori!

ez dek i bezelakorik!

alajaña! alajañan! alajañena!

beriz esan!

ederki eman ere!

Jainkoak ordaindu zaitzala

ala Jainkoa!

aurera!

ánimo! coraje!  
 interjección que se usa en  
 momentos de apuro, al  
 ver a uno a punto de  
 caerse, etc.  
 ciertamente!  
 ah! (sorpresa, admiración)

biotz on!

et-et!  
 izan ere!  
 jox!

### Modos adverbiales y modismos.

abrigo: al abrigo de la casa  
 abrir de par en par las  
 puertas

abrir las ganas de comer o  
 el apetito

a broma (tomarlo)

a buena hora!

a buena hora mangas verdes

a buena parte fué a parar

a buenas

a buenas o a malas

a bnlto

abunbar en las mismas ideas

a cántaros (llover)

a carcajadas

a ciegas

a cientos

acomodarse a las circuns-  
 tancias

a cómo estamos? (fecha del  
 día)

acompañó a Vd. en el sen-  
 timiento

a conciencia (hecho)

acordarse a tiempo

acordes: los sabios no están  
 acordes en eso

acordes: no estaban los dos  
 acordes

etxe-babesean

ateak zabal-zabal iriki

jateko gogoa egin

guzia pañaren aldetik artu

garai onean!

il da gero salda bero

tokitara joan zan

onez-onean

onez edo txárez

gutxi gora bera

iritzi batekoak izan

euria goyen-bean egin

algaraz

itsu-itsuan, begi itxutan

eunka

dagoanera jañi; Donostia'n

Donosti ta gorostian gor-  
 osti

gauf ilak zenbat ditu?

zure naigabean laguntzen  
 dizut

beaf bezela egiña

garaiz gogoratu

ofetan jakintsuak bat ez da-  
 toz

biak bat etzetozen



a cosa de las tres o tres y  
 cuarto  
 acto seguido  
 a cual más  
 además  
 además de esto  
 a derecha e izquierda, a  
 diestro y siniestro  
 adivinar: no adivino  
 a donde iríamos a parar!  
 a duras penas  
 a escondidas  
 a estas fechas ya está en  
 casa  
 a este paso...  
 afán de exhibirse  
 a fuerza de ocuparse, de  
 darle  
 a gatas  
 agrado: no ha sido del a-  
 grado de su padre  
 a gusto  
 ahí es nada!  
 ahí: ahí me las den todas,  
 allí se las haya  
 ahinco: trabaja con ahinco  
 ahora bien, esto supuesto,  
 esto planteado, esto sa-  
 bido  
 ahora o nunca  
 a la antigua  
 al acaso (lo hizo)  
 a la chita callando  
 a la desesperada  
 a la fuerza  
 a la legua se conoce  
 a la luna de Valencia (que-  
 dó)  
 a la mañana temprano  
 a la moderna  
 a la muerte  
 al anochecer

irurak edo iru ta laurdenak  
 inguru  
 ta berealaxe; ondoren  
 zein baño zein geyago  
 gañera  
 onezaz gañera

ezkeñ-eskui  
 ezin buruak eman dit  
 ondo jayoak geunden!  
 ozta-ozta; doi-doi  
 ezkutuan

onezkero etxean da  
 oñela bagoaz  
 ageñtu naya

arian-arian  
 lauroinka  
 bere aitaren gogokoa izan  
 ez da  
 gogora; nai bezela  
 ez dek ezer ere

or konpon, Mari Anton  
 lan ta lan ari da

au oñela dala  
 edo oraintxe edo iñoiz ez  
 lege zañera  
 bada-ezpadan (egin zuen)  
 zokotik argi  
 etei-etsi eginda  
 indañez, ezin bestez  
 ufutira ezagutzen da

eskutsik gelditu zan  
 goizean goiz  
 lege beñira  
 iltzeko zorian, iya iñean  
 iñunabañean, iñuntzean

a la recíproca, en cambio	ordañez
a la salud de... (de tí)	bejondeizula
a la una, a las dos, a las tres	bat, bi, iru...
a la vez	batean
a la vista está	begietan dago
alborotados: se halian alborotados	suak artuta daude
al cabo de un rato	andik pixka batera
al cabo (de tres días)	(iru egunen) buruan
al contrario	bestera, beste aldera, bestela
al decir de la gente	diotenez
al descubierto	agirian
alerta! (estad)	zaudete ernai!
al fin! gracias a Dios!	ala ere!
al fin y al cabo, después de todo	nolanai ere...
al fondo, a la cuestión (vamos)	goazen arira
al fin será el reir	gero gerokoak
alguna vez: alguna que otra vez	bein edo bein
algunas veces	batzuetan
algún día	egunen batean
alguno habrá venido	bat edo bat etoriko zan
alguno que otro	bat edo beste, bat edo bat
allá se las haya	or konpon, Mari Anton
al menos, por lo menos	beñepein
al mismo tiempo	batean
al momento	bereala
a lo mejor	onen-onenean
a lo menos	gutxienez
a lo menos yo no le ví	nik beñepein ez nuen ikusi
a lo peor	gaiztoenera jota ere
a lo que estamos, tuerta	gaudenera
al qué dirán (mirar)	zer esango dutenai begiratu
al rape, muy corto	motz-motz
al sol que más calienta	eguzkia nora zapiak ara
a lo sumo	geyenez, geyenez ere
al parecer	ustez
al propio tiempo	bide-batez
alrededor	inguruan
al revés	bestera

al revés, equivocadamente	okeñera
al sesgo	zeaŕka
alternando; alternativa- mente	aldizka
alternativas: tiene muchas alternativas	gora-bera asko dabilzki
alto, alto ahí!	geldi ortxen!
alto, pare usted	geldi, geldi zaite
al vado o a la puente	zirt edo zart
alzar cabeza	burua jaso
a malas	gogoŕean, txañera
a más no poder	ezin geyagoraño
ambiente, medio	ingurua
a medida que los levantaba	jaso-ala
a medias	erdizka
a medio cocer	egosi-arin
a menos que hoy no venga	gauŕ etoŕtzen ez ba-datoŕ beñepein
amigo de... aficionado a es- to o lo otro	zale
amigo de hacer su santa voluntad	bere gogoa egiteko zale
a mi parecer	nere ustez, nere iritziz, nere iritzira, nere aburuz
a mí qué?	nerl zer?
amor: con mil amores	biotz guziz
andar a la husma	usaika ibili
andar a uno y otro lado	batera ta bestera ibili
andar con piés de plomo	zazpi begiekin ibili
andar con tonterías	erokerietan ibili
andar: de aquí para allá; de la ceca a la meca	jo ta tira ibilii
andar escapando, de prisa	itoka ibili
andar a trancas y barrancas	trinkili-trankala ibili
anduvimos apurados	iya-iyean ibili giñan
a no poder otra cosa	ezin bestez, nai ta nai ez
antemano (de) me dijo	aúez esan zidan
antes de un minuto	minutu bat baño len
antiguo: hola, antiguo ami- go!	kaxo, aspaldiko laguna!, la- gun zaía!
años hace	urteak; urteak dira
a oscuras	ilunpetan

a parte de eso	oñezaz gañera
a pedir de boca	nai-bezela
a pesar de eso puede hacerse	ori gora-bera egin diteke
a pesar de todo	alaz guziz ere
a pesar de lo dicho	ori esanañen
aplicarse: aplíate el cuento	gertaera ori zuretzat añ eza- zu
a... por cabeza, por barba	bakoitzeko
a porfía, en competencia	alkañen leyan
aprovechar: que os aproveche	bejondeizutela
que te aproveche	bejondeizula
apto: no es apto para eso	oñetarako gai ez da
a punto de...	... zorian, iya-iyean
apurarse: no apurarse por nada de este mundo	potoko esnea baño geyago estutzen ez da
a ratos perdidos	txolañtietan
a que no me ves	ezetz ni ikusi
a que sí	bayetz
a que viene, apuesto a que viene	etoñi bayetz
a que no viene	etoñi ezetz
a quien más y mejor	zein baño zein obeago
a ratos	aldiz, aldizka
a semejanza de... aquel	añen antzera
asentir: asentir a la opinión de otro	besteren iritzira jañi
así	onela, oñela, ala
así bien, igualmente, idem	orokat, baita ere
así así, regularmente	ainbestean
así las cosas	gauzak oñela dirala
así: lo ha hecho así así	ainbestean egin du
a solas	bakañik, bakañikan, bakañean
a su gusto	bere gogora
a su vez	bere aldian
a toda máquina, marcha, prisa (fueron)	egiñalean joan ziran
a todo correr	zalapartaka
a todo esto... mientras tanto	oyek guztik oñela dirala, bitañtean
a tragos	zurutaka

a tontas y a locas  
 a trancas y barrancas  
 a través de los montes  
 a troche y moche  
 aún más  
 aunque me emplumen, me  
 aspen  
 aunque no está bien que yo  
 lo diga  
 a un tiempo  
 a ver: me preguntó a ver si  
 tenía pan  
 auerigüelo Vargas  
 a voluntad de... a gusto de...  
 ay, qué gracia!  
  
 ay, qué gusto!  
 ayuno; estoy en ayunas  
 bajar la cabeza  
 bajo pretexto de...  
 balsa de aceite (estaba el  
 mar como)  
 basarse en...  
 base: tomando por base  
 beber: anda bebiéndose los  
 vientos  
 bien: bien pronto se fué  
 bienvenida: dar la bienve-  
 nida  
 boca abajo  
 boca arriba  
 bola: mentira grande; qué  
 bola!  
 buen viaje  
 buena la ha hecho  
 buena la has hecho  
 buena la hemos hecho  
 buenas: de buenas a bue-  
 nas, amigablemente  
 buenas: de buenas a prime-  
 ras; a las primeras de  
 cambio

ez buru ta ez oin  
 trinkili-trankala  
 mendietan bařena  
 zirti-zarta  
 are geigo  
  
 ni lařutuařen  
  
 nik esatea ondo ez egonařen  
 batean  
 galdetu zidan ea ogirik neu-  
 kan  
 joan da biřa  
 ... gogora  
 orixen bai dala orixe! edeř-  
 ki eman ere!  
 au poza!  
 barau gořian nago  
 burua makuřtu  
 ... alegia  
  
 itxasoa bare-barea zegoen  
 oin ařtu  
 ointzat ařtuta  
  
 jo ta su dabil  
 arin asko joan zan  
  
 ongi-etofia eman  
 aozpez  
 ořtzazgora, aozgora  
  
 ori alea!  
 ondo ibili  
 edeřa egin du  
 apota!; edeřa egin dezu  
 ori egitekoa egin degu  
  
 onez-onenean  
  
 itzetik ořtzera

buenas: de buenas a primeras	bere-berealatik
buena: hacer una cosa a la buena de Dios	zirt edo zart egin mutil ona jañi zan!
bueno se puso!	il da gero salda bero
burro: después de muerto el burro la cebada al rabo	korapiñua oñ dago
busilis: ahí está el busilis; ahí está el <i>quid</i>	bai zera!
cá!, quiá! negación o duda de alguna cosa	beañ bezelako gizona
cabal: hombre cabal	burua nastuta atera
cabeza: sacar la cabeza hecha un bombo	txotxolo bat izan
cabeza destornillada, hueca (tener una)	urte batzuek joan ondoren
cabo: al cabo de unos años	ori gizon barea!
cachaza: qué cachaza de hombre!	bakoitza
cada uno	gero baño gero dago iñuna-go
cada vez está más oscuro	gero ta beltzeranago dago
cada vez está más moreno	gero ta geyago
cada vez y más	loak puskatzen nago; loak efea nago
caer: estoy cayéndome de sueño	zeñaldo erori
caer redondo; hecho una pelota	lenbiziko egunetan ixtiñu goñiak ikusi nituen
Caín: los primeros días yo ví las de Caín	bataz beste jotzen ba-da
calcular: si se calcula uno con otro...	burua berotu; burua añotu etziñan belañi-atzean iñe gabe geldituko ori esateko!
calentar: calentarle a uno los cascos	nork bere gogora egiten du etxea
calvo: no habrás quedado calvo de decir eso!	nastuko lituke Sibiliala ta Granada
capa: cada cual hace de su capa un sayo	nor balitz
capaz de revolver a Roma con Santiago	esan zuen bere kolkorako;
capaz: si fuera capaz	
capote: dijo para su capote	

cara a cara  
 carabina: la fuerza de çese y  
 la carabina de Ambrosio..  
 caracoles!  
 caramba!  
 casillas: me ha sacado de  
 mis casillas  
 caso: hacer caso  
 caso: no le hacían caso  
 caso omiso (hacer)  
 caso raro  
 caso: y en tal caso  
 castaña (dar la)  
 casualidad: por casualidad  
 nos hallábamós allí  
 castillo: esos son castillos  
 en el aire  
 cayó patas arriba  
 cayó cabeza abojo  
 cero a la izquierda (es un)  
 chispas: está que echa chis-  
 pas  
 chistar: sin chistar  
 ciegas: a ciegas, a ojos cie-  
 gas  
 cierto: sí, por cierto  
  
 cierto: está V en lo cierto;  
 no está V. en lo cierto  
 cima: dar cima  
 circunstancia: en circuns-  
 tancias normales  
  
 citar: solo citarlo de pasada  
 cocer: en todas partes cue-  
 cen habas  
 coger: para cuando a mí me  
 cojan otra vez!  
 cogerle a uno la palabra  
 cogerle de malas  
 colgando

esan zuan beretiko  
 arpegiz-arpegi  
 oren indaña ta atariko ai-  
 zea... biak bat  
 ařayepola!  
 egundaño!

nere onetik atera nau  
 aintzakotzat ařtu  
 etzuten ezertan ařtzen  
 alde batera utzi  
 gauza bakana  
 eta onela izatera  
 ziria sařtu

ala beařez an giñan  
 oyek txakufaren gaberdiko  
 ametsak dira  
 ankaz gora erori zan  
 buruz beera erori zan  
 ori ta atariko aizea, bat

su ta gař dago  
 txintik atera gabe

itxu-itxuka; begi itxutan  
 bai, orixe; bai, alaxen da  
 bai beintzat; bai alegia; bai  
 egitan  
 zuzen zaude; okeř zaude  
 buru eman  
 gauzak beař diran bezela  
 datozenean; garaiz gerta-  
 tzen diranean  
 bidez ařtatze utsak  
 an ere emen bezela txakufak  
 oñutsik ibiliko dira  
 gezuřa dek ni beřiz ařapatul  
  
 itzetik ařtu  
 aldi txarean ařtu  
 zintzilika; txintxilika

comer; abrir las ganas de comer, el apetito cómo?	jateko gogoa egin zer?; nola?
como quiera	nola nai
comparación: poner en comparación	berdiñean ipiñi
completamente	oso ta bizi; osoki; osoro
concepto: tener en mal concepto a alguno	norbait uste txafean euki
concreto nadie sabía nada en concreto	iñork etzekien gauza garbirik
concreto: nada concreto	ezer garbirik ez
con dificultad lo hizo	ala-ala egin zuen
con el permiso de usted	zure baimenaz
conforme: quedar conformes	batera jañi
conformes de toda conformidad	guztiz batera gaude
con mil amores	biotz guziz
con mucho gusto	pozez; pozik; atsegiñez; gogo onez; gogotik
conoce a la legua (se)	urütitik agiri da
conque, por lo tanto, por consiguiente	beraz
consistir: no consiste en eso	ez dago oretan
contante: dinero contante, al contado	dirua eskuan
contante: dinero contante y sonante	diru jakiña
con todo, aún así	ala ta guziz ere; alaxen ere, alaz guziz ere
convenir: convengo contigo	zurekin naiz
correr como alma que lleva el diablo, perdiendo los talones	orpoz-ipurdi aldegin
correr: escapar a todo correr	egiñalean alde egin
corriente: eso es corriente	beti ikusten dana da ori
cosa: una cosa así	inguru orixe; ortxe nunbait
costumbre: como de costumbre	oi bezela
coto: poner coto	ateak itxi, bideak ebaki
creencia: estaba en la com-	



pleta creencia  
 crudo: en lo más crudo del invierno  
 cuando: de cuando acá tú por aquí?  
 cuando: de cuando en cuando  
 cuando menos tiene sesenta años  
 cuando quiera  
 cuánto?  
 cuanto antes  
 cuanto: cuantísimas veces hemos estado; cuántas cosas hay que ver en este mundo!  
 cuanto: en cuanto a lo demás  
 cuenta: pedir cuentas estrechas  
 cuerpo: en cuerpo y alma  
 cuidado: cuidadito con ese  
 cumplido: tiene 16 años cumplidos  
 dar a entender  
 dar: dale que le darás  
 dar: darse importancia  
 dar importancia a una cosa  
 dar fin  
 dar: has dado en el quid de la cuestión  
 dar la casualidad de...  
 dar: todos han dado en ir  
 dar: mas para darte gusto  
 dar memorias  
 dar: no le den ustedes vueltas, es inútil, digan ustedes lo que quieran  
 dar ocasión  
 dar satisfacciones, explica-

uste oso-osoan nengoen  
 neguaren erdian, gogofenean

noizezkero zu emen?

noizean bein; noizik bein  
 gutxienez irurogei urte baidu

noiznai  
 zenbat?  
 lenbailen

amaika bidei izan gera; amaika gauza ikusteko jayoak gera!

gañerakoan; gañerantzean

argibide zorotzak eskatu  
 oso ta bizi  
 begira gero oñi

16 urte egiñak dauzka  
 adirazi

eraso ta eraso; jo ta jo  
 bere buruari iritzi

askoan euki  
 buru eman

gai au bete-betean asmatu  
 dezu

ala beañez...

guziak joera artu dute

baña zuri atsegin emateagatik, ematearen

eskumuñak eman; gorantziak eman

alpeñik da; alpeñik zabilzate  
 bide eman

ciones  
 darse un plantón  
 dar: te las ha dado buenas  
 de alguna manera habrá  
 que hacerlo  
 de alguna parte siempre sa-  
 ca dinero  
 de algún modo  
 de antemano  
 deber: como es debido  
 de buena fe  
  
 de cabo a rabo  
 de casa en casa  
 decir: a decir verdad  
 decir: cuanto no puede de-  
 cirse  
 decir: dicho se está  
 decir: dicho y hecho  
 decir: diré una y mil veces  
 decir: es decir...  
 decir: lo dicho, dicho; di-  
 gan lo que quieran...  
 decir: lo he dicho y lo re-  
 pito  
 decir: no dijo esta boca es  
 mía  
 decir para su capote  
 decir: por más que digas lo  
 que quieras  
 decir: quien lo dijera!  
 decir: si se lo dije, buena la  
 hice  
 de corrida  
 de cuándo acá?  
 de cuando en cuando  
 de día en día  
 dedicar: se dedicó con afán  
 a trabajar  
 dedicarse: se ha dedicado  
 de lleno a eso  
 de dónde acá?

bere burua garbitu  
 egonaldi bat eman  
 edeñak eman dizkizu  
  
 nola edo ala egin beaño da  
 nundik edo andik beti dirua  
 ateratzen du  
 nolabait; nola edo ala  
 auñetik; lendik  
 beañ dan bezela; beañ bezela  
 obe-beañez; on-ustez; gaitz-  
 -ustegabea  
 burutik-azkenera  
 etxez-etxe; etxerik etxe  
 egia garbi esateko  
  
 ezin esan adiña  
 esan beañik eztago  
 esan eta egin  
 bein ta beñiz esango det  
 esan nai det...; au da...  
  
 esanak esan  
 ala esan det, eta ostera ala  
 diot  
 etzuen itzik atera; etzuen  
 txintik atera  
 berekiko esan  
  
 zuk naidezuna esanañen  
 beñiz esan!  
  
 esan ba-nion esan nion  
 laxteñka  
 noiztik nora?  
 noizik bein; noizean bein  
 egunetik egunera  
  
 lanari ekin zion  
  
 oñetara oso eman dio  
 nundik nora?

de dónde es?	nungoa da?
definitivamente	azkenez
de gana, gran cantidad ha-	
bia	gogotik ba-zan
de golpe, de pronto	bat-batetan; batean
de grado o por fuerza	nai ta nai ez; nai ta ez
de hecho	izatez
dejar con un palmo de na-	
rices	ao bete ořtzekin utzi
de la noche a la mañana	gautik egunera
delantera: tomar la delan-	
tera	auřea artu
de lo contrario...	bestela...
de los pies a la cabeza	burutik oñetara
de madrugada	goiz-goizetik
de mala catadura	taju gaiztokoa
de mala fe	gaitz-ustean
de mala gana	gogo txarřetik
de manera que... de modo	
que...	beraz
de manos a boca, de impro-	
viso	itzetik-ořtzera
de memoria	buruz
de monte en monte	mendiz-mendi
de ningún modo	iñolaz ere
dentro de tres días	iru egun bařu
dentro de casa	etxebařunbean
de nuevo	ostera, beřiz
de oro y azul (ponerle a	
uno)	goxoa jaři
de otro modo	bestera, bestela
de par en par   puerta o	
ventana abierta y franca	zabal-zabalik
de parte a parte	batetik bestera
de paso, de camino	bidez
de pié	zutik
de pública opinión	guziak diotenez
derecho: hacer conforme a	
derecho	bidez egin
de residencia	egotez
derogar una ley	lege bat indařgabetu
de qué está hecho?	zerez dago egiņa?

desafiar: vengo a desafiarle

descanso: trabajar sin descanso

descifrar: descifra problemas complicadísimos

desde cuándo?

desde el principio

desde hace mucho tiempo

desdoro: sin desdoro de nadie

de sobra

de sobra, rebosando

de sorpresa

despreciar una cosa

desternillarse de risa

de tiempo en tiempo

de todas maneras...

de todo corazón

de todos modos no salgo

de casa | ya que no salgo de casa

de un tirón (los hizo)

de vez en cuando

día: de día

día: después de pasados muchos días

día: en pleno día

día y noche trabaja

dicho y hecho

dientes: entre dientes

diestro: a diestro y siniestro

dijo para su capote, para sus adentros

dilación: sin dilación

Dios te ampare, te ayude!

Dios le tenga en el cielo, en la gloria!

Dios lo quiera!

Dios me libre!

aup egitera natořkizu

buru-beları lan egin  
gauzik ilun ta naspilatue-

nak azkatzen ditu

noizdanik?; noiztik?

lendanik

aspaldiezkeroz

iñoren kalte gabe

geyegizkaraño

gañez

itsumustuan, ustekabean

zerbait utsean euki

pařez ito; pařez leř gaizto  
egin

noizetik noizera

nolanai ere

biotz-biotzetik, biotz-bio-  
tzez

berdin ez naiz etxetik ater-  
atzen

erabat egin zituen

noizean bein; iñoiz

egunez

egunak joan ta egunak etoři

egun-argiz

gau ta egun lan egiten du

esan ta egin

aopean

ezkeř-eskuira; naiz eskui  
naiz ezkeř

berekiko esan zuen

luzatu gabe

Jainkoak lagun degizula!

Goyan bego

Jainkoari nai degiola!

Jainkoak zaindu nazala!

Dios: por Dios!	arren!
Dios: Dios me valgal	Jainkoak lagun dagidala!
Dios sabe cuándo	Jainkoak daki noiz
directamente	zuzen, zuzenean
disgusto: aunque con	
disgusto	atsekabez bada ere
disparate (hacer un)	ez egiteko bat egin
disparates: estás diciendo	
una sarta de disparates	ez-esatekoak esaten ari zera
dispense V.	azketsi zazu
distancia, diferencia; hay	
gran diferencia de lo que	zuk diozunetik bitarte aun-
V. dice	dia dago
dónde está?	non da?
dormir a pierna suelta	zabal-zabal lo egin
dudar: en la duda le remito	bada-ezpadakoan bialtzen
	dizut
durante, mientras tanto	artean
duro y a la cabeza!	ekin!
echando mucho, por todo	
lo alto	geyenera jota ere
echar en cara	afpegira eman
echar a perder	alpeñik galdu
echar en saco roto una cosa	ate-atzean bota
echarle a uno un rapapol-	
vo, un réspice, una pe-	izugarriak esan, ederki of-
luca, la escandalosa	aztu
echar: le tengo echado el	
ojo	begiz joa daukat
echar un párrafo	itz bi egin
ejemplo: por ejemplo	esate baterako
ejercitarse en una cosa	trebetu
él: tolosano él	tolosaña bera
el cuantésimo.	zenbakaña
emitir dictamen	iritzia eman
empeñar la palabra	itz eman
en adelante	auferantzean; auferagokoan;
	gerozkoan; auferakoan;
	gaufer-geroz.
en agua de cerrajas	ezerezean
en alguna parte	nun edo nun; nunbait
en alta mar	itxas-zabalean

en busca de (alguna casa)	(etxe baten) billa
en cambio (este no vino)	(au) beñiz (etzan etofi)
en cierta ocasión	bein; bein batean
en consecuencia	ondorenez, ondorean
en cuanto (hombre)	(gizon) danez
en cuerpo y alma	oso ta bizi
en detalle	zearo
en efecto	alaxe; alaxen, izan ere; iza- tez ere
en el ínterin	bitarñean
en esta temporada	aspaldi ontan
en este acto	oraintxen
en esto, estando así las cosas	alako batean
en esto vino el hijo	ontan semea etofi zan
en favor (de aquel)	(aren) alde; aldez
en favor mío	nere alde
en favor nuestro	gure alde
en fila	eñeskadan, leñoka
en fin	azkenik
en frente	añez-añe
en hablando del ruín de Roma, luego asoma	otsoa aitatu ta otsoa ageñtu; otsoa atadian
en lo mejor	onen-onenean
en lo posible	egiñalean
en mala ocasión, en mala hora	garai txañean
en medio del ojo	begi-begian
en medio de la cabeza	buru-buruan
en ninguna parte	iñon ez
en presencia de él	bere añean
en proporción es estrecho	aukeran estutxo da
en recíproca	ordañez
en resumen	itz batean: gauz guziak bat jota
en resumidas cuentas	itz gutxitan
en secreto	ixilka
en tal día	oñlako egunetan
en todas partes	nunai; toki guzietan
entonces no hay caso	orduan zer esanik ez dago
entregarse de lleno a...	osoro eman dio...
entretanto llegó su padre	bitarñean bere aita etofi zan
en un santiamén	berealaxen

en vano, inútilmente  
 en vano le dijo  
 en verdad, de veras  
 en vez de trabajar está  
 quieto  
 en vez de esto  
 en vez de hacer esto  
 esas son pamplinas, histo-  
 rias  
 es de mi edad, coetáneo  
 ese: se fué haciendo *eses*  
  
 es el hazme reir  
 es extraño!  
 es extraño que eso suceda  
 es justo  
 es la pura verdad  
 es más antiguo que el an-  
 dar de pié  
 es más bruto que un cerrojo  
 eso pasa de la raya  
 eso puede ser  
 eso sí que es gracioso!  
 esperanza: tengo pocas es-  
 peranzas en eso  
 está en su derecho  
 estamos en paz, con las  
 cuentas liquidadas  
 estamos lucidos!, frescos!  
 están como perro y gato  
 está que arde!, está que trina!  
 estar dale que te pego tra-  
 bajando  
 estar en boga  
 estar en grande  
 estás engreído, tonto, or-  
 guloso, con tu perro!  
 estar en lo cierto  
 esto: en esto, en este mo-  
 mento  
 esto: en esto, en aquel mo-  
 mento

alpeñik  
 alpeñik esan zion  
 egitan, egiz

lan egin beaŕean geldi dago  
 onen ordez  
 au egin beaŕean

oyek guztiak beñiketak dira  
 nere kidakoa da  
 alderoak egiñaz; alderoka  
 joan zan

guztien paŕagañi da  
 asko da!  
 asko da ori gertatzea  
 zuzen da; bide da  
 egi-egia da; egi garbia da

ego-aizea baño zaŕago da  
 astoa baño astoago da  
 ori geyegikoa da  
 ori izan liteke  
 orixen bai dala orixen!

uste labuñak dauzkat oŕetañ  
 zuzen dago

kito gaude  
 edeñki jayoak gaude!  
 zakuñ-katu daude  
 su ta gañ dago

buru-belañi lan egin  
 gauñ asko dabilena da  
 yayo egon  
 bestelakoa zaude zure txa-  
 kuñagatik!  
 zuzen egon

ontan

añtan

esto sí que es! qué apuro!  
 es un Adán  
 es una ganga!  
 expresamente  
 ex profeso (hecho)  
 factor: otro factor impor-  
 tante es...  
 falta: sin falta  
 fas: por fas o por nefas  
 fastidiar: fastidiarle a uno  
 figúrate  
 fin: al fin uno es hombre  
 finalmente, en fin  
 forjarse: no me forjo ilu-  
 siones  
 formalmente, de veras  
 frente por frente  
 fuego! adelante! caiga quien  
 caiga!  
 fuer; a fuer de vascos que  
 somos  
 fuera de ahí!  
 fuerza; a la fuerza, por fuer-  
 za, (habrás de prescindir)  
 fuerza, a viva fuerza  
 gallo: otro gallo le cantara!  
  
 gana: de buena gana  
 general (en), generalmente  
 genio y figura...; está de igual  
 caracter que antes  
 gorra; de gorra  
 gracia: con mucha gracia  
 gratis  
 guste: lo que V. guste  
 gusto; por mi gusto yo no  
 iría  
 gusto; lo haré con mucho  
 gusto  
 gusto; lo ha hecho V. a mi  
 gusto  
 habas; en todas partes cue-

au dek au! au ixtilua!  
 arlote bat da  
 ori mauka! ori mantxungá!  
 berariz  
 artarakoxe (egiña)  
 zer ikusi aundia daukan  
 beste gauz bat da...  
 uts egin gabe  
 naiz oker ta naiz zuzen  
 adara jo  
 irudi egizu; irudi zaite  
 gero ere bat gizon da ta...  
 azkenik, azkenean

ez det amets egiten  
 egitan  
 aurrez-aurre

jo ta kea  
 gu euzkotarak geran alde-  
 tik, geran bidez  
 alde ortik!  
 nai ta ez, nai ta nai ez utzi  
 bearko dezu  
 indaaren indarez  
 beste zakur batek zaunk  
 egingo lioke!  
 gogotik  
 geyenetan

lengo lepotik burua  
 besteren bizkařetik  
 gatz aundiz  
 ordainge, ordaingabe  
 zuk gogo dezuna  
 nere gogoz ez nintzake  
 joango

gogoz egingo det

nere gogora egin dezu  
 an ere txakurak onutsik ibi-



cen habas  
 habérsele muerto su abuela  
 a uno  
 hablando en plata  
 hablando se entienden las  
 personas  
 hablar bajo  
 hablar en público  
 hablar claro, alto  
 hablar entre dientes  
 hablar largo y tendido  
  
 hablar sin sustancia  
 habrás visto!  
 hace; desde hace tres años  
 vivo aquí  
 hace mucho tiempo  
 hace quinientos años  
 hacer buenas amigas  
 hacer el bú  
 hacer la Pascua, la Santísima  
 hacer la vista gorda  
 hacer presente  
 hacer; hizo los imposibles,  
 mas en vano  
 hacer; buena la has hecho  
 hacer; pero eso lo hace de  
 buena fe  
 hacerse el desentendido  
 hacerse el dormido  
 hacerse; estás hecho a esto?  
 hacerse simpático a uno  
 hacerse tarde  
 hacer un pan como unas  
 hostias  
 hacia las cinco iré  
 hasta otra vez  
 hasta tanto que venga  
 hay para rato  
 he aquí cómo  
 hecha; de esta hecha

Iiko dira noski  
  
 arto bero usaya egon  
 argi ta garbi itz egiñaz  
  
 gizonak itzez aditzen dira  
 ixilka itz egin; ixilka-mixilka  
 agirian itz egin  
 argiro itz egin  
 aopean itz egin  
 ugari itz egin; itz-aspeitu  
 bat egin  
 txitxili-patxala itz egin  
 ikusten da!, ikusiko litzake!  
 iru urtez onuntz emen bizi  
 naiz  
 aspaldi, aspaldi da  
 orain bosteun urte  
 ondo etorri  
 kirtenkerik egin  
 edeña egin  
 ez ikusi egin  
 gogora ekañ  
 alegiñak egin zituen, bañan  
 alpeñik  
 apotal edeña egin dek  
 bañan ongi-ustez, ongi-  
 beañean egiten du  
 ez-ikusi egin  
 lo-irudia egin  
 emen etsi al dezu?  
 gogoan sartu  
 berandutu  
  
 txuri egin  
 bostak inguru joango naiz  
 uñengoarte, uñenañte  
 alik eta etoñi arte  
 ba-daukagu pixka baterako  
 ona emen nola; oña nola  
 aldi ontan; oraingo ontan;  
 era onetan

hecho; a lo hecho pecho	jañian jañi
hecho (dar por)	egintzat eman
hemos hecho un pan como unas hostias	txuri egin degu
hora acostumbrada	garai jakiña
hora; a buena hora mangas verdes	kabia egin danerako txoria il gauf dan egunean
hoy en día	gauf amabost; gauf zortzi
hoy hace quince días, hoy en quince; hoy en ocho	egundaño
hoy; hasta el día de hoy	gauf, gauf bezela
hoy por hoy	aruntz-onuntzak
idas; idas y venidas	joan-etoña
ida y vuelta	zer zan zerbait antz emate- ko, asko da esatea...
idea: para darte una idea de lo que era, baste decir..	alako batean erori egin zan
impensadamente se cayó	aintzakotzat aitu; etzuen ezertakotzat aitu
importancia: dar importan- cia; no le dió importancia	zerbait dan eñi bakoitzean
importante; en cada pobla- ción importante	bea bea fenetakoa da
importante; es de lo más importante	niri bost ajola; niri ajola gu- txi; etzait ajolik; etzigun ezer
importar; me importa un bledo, un comino; nada nos importaba	bost ajola izan ezin ditekeana itsumustuan batean
importarle tres pitos, un ochavo, un bledo	ezin zenbatu adiña etxe ditu ustegabea
imposible (lo)	añen, ez ofetan ekin
improvisado (de)	berealako batean azkendu zan
inclusive	berealatik
innumerable; tiene innume- rables casas	bitarte; bein bitarte
inopinadamente	
insistir; suplico no insista en eso	
instante; se acabó en un instante, momento	
instante; desde el instante, momento	
interin; en el interin	
interrumpir; me interrump-	

pió  
 ir acordes  
 ir de mal en peor  
 ir haciendo eses  
 irse a pique  
 irse por la tangente  
 ir; vamos a la cuestión  
 ir viviendo  
 item, asimismo, igualmente  
 juntamente  
 junto; está junto al camino

la cosa no es para tanto  
 la cosa no es para menos  
 la cuestión es que...  
 larga: a la larga  
 largas; dar largas al asunto  
 lástima de...  
 le cogió la palabra  
 le dió vuelta completa  
 le está bien empleado  
 lentamente  
 le tomó el pelo  
 lo dice todo el mundo  
 lo dicho, dicho  
 lo más pronto posible  
 lo antes posible  
 lo que sea; ese Antonio o lo  
 que sea... (en tono des-  
 preciativo generalmente)  
 lucido; estamos lucidos  
 lucido; hoy es día de fies-  
 ta—sí, y lucido!  
 llegado ese caso... en ese  
 caso...  
 lleno de lepra  
 lleno de dinero (está)  
 llevar con paciencia  
 llevar; me he llevado chasco  
 llevar y traer  
 lloró amargamente

itza ebaki zidan  
 erabat joan  
 geroago ta gaizkiago  
 alderozka joan  
 ondora joan  
 zeañetik irten  
 goazen gaira; goazen arira  
 il artean bizi  
 orobat; baita ere  
 elkañekin  
 bidea jotzen dago; bide-er-  
 tzean dago  
 ez da oñenbesteraño  
 ez da gutxigorako  
 gauza da...  
 geroenean ere...  
 luzapideak eman  
 eñuki da...  
 itzetik eldu zion  
 azpikoz gañera jañi zuen  
 ederki egin zayo  
 geldi-geldi  
 adaña jo zion  
 guziak diote  
 esanak esan  
 al dan lenen, alik laxteñen  
 al bait lenen, al dan laxteñen

Andoni edo dalako oñek  
 ederki jayoak gaude  
 gauñ jayeguna da—bai, ta  
 egokia!

oñetaraezkero  
 legenez josia  
 diruz josia dago  
 onez eraman  
 uts izan det  
 eraman-ekañi  
 negañ-malko miñak egin zi-  
 tuen

llover a cántaros  
 lluvia; a la lluvia, a la in-  
 temperie  
 mal; de mal en peor  
 mal; menos mal  
 mala fe, mala intención  
 manco; no es manco pa-  
 ra el trabajo  
 manera; de una manera o  
 de otra  
 mano; de manos a boca  
 mano; en propias manos  
 mano; se le ha venido a la  
 mano  
 mantenerse en su opinión  
 mantenerse siempre en la  
 negativa  
 marcharse sin pagar (lit. ha-  
 cer lo del cuervo)  
 más; dos meses a lo más  
 más; sin más ni más  
 matar: sin saber en qué ma-  
 tar el tiempo  
 máximo teniendo en cuenta..  
 me alegro mucho  
 medios: poner los medios  
 para algo  
 me importa poco!  
 mejor: a lo mejor  
 mejor: por mejor lo he hecho  
 mejor: yo se lo hice por  
 mejor  
 mentir: tú siempre min-  
 tiendo  
 meterse en un berengenal,  
 en un atolladero  
 me tiene hartó!  
 me ví negro

ebia goyen-bean egin

euritan  
 gaiztotik gaiztoagora  
 ala ere  
 asmo txafetik

lanean ez da nolanaikoa

nola edo ala  
 itzetik ortzera; aotik su-  
 duñera  
 eskuz-esku

esku-eskura etoñi zayo  
 bere artan egon

beti ukoan egon

belearena egin  
 bi illabete luzeen dala  
 geyago gabe; geyagoko ga-  
 be; ez nun ta ez an

beta nola igaro ez dakigula  
 ta geyago, jakiñaz...  
 asko poztutzen naiz; atse-  
 gin det

bideak egin  
 neri bost ajola  
 onenean  
 obe beárez egin det

obe beárez egin nion

i beti gezuřetan

sasibidean sařtu  
 aspeřtua nauka  
 nik ikusi nituen ixtiřu goř-  
 iak

miente más que la *Gaceta*  
 mirar con buenos ojos a  
 otro  
 mirar con malos ojos  
 mirar de reajo  
 mirar imparcialmente

mismo: es lo mismo

mismo: mañana mismo  
 modo: de todos modos

molestia: siento darle tanta  
 molestia; no me ha moles-  
 tado en nada  
 momento crítico  
 monte: de monte en monte  
 morir: aunque me muera  
 morir de risa

morir de sed  
 morros: se ha puesto de  
 morros  
 muchas gracias  
 mucho, gran cantidad, ha  
 llovido mucho  
 mucho ruido y pocas nueces  
 mucho: ni mucho menos  
 mucho: sí, mucho!  
 murió de viejo  
 murmurar por lo bajo  
 músico pagado hace mal son

motu propio  
 mucho: por quererle mucho

muy a pesar mío  
 muy sencillo, muy fácil,  
 muy claro  
 nada: ahí, es nada!  
 nada de particular que decir

gezuía dario

begi onez ikusi  
 ezin ikusi  
 zearika begiratu  
 griñik gabe gauzak begir-  
 atu

berebat da; berdin da; ber-  
 din dio

biañ bertan

edozein aldetara jota ere;  
 nola nai ere; alaz guziaz  
 ere; alaxen ere

atsekabe det zuri ofenbeste  
 neke ematea; ez nazu e-  
 zertan nekatu

onik-onenean

mendiz-mendiz

naiz-il

pañez ito; pañez lef gaizto  
 egin

egañiz ito

zapuztu egin da  
 eskañik asko, eskeñik asko

bere biziko euriak egin ditu  
 karaka asko ta afautz gutxi  
 ezta ufik eman ere

bai, zera!, bai ta zera ere  
 zañik il zan

ixilka-mixilka itz egin  
 danbolin ordainduak soñu  
 txaña jotzen du

bere gogoz

maitetasunaren - maitetasu-  
 nez

ez nere gogora

oso eñeza

eztek ezer ere!

ez dago esateko gauzik

nada: estoy sin nada, sin un cuarto  
 nada más  
 nadie dijo esta boca es mía naturalmente  
 necesariamente  
 negocios en general  
 neto: es un vasco neto; netamente vasco  
 ni chicha ni limonada  
 ni de balde  
 ni fu ni fa  
 ni mucho menos!  
 ni por esas  
 ni que decirlo tiene  
 ni se me ha pasado por la imaginación  
 ni teme ni debe  
 ni tú ni nadie  
 no caigo, no recuerdo  
 noche y día  
 no dijo ni mu, ni jota  
 no es cosa baladí, sin importancia  
 no es nada lo del ojo y lo llevaba en la mano!  
 no es para tanto!  
 no hay de qué  
 no hay nada de nuevo  
 no he oído nada digno de mención  
 no puede verle ni pintado  
 no solamente que...  
 no solamente yo, sino también aquel  
 notar: ya lo he notado  
 nuevo: de nuevo, otra vez  
 nulidad: ser una nulidad  
 ocultas (a)  
 ocurrir: a quién se le ocurre

uts-utsik nago  
 besterik ez  
 iñork etzuen txintik atera bere bidez; izatez  
 beañez; ezin bestez  
 artu-eman ta joan-etoñiak

euzkotar' utsa  
 ez ur ta ez ardo  
 ez ta emanda ere  
 ez otz ez bero  
 alajaña!  
 ez ta ala ere  
 ez dago zer esanik

etzait bururatu ere  
 ez zur' ta ez bildur'  
 ez zuk eta ez iñork  
 ez naiz gogoratzen  
 gau ta egun  
 etzuen txintik atera  
 ez da auntzaren gaberdiko  
 eztula

ez da bada ezertxo erel  
 ez da oñenbesteraño!  
 ez dago zeri; ez dago zergatik; ez oñegatik  
 ezer beñirik ez dago  
 esateko gauzik ez det entzun  
 ezin begiz ikusi du  
 ez ezik

ni ez ezik ura ere bai  
 antz eman diot  
 ostera, atzera  
 bost beatz eskuan ta eskurik ez.  
 ixil-ixilik; ixilka-mixilka  
 nori buruak ori ematen

eso?  
oídas: le conozco de oídas  
oídos: llegó a mis oídos  
oídos: soy todo oídos  
ojo: a ojo de buen cubero  
opinión: cambiar de opinión  
otro que tal!  
padre: le dió una bofetada  
de padre y muy señor  
mío  
pagar el pato  
pan; es un pedazo de pan  
pánico: lleno de pánico  
pantalones: llevar una mu-  
jer los pantalones  
parece mentira  
parece que...  
parece que le han clavado  
los piés en el suelo  
parecer: a mi parecer  
parecer: al parecer  
parte: en buena parte es-  
tará ya para ahora!  
parte: por partes iguales  
particularmente  
pasada: como de pasada  
pasado: el año pasado  
pasar: eso pasa de castaño  
oscuro  
pasar las de Caín  
pasar: se te pasan las horas  
muertas leyendo  
pasito a paso  
paso: de paso  
pedazo: es un pedazo de  
animal, cacho de bruto  
pelo: tomarle el pelo a uno  
pena: no merece la pena de  
hablar de eso  
pena: tendrá que pasar la  
pena negra  
peor: cada vez peor; de ro-

dio?  
ofen entzutea ba-det  
nere belarrietara iritxi zan  
zazpi belarrikin nago  
begi-neufiz  
lenagoko usteak aldatu  
ara bestea beñiz!  
bere biziko masaleko bat  
eman zion  
larutik ordaindu  
on utsa da  
izu-ikara goñiz artuta  
galtzik ez da gizon  
gezuña ematen du  
ba-dirudi  
bertan jayoa dirudi  
nere iritzira, nere iritziz  
agi danean, agian.  
tokitan egongo da onez-  
kero  
beñdin zabaldu  
batez ere  
gain-gañetik; azal-azaletik  
igaz; joan dan urtean  
ez da ori auntzaren gabeñ-  
diko eztula...  
ixtilu goñiak ikusi  
ordu osoak dijoazkitzu ira-  
kuñtzen  
tiki-taka  
bide-batez; bidez  
astakirten bat da  
adaña jo  
ofetzaz eztago zer itz egiñik  
astean bi ostiral ikusi beañko  
ditu

cín a ruín  
 perder: no tiene nada que  
 perder  
 período: en un período dado  
 pesar: a pesar de todo  
 pesar: a pesar mío  
 pesetaza: me ha cobrado  
 cuatro pesetazas  
 pié: al pié de la letra  
 pienso: cogermé a mí? ni  
 por pienso  
 piés: sin piés ni cabeza; de  
 piés a cabeza  
 pié: tomar pié  
 pierna: a pierna suelta  
 pleno: en pleno sol  
 poca cosa le asusta  
 poco a poco  
 poco más o menos  
 poder: a más no poder  
 poder: a poder ser  
 polvo; le hizo polvo  
 pone los pelos de punta  
 poner: ponerle a uno en  
 ridículo  
 ponerse: pongámonos de  
 acuerdo  
 poner: te ha puesto bueno!  
 por bajo cuerda  
 por cada libro me dió dos  
  
 por causa alguna  
 por causa de él  
 por consiguiente  
 por ejemplo, verbi gracia  
 por esa razón  
 por esta razón  
 por favor  
 por fin  
 por fuerza  
 por ignorancia  
 por la mañana

geroago ta txafago

zer-galdurik ez duna da  
 beta, epe jakin batean  
 orrela ta guziz ere  
 nere gogoz bestera  
 lau pezeta aundi ordaindu  
 det  
 itzez-itz

gezuía da ni beñiz afapatu  
 ez buru ta ez oin; burutik  
 oñetara  
 oña artu  
 zabal-zabal  
 eguzki bete-betean  
 ezeñ gutxik ikaratzen du  
 geldi-geldi; poliki-poliki  
 gutxi-gora-bera  
 ezin geyagoraño  
 al bada  
 jo ta ke egin zuen  
 ileak kixkurtzen ditu

lotsagaritu dute

batera jañi gaitezen  
 gozoa jañi zaitu!  
 eskupetik  
 liburu bakoitzeko bi eman  
 zizkidan  
 ezergatik  
 bera dala ta eztala  
 beraz  
 esate baterako, adibidetzat  
 argatik, orengatik  
 onegatik  
 añen  
 azkenean, azkenik, azkenez  
 indaíez, ezin bestez  
 jakin gabez  
 goizean



por lo demás  
 por lo que se ve...  
 por lo tanto, conque  
 por lo visto al parecer  
 por lo visto no ha venido  
 por mi parte lo dejo  
 por necesidad

por otra parte  
 por otra parte, además  
 por qué?  
 por si acaso  
 por si acaso iré  
 por sí mismo  
 por sí y ante sí  
 por término medio (uno  
 con otro) trabaja cinco  
 días a la semana

por su cuenta  
 por tu cuenta  
 precipitadamente  
 precisamente hoy viene  
 prescindiendo de eso  
 pretextos: anda siempre con  
 pretextos  
 principalmente, en particu-  
 lar

pronto: por de pronto...  
 propio: es muy propio pa-  
 ra eso

proporción: en la propor-  
 ción de una parte de vi-  
 nagre y tres de agua

público: es público y no-  
 torio

puede ser que...  
 pues estamos divertidos,  
 frescos!

pues no faltaba más!  
 puesto que aún no ha ve-  
 nido

pulso: tiene un pulso firme

gañerantzean, gañerakoan  
 dirudienez...

beraz  
 agi danean  
 nunbait ez da etofi  
 nere aldetik uzten det  
 beaí-beaíez, ezin bestez, e-  
 zin bestean

bestetik  
 gañera  
 zergatik?  
 badaezpadakoan  
 badaezpada joango naiz  
 berez  
 bere buruz

batez-beste astean bost e-  
 gunean lan egiten du

beregain  
 zuregain  
 zalapañtan, laxteñka  
 ain zuzen ere gauñ datoñ  
 ori alde batera utzita

aitxaki ta abañ beti dabil

batez ere  
 beñepein, bertatik...

ofetarako oso egokia da

iru aldiz ur geyago ozpiña  
 baño ipiñirik

txit agiria ta guziak dakite-  
 na da

onenean...; beañ bada...

ondo jayoak gaude!

ikusiko litzake!

berdin oraindik etofi ez da-  
 nezkerok

eskumutuñ sendoa dauka

punto: y punto redondo  
 pura y exclusivamente  
 qué bien!  
 qué bien andas!  
 qué: (cuán) qué bien habla  
 ese hombre!  
 qué bonito!  
 qué dulce!  
 qué fátuo eres!

qué Manu ni qué ocho  
 cuartos  
 qué hambre tengo!  
 qué hermoso!  
 qué hermoso tiempo!  
 qué peine! qué prójimo!  
 quebraderos: le da muchos  
 quebraderos de cabeza  
 quedar: todo queda en casa

quedarse a la luna de Va-  
 lencia

quedarse atónito, como  
 quien ve visiones  
 qué sé yo qué y qué sé yo  
 cuántos

quicio: salirse de quicio;  
 estar un poco chiflado  
 quién lo había de decir!  
 quitar: sin quitar punto ni  
 coma

quite V. de ahí, hombre!  
 raramente

rastro: no tiene rastro de  
 vergüenza

rato: a ratos perdidos

razón: tiene V. razón: no  
 tiene V. razón

recordar: recuerdo que...

redondo: negar en redondo

reajo: mirar de reajo, de  
 soslayo

eta ezer ez geyago  
 soil-solik  
 bai edefki!  
 ofen edefki zabilta!  
 gizon ofek bai edefki itz  
 egiten duela!  
 bai polita!  
 onen ezta!  
 ori ergela zera! bai ergela  
 zerala!

zer Manu ta zer Manu ondo  
 au gosea!, gose naiz!  
 au edeña!

au eguraldi edeña!

ori azala!

buru-galtze aundiak ema-  
 ten dizkio; buru-austeak  
 kolkotik eroria magalean  
 gelditzen da

eskutsik gelditu zan

gelditu zan ez zerurako ez  
 luñerako

nik ez dakit zer ta nik bada-  
 kit zer

opotik egin

nork esan!

itzik kendu ta geyagotu ga-  
 be

zaude ixilik, gizona!

bakanki, gutxitan

lotsaren izpirik ez du  
 txolañtietan

zuzen zaude; okeñ zaude

gogoan daukat

garbi-garbian ukatu

zeañka begiratu

resumen: en resumidas  
cuentas

retractarse: se retractó de  
lo dicho, se desdijo

revés: al revés

riguroso: es de riguroso  
precepto

risa: reventar de risa

romper la crisma

ruido: mucho ruido y po-  
cas nueces

saber: lo sé de buena tinta

saber: no sabe lo que se  
pesca

saber: tendrás olvidadas de  
puro sabidas

sacar las cosas de quicio,  
salirse por la tangente,  
salirse de la cuestión

sacar: ha empezado a sacar  
los piés de las alforjas

sacar a uno de quicio

sacar en limpio, en sustancia

saco: no caerá en saco roto

salir: sale de todos los apu-  
ros

sangre: lo mató a sangre fría

sea lo que fuere

secas: a secas; vacío

se dice

seguir: por seguir la co-  
rriente

según eso...

según parece

según se dice, según cuen-  
tan

según y como

sentar: sentado esto

sentido común

señores!

separadamente

itz gutxitan

bere itza jan zuen  
onez bestera, bestera

estu-estu agindua dago  
pañez lef gaizto egin, pañez  
ito

buru-ezua autsi

karaka asko ta afautz gutxi  
bide onetik dakit

zer dion ez daki  
jakiñaren-jakiñez erdi az-  
tuta eukiko dituzu

gurdia bere bidetik atera  
eltzetik babak ateratzen asi  
da

bere onetik atera  
gauza garbia atera  
ez da ate-atzean eroriko

ate ainbat maratil ditu  
odol beltzean il zuen  
dana dala

uts-utsik

diote

besteak egiten duten ura  
egiteagatik

ortaz...

agi danean, agiri danez

diotenez

noiz ta nola

au onela dala

berezko argitasuna

jaunak!

berezki, banaka

se puso como nuevo  
será posible?  
si alguna vez

siempre que (se dice eso)  
si él fuese capaz  
sin duda  
sin embargo  
sin más ni más

si no se puede otra cosa  
sí, por cierto  
sobra: de sobra está pagado  
sobre poco más o menos  
sobretudo: y sobretudo  
sol; al sol  
sorpresa; por sorpresa  
soslayo: de soslayo  
sospechoso; es hombre sospechoso  
subir; sube a tanto  
sucesivo; en lo sucesivo  
sucesos más culminantes  
sudando a mares, a chorros,  
como un pollo, el quilo,  
la gota gorda  
sueco, hacerse el sueco

suerte; de suerte que  
suficiente; es suficiente para mí  
suspirar por... (algo)

sustancia, esencia de una cosa  
suyo: a cada uno lo suyo  
tal cual (anda)  
tal; por tal, por tal le tengo,  
por tal está reputado  
tal para cual  
tan; si habrá tan hermoso  
cómo aquello?

goxoa jañi zan  
bai ote?, ote diteke?  
iñoiz edo beñiz; bein edo  
bein  
(ori esaten dan) guztian  
nor balitz  
noski  
bañan; ofatiokan  
ez nun ta ez an; ez geigo  
ta ez gutxigo  
besterik ezin bada  
bai, beintzat  
geyegiz ere ordaindua dago  
alatsu  
eta batez ere; guziz ere  
eguzkitan  
itsumustuan  
zearka

badaezpadako gizona da  
onenbeste jotzen du  
aúferakoan; emendik aúfera  
gertakai agirienak

izardi patsetan  
entzun ta ez entzuna egin;  
entzun-goñ egin  
oñela beraz  
neretzat asko da; naiko da  
(zerbaitegatik) irikitzen  
egon

zerbaiten mamia  
nori berea  
ainbestean dabil  
aintzat, aintzat daukat, aint-  
ztat dago  
nolakoari alako

ain ederik bai ote dago?

tantear; a fuerza de tanteos  
tanto; con tanto  
tanto mejor  
tanto; ni tanto ni tan calvo  
tanto peor

tantos; cuarenta y tantos  
años

templo; una verdad como  
un templo

temprano; has venido con  
tiempo

tener; tener buen humor, le  
ha cogido de buen temple

tener; tengo que ir mañana

tener en poco; tiene a me-  
nos el hablar euzkera

tener presente; siempre te  
tengo presente

tener; tiene mucho amor  
propio

tener; tiene venas, rachas  
tirón (de un)

titubear; sin titubear

tocar; tocar el piano

todos los días

tomar a broma

tomar el rábano por las  
hojas

tomar en cuenta

tomar; entre ceja y ceja, en-  
tre ojos

tomar; no quisiera tomaras  
a mal mis consejos | to-  
mar a mal

tomar; tomarle por tonto

tomar; no lo tome V. a mal

ton; sin ton ni son

tonto de capirote

of-emen joka ibiliaz  
ofenbestez

ainbat obe; ainbat obeto

ez ain gora ta ez ain bera

ainbat txarago; ainbat gaiz-  
togo

berogei ta geigo urte

begia bezelako egia

garaiz etoñi zera

aldi ona izan; aldi onekoa  
afapatu du

biañ joan beañ det

euzkeraz mintzatzea gutxi-  
tzat dauka

beti aurrean zauzkat

bere burua geyegi maite du  
aldiak ditu

asnas batean, erabat

ez-bayan egon gabe

pianoa jo

jai ta aste

pañ-aldetik aitu

krixalua moxotik aitu

gogoan aitu; gogoan euki

begitan aitu

ez nuke nai nere esanak  
gaizki aitzerik | gaizki-  
tzat aitu

mutil eltzetzat jo

ez txartzat aitu

ez nun ta ez an; ez nundik  
ta ez andik

astakirten, kirten, eltze, lu-  
kainka, epel, babo, txal-  
dan

tonto mas que tonto  
trabajar; trabaja que te tra-  
baja

trance; a todo trance, valga  
lo que valiere  
tratar un asunto  
trece; seguían en sus trece

una; le dije una y otra vez  
una mano de (pintura)  
unánimes; todos estaban u-  
nánimes  
unanimidad; por unanimi-  
dad.

unas veces sí, otras veces no  
una y no más

uno con otro, por término  
medio

uno por uno (se fueron)  
unos; nos reunimos unos  
cincuenta

unos cuantos  
un poco grande  
usted me dispense!  
va; allá va eso!  
vado; al vado o a la puente

valer; no vale para nada  
valer; es hombre que vale  
para cualquier cosa  
valiente sidra nos has trai-  
do!

valiente sinvergüenza!

una salida de pié de banco  
venía mucha gente por el  
camino

venir a cuento, a pelo  
venir; venga lo que venga  
ver; no quiere verle ni en

kaikua besteren kaikua!

lan ta lan

etsi-etsian

gai bat jo

beren bayetzean zeuden;  
beren artan zeuden

beñiz ta beñiz ere esan nion  
emanaldi bat

guzik ao batetik itz egiten  
zuten

iritzi berdiñez

batzuetan bai, bestetan ez  
bein bai ta beñiz ez

batez-beste

bat-banaka (joan ziran)

beñogei ta amañen bat bildu  
giñan; beñogei ta amañen  
batzuek...

batzuek; banaka batzuek  
aunditxoa

azketsi zaidazu!

an ziak eta ba-ziak

edo batera edo bestera; zirt  
edo zart

ezertarako ez da

ezertarako dan gizona

sagaído edeña ekañi diguzu!;  
bestelako sagaídoa!...; ara  
zer sagaídoa!

bestelako lotsagabe ori! a-  
len ori!

ara zer ateraldia!

bideak betean zetoñen oztea.

erara etoñi; egoki etoñi

datoñena datoñela

begiko zakaña baño geigo

pintura  
 verde; te ha puesto verde  
 vez; alguna vez había de ve-  
 nir  
 vez; en vez de hacer esto ha  
 hecho lo otro  
 vida; por vida de...  
 viejo; es mas viejo que Ma-  
 tusalén  
 vigente; esa ley está vigente  
 vista; a primera vista pare-  
 ce...  
 vista; a simple vista  
 vista; conocer de vista  
 vista; desde el punto de vis-  
 ta de trabajador  
 vista; desde todos los pun-  
 tos de vista  
 vista; en vista de esto  
 vista; hacer la vista gorda  
 vista, no me niege lo que  
 tengo a la vista  
 vivir; vive Dios!  
 voluntariamente  
 volver en sí  
 volverse; se ha vuelto atrás,  
 se ha retractado  
 vuelta; no tiene vuelta de  
 hoja  
 ya, tan pronto  
 yo; el padre y yo  
 zurrar la badana

ez du ikusi nai  
 goxoa jañi zaitu!  
 bein edo bein etoñi beañ  
 zuen  
 au egin beañean bestea  
 egin du  
 añayepola!

ego aizea baño zañagoa da  
 lege ori zutik dago

begiratu batean ba-dirudi  
 begi utsez  
 añpegiz ezagutu

langilea dan aldetik ona da

era guztitara  
 au ikusiaz; onen añaean  
 ikusi ta ez-ikusi egin  
 ez degidazula ukatu begie-  
 tan daukatena  
 ala Jainkoa!  
 nere gogoz; zure gogoz  
 kordera etoñi

bere itza jan du

erantzuterik ez du  
 dagoaneko, dabaneko  
 aita ta biok  
 edeñak eman; astiñaldi bat  
 eman

## *Frases cortas más usuales.*

### *Al encontrarse*

Buenos días.  
 Y también a tí. (lit.)  
 Bien venido.  
 Que Dios nos conceda buenos días.  
 Que Dios te conceda buenas tardes.  
 Hola! señores.  
 Están Vds. bien?  
 Bien, y V.?  
 Muy bien, gracias a Dios.

Cómo estan todos los de su casa de V.?  
 Muy bien.  
 Gracias al Señor tenemos salud.  
 Tengo mucho gusto en ver a V. tan bien.  
 Muchas gracias.  
 Adios, Señores.  
 Qué dice V.? qué tal?  
 No hay novedad  
 Buenas tardes tengan Vds.  
 Buenas noches  
 Cómo está V.?  
 Yo estoy bien, pero mi madre está indispuesta.  
 Ayer tuvo un desmayo y hoy la he dejado tosiedo.  
 Creo que para mañana estará mejor.

## *Esakera labur ta oituenak.*

### *Arkitzean*

Egun on.  
 Baita zuri ere.  
 Ongi etofi.

Jainkoak egun on digula.  
 Jainkoak aratsalde on dizula.  
 Kaxo! jaunak.  
 Ondo al zerate?  
 Ondo, ta zu?  
 Oso ederki, Jainkoari eskefak.  
 Nola dira zure etxeko guztiak?  
 Guztiz ongi, ederki.  
 Jaunari eskefak osasuna degu.  
 Atsegin det zu ofen ongi ikustez.  
 Eskafik asko.  
 Aguf, jaunak.  
 Zer diozu?  
 Ez dago ezer beirik  
 Aratsalde on dezazutela.  
 Gabon.  
 Nola zera?  
 Ni ondo, baña nere ama makal dago.  
 Atzo naigabe bat izan zun ta gauz eztatka utzi det.  
 Biaño obeto egongo dala uste det.



Está enfermo  
No está bien.  
A la muerte.  
Se nos va.  
Está indispuerto.  
No está peor.  
Desde cuando está enfermo?

No sabía que estuviera enfermo.

Qué tiene?

Qué enfermedad tiene?

Le ha visto algún médico?

Si, ayer tambien dos veces estuvo.

Que se cure cuanto antes.

Mucho me alegraré.

Qué dice el tío?

Murió.

Infeliz! Le acompaño a V. en el sentimiento.

Y su padre de V.?

Está más firme que nunca.

Mucho me alegra el verle a V.

Hace muchos días que no he visto a V.

Desde hace mucho tiempo no he visto a V.

Ha estado V. enfermo?

No, estaba muy atareado y no he salido.

Si se curará?

Así lo creemos

Se ha puesto bien?

Sí, está bien.

No le ha traído el mal malas consecuencias?

No, gracias a Dios.

Gaxo dago.

Ez dago ondo.

Iya ilean.

Ba-dijoakigu.

Ondoezik dago.

Ez du okeñagorik

Noiztik dago gaxo?

Ez nekin gaxo zegoanik.

Zer du?

Zer gaitz du?

Sendagileren batek ikusi al du?

Bai, atzo ere bi bider izan zan.

Sendatu dedila lenbailen.

Asko poztuko naiz, atsegin izango det.

Zer dio osabak?

Il zan

Gizajoa! Zure naigabeaen laguntzen dizut.

Ta zure aita?

Iñoiz baño sendogo dago.

Asko poztutzen nau zu ikusteak.

Egun asko da etzaitudala ikusi.

Aspaldian etzaitut ikusi.

Gaxo egon al zera?

Ez, oso lanpetua negon ta ez naiz atera.

Sendatuko ote da?

Ala uste degu, ala uste degu beintzat.

Ongi jañi al da?

Bai, ongi dago.

Ez al dio gaitzak ondorengo txarrik ekañi?

Ez, Jaunari eskeñak.

Así es mejor.  
 Tanto mejor.  
 Qué tal va V. desde hace tiempo?  
 Así, así.  
 Como siempre.  
 Yo también.  
 Deseo a V. muchos años de salud.  
 De donde viene V.?  
 Del monte.  
 Y a donde va V.  
 A casa.  
 Iremos juntos.

*Al despedirse*

Vengo a despedirme de V.  
 Siéntese V.  
 Tráele un asiento (banco) a a este señor.  
 No, no puedo quedarme.  
 No puedo dilatar mi marcha.  
 Tengo que ir.  
 Tengo que dejar a V.  
 Adiós, pues.  
 Hasta la vista.  
 Hasta otra.  
 Andad bien.  
 Cuando nos veremos otra vez?  
 El año que viene.  
 Recuerdos a tus padres.  
 No quiero todavía decir a V. adiós.  
 Nos veremos al anocheecer.  
 No se olvide de dar recuerdos de mi parte a su padre.

Ala obe da.  
 Ainbat obe.

Aspaldian nola zabilta?  
 Ofela-onela.  
 Beti bezela.  
 Ni ere bai.  
 Urte askotako osasuna opa dizut.  
 Nundik zatoz?  
 Menditik.  
 Ta nora zoaz?  
 Etxera.  
 Alkafeekin joango gera.

*Aguñtzean*

Zuri agur egitera natoñ.  
 Eseri zaite  
 Ekañi zayozu alki bat jaun oni.  
 Ez, ezin ninteke gelditu.  
 Ezin luzetu nezake nere joanera.  
 Joan bear det.  
 Utzi bear zaitut.  
 Agur, bada.  
 Ikusi arte.  
 Uren arte.  
 Ondo ibili.  
 Noiz alkar ikusiko degu beñiz?  
 Datoñen urtean.  
 Gorantziak zure gurasoai.  
 Ez dizut oraindik agurik egin nai.  
 Afatsaldean alkar ikusiko degu.  
 Ez aztu nere aldetik zure aitari gorantziak ematea.

No se me olvidará.  
 Vaya V. bien.  
 Perdóneme si le dejo.  
 Cómo, se va V. tan pronto?  
 Sí, me voy.  
 A qué ha venido V. para estar tan poco?  
 Pronto volveré otra vez.  
 No falte V.  
 No tenga V. cuidado.  
 Volveré cuando menos lo espere V.  
 Ya sabe V. que nos place todas las veces que V. viene.  
 Por lo tanto, hasta vernos otra vez.  
 Pero, hasta cuándo?  
 Venga V. cuanto antes.  
 Tan pronto como pueda volveré  
 Mañana iré a ver al tío de V.  
 Mucho se lo agradecerá a V.  
 Hasta cuando V. quiera.  
 Que Dios le dé a V. larga vida.  
 Que Dios le ayude a V.  
 Adiós, que Vds. queden bien.  
 Vivid bien  
 Salude V. cariñosamente de mi parte a su madre

*De ir y venir.*

A donde vas.  
 De donde vienes.  
 Voy a casa.  
 Vengo de casa.  
 Voy a José.

Etzait aztuko.  
 Zoaz ondotxo.  
 Azketsi uzten ba-zaitut.  
 Zer, oñen laxteñ bai al zoaz?  
 Bai, ba-noa.  
 Zertara etoñi zera oñen gutxi egoteko?  
 Laxteñ beñiz etoñiko naiz.  
 Ez utsik egin.  
 Zaude bilduñ gabe.  
 Zuk gutxina uste dezunean itzuliko naitzazu.  
 Ba-dakizu atsegin degula etoñtzen zeran aldi gutiztan.

Beraz, beñiz ikusi artean.  
 Bañan, noiz arte?  
 Atoz laxteñen.  
 Al detan bezin laxteñ etoñiko naiz.  
 Biañ joango naiz zure osaba ikustera.  
 Asko eskeñtuko dizu.  
 Nai dezun arte.  
 Jainkoak osasuna luzaro degizula.  
 Jainkoak lagun degizula.

Aguñ, geldi zaitezte ongi.  
 Ondo bizi.  
 Atsegin-aguñ bat egiozu nere izenean zure amari.

*Joan-etoñia*

Nora zoaz?  
 Nondik zatoz?  
 Etxera noa.  
 Etxetik natoñ.  
 Joseba'gana noa.

Suba usted.  
 Baje usted.  
 Venga usted aquí.  
 Vamos allá.  
 Entre usted.  
 Salga usted pronto.  
 Vaya usted de aquí.  
 No se quede usted.  
 Esté usted quieto.  
 Venga usted a mi lado.  
 Hágame usted un poco de sitio.  
 No ande usted tan de prisa.  
 Espéreme usted.  
 Anda usted demasiado aprisa  
 Anduvo de prisa.  
 Quite usted de ahí.  
 Aquí estoy bien.  
 No se aproxime usted.  
 Abrame usted la puerta.  
 Venga usted por aquí.  
 Vaya usted por allí.  
 Más nos vale ir por allá.  
 Hay camino más corto.  
 Camino más largo.  
 Vayamos directamente.  
 En busca de quien andas?, a  
 quién buscas?  
 Sabe usted donde vive José?  
 En esta calle en la cuarta  
 casa.  
 No está en casa.  
 Por donde se va al puente?  
 Va usted equivocado, va  
 usted mal.  
 Enséñeme usted el camino  
 de la iglesia.  
 No soy de aquí, soy extran-  
 jero.

Igo zaite.  
 Jetxi zaite.  
 Atoz onera.  
 Goazen ara.  
 Sañtu zaite bañenera.  
 Atera zaite arin.  
 Zoaz emendik.  
 Etzaitezela gelditu.  
 Zaude geldirik.  
 Atoz nere ondora.  
 Egin zaidazu toki pixka bat.  
 Etzaitezela oñen laxterka  
 ibili.  
 Itxoin zaidazu.  
 Ariñegi zabilta.  
 Azkañ ibili zan.  
 Ken zaite ortik.  
 Emen ondo nago.  
 Etzaitezela bertaratu.  
 Iriki zaidazu atea.  
 Atoz emendik.  
 Zoaz andik.  
 Obe degu andik joatea.  
 Bide laburagoa dago.  
 Bide luzegoa.  
 Zuzenean goazen.  
 Noren bila zabilta?  
 Bai al dakizu Joseba nun  
 bizi dan?  
 Kale ontan, laugarren etxean.  
 Ez dago etxean.  
 Nondik joaten da zubira?  
 Okeñ zoaz.  
 Erakutsi zaidazu elizako  
 bidea.  
 Ez naiz emengoa; arotza  
 naiz.

Vaya usted directo, enseguida a la derecha y luego a la izquierda.

Yo iría con los ojos cerrados.

Quiere usted que le acompañe?

Me hará usted un gran favor.

Pase usted primero.

No, usted primero por delante.

Como usted guste.

Estoy fatigado.

No puedo andar más.

Detengámonos algo.

Quiere usted tomar algo?

Entraremos en un Casino.

Vaya usted bien; que usted siga bien.

Las calles estan muy sucias.

Hay mucho barro.

Ese muchacho me ha llenado de salpicaduras de los piés a la cabeza.

He resbalado.

Por poco me caigo.

No vayausted a caer.

Luego subiremos al monte.

Me canso mucho cuesta arriba.

Pero cuesta abajo bajo presto.

Irá usted solo?

Sí, poquito a poco subiré.

Váyame; me voy.

Zoaz zuzenean, bereala eskuira ta gero ezkeñera.

Begi-itxutan joango nintzake.

Laguntzerik nai al dezu?

Eskeñ aundi bat egingo ditzazu.

Sañ zaite lenbizi.

Ez, zu aurretik.

Nai dezun bezela.

Nekatuta nago.

Ezin naiz geigo ibili.

Zerbait gelditu gaitezen.

Ezer aritu nai al dezu?

Batzoki batean sañtuko gera.

Zoaz ondo.

Kaleak oso zikin daude.

Loi asko dago.

Mutil ofek burutik oñetara zipriztiñez bete nau.

Írist egin det.

Iya erori nitzan.

Éz gero erori.

Gero mendira igoko gera.

Malda-gora asko nekatzen naiz.

Bañan malda-bera arin jexten naiz.

Bakañik joango al zera?

Bai, geldi-geldi igoko naiz.

Noan.

*Para preguntar  
y responder.*

Quien está ahí?  
 Quién es usted?  
 Soy yo.  
 Nadie.  
 Cómo es el nombre de usted?  
 Cómo le llaman a usted?  
 Mi nombre es José.  
 Cómo es su apellido.  
 De donde es usted?  
 Tolosano, irunés.  
 Soy bizkaino.  
 Qué quiere usted.  
 Necesito hablar con usted.  
 Quisiera decirle a usted algo.  
 Me conoce usted?  
 No le conozco a usted.  
 Ni tampoco yo a usted.  
 Ha de oirme usted dos palabras.  
 Con mucho gusto.  
 Entiende usted claramente lo que le digo?  
 No sé lo que usted quiere decirme.  
 Por qué no responde usted?  
 Respondí mal.  
 Como? qué?  
 Repítalo usted.  
 Qué dice usted?  
 Qué es eso?  
 Para qué es?  
 Sabe usted euzkera?  
 Ahora estoy aprendiéndolo.  
 Cuántos años tiene usted?

*Galdetu  
ta erantzuteko.*

Nor da or? Zein da or?  
 Nor zera? Zein zera?  
 Ni naiz.  
 Iñor ez.  
 Nola dezu izena?  
 Nola deitzen dizute?  
 Joseba det izena.  
 Nola da zure abizena?  
 Nongoa zera?  
 Tolosaña, irundaña.  
 Bizkaitaña naiz.  
 Zer nai dezu?  
 Zurekin itz egin bea? det.  
 Zerbait zuri esan nai nizuke.  
 Ezagutzen al nazu?  
 Etzaitut ezagutzen.  
 Ez da nik ere zu.  
 Itz bi entzun bea? dizkidazu.  
 Pozik; atsegiñez.  
 Aditzen al dezu garbi esaten dizudana?  
 Ez dakit zer esan nai didazun.  
 Zergatik erantzuten ez dezu?  
 Gaizki erantzun nuen.  
 Nola? Zer?  
 Beñiz esazu.  
 Zer diozu?  
 Zer da ori?  
 Zertarako da?  
 Euzkeraz bai al dakizu?  
 Orain ari naiz ikasten.  
 Zenbat urte dituzu?

Veinticinco.  
 Aún es usted joven.  
 Cómo se le llama a esto?  
 Qué es aquello?

Ogei ta bost.  
 Oraindik gazte zera.  
 Oni nola deitzen zayo  
 Ura zer da?

*Para ofrecer.*

—  
 Qué necesita usted?  
 Se encuentra usted necesi-  
 tado de algo.  
 Qué quería usted?  
 Querría usted esto?  
 Qué puedo hacer por us-  
 ted?  
 Qué quiere usted?  
 Qué prefiere usted?  
 Qué pide usted?  
 Tome usted en mi nombre.  
 Le ofrezco a usted de buen  
 grado.  
 Quiere usted más?  
 Mándeme usted.  
 Lo haré con gusto.  
 Estoy a las órdenes de us-  
 ted.

*Para pedir  
 y agradecer.*

—  
 He de hacer a usted una  
 petición.  
 Cuanto usted guste.  
 Déme usted eso.  
 Lleve usted aquel banco.  
 Concédame este favor.  
 Por Dios! vaya usted cuan-  
 to antes.  
 Me hará usted un favor?  
 Le daré de corazón las gra-  
 cias.

*Eskeintzeko.*

—  
 Zer beař dezu?  
 Zerbaiten beařean ařkitzen  
 al zera?  
 Zer nai zendun?  
 Au naiko al zenduke?  
 Zer egin nezake zure aldez?  
 Zer nai dezu?  
 Zer naigo dezu?  
 Zer eskatzen dezu?  
 Ař ezazu nere izenez.  
 Gogo-onez eskeintzen di-  
 zut.  
 Geigo nai al dezu?  
 Agindu zaidazu.  
 Pozik egingo det.  
 Zuk agindu begira nago.

*Eskatu ta eskeřak  
 emateko.*

—  
 Eskatera bat egin beař dizut.  
 Nai dezun guzia.  
 Ekatzu ori.  
 Eraman ezazu alki ura.  
 Eskeř au egidazu.  
 Ařen! zoaz lenbailen.  
 Laguntz bat egingo al di-  
 dazu?  
 Biotzez eskeřak emango  
 dizkitzut.

No se moleste tanto por mí.

No me niege ese favor, por Dios!

Mucho siento la molestia que le ocasiono.

No es nada.

Muchas gracias.

Mil gracias.

No hay por qué.

No hay de qué.

Ha tomado usted mucho trabajo por mí.

Lo haré gustoso por usted.

Le reitero mi petición.

No insista usted en eso.

Seré agradecido.

Quiere usted más?

No, tengo bastante.

Mándeme usted cuanto guste.

Con el permiso de usted me marchó.

Haré lo que pueda por usted.

No hay por qué insistir acerca de eso.

No puedo negarte nada.

Todo cuanto tengo está a su disposición.

Si necesita usted de mí, me lo advertirá.

Nunca olvidaré lo que ha hecho usted por mí.

Eso no es nada.

Hubiera deseado hacer más por usted.

Me ha hecho usted uno de los favores que no se ol-

Ez neregatik ofenbeste neke artu.

Ez ukatu eskeñ ori, añen! Bildurñ naiz zuri ematen dizudan nekeaz.

Ez da ezertxo ere.

Eskañik asko.

Eskeñak aneika.

Ez da zergatik.

Ez ofegatik; ez dago zeri.

Nigatik naiko lan artu dezu.

Zugatik pozik egingo det.

Nere lenengo eskaera beñiztutzen dizut.

Ez dezazula ofetzaz geigo itz egin.

Eskeñ-onekoa izango naiz.

Geigo nai al dezu?

Ez, naiko det.

Agindu zaidazu nai dezun guzia.

Zure baimenaz ba-noa.

Al dezakedana zure alde egingo det.

Onen gain ez dago zer itz egiñik.

Zuri ezer ezin ukatu nezai-zuket.

Dedan guzia zure gogora daukat.

Nere bearrean añkitzen ba-zera, oañteraziko didazu.

Etzait beñere aztuko nere alde egin dezuna.

Ori ez da ezer.

Zure alde geigo egitea nai izango nun.

Beñere aztutzen ez diran laguntzetako bat egin di-



vidan nunca.  
Es usted muy bondadoso.  
Mucho me alegra el haber  
complacido a usted.

dazu.  
Zu on utsa zera.  
Asko poztutzen nau zuri a-  
tsegin emanak.

*Afirmar y negar.**Baitu ta ukatu.*

Sí; que sí.  
No; que no.  
El sí, la afirmativa.  
El nó, la negativa.  
Yo digo que sí.  
No puede ser, no es posible.  
Sí, señor.  
Sí, por cierto, sin duda al-  
guna.  
Creo que sí.  
A que no trae usted, o él,  
etc.  
Así lo creo.  
No lo creo.  
Apostaría a que sí.  
Doy a usted palabra.  
Lo creo.  
No lo creo.  
Es verdad que ha venido?  
Sí, es verdad.  
Es la pura verdad, es cier-  
tísimo.  
Sí, en verdad.  
Sí, hijo mío.  
  
Es mentira.  
No es verdad.  
No hay tal.  
Ni mucho menos.  
Ni por asomo.  
No puedo consentir.  
Eso no me incumbe.

Bai; bayetz.  
Ez; ezetz.  
Bayetza.  
Ezetza, eza.  
Nik bayetz diot.  
Ezin diteke.  
Bai, jauna.  
  
Bai, alegia.  
Bayetz uste det.  
  
Ezetz ekañi.  
Ala uste det.  
Ez det uste.  
Bayetz egingo nuke.  
Itz ematen dizut.  
Sinisten det.  
Ez det sinisten.  
Egia al da etoñi dala?  
Bai, egia da.  
  
Egi-egia da.  
Bai, egitan.  
Bai, enetxoa (lit. miíto, de  
mí).  
Gezuña da.  
Ez da egia.  
Ez da oñelakorik.  
Ez da gutxigo ere.  
Ez da antzik ere.  
Ezin nezake ori utzi.  
Ori neri ez dagokit.

He hecho cuanto he podido  
por favorecerte, pero en  
vano.

No me eche usted la culpa.

Eso es claro.

Puede usted creerlo.

Eso no puede ser.

Ahí está el *quid*.

No hay nada de eso.

No dice usted la verdad.

Lo dice usted formalmente?

De veras?

Sí, por cierto.

No es tanto como se dice.

Cállese usted!

Dónde están las pruebas?

Yo no he dicho eso.

Yo lo niego todo.

Al nezakean guzia zure alde  
egin det, bañan alpeñik.

Ez neri obena ezafi.

Ori agiria da.

Sinistu dezazuke.

Ori ezin diteke.

Or dago korapiñoa.

Ez dago oñelakorik.

Ez dezu egia esaten.

Benetan ari al zera?

Egitan?

Bai, orixe.

Esaten duten ainbat ez da.

Zaude ixilik!

Nun dira argibideak?

Ez det nik ori esan.

Guztia ukatzen det.

*La duda  
y la admiración.*

Eso es probable.

Eso es imposible.

Eso es verosímil.

Puede ser.

Qué tiene de extraño?

Cosas más admirables ya  
se han visto.

Eso es factible.

No es factible.

Eso es muy posible.

Puede ser.

Eso es natural.

Eso está claro.

Estoy en duda.

*Zalantza  
ta aritzea*

Ori ba-litekeana da; ori  
ba-liteke.

Ori ezin ditekeana da; ori  
ezin diteke.

Ori egi-antzekoa da; oñek  
egi-antza ba-du.

Ba-liteke.

Añitzekorik zer du?

Gauz añigañigoak ikusi izan  
oi dira.

Ori egin ditekeana da.

Ezin-egina da.

Ori eñaz izan ditekeana da.

Izan liteke.

Ori gauzak dakañena da; o-  
ri berez datoñ.

Ori garbi dago.

Zalantzan nago.

Nada hay imposible.

Cómo?

Eso no puede ser.

No me sorprende; no me sorprendo.

Es admirable.

Sí, por cierto, naturalmente.

Bien puede ser.

Es muy probable.

Nada tiene de particular.

Nada hay más fácil.

Continuamente vemos eso.

No hay motivo para extrañarse.

Nunca lo hubiera creído.

Qué?; cuál?; quién?

De veras?

Si será así?

Dicen que es así.

Imposible.

Eso es mucho!

Caer sin pensarlo.

Estoy asustado, pasmado.

Será verdad?

Es inmenso! (lit. que espanta.)

Qué cosa más hermosa!

No puedo hacerlo de otro modo.

No sé qué hacer.

Hede advertir a usted...

Ezin-egiñik ezer ez dago.

Nolatan?

Ori ezin diteke.

Ez nau ańitzen; ez naiz ańitzen.

Ańigańi da.

Bai, beintzat; bai, noski.

Ongi izan liteke; ongi liteke.

Gerta ditekena da.

Ańitzeko gauzik ez du.

Ezer ez da ezezagorik.

Ori beti ikusten degu; maiz ikusten da.

Ańitzeko biderik ez dago.

Beńere ońelakorik usteko ez nun.

Zer?; Zein?

Benetan?

Ońela ote da?, Bai ote?

Ala omen da.

Ezin diteke!

Aundia da ori!

Ustekabean erori.

Izututa nago.

Egia ote da?

Izugañi da!

Bai gauz edeńa!

Ezin nezake bestera egin.

Ez dakit zer egin.

Oańtu beań dizut...

*La alegría.*

—

Qué alegría!  
Estoy loco de contento.  
Mucho me complazco de  
ello.  
Me da usted un gran placer.

Soy feliz.  
Estoy muy contento.  
Todos mis deseos se han  
cumplido.  
Tengo un placer en ver a  
usted.

Me alegro mucho.  
Están desternillándose de  
risa.

Exclamación de alegría.  
Le doy a usted la bienve-  
nida.

Que sea usted bien venido.  
Te han hecho buen recibi-  
miento.?

Bravo! que sea enhorabue-  
na! (a tí).

*La aflicción.*

—

Es lástima!  
Está lleno de aflicción.  
Es digno de lástima.  
Le compadezco.  
Qué infortunio!  
Malhadado juego.  
Le acompaño en el senti-  
miento.

*Poza.*

—

Au poza!  
Pozez zoratzen nago.

Asko alaitzen naiz ořetzaz.  
Atsegin aundi bat ematen  
didazu.

Zorioneko naiz.  
Oso pozik nago.

Nere nai guzik bete dira.  
Atsegin det zu ikustez.

Asko poztutzen naiz.

Pařez itotzen daude.  
Aupa!

Ongi-etofia ematen dizut.  
Ongi etofia izan zaitezela.

Ařera ona egin al dizute?

Bejondeizula!

*Atsekabea.*

—

Eřuki da!; ori tāmala!  
Naigabez beterik dago.  
Eřukaři da.  
Eřuki diot; eřukitzen zait.  
Au zorigaitza!  
Zorigaiztoko jokual  
Zure naigabea laguntzen  
dizut.

Necesita usted gran resignación.

Me parte el corazón ver eso.

Es cosa lamentable.

Sea lo que Dios quiera!

A todo me resigno.

Qué le vamos a hacer!

Hay que sufrir todo.

*El enfado, la cólera*

Estoy enfadado.

Vaya usted de ahí!

Fuera de aquí!

Está que echa fuego, está furioso.

Chitón, esté usted callando.

No dice usted la verdad.

Me tiene frito.

Está resentido.

Me ha enfurecido.

No tiene usted vergüenza!

Me ha avergonzado usted.

Esto es vergonzoso.

Ha obrado usted mal.

Es repugnante.

Me ha hastiado.

Qué niño tan fastidioso, cargante!

Se ha amoscado, se ha amohinado.

Esquivez.

No me resuelle usted.

Malo, mas que malo.

Cómo ha hecho usted eso?

Estése usted quieto.

No sea usted impertinente.

Quiere usted callarse?

Eramapen aundia beaŕ dezu.

Biotza erdiratzen dit ori ikusteak.

Gauza negaŕgaŕia da.

Jainkoak nai duena izan be-di!

Guzira jartzen naiz.

Zer egingo diogu!

Guzia eraman beaŕa dago.

*Asaŕea.*

Asaŕe nago.

Zoaz ortik!

Alde emendik!

Su ta gaŕ dago.

Ixo, zaude ixilik!

Egia esaten ez dezu.

Kixkaltzen nauka.

Suminduta dago.

Asaŕe bizian saŕtu nau.

Lotsik ez dezu!

Lotsatu nazu.

Lotsagaŕi da au.

Gaizki egin dezu.

Nazkagaŕi da.

Goikaŕitu nau.

Ori ume goikaŕia!

Zapuztu egin da.

Zapuzkeri.

Ez neri txintik atera.

Gaizto ori, alen ori!

Ori nola egin dezu?

Zaude geldirik.

Etzaitezela gogaikaŕi izan.

Ixildu nai al dezu?

No me responda usted así.  
No sabe usted que ha obra-  
do mal?

Debiera usted de tener ver-  
güenza.

Me recibió mal.

Marido y mujer no se ave-  
nian.

No arreglarse; no avenirse.

Desvergonzado! Si te cojo...  
te voy a dividir.

Quisiera ver eso.

Quítese usted de mi vista!

Le perdono esta, pero a la  
otra no le dejaré a usted.

No se enfade usted.

Por qué se ha puesto usted  
así?

Le odio (a él).

No puedo sufrir eso.

Pero qué le ha echo enfa-  
dar a usted?

*Para consultar.*

Qué haría usted si se halla-  
ra usted en mi caso?

Qué tengo que hacer por  
consiguiente?

Qué haré?

Hacia qué me decidiré?

Yo, en el caso de usted, ha-  
ría esto.

Qué le parece a usted?

No sé qué hacer.

Estoy en duda.

Qué me aconseja usted?

Veamos...

Ez neri ofela erantzun.

Ez al dakizu gaizki egin de-  
zula?

Lots izan beař zenduke.

Gaizki ařtu ninduen.

Senar-emazteak etzetozen  
ondo.

Gaizki etoři.

Zirtzil ori! Arapatzen ba-  
-zaitut... zatituko zaitut.

Ikusi nai nuke ori.

Ken zaite nere auřetik!

Azkesten dizut au, bařan.  
bestean ez dizut utziko.

Etzaitezela asarřetu.

Zergatik jaři zera onela?

Gořoto diot.

Ori ezin nezake eraman.

Bařan zerk asarřetu zaitu?

*Iritzia eskatzeko.*

Nere tokian ba-zeunde, zer  
egingo zenduke?

Zer egin beař det, beraz?

Zer egingo det?

Zer bide ařtuko det?

Nik, zure tokian, au egingo  
nuke.

Zer deritzazu? Zer deriz-  
kiozu?

Ez dakit zer egin.

Zalantzan nago; ez bayan  
nago.

Zer esaten didazu?

Ikusi dezagun...

Hay que hacer algo.  
Tengo que decidir algo.  
A poder ser, no quisiera ha-  
cer eso.  
Me hallo en el mayor de los  
apuros.  
Necesita usted algo?

Vengo preguntando por us-  
ted.  
He aquí lo que debiera us-  
ted hacer.  
Eso no es fácil.  
Si fuese como usted!  
No lo cree usted así?  
Creo que está usted en  
buen terreno.  
No veo más que un solo  
medio.

Este asunto está embrolla-  
do.  
También yo lo creo así.  
Creo que sí.  
Aquel decía que no.  
Mi parecer es...  
Ha comenzado usted mal.  
Pues qué se debía hacer?  
Necesito tomar una u otra  
determinación.  
Una cosa se me ocurre.  
Qué cree usted?  
Qué dice usted?  
Que soy de la opinión de  
usted.  
Hágalo usted cuanto antes.  
Me parece mejor abando-  
narlo.  
No sería mejor?  
A nuestro gusto; conformes  
de toda conformidad.  
No tenemos otro medio,  
recurso.

Zer edo zer egin beaí da.  
Zerbait erabaki beaí det.  
Al bada, ori ez nuke egin  
nai.  
Esturasunik aundienean na-  
go.  
Zerbaiteren beaíean al zau-  
de?

Zure galdez natoí.  
Oía zer egin beaí zendu-  
ken.  
Ori ez da eíeza.  
Zu bezela ba-nitzake!  
Ez al dezu oíela uste?  
Bide onean zaudela uste  
det.  
Bide bakaí bat baizik ez  
det ikusten.

Gai au nastua dago.  
Nik ere ala uste det.  
Bayetz uste det.  
Ezetz zion aíek.  
Nere iritzia da...  
Gaizki abitu zera.  
Zer egin beaí zan bada?  
Bide bat edo beste aítu beaí  
det.  
Gauz bat gogoratzen zait.  
Zer uste dezu?  
Zer diozu?

Zure iritzikoa naizela.  
Lenbailen egizu.

Obe deritzat uztea.  
Ez al litzake obe izango?

Guztiz erara; bat gatoz.

Beste biderik ez degu.

No hubiera usted hecho eso mismo?

Ha andado usted acertado.

Qué partido he de tomar?

Aguarde usted un momento: se me ocurre una idea.

Sí, esa idea es buena.

Estoy decidido.

No hay otro medio?

Voy a arreglarme de otro modo.

Era mejor la primera idea.

Debe usted ir al vado o a la puente.

Zuk ez al zenduen ori bera egingo?

Zuzen ibili zera.

Zer bide aritu beaŕ det?

Zaude pixka bat: gauz bat bururatzen zait.

Bai, asmo ori ona da.

Etsia nago.

Beste biderik ez al dago?

Bestera egitera noa.

Lenengo asmoa obe zan.

Zirt edo zartegin beaŕ dezu.





## Diálogos.

## Una visita.

—Buenos días. Está en casa el amo?

—No, ha salido.

—Y el ama de la casa?

—Tampoco, también ella salió.

—Dícales cuando vengan, que ha venido un conocido suyo, y que más tarde volverá.

—Está bien. Se lo diré, señor.

—Qué andas, Antonio?

—Bien; y tú?

—Muy bien.

—Y tu esposa?

—Desde hace ya tiempo está bien.

—Y los de casa? (la familia).

—La hija mayor ha estado mediana durante la semana pasada, pero ahora se ha puesto bien.

—Y los hijos? (varones).

—El mayor lo tengo aprendiendo en San Sebastián y pronto lo traeré a casa para que me ayude en mis trabajos.

—El joven estará ya crecido, sin duda?

## Elkarizketak.

## Ikustaldi bat.

—Egun on. Etxean al da nagusi jauna?

—Ez, aterea dala.

—Ta etxeakoandrea?

—Ezta, bera ere atera zan.

—Etoftzen diranean esan bea' diezu beren ezagun bat etofi dala, ta geroxeago age'rtuko da.

—Ondo da. Esango diot, jauna.

—Zer zabilta, Andoni?

—Ongi, ta zu?

—Oso ederki,

—Ta zure emaztea?

—Aspaldian ondo dago.

—Ta etxeakoak?

—Alaba za'ena joan dan astean makal xamar ibili da, bañan orain ondo ja'ri da.

—Ta semeak?

—Za'ena Donosti'an ikasten daukat, eta au'riki etxera eka'riko det nere lanetan lagundu dizadan.

—Onezkero gaztea azia egongo da, noski?

—Sí, va todos los días a la escuela y según me dijo el profesor, es uno de los muchachos más listos que él ha visto.

—Y sin duda será así.

—Yo creo que hay una exageración en lo dicho por el maestro, pero de todos modos, mi hijo es muy listo. Y vosotros y vuestros parientes os hallais bien?

—Sí, gracias a Dios, pero siempre trabajando mucho.

—No hay otra cosa; ¿pero aún está V. de pie cansándose? tome V. esa silla y siéntese V.

—No, muchas gracias; hoy le haré a V. una visita corta; mañana o pasado vendré para estar más tiempo.

—Pues qué tiene V. hoy?

—Tengo unos quehaceres de necesidad y no los puedo aplazar.

—Y qué nuevas hay en el pueblo de V.

—No muchas por hoy; aquello está tan pacífico como siempre. Excepto el tiempo, en verano y en invierno siempre estamos igual.

—Quiere V. tomar algo?

—Nunca tomo nada excepto en las horas de comer.

—Bai, ikastetxera egunero dijoa, ta irakasleak esan zidanez, berak ikusi duen mutil azkafenetako bat omen da.

—Ta nunbait ala izango da.

—Nik uste det irakaslearen esanean geyegipen bat dagoela, bañan nolanai ere, nere semea oso argia da. Ta zuek eta zuen aideak ondo al zerate?

—Bai, Jaunari eskeñak, bañan beti lan asko egiten.

—Ez dago besterik; bañan oraindik zutik zaude nekatuaz? añ zazu esertoki ori ta eseri zaite.

—Ez, eskeñik asko, gauñ ikustaldi labuñ egingo dizut; biañ edo etzi etoñiko naiz beta geyagoz egoteko.

—Gauñ zer dezu bada?

—Eginkizun beañeko batzuek ditut eta ezin utsi nezazke gerorako.

—Ta zure eñan zer beñi dira?

—Gauñ askorik ez; ura beti bezelako baretsu dago. Eguraldia kenduezkero, negu ta udara beti berdin gaude.

—Zerbait añtu nai al dezu?

Beñere ez det ezer añtzen otorduetan baizik.

—Entonces, después de acabados sus trabajos vendrá V. a comer con nosotros?

—Hoy al menos no puedo, porque tengo pensado volver al pueblo para el mediodía.

—Como V. guste; de lo contrario ya sabe V. que en esta casa estamos siempre deseosos de ver a V.

—Doy a V. las gracias. Otro día vendré nuevamente; mientras tanto, vivid bien.

—Adiós y hasta otra; recuerdos a todos los de su casa.

—De parte de V. se los daré.

—Orduan zure lanak egin ondoren etofiko al zera gurekin bazkaltzera?

—Gaur beñepein ezin nezake, eguerdirako eñira itzultzeko asmoa det-eta.

—Nai dezun bezela; bestela ba-dakizu, etxe ontan zu ikusteko beti zaleturik gaudela.

—Eskeñak ematen dizkitzut. Beste egun batean beñiz etofiko naiz; bitartean bada, ondo bizi.

—Aguñ eta urñ arte; gorantziak zure etxeko guziaz.

—Zure izenez emango dizkiotet.

### *El enfermo.*

—Cómo está el enfermo?

—Anoche ha estado mejor.

—Y qué dice el médico?

—Que gracias a Dios no es pulmonía, como en un principio se creyó; y que dentro de unos días se pondrá bien.

—Es mejor así.

—Nadie sabe lo que es estar bien hasta que se pierde la salud. El año pasado enfermé y ví las de Caín.

—Y se puso usted pronto bien?

### *Gaxoa.*

—Nola dago gaxoa?

—Bart obeto egon da.

—Ta sendagileak zer dio?

—Jainkoari eskeñak biriketako miña ez dala, asieran uste izan zan bezela; ta egun batzuek bañu ondo jañiko dala.

—Ala obe da.

—Ondo egotea zer dan iñork ez daki osasuna galtzen daneraño. Joan dan urtean gaxotu nintzan eta nik ikusi nituen egun goñiak.

—Ta laxteñ jañi al ziñan ondo?

—No tan pronto como yo deseara.

—Y su hermana cómo se encuentra?

—Aquella, como siempre, medianamente. Ya sabe usted que es delicada de salud y no tiene dos días buenos, aun cuidándose mucho.

—El tomar excesivos cuidados muchas veces es peor.

—Sí, yo también así lo creo. Por lo menos, vemos todos los días hombres enjutos y duros que trabajan en el monte sin ápice de enfermedad, y si uno de pueblo se vistiera como aquellos con traje delgado, pronto tendría que acostarse enfermo.

—Mucho influye el modo de vivir a que se habitúa. El que está acostumbrado a muchos abrigo, no se hallaría sin ellos, y un casero no se avendría a llevarlos.

—Manuel está muy decaído.

—Sí, los de su casa son bastante débiles por herencia. Su padre y tío, como recordará, murieron de repente.

—Sí, no se me ha olvidado.

—Tampoco su madre era muy sana, y no es de extrañar por eso que el mucha-

—Ez nik nai nuen bezin laxter.

—Ta zure afeba nola afiki da?

—Ura, beti bezela makal xamañ. Ba-dakizu osasun berakoa dala, ta bi egun onik ez ditu, ori bere buruari asko zainduären.

—Ardura geyegi afitzea, askotan txarago da.

—Bai, neronek ere ala uste det. Beñik-bein, egunero ikusten ditugu mendian lanean ari diran gizon zimel ta gogorak gaitzen izpirik gabe, ta eritaf bat ayen antzera soñeko mez jantzita jañiko ba'litz, bereala gaxorik oyeratu beañko luke.

—Oitzen dan bizierak asko egiten du. Beroki askotan bilduta egotera oitua dagoana, oyek gabe arkituko ez litzake, ta baseñitaf bat ayekin ibiltzera ez litzake egingo.

—Imanol oso eroria dago.

—Bai, bere etxeakoak jatoriz aul xamañak dira. Bere aita ta osaba, bat-batetan il ziran, gogoratuko zaizun bezela.

—Bai, etzait aztu.

—Bere ama ere biziro osasuntsua etzan, ta arगतik ez da aritzeko mutila

cho haya salido así.

—Voy a trabajar, y he de dejar a usted.

—Adiós, pues, hasta la vista.

### *El tiempo (atmosférico).*

—Qué tiempo hace?

—Hoy está hermoso.

—Tanto mejor; ayer estaba dudoso.

—Eso lo sé yo bien. Salí de casa en la creencia de que haría seco y hallándome lejos me cogió un chaparrón y vine a casa calado hasta los huesos.

—No tenía usted paraguas?

—Ni tampoco sombrilla. Quién había de pensar que iba a llover? Ni una nube se veía.

—Sí, pero ya sabe usted que estaba de bochorno y no es de extrañar que aquel calor trajera algún que otro chaparrón.

—Así aconteció. Repentinamente el cielo se oscureció y de allí al poco rato, después de unos truenos, cayeron espantosas cantidades de lluvia y granizo mezclados con rayos.

—Y cómo no se metió usted en un sotechado?

—Porque no lo había. Me puse al abrigo de una

oñakoa irtetzea.

—Lan egitera noa, ta utzi beař zaitut.

—Aguř bada, ikusi arte.

### *Eguraldia.*

—Zer eguraldi dago?

—Gauř edeřa dago.

—Ainbat obe; atzo zalan-tzakořa zegon.

—Ori nik ongi ba-dakit. Legoř egingo zuelakoan etxetik irten nintzan ta ur-uti negola euri-jasa aundi batek ařapatu nindun, eta blai-blai eginda etxera etoři nitzan.

—Ez al zendun aterkirik?

—Ezta itzalkirik ere. Ebia egingo zunik nork uste izan beař zun? Odei bat ere etzan ageřtzen.

—Bai, bařan ba-dakizu sařgori zegola ta ez da ař-itzeko bero ařek jasa bat edo beste ekařtzea.

—Ala geřtatu zan. Bat-batetan goibeldu zan ta andik pixka batera, turmoi batzuek jo ondoren, izugař-izko ebi ta kazkabařak txi-mistakin batean erori ziran.

—Ta nola etziřan aterpe batean sařtu?

—Etzegolako. Txabol itxi baten babesean jaři nintzan,

choza cerrada, y allá recibí todo lo que cayó.

—También en el pueblo cayó mucha agua, y temo que tengamos alguna riada. En el pararrayos de la iglesia cayeron dos rayos espantosos.

—Además, el viento que hizo parecía que iba a llevar todas las casas.

—Ya tenía fuerza, sí!

—Por eso prefiero el invierno al verano. Aunque en el invierno haga frío, las tempestades no son tan frecuentes como en verano.

—Cállese usted hombre! Quiere usted tomar aquellos días de invierno cortos, oscuros, fríos, lluviosos? Hasta el cuerpo parece que se halla encogido. Los fríaticos como yo no podemos todo el día salir de junto al fuego.

—Y los sudores del verano?

—El verano es salud, hombre; y el invierno muerte. Hay cosa más hermosa que levantarse muy temprano y ver salir el sol? Luego aquellos días largos, secos, luminosos, no tienen par jamás.

—Sí, por una parte; pero también tienen su parte mala. Cuando andamos medio ahogados por el calor, quisiéramos hallar a nuestro lado agua fría, helada.

eta an aritu nitun erori ziran guztiak.

—Érían ere ur asko erorizan, eta bildur naiz udalderen bat izango ez ote degun. Elizaren tximistotatzan bi tximist ikaragañi erori ziran.

—Gañera, egin zun aizeak etxe guztik eramanean beñ zitula zirudien.

—Ba-zun indaia, bai!

—Argatik udara baño negua nayago det. Neguan otz egiñaren udaran bezin maiz ekaitzik izaten ez da.

—Zaude ixilik, gizona! Neguko egun labur, ilun, otz, euritsu aik aritu nai al dituzu? Gorputza ere baddirudi kixkurtua dagola. Ni bezelako otzakirik ezin gintezke egun guztian su ondolik atera.

—Ta udarako izerdiak?

—Udara, osasuna da, gizona; ta negua, eriotza. Goiz-goiz jeki ta eguzkiaren ateratzea ikustea baño gauz edeñagorik bai al da? Gero egun luze, legor, argitsu aik ez dute inoiz berdiñik.

—Alde batetik bai; bañan, bere alderdi txara ere baddute. Beroaz erdi itoan gabiltzanean ur otz, izoztua aldamenen arkitu nai genduke.

—Yo siempre seré partidario del verano (aficionado).

—Y yo partidario del invierno.

—Cada cual su opinión.

—Lo que ahora necesitamos después de la temporada de invierno que hemos pasado, es tener unos días hermosos como el de hoy.

—Hoy subirá el termómetro lo menos a 20 grados.

—El año pasado la máxima a la sombra fué 35 grados sobre cero.

—Y el invierno la mínima fué 8 grados bajo cero, nada más.

—Es poco?

—Hay muchísimos pueblos más fríos que el nuestro. Tiene usted pueblos que suelen estar días enteros envueltos en niebla y otros muchos que ven sus ríos helados hasta el extremo de poder andar encima. Además en otros muchos sitios suelen estar bloqueados por la nieve.

—Para ellos.

—Yo prefiero el dulce y vivificador calor de aquí que los fríos de allí.

—Vamos los dos a pasear tomando el sol.

—Vamos.

—Ni beti izango naiz udarazalea.

—Ta ni neguzalea.

—Bakoitzak bere iritzia.

—Orain beaŕ deguna da izan degun negutearen ondoren gauŕ bezelako egun edeŕ batzuk egitea.

—Gauŕ giro-neurĭa gutxienez 20 (ogei) mallara igoko da.

—Joan dan urtean geyena itzalean 35 mala izotzezgora izan zan.

—Ta neguan gutxiena 8 izotzez bera izan zan, besterik ez.

—Gutxi al da?

—Gure eŕia baŕno otzagoak amaika ba-dira. Eŕi batzuk ba-dituzu lausotan bilduaz egunetan egoten diranak, ta beste asko ibayak ere izoztuak, gaŕnean ibilĭ al izateraŕno, ikusten dituztenak. Gaŕnera beste toki askotan luzaro eluŕez inguratuak egoten dira.

—Berentzat.

—Nik nayago det emengo bero goxo ta bizigaŕia ango otz guztiak baŕno.

—Goazen biok egurastera eguzkia aŕtuaz.

—Goazen.

*La hora.*

—Hoy anda usted muy madrugador.

—Tengo mucho que hacer, y me he levantado a las seis; después de hacer un trabajito he desayunado a las siete y media, y ahora voy de prisa, porque tengo que estar a las diez en punto en casa de un amigo.

—Aún tiene V. temprano. Las nueve están al caer.

—De veras? en mi reloj son solamente las nueve menos cuarto.

—Sin duda lo tiene usted atrasado.

—No estará adelantado el de usted?

—No lo creo; siempre anda bien.

—Después de estar con ese amigo una hora, comeré a las once y cuarto y enseguida iré a San Sebastián en tren. En media hora soy allá. Después de terminar todos mis quehaceres, tomaré nuevamente el tren y... a casa. Siquiera ahora los hay de hora en hora. Pero el invierno pasado no había más que uno para volver, y una vez lo perdí por llegar tarde.

—Qué apuro!

*Ordua.*

—Gaur oso goiztar zabil-tza.

—Egiteko asko daukat, eta seyetan jeki naiz; lantxo bat egin ondoren zazpi t'er-ditan gosaldu det, eta orain laxterka noa, lagun baten etxean amar-amarretan izan bear detalako.

—Oraindik goiz dezu. Bederatziak txintxilika dau-de.

—Egitan? nere gabeuka-tzean bederatziak laurdena gutxiago besterik ez dira.

—Nunbait atzeratua daukazu.

—Ez ote da zurea auferatua egongo?

—Ez det uste; beti ondo ibiltzen zait.

—Lagun orekin ordubete egon ondoren, amaika ta laurdenetan bazkalduko det, eta bereala bultzian Donosti'ra joango naiz. Ordu erdi batean an naiz. Nere egiteko guztiak egin ondoren, artuko det beriz bultzia ta... etxera. Orain ala ere ordutik ordura ba-dira. Bañan joan dan neguan itzultzeko bat bakaña zegoen, ta batean berandu iritxi nintzalako galdu egin nuen.

—Ara zer istilua!



—Y no pequeño. Tuve que quedarme allí, y en mi casa estuvieron llenos de cuidado creyendo que yo habría tenido un contra-tiempo.

—Cuando vendrá V.?

—Hacia las seis.

—Ahora están dando las nueve en la iglesia.

—Hace tiempo que han sonado en la Casa Consistorial.

—Sin duda los dos relojes no andan igual.

—Así parece.

—A qué hora vere a usted mañana?

—Cuando usted guste.

—Iré a ver a usted a las ocho y media.

—Esta bien. Hasta mañana.

### La edad.

—Cuántos años tiene usted?

—Dieciséis y voy a los diecisiete.

—Su hermano es más viejo que usted?

—No, señor. Tiene un año menos que yo.

—Parece que es de la mismísima edad de usted.

—Porque está más desarrollado que yo.

—Vive aún la abuela de usted?

—Ez txikia ere. An gelditu beaŕ izan nun, ta nere etxean kezkaŕ beterik egon ziran ez-beaŕen bat izan ote nulakoan.

—Zer ordutan etofiko zera?

—Seyak inguru.

—Elizan bederatziak orain ari dira jotzen.

—Aspaldi jo dituzte Eri-etxean.

—Bi gabeukatzak ez dabilta noski berdin.

—Ala dirudi.

—Biaŕ zer ordutan ikusiko zaitut?

—Nai dezunean.

—Zortzi t'erditan joango naitzazu ikustera.

—Ondo da. Biaŕ arte.

### Adiña.

—Zenbat urte dituzu?

—Amasei, ta amazpi-gaŕenera noa.

—Zure anaya zu baño zaŕagoa al da?

—Ez, jauna. Ni baño urte betez gaztegoa da.

—Ba-dirudi zure adin berberekoa dala.

—Ni baño laŕiago dago-lako.

—Oraindik bizi al da zure amona?

—Sí, está muy seca, pero vive aún.

—Cuántos años tiene?

—Más de ochenta.

—Entonces no es de extrañar esté enjuta.

—La semana que viene celebraremos su natalicio.

—Y cuándo es el de usted?

—El 8 de Enero.

—De modo que es usted nacido en mitad del crudo invierno.

—Cuántos años le echa usted a mi padre?

—Cuarenta.

—No ha acertado.

—Pues cuántos tiene?

—Cincuenta.

—No creía que tuviese tantos. Aún no se le ha encanecido el pelo y tiene aspecto fresco.

—Aún está tan ligero y vivo como un muchacho.

—Nunca ha estado parado. Para cuando tuvo uso de razón parece que empezó a trabajar.

—El acostumbrarse a trabajar desde joven, no es perjudicial.

—También mi difunto abuelo era así, según dicen; en cuanto se ponía al trabajo tenía que estar dale que le darás.

—Cuándo murió su abuelo de usted?

—La semana pasada tuvimos su aniversario.

—Bai, oso. zimeldua dago, bañan bizi da.

—Zenbat urte ditu?

—Larogeitik gora.

—Orduan ez da aitzeko zimeldua egotea.

—Datofen astean ospatuko degu bere jayoteguna.

—Ta zurea noiz da?

—Ilbeltza'ren 8'an.

—Negu gogoñaren erdian jayoa zera beraz.

—Zenbat urte jotzen dizkiozu nere aitari?

—Berogei.

—Ez dezu asmatu.

—Zenbat ditu bada?

—Berogei ta amañ.

—Ez nun uste oñenbeste zitunik. Oraindik ilerik urdindu etzayo, ta oso gordin antza dauka.

—Oraindik mutil bat bezin arin ta bizi dago.

—Beñere ez da geldirik egon. Ezaguerara iritxi-orduko lanean asi omen zan.

—Ez da txaña gaztetatik lanean oitzea.

—Nere aitona zana ere ala omen zan; lanari eutzi-  
-ezkero buru-belañi aritu  
beañ.

—Noiz il zan zure aitona?

—Joan dan astean gendun urtebetea.

—También él murió ya viejo.

—Sí, casi de cien años; y tenemos un tío solterón que tiene 99 años.

—No es poco. No morirá ya.

—El así lo quisiera.

—Zarik il zan bera ere.

—Bai, iya eun urtekoa; ta ba-degu 99 urte dituen osaba mutil zar bat.

—Ez da gutxi. Onezkero ez da ilko.

—Berak ala naiko luke.

### *Un paseo.*

—Puesto que hoy está el tiempo hermoso, quiere usted que demos un paseo?

—Sí, con mucho gusto.

—Y a donde iremos? Quiere usted que vayamos hacia el monte?

—Sí, por cierto, yo soy muy aficionado al monte. No hay para mí en el mundo cosa mejor que el monte. Las llanuras largas e iguales me parecen pesadas y aburridas.

—También yo soy de su parecer. Si me pusieran para largo tiempo en un sitio igual, llano, creo que moriría enseguida.

—No hay cosa más alegre que el monte.

—Hemos salido hace poco, y enseguida nos hallamos encima del pueblo.

—Subida otra media hora aparecerá a lo lejos el mar. Siempre resulta cosa nueva ver el mar.

### *Ibilaldi bat.*

—Gaur eguraldi edera dagonezkero nai al dezu ibilaldi bat egin dezagun?

—Bai, pozik.

—Ta nora joango gera? Nai al dezu mendi aldera joan gaitezen?

—Bai orixe, ni oso mendizalea naiz. Neretzat ez dago munduan mendia baño gauz oberik. Zelai luze ta berdiñak, aztun ta aspergiak deritzaizkit.

—Ni ere zure iritzikoa naiz. Toki berdin, lautsu batean luzarorako ipiñiko ba-ninduteke, bereala ilko nintzakela uste det.

—Mendia baño gauz alayagorik ez da.

—Orain-gutxi atera gera, ta bereala eñiaren gañean gaude.

—Beste ordu-erdi bat igota urutira ageñtuko da itxasoa. Itxasoa ikustea beti gauz beña izaten da.

—Mire usted allá. Qué bonito aparece aquel valle con su pulcra iglesia y con los caseríos que en su alrededor aparecen esparcidos.

—Es cosa hermosa y que satisface por completo.

—Y aquel pico que aparece allá a lo lejos, qué monte es?

—Aquel es Aizkorri, el monte más elevado de los alrededores.

—Cuánta es su altura?

—1548 metros.

—Ha estado usted alguna vez en su cima?

—También tres veces, y la subida se hace fatigosa y dura.

—Lo creo.

—A medio camino se halla una cosa digna de verse. La cueva de san Adrián, que atraviesa el monte de un lado a otro. En su interior hay una ermita.

—Esa sí que es cosa rara.

—Hace tiempo por ese agujero pasaban los carros de entonces, porque no había otro camino.

—Hoy en día se ha adelantado mucho.

—Por un lado allanar, igualar y mejorar los caminos; por otra parte, los antiguos carros solo se ven por el monte, porque han inventado las bicicletas, los coches y los automóviles.

—Begira zazu ara. Ibañura bai polita agiri dala bere txadon txukun ta inguruan sakabanatuak dauden base-txeakin!

—Gauz eder ta begiak betetzen dituen da.

—Ta an urutira agiri dan mutur ura zer mendi da?

—Ura Aizkoñi da, inguruko mendirik goituen.

—Zenbat da bere goyera?

—1548 neurki.

—Beñere izan al zera bere tontoñean?

—Bai iru aldiz ere, ta igotzea neketsu ta gogof egiten da.

—Sinisten det.

—Bide erdian arkitzen da gauz ikusgarri bat. Alde batetik bestera mendia igarotzen duen Adiran deunaren artzuloa. Bere bañuan txadontxo bat dago.

—Orixen bai dala gauza bakana?

—Aspaldian artzulo ortatik igaro oi ziran orduko gurdi guziak, beste biderik etzegolako.

—Gaurko egunean aurapen aundiak egin dira.

—Batetik bideak zelaitu, berdindu ta obetu; bestetik lengo gurdi zarak mendian bakañik ikusten dira, arinkari, zaldigurdi ta gurtariñak sartu dituztelako.

—Este sí que es bonito camino.

—Hay muchos como este aquí alrededor.

—Según creo, si se pusiesen seguidos uno tras otro los caminos de monte que hay en el País Vasco, rodearían toda la tierra.

—Sí, sin duda.

—He ahí un bonito bosque a la izquierda.

—Y sombrío. Estará agradable ahí en medio del verano.

—Ese caserío de enfrente es de un amigo mío.

—Tiene un hermoso perro a la puerta para cuidar la casa.

—Es costumbre de todos los caseríos.

—Gracias a que está atado con cadena, sino nos mordería.

—No lo creo. Como dice el refrán: perro ladrador, pocas veces mordedor, y ese es de estos.

—Tendremos que ponernos a un lado para dejar paso a ese carro que viene.

—Esto está bastante prieto.

—En esa heredad están trabajando de firme.

—También esos infelices tienen que trabajar si quieren vivir.

—El casero es por sí muy trabajador.

—Después de esta encru-

—Auxen bai dala bide polita.

—Onelakoak emen inguruan asko daude.

—Nik uste detanez, Euzkadi'ko mendi-bideak luzeran bata-besteari erantsita ipiñiezkeru, ludi guziya inguratuko luteke.

—Bai, noski.

—Ara or baso polit bat ezker-aldean.

—Eta itzaltsua. Atsegin egongo da ortxe udararen erdian.

—Aureko baseñi au nere lagun batena da.

—Etxea zaintzeko zakur eder bat dauka atadian.

—Baseñi guzietako oitura da.

—Eskeñak katez lotua dagoala, bestela elduko ligu-ke.

—Ez det uste. Esaerak dion bezela: zakur zaunkaria gutxitan ozkaria, eta ori ere oetakoa da.

—Alde batera jañi beaño degu datoñen gurdi ori bidea uzteko.

—Au estu xamañ dago.

—Soro ortan gogotik ari dira lanean.

—Gizajo oek ere lan egin beañ, bizi nai ba-dute.

—Baseñitaña berez oso langile da.

—Bidegurutze onen on-

cijada en aquel rincón tenemos una fuente.

—Beberé un poco de agua con gusto, porque estoy de sed.

—Esta cuesta es pendiente, ¿eh?

—Sí, no es de como quiera (lit.)

—Después de bajar aquella cuesta veremos el riachuelo, y de allí a poco entraremos en casa.

—¿Se ha fatigado Vd?

—No mucho, pero creo que este rato de paseo me va a hacer dormir mejor.

### *Una presentación.*

—Buenas tardes, señor médico.

M.—Buenas tardes, señores.

—¿Qué anda usted, haciendo visitas?

M.—Sí, ahora voy a hacer la última, si no me llaman más. ¿Y ustedes?

—Estamos abriendo las ganas de cenar. Ya que tengo buena ocasión presentaré a usted a mi antiguo amigo Andrés de Goikoa.

M.—Tengo mucho gusto en conocer a usted.

G.—El gusto es mío (lit. y también yo). Han llegado a mis oídos sus curaciones maravillosas.

doren txoko artan itufi bat daukagu.

—Ur pixka bat pozik edango det, egañiak nago-ta.

—Aldapa au pikoa da gero.

—Bai, ez da nolanaikoa.

—Malda ura jetxi ondoren efeka ikusiko degu, ta andik bereala etxean sartuko gera.

—Nekatu al zera?

—Ez asko bañan uste det ibilaldi onek obeto lo egiñaraziko ditala.

### *Aurkezte bat*

—Añatsalde on, sendagile jauna.

S.—Añatsalde on, jaunak.

—Zer zabilta, ikustaldiak egiten?

S.—Bai, azkenengoa oraintxen egitera noa, geyago deitzen ez ba-dirate. Ta zuek?

—Apaltzeko gogoa egiten ari gera. Era ona detanezkeru aurkeztuko dizut nere lagun zañ Goikoa'tañ Ander.

S.—Atsegin det zu ezagutzea.

G.—Baita nik ere. Zure sendapen ariñañiak nere belañietara iritxi dira.

M.—La cosa no ha sido para tanto.

G.—Pues todos lo dicen así.

M.—Yo hago cuanto puedo, y creo que se debe hacer así.

G.—Desde hace tiempo estaba con deseos de conocer a usted.

M.—¿Y desde cuándo está usted en este pueblo?

G.—Desde hace dos días. Pero desde aquí en adelante nos veremos frecuentemente, porque he venido con ánimo de vivir aquí.

M.—Tanto mejor. Señores, me han de perdonar ustedes, pero no puedo detenerme por más tiempo en su compañía. Tengo que ir a terminar mis visitas.

G.—Sí, sí, vaya usted. He tenido un gran placer en conocer a usted, y mande usted cuanto guste, en la calle del Medio, n.º 8.

M.—Lo mismo digo yo. Para todo cuanto guste, Sebastián de Arrue, en la última casa de esta calle, piso segundo.

—Adiós, pues.

—Hasta la próxima.

S.—Ez da orenbestera-ñoko gauza izan.

G.—Guztiak ala diote bada.

S.—Al dedan guztia nik beti egiten det, eta uste det ala egin beař dala.

G.—Aspaldian nengoen zu ezagutu nayan.

S.—Ta noiztik zaude eři ontan?

G.—Orain bi egun dala. Bañan emendik aufera maiz alkař ikusiko degu, emen bizitzeko asmotan etoři naiz-ta.

S.—Ainbat obe. Jaunak, azketsi beař didazute bañan ezin niteke beta geyagoz zuekin egon. Nere ikustaldiak bukatzera joan beař det.

G.—Bai, bai, joan zaite. Atsegin aundi bat izan det zu ezagutuaz, eta agindu zaidazu nai dezun guzia, Erdiko kařikan 8'gařen etxean.

S.—Berebat diot nik ere. Zure nai guzirako naukazu Ařue'tař Sebasten, kale ontako azkenengo etxean, bigařen bizitzan.

—Aguř, bada.

—Uřen ařte.

*En el ferrocarril.*

—Ande V. ligero, que es tarde.

—Todavía hay bastante tiempo; voy a tomar billetes. ¿Qué tomaré?

—Tome V. tercera.

—Dos billetes, de tercera, para San Sebastián.

—¿Quiere V. tomar ida y vuelta? le saldrá a V. más barato.

—Está bien, sí, démelos. ¿Cuánto es?

—Catorce reales.

—Tome V. y adiós.

—Este sí que es tren corto.

—Mejor, así tendrá que trabajar menos la locomotora.

—¡Mucho le importa! si tiene fuerza para arrastrar estos y otros tantos.

—Subamos al vagón, ahora viene el empleado llamando se monte.

—Vaya, ya ha silbado. Ya marchamos.

—No andamos lo mismo nosotros y los hombres de hace doscientos años.

—No, por cierto. Si viesen las facilidades de ahora enloquecerían enseguida.

—En este tren no hay más que primeras, segun-

*Buñibidean.*

—Arin ibili zaite, berandu da-ta.

—Oraindik naiko beta dago, txartelak artzera noa. Zer artuko det?

—Aí zazu irugañetakoa.

—Bi txartel, irugañetakoak, Donosti'rako.

—Artu nai al dezu joan-etoña? merkego aterako zaizu.

—Ondo da, bai, ekaizkidazu. Zenbat da?

—Amalau eñial.

—Tori, ta aguf.

—Auxen bai dala bultzi motza.

—Obe; oñela sugurdiak lan gutxigo egin beaño du.

—Ajola diol! oyek eta beste ainbeste eramateko indaño ba-du bai.

—Igo gaitezen gurdira; orain datoñ moñoa igotzeko kañaxika ots egiñaz.

—Ara, txistu jo du. Bagabiltz.

—Gu ta orain beñeun urteko gizonak ez gabiltza berdin.

—Ez, orixe. Oraingo eñeztasunak ayek ikusiezkeroberealatxoratuko lirake.

—Bultzi ontan lenengoa, bigañena ta irugañena bes-



das y terceras; lo que nosotros llevamos, lo peor; la segunda, algo mejor; y la primera, la mejor, pero tiene usted otros trenes que llaman *rápidos*, y en los cuales halla uno cuanto quiere: comedor, camas, retretes, luz eléctrica, en una palabra, cuantas comodidades y adelantos se hallan en una casa hermosa. Además tienen en invierno caloríferos y en verano ventiladores, y no hay necesidad de decir que con estas cosas va uno a su gusto.

—Hoy se ven grandes adelantos.

—Y ¿qué dice V. de la rapidez de estos trenes? Tiene V. algunos que en una hora le hacen a V. más de cien kilómetros.

—Eso no es solamente correr sino hasta volar.

—El poner estos dos caminos ha sido otra novedad. Antes tenía uno que ir con miedo de cuando chocarían dos trenes. Hoy pasan uno al lado de otro a toda velocidad, asustando a quien ve esto por primera vez.

—¿Dónde estamos?

—Ahora vamos a llegar a una estación (sitio donde para).

—¿Cuánto se detiene?

—Un cuarto de hora.

—Entonces tenemos tiem-

terik ez dago; guk daramaguna kaxkañena; bigañena obexagoa ta lenengoa onena; bañan *laxteñak* deitzen dioten beste bultzi batzuek ba-dituzu eta oyetan batek nai duen guzia arkitzen du: jantoki, oetoki, beañtoki, tximistañgia, itz gutxitan, etxe eder batean arkitzen diran egokitasun ta auñerapen guztiak. Gero neguan berokiak dituzte ta udaran aizemalñak, eta gauz oyekin ez dago zer esanik bat bere nayera joaten dala.

—Auñerapen aundiak ikusten dira gauñ.

—Ta zer diozu bultzi oyen laxteñtasunaz? Batzuk ba-dituzu ordu betean eun anei-neuñkindik gora egiten dizkizutenak.

—Laxteñka ibiltzea ez ezik ori egatzea ere ba-da.

—Bi bide oyek ipintzea izan da beste berñtze on bat. Lenago batek bilduñez joan beañ zuen noiz bi bultziek elkañ joko zuten. Gauñ bata bestearen ondotik bere bizkoñtasun osoan ikutu gabe igarotzen dira, au lenengoz ikusten duena izutuaz.

—Nun gera?

—Geltoki (gelditzen dan toki) batera orain goaz iris-tera.

—Zenbat gelditzen da?

—Ordu-laurden bat.

—Ordun jetxi ta zerbait

po suficiente de bajar y tomar algo.

—Sí, vamos a la fonda, y enseguida, aunque sea de prisa, comeremos.

—Ande V. de prisa, sino perderemos el tren.

—¡Ay de mí! ¡qué apuros y qué alborotos!

—¿Si estarán en el sitio de antes todas las cosas?

—Sí, nadie las ha movido.

—¡Caramba! ¿qué oscuridad es esta?

—Un túnel. Es corto... Hemos salido.

—Ya estamos de nuevo en otra estación. Tengo que ir a la biblioteca a comprar unos periódicos.

—Aquí viene el que vende almohadas. Anda mucha gente.

—Cierre V. la puerta mientras yo venga, de lo contrario me cogerán el asiento.

—Ponga V. encima la cestita que tiene V. debajo del banco, y no se lo quitarán.

—Nos habremos aproximado ya a San Sebastián.

—Sí, dentro de un cuarto de hora allí estamos.

—¡Qué bonito es todo este contorno!

—El valle y las vegas de Loyola son alegres y ricos.

—Pasado este puente de

aírtzeko naiko beta ba-degu.

—Bai, goazen ostatura ta laxterka bederik bereala bazkalduko degu.

—Ibili azkañ, bestela bultzia galduko degu.

—Ene!, oyek istiñu ta zalapartak!

—Gauz guztik lengo tokian ote daude?

—Bai, iñork ez ditu erabili.

—Oii! zer da ilunpe au?

—Mendizulo bat. Motza da bera... Irten gera.

—Beste geldoki batean gera beñiz. Idaztitegira joan beañ det izpeñgi batzuk eroatera.

—Emen datoñ burkoak saltzen dituen. Ozte aundia dabil.

—Ni etoñi arñean atea itxi zazu bestela tokia arapatuko ditet.

—Alki azpian daukazun saskitxo ori ipin zazu gañean, eta ez dizute kenduko.

—Onezkero Donosti'ra bertaratuko giñan.

—Bai, ordu laurden bat bañu an gera.

—Inguru au guztia bai toki polita dala!

—Loyola'ko ibañ ta irurak alai ta aberatsak dira.

—Buñizko zubi au igar-

hierro terminaremos nuestro viaje.

—Estamos en San Sebastián y podemos bajar.

*Viendo una ciudad.*

—¿Hemos llegado?

—Sí, baje usted.

—¡Esta estación es grandel!

—Este pueblo sí que tiene aspecto alegre. ¿Quiere usted que demos primeramente una ojeada en coche?

—No, prefiero andar todo a pié. No me canso yo así como así, y además creo que a pié veremos todo mejor.

—El puente que ahora pasamos es nuevo. Lo hicieron hace unos años en ocho meses.

—¿Qué ancho es!

—Antes había en lugar de este, uno de madera. Toda esta parte de enfrente es nueva. No hará aún veinte años que se comenzó a hacer esto.

—Pues ahora está bien nutrida de casas hermosas.

—Esta es la calle mejor de la ciudad. Ancha, adornada de árboles, llena de tiendas grandes y dignas de ser vistas; aquí se reúnen muchos al mediodía para pasear arriba y abajo.

—Esa iglesia que está enfrente también es nueva. ¿Qué le parece a V.?

ota azkenduko degu gure ibilera.

—Donosti'an gera ta jetxi gindezke.

*Eri bat ikusten.*

—Iritxi al gera?

—Bai, jetxi zaite.

—Geldoki au aundia dal

—Eri onek bai arpegi alaya duela. Nai al dezu zaldiguñdi batean lenbizi ikustalditxo bat eman?

—Ez, nayago det guztia oñez ibili. Ez naiz ni berealakoan nekatzen ta gañera uste det oñez guztia obeto ikusiko degula.

—Orain igarotzen degun zubi au beñia da. Orain urte batzuk zortzi ilabetean egin zuten.

—Bai zabala dala!

—Lenago onen orde zurezko bat zegoen. Añeko alderdi au guzia oso beñia da. Ogei urte oraindik izango ez da au egiten asi zirala.

—Orain etxe ederez ondo ornitua dago ba-da.

—Au da eriko kalerik onena. Zabala, zuaitzez apaindua, saldoki aundi ta ikusgañiz betea; eguerdian emen asko biltzen dira gorata bera egurastera:

—Ara of añean dagoen eliz ori ere beñia da. Zer deritzazu?

—Que es muy bonita.

—Es de estilo gótico y sus altares son dignos de verse. Su torre, de 70 metros de altura, no hay que decir que es esbelta y hermosa. Ahora iremos al puerto. Esta es mi más necesaria visita cada vez que llego a un puerto de mar.

—Ahora hay pocos barcos.

—Pero se ven muchos barquitos de pesca.

—La mar está en completa calma. ¡Qué bonita es esa isla de enfrente!

—Muchos forasteros sueñen ir allá el verano a pasar la tarde.

—¿Qué es esta casa grande que tiene dos torres de piedra labrada?

—Es la Casa de fiestas o Casino. Es uno de los más renombrados del mundo. Ahí delante se colocan los músicos para, tocando la música, animar a los que se reúnen por tarde y noche.

—Será agradable estar aquí.

—Además suelen echar por la noche muchos cohetes y queman hermosos fuegos artificiales. Hemos llegado a la playa. Aquí muchos se bañan.

—¡Cuanto hermoso palacio hay aquí!

—Sentémonos en uno de estos bancos tomando la brisa del mar.

—Oso polita dala.

—Gutandáren egikerakoa da, ta bere oindiak ikusgarriak dira. Bere tofea, 70 neurkin luzekoa, ez da zer esanik lirain ta edeña dala. Orain kayera joango gera. Itxas-efi batera joaten naitzen bakoitzean, au da nerezat ikustaldi beař-beařekoa.

—Orain ontzi gutxi daude.

—Bañan ařantzako ontzi txiki asko agiri dira.

—Itxasoa bare-bare dago. Auřeko ugařte ori bai polita dala!

—Udan ařotz asko joaten dira ara ařatsaldea igarotzera.

—Aři landuz egindako bi toředun etxe aundi au zer da?

—Jai-etxe edo Kasinoa da. Ludiko ospatuenetako bat da. Or auřean jařtzen dira ereslariak ařatsalde ta gabean eresiak joaz, biltzen diranak alaitzeko.

—Atsegin izango da emen egotea.

—Gañera gabean ziziriku asko botatzen dituzte eta eřetzen dituzte suzko-txiřinga edeřak. Ondařtzara iritxi gera. Asko emen urzatatzen dira.

—Naiko jauregi edeř ba-dago ementxel

—Alki oyetako batean eseri gaitezen itxas-aizea ařtuaz.

—No; hemos de comenzar a ir hacia la estación.

—Aún tenemos mucho tiempo.

—Más nos vale, por si acaso, aproximarnos.

—¿Qué le parece a usted pues, esta ciudad?

—Que es muy hermosa y digna de verse.

### Una casa.

—¿Dónde vive V.?

—En una casa grande contigua a un amigo de usted.

—De modo que vive usted en su vecindad.

—Sí, uno junto al otro.

—Iré mañana a hacer a V. una visita.

—Le haremos un buen recibimiento, tanto yo como mi mujer e hijos.

—¿Cuántos hijos e hijas tiene V.?

—Dos hijos y tres hijas.

—¿Los tendrá V. ya crecidos?

—Sí. El mayor tiene 26 años y el menor 12. Los tres mayores trabajan y me tienen muy contento porque son buenos.

—¿Como se llaman?

—Los muchachos Ignacio y Jabieñ, y las muchachas María Izazkun, Arantzazu e Iziñ.

—Ez; geltoki aldera ibiltzen asi beñ degu.

—Oraindik naiko beta ba-degu.

—Obe da bada-ezpada bertaratzea.

—Eñi au zer derizkiozu ba-da?

—Guztiz eder ta ikusgañ dala.

### Etxe bat.

—Nun bizi zera?

—Zure lagun baten aldameneko etxe aundi batean.

—Bere auzoan bizi zera beraz.

—Bai, bata bestearen ondoan.

—Ikustaldi bat egitera bigañ joango natzaizu.

—Añera ona egingo dizugu bai nik eta bai nere emazte-semeak.

—Zenbat seme-alaba dituzu?

—Bi seme ta iru alaba.

—Onezkero aziak izango dituzu?

—Bai. Zañenak 26 urte ditu, ta gaztienak 12. Iru aundienak lan egiten dute ta onak diralako guztiz pozik naukate.

—Izenak nola dituzte?

—Mutilak Iñaki ta Jabieñ, ta neskak Miren Izazkun, Arantzazu ta Iziñ.

—Esos sí que son nombres vascos.

—Sí, y creo que nosotros los vascos debiéramos de poner nombres como estos. Cada idioma debe tener sus nombres si no quiere estar bajo el dominio de otros idiomas.

—Es verdad, y esa buena idea había que extenderla lo más posible.

—La costumbre de los caseríos siempre ha sido poner dos nombres: José Antonio, Juan Miguel, etc.

—En cambio los de la calle llamamos, generalmente, por un solo nombre.

—¿Vive con V. algún otro pariente?

—No, nadie más.

—¿Y cómo es su habitación?

—Muy buena: el comedor y dos dormitorios miran a la calle y al río, viéndose delante montes enhieustos. Además este lado está al mediodía y sin temor de mentir puedo afirmar que casi todos los días del año comemos con las ventanas abiertas.

—¡Qué hermosa cosa!

—En la parte zaguera tenemos una bonita huerta y allá se divierten chicos y chicas; a este lado están la cocina, el retrete, la leñera y los demás cuartos.

—De modo que en esa

—Oyetxek bai dirala euzkel-izenak.

—Bai, ta uste det euzkel-dunok beti onelako izenak ipiñi beař gindukela. Iz-kuntz bakoitzak bere izenak izan beař ditu beste izkuntzen mendean ezpadu egon nai.

—Egia da, ta asmo on ori al dan geyena zabaldu beař litzake.

—Bi izen jařtzea beti izan da baseřietako oitura: Joseba Andoni, Jon Mikel eta ořela.

—Kaletařak beřiz, geyenetan, izen bat bakařez deitzen degu.

—Beste aideren bat zurekin bizi al da?

—Ez iñor geyago.

—Ta bizitokia nolakoa dezu?

—Oso ona: jantoki ta bi oetokiak kale ta ibai-aldera begiratzen dute, auřean mendi zuzenak agiri dirala. Gañera alderdi au ego-aldera dago, ta gezuřik esateko bilduř gabe esan nezake urteko egun geyenetan leyoak zabalik jaten degula.

—Ori da gauz edeřa!

—Atzeko aldean baratz polit bat daukagu ta neska-mutilak jolasean an ibiltzen dira; alde ontara daude sukalde, irola, eguřtoki ta beste txaki guztiak.

—Bizitz ořetan beraz po-

habitación está V. contento.

—Sí, muy contento.

—Y ¿quien más vive en su casa de V.?

—En el primer piso unos recién casados; en el segundo nosotros y en el tercero un solterón con su criada, y nadie más.

—De modo que es casa pacífica.

—Pacífica a más no poder.

—Mañana iré a ver a V., su casa y su familia.

—Nuestras señas son: Calle Mayor, número 24. Hasta cuando V. quiera.

—Adiós.

### *En la fonda.*

—

—Nos han dicho que esta es la fonda mejor de la población, y aquí venimos a preguntar si hay sitio para tres días.

—Sí, señor, sí. Todo cuanto quieran. Antes hemos andado apretados y apurados con mucha gente porque eran las fiestas del pueblo, pero ahora estamos desahogados.

—Tanto mejor para nosotros. ¿Y tiene V. cuartos espaciosos?

—De los que ustedes quieran; en el primer piso, en el segundo y en el terce-

zik zaude.

—Bai, oso pozik.

—Ta nor geigo bizi da zure etxean?

—Lenengo bizitzan ezkonberri batzuek; bigarrenean gu, ta irugarrenean mutil zaí bat bere neskamearekin, ta besterik iñor ez.

—Etxe apaltsua da beraz.

—Ezin apaltsuagoa.

—Bigar joango naiz zu, zure etxe ta zure etxeakoak ikustera.

—Gure arribidea au da: Kale Nagusiko 24'garren etxea. Nai dezun arte.

—Aguí.

### *Ostatuan.*

—

—Eñiko ostaturik onena au dala esan digute, ta emen gatoz iru egunean egoteko tokia bai ote dagoen galdezera.

—Bai jauna, bai. Nai duten guzia. Eñiko jayak ziralako ozte askorekin len estuta lañi ibili gera, bañan orain lasai gaude.

—Guretzat ainbat obe. Ta gela zabalak al dauzkatzu?

—Nai dituzuten bezelakoak: lenengo bizitzan, bigarrenean ta irugarrenean.

ro. Todos están hacia el lado del mar y reciben el sol de lleno.

—¿Cuanto nos cobrará V. por uno de dos camas?

—A diez pesetas cada uno, comprendida la comida.

—No, es algo caro.

—También tengo de seis en el tercer piso.

—Entonces, uno de ellos nos basta. A mi me es igual el primer piso o el tercero, porque subiendo unos peldaños estamos arriba. Mientras somos jóvenes tenemos ligeras las piernas para ir a donde quiera. Ahora vamos a comer, que estamos muertos de hambre (lit. rompiéndonos.)

—Les traerán la comida cuando quieran.

—¡Mozo! ¿qué tenemos para comer? Tráenos el menú.

—Helo aquí, señor.

(Leyendo)—Tortilla con setas, rebanadas de carne, merluza, fritos, entremeses, postres, licores, vinos; ¡ya hay aquí de qué rellenar el vientre! Trae para mí cuatro panecillos y otros tantos para este. Yo soy aficionado al pan.

—¿De qué sitio quieren el vino?

—Navarro; ese es a mi juicio el mejor.

—Esta merluza está ex-

Guzik itxas-aldera dira, ta eguzkiak bete-betean jotzen ditu.

—Zenbat jañiko diguzu bi oyeko bategatik?

—Amaña makur, biyen jana sartuta.

—Ez, garestitxo da.

—Irugañen bizitzan baiditut seikoak ere.

—Orduan, alako bat naikoa degu. Neri berdin zait lenengo bizitza edo irugañena, mala batzuek igoezkero goyen gera-ta. Gazteak geran bitartean anak arinak dauzkagu noranai joateko. Orain goazen bazkaltzera, goseak puskatzen gaude-ta.

—Nai dezutenean bazkaria ekañiko dizute.

—Mofoil jateko zer diagu? Ekaiguk jaki-txartela.

—Ona emen, jauna.

(Irakuñiaz).—Sisakin arauztaloea, aragi-xeñak, legatza, eñeak, bitartekoak, mai-azkenak, edari goxoak, ardoak; badago ementxe zerez sabela bete! Neretzat lau opil ekañi ditzak ta onentzat beste ainbeste. Ni ogizalea nauk.

—Nungo ardoa nai dezute?

—Napaña; ori da nereki-ko onena.

—Legatz au edeña dago.



celente.

—Yo soy aficionado a la carne.

—Prefiero un pedazo de carne que el mejor pescado del mar.

—Cada cual tiene su parecer, pero yo estoy por el pescado.

—Pues yo no.

—Yo casi me he hartado ya.

—Yo no, aún tengo hambre.

(El mozo).—¿Quieren ustedes un poco de gallina?

—No, ya tenemos bastante. Trae agua, porque se ha agotado la de esta jarra.

—Este queso está bueno. ¿Es de Idiazabal?

—Sí, señor.

—Ea, hemos hecho bastante y vámonos. ¿Cuándo es la hora de comer?

—Desde las siete en adelante, cuando quieran.

—Vendremos hacia las siete y media.

—Cuando gusten.

—Si nos encuentras ahora un cuarto bonito, te daremos una buena propina.

—Ayer marcharon dos hermanos, y desde entonces hay uno muy bueno vacío.

—Ahora no tenemos tiempo de subir, y lleva allá todos nuestros utensilios.

(El amo).—Buenos días,

—Ni aragizalea naiz.

—Nayago det aragi pixka bat itxasoko añairik onena baño.

—Bakoitzak bere iritzia du, bañan ni añayaren alde nago.

—Ni ez bada.

—Oraintxen ni iya ase naiz.

—Ni ez, oraindik gose naiz.

(Moñoyak).—Nai al dute oño pixka bat?

—Ez, naikoa diagu. Ekafzak ura, ontzi ontakoa aitu dek-eta.

—Gazta au edeña zeok. Idiazabal'goa al da?

—Bai, jauna.

—Tira, naikoa egin degu, ta goazen. Noiz da apaltzeko garaya?

—Zazpitatik añera, nai dezutenean.

—Zazpi t'erdiak inguru etoriko gaituk.

—Nai dezutenean.

—Arkitzen ba-diguk orain gela polit bat eskupeko on bat emango diagu.

—Atzo joan ziran bi anai, ta ordutik utsik dagoan bat oso ona ba-dago.

—Orain igotzeko betik ez zeukaguk ta eman itzak aragure tresna guztiak.

(Nagusiak).—Egun on,

señores. Han dormido ustedes bien?

(Los dos).—¿Bien y V.?

—Muy bien.

—¿Qué quieren ustedes desayunar?

(El uno).—Yo café con leche. (El otro).—Y yo leche sola.

—Está bien.

—Cuando sale el tren para Tolosa?

—Hay dos: el uno a las ocho y cuarto y el otro a las diez.

—¿Y para volver?

—El uno a las once y el otro después de comer, a las dos y media.

—Mi hermano queda aquí, pero yo me voy, y volveré en el segundo tren.

—Entonces hasta luego.

### *El carácter.*

Unos son buenos y formales, otros malos y ruines.

Para poder vivir en este mundo la primera cosa es ser trabajador.

Los vascos, especialmente cuando jóvenes, son encogidos y vergonzosos; no tienen la facilidad de hablar de otras partes y parece que emiten sus palabras contadas. Si alguno que otro aparece dotado de palabra fácil

jaunak. Ondo lo egin al dezute?

(Biak).—Ondo, zuk ere bai?

—Oso ederki.

—Zer nai dezute gosaldu?

(Batak).—Nik akeita-esnea. (Besteak).—Ta nik esne utsa.

—Ondo da.

—Noiz ateratzen da Tolosa'rako bultzia?

—Bi dira: bata zortzi ta laurdenetan eta bestea amaíetan.

—Eta itzultzeko?

—Bata amaíetan ta bestea bazkalondoan, ordu bi t'erdietan.

—Nere anaya emen gelditzen da, baña ni ba-noa, ta bigaíren bultzian etoriko naiz.

—Orduan, gero arte.

### *Izakera.*

Batzuek on ta benak dira, besteak gaizto ta zitalak.

Ludi ontan bizi al izateko lenengo gaya langile izatea da.

Euzkotaíak, batez ere gazteak diranean, uzkuí ta lotsatiak dira; ez dute beste tokietako itz egiteko eíaztasunik, ta ba-dirudi beren itzak neuítuta ematen dituztela. Bat edo beste ageítzen bada itz eíez ta ugariduna

y abundante pronto le dirá alguien, aunque sea en broma: ¡qué facundia!

De todos modos, ese carácter es mejor que otros muchos.

Cuando alguno es malo, terco, torpe, fútil, nadie quiere andar con él, ni tenerle gran amistad.

¡No es de extrañar! Por el contrario, cuando uno es bueno, formal, alegre, fiel, todos le quieren.

Bien sabemos que el carácter no se compra, sino que lo traemos con nosotros desde el nacimiento.

Pero criando y educando bien al niño desde joven, el corazón se corrige y cambia mucho.

¿Cuántos, que en sus primeros años eran briosos, valientes, listos, cuerdos y cuitados, torciendo el camino se han hecho bebedores, borrachos, despreocupados desaseados, depravados?

El egoísmo es fea cosa. Cuando el hombre es espléndido, liberal, tierno, formal, le querrán mucho, pero nadie querrá a quien es esquivo, ruin, sórdido, avaro, fátuo.

Ayer vi dos hombres en la calle. El uno era grande, gordo, demañado, lento, desaseado; el otro flaco, pequeño, ligero y vivo.

Según he sabido hoy, el

berealá esango dio norbaitek, jostatzen bederik: ori etoñial

Nolanai ere izakera ori beste asko baño obea da.

Bat edo bat gaizto, zital, trakets, zirtzil danean ez du iñork arekin ibili nai, ta adizkidetasun andirik izan.

Ez da añitzeko! Bestera, bat on, men, alai, zintzo danean, guztiak maite dute.

Ondo ba-dakigu izakera ez dala erosten, baizik javotzetik gurekin dakañkigula.

Bañan gatzetatik umea ondo azi ta eziezkeró, biotza asko zuzentzen tá aldatzén da.

Zenbat, bere lenbiziko urtietan zoli, biozdun, argi, zentzudun, gisagaxo ziranak, bidea okeñturik edale, mozkoñ, ajolakabe, arlote, galdu, egin dirá?

Berekoitasuna gauz itsusia da. Gizona eskuzabal, azkatu, xamuñ, zintzo danean, askok maiteko dute, bañan iñork ikusi naiko ez du mukeñ, zikoitz, zeken, zuñ, ergel dana.

Atzo bi gizon kalean ikusi nituen. Bata aundi, gizen, kankalu, motel, arlote bat zan; bestea me, argal, txiki, arin ta bizia.

Gauñ jakin detanez lenbi-

primero dicen que es un perverso, insustancial, malvado, porfiado: y el segundo ingenioso, inteligente, hábil y muy listo.

El primero parece que tiene una hija insustancial e inútil.

El segundo tiene otra hija, pero ella es hermosa, elegante, cuidadosa y formal: también ha encontrado un novio parecido a ella, trabajador, diestro, despierto, apto para cualquier cosa. Los dos harán buen matrimonio.

Estando en mi ventana vi que el aire le llevaba el sombrero a un señor bajo y gordo. Tomándolo enseguida un pobre joven, se le acercó llevándosele; pero aquel señor ruin, miserable, desagradecido, lleno de orgullo, continuó su camino.

¡Cuando ni siquiera le dió las gracias, bueno estaba aquel para dar una propina!

zikoa makur, txotxolo, gaizkin, setatsu bat omen da, ta bigafena burutsu, argi, trebe ta guztiz azkaña.

Lenengoak alaba tuntun ta geldo bat omen du.

Bigafenak beste alaba bat du bañan bera da eder, apain, arduradun ta mena; bere gizon gaya ere bere antzekoa arkitu du, langile, azkañ, ernai, edozer gauzeta-ako gai dana. Biak ezkontz ona egingo dute.

Nere leyoan nengoela ikusi nuen aizeak ginbala eramaten jaun motz ta potzolo bati. Bereala gazte gizajo batek artuaz uferatu zitzayon eramana; bañan jaun kaxkañ, zital, eskeñgabe arek, afokeriz beterik, bere bideari jaraitu zion.

Eskeñik ere eman etzionean, ona zegoan ura eskupeko bat emateko!

## Diversiones.

- ¡Hola, Pedro Antonio!
- ¿Qué hay, Ignacio?
- ¿Bien y tú?
- Muy bien.
- ¿Qué andas por Tolosa?
- Sabía que hoy había un hermoso partido de pelota, y he venido a verlo.
- Tú siempre aficionado a la pelota.
- Sí, por cierto, hasta la muerte.
- ¿Y es partido bueno el de hoy?
- Inmejorable, y además, no al juego moderno de ahora, sino a lo antiguo, a largo.
- ¡Eso es! Ahí se conoce el buen pelotari. También yo prefiero la anterior manera de jugar, que la moderna de ahora. ¿Dónde están las boleas de antes? En ninguna parte. ¿Dónde está aquella limpieza de antes? Se fué. Y lo que es peor, ¿la honradez y la hombría de bien de antes dónde se hallan? Se perdieron.
- Triste es confesarlo, pero es así.
- Al ver tan decaída nuestra mejor diversión, la más

## Jostaketak. (1)

- Kaxo, Kepa Andoni!
- Zer diok Iñaki?
- Ondo, ta i?
- Oso ederki.
- Zer abil Tolosa-aldean?
- Ba-netxekian gauñ pelota-aldi eder bat zala, ta ura ikustera etoñ nauk.
- I beti pelotazalea.
- Bai orixe, il arte.
- Ta gauñkoa partidu ona al da?
- Ezin ohea, ta gañera ez oraingo joku beñira baizik zañera, luzeran.
- Ori dek oril Pelotari ona or ezagutzen dek. Nik ere nayago diat lengo jokera, oraingo beñia baño. Lengo besagain aik nun dituk orain? Iñun ez. Lengo garbitasun ura nun dek? Joan uan. Ta txañena dana, lengo zintzotasun aik nun dituk? Galdu ituan.
- Batek min dik aitoñtzea bañan alaxen dek.
- Gure jolasketik onena, ludian dagoen ederena

(1) En este diálogo el verbo se halla en tratamiento de ik. (Véase luego el Verbo).

hermosa que haya en el mundo, se me parte el corazón.

—Pero parece que los vascos han comenzado de nuevo a mirar a aquellos tiempos antiguos, y hoy, gracias a Dios, tenemos un hermoso partido a largo, a la antigua.

—¿Y quienes son los jugadores?

—De Orio y de Amasa.

—¿A cuantos?

—A trece juegos. De ambos bandos hay fornidos jóvenes, y no sé quien ganará.

—¿Y con qué pelotas juegan, muertas o vivas?

—No lo sé, pero hace ya una semana que las eligieron.

—¿Y el frontón está bueno?

—Sí, ya tenía necesidad, y ahora lo han puesto bien.

—¿Cómo juegan aquí los más?

—Muchos a mano, pero otros muchos a cesta. Pocas veces se vé un guante. Ayer jugaron un bonito partido a mano, dos a dos. Los delanteros eran buenos, pero los zagueros mejores. Los de un bando quedaron en veintiuno para veintidós. Les aplaudieron mucho.

—¿De modo que trabajaron mucho?

—Sí, de gana.

onen eroria ikustean biotza erdiratzen zaidak.

—Bañan ba-zirudik euzkotañak beñiz lengo urte zañayetara begiratzen asi dirala, ta gauñ, Jainkoari eskeñak, lengo lege zañera, luzeran, jo-aldi edeñ bat ba-dia-gu.

—Ta jokalariak nor dira?

—Oriotañak eta Amasatañak.

—Zenbatera?

—Amairu jokutara. Bi aldietatik gazte bikañak zeudek, eta etzekiat nork irabaziko diken.

—Ta zer pelota dizkitek, motelak ala biziak?

—Etzekiat, bañan aste bete ba-dek aukeratu zizkiatela.

—Ta pelotatokia ondo al dago?

—Bai, ba-zian beaña ta orain edeñki jañi ditek.

—Emen geyenak nola jokatzen ditek?

—Askok eskuz, bañan beste askok saskiz. Eskulañu bat gutxitan ikusten dek. Atzo eskuz bi-bitara jo-aldi polit bat egin ziaten. Auñelariak onak ituan bañan atzelariak obeak. Alde batekoak ogei ta batean ogei ta birako gelditu ituan. Naiko txalo jo zizkioteken.

—Lan asko egin ziaten beraz.

—Bai, gogotik.

—¿Y cómo han sido las últimas fiestas de tu pueblo?

—¡Soberbias, chico, soberbias! Andarines, tamboril, apuesta de hacha, exposición de ganado, etc.

—De modo que ya había donde pasar el rato.

—Sí, no poder aburrirse ni aún queriendo. Además el último día los jóvenes del pueblo sacaron un auresku.

—Eso está bien. El guardar las viejas costumbres me parece bien. ¿También tu habrás echado algún baile?

—¡Sí, chico! casi me he envejecido, pero bailé bien un arin-arin.

—¡Magnífico!

—Tengo que dejarte. Se va a reunir mucha gente para la tarde, y voy a tomar de antemano los billetes para el partido.

—Bien hecho.

—Adiós, pues y hasta vernos otra vez.

—Recuerdos a los de casa.

—Ta nolakoak izan dituk ire eriko azkeneko jayak?

—Bikañak, motel, bikañak! Laxtefariak, txistu ta tun-tuna, aizkora-jolasa, abelgofien erakusketa, eta abar.

—Ba-uan beraz zertan beta igaro.

—Bai, ezin aspefetu naita ere. Gañera azkeneko egunean eriko gazteak auresku eder bat atera ziaten.

—Ori ongi zeok. Lengo oitura zañak gordetzea ondo deritzayak. Ik ere ifadako bat egingo uan?

—Bai, motel! iya zañtu nauk, bañan arin-arin bat ederki dantzatu nian.

—Yayo!

—Utzi beañ aut. Artsalderako ozte asko bilduko dek, eta partiduko txartelak auresetik artzera niak.

—Ongi egiña.

—Aguñ, bada, ta beñiz ikusi arte.

—Gorantziak etzekoai.

### *El euzkera y el idioma extraño.*

—¿Sabe V. euzkera?

—No hace mucho que comencé a aprenderlo y aun no lo sé bien.

### *Euzkera ta erdera.*

—Euzkeraz bai al dakizu?

—Asko ez da ikasten asi nintzala, ta oraindik ez dakit ondo.

—¿Y qué le parece a V., es difícil?

—Sí, no es fácil, pero tampoco es inaprendible.

—Tiene muchas cosas que no son iguales a las de otros idiomas.

—Sí, primeramente las palabras, luego el lugar donde estas se colocan, y por último el verbo, se hacen a cual más difíciles para los extranjeros. Qué quiere decir esta palabra: *jakintzu*? Ayer oí decir de un hombre, que era *jakintzu*, y quisiera saber qué quiere decir.

—Sabe V. lo que significa *jakin*.

—Sí, ya lo sé.

—Pues, la *-tsu* que se le añade por detrás significa *completamente, mucho, muy, abundante*; y así *urte euritsu* quiere decir *año de mucha lluvia*; *osasuntzu*, *de muy buena salud*, y por consiguiente *jakintzu* significará *que sabe mucho*, es decir, *sabio*.

—Ahora recuerdo bien esa regla; la tenía medio olvidada.

—El euzkera tiene muy claras y fáciles las reglas para hacer palabras; basta tenerlas un poco en la memoria.

—¿Cómo se dice en euzkera el *tiempo* del erdera?

—Cuando se quiere decir

—Ta zer deritzazu, zala al da?

—Bai, ez da eñaza, bañan eziñikasia ere ez da.

—Beste izkuntzetakoai berdiñak ez diran gauz asko ditu.

—Bai, lenbizi itzak, gero itz oyek ipintzeko tokia ta azkenik aditza zein baño zein zalagoak egiten dira arotzentzat. Zer esan nai du itz onek: *jakintzu*? Atso entzun nuen gizon bategatik *jakintzu* zala ta jakin nai nuke zer esan nai duen.

—Bai al dakizu zer aditzera ematen duen *jakin'ek*.

—Bai, ba-dakit.

—Bada, atzetik erasten zayon *-tsu* oñek esan nai du *oso, asko, guztiz, ugari*; ta onela *urte euritsu'k* esan nai du *huri askoko urtea*; *osasuntsu'k, guztiz osasun onekea* ta, ondorenez, *jakintzu'k* esan naiko du *asko dakiena*.

—Orain gogoratzen naiz ondo arau ori; erdi-aztua naukan.

—Euzkerak txit argi ta eñazak ditu itzak egiteko arauak; pixka bat gogoan aítzea naikoa da.

—Nola esaten da euzkeraz eñderazko *tiempo*?

—Eguzkia dagoala edo



que hay sol o llueve, o que no llueve se dice *eguraldia*; cuando en erdera quieren decir *en aquellos tiempos, aún no es tiempo*, se dice en euzkera *garai aetan, oraindik garai ez da*; y cuando se quiere decir *no tengo tiempo, tengo tiempo*, se dice *astirik es det, beta ba-det*, pero nunca se debe usar *denbora* porque no es palabra del euzkera. ¿Lo ha entendido V. bien?

—Sí, me lo ha hecho V. entender muy bién; pero habla V. demasiado aprisa. Yo lo hago más despacio.

—Pero ha aprendido V. mucho, y dentro de poco hablará V. tan fácilmente que nosotros.

—Así creo y me hallaré contento porque sabré uno de los idiomas más viejos y dignos de ser aprendidos del mundo. ¿Sabe alguno de cuando data el euzkera?

—No, al menos hasta hoy no se ha puesto en claro. Pero todos convienen en manifestar que es muy viejo.

—Ha sido de lamentar la frialdad que nosotros los vascos hemos tenido a nuestro hermoso idioma.

—Así es, y puede decirse sin temor que ahora nos hemos animado un poco.

—Nunca se ha trabajado por el euzkera tanto como hoy.

euria ari duela, edo ez duela, esan nai danean esaten da *eguraldia*; esan nai dutenean erderaz *en aquellos tiempos, aún no es tiempo* esaten da euzkeraz *garai aetan, oraindik garai ez da*; ta esan nai danean *no tengo tiempo, tengo tiempo* esaten da *astirik ez det, beta ba-del*, bañan ez da beñere esan bea *denbora*, euzkel-itza ez dalako. Ondo aditu al dezu?

—Bai, ederki adirazi didazu; bañan azkañegi mintzatzzen zera. Nik geldiago egiten det.

—Bañan asko ikasi dezu, ta emendik gutxi bañu guk bezin eraz itz egingo dezu.

—Ala uste det eta poz izango det ludi guztiko izkuntz zañ ta ikasgañienetako bat jakingo detalako. Euzkera noizkoa dan iñork bai al daki?

—Ez, gaurdaño beintzat ori garbi ez da jañi. Bañan oso zaña dala esatez guziak bat datoz.

—Erukaria izan da euzkotañok geren izkuntz ederari izan dioten oztasuna.

—Alaxen da, eta bilduñ gabe esan diteke oraintxen pixka bat berotu gerala.

—Gauf ainbat lan euzkeraren alde iñoiz ez da egin.

—Es cierto, y si así continuamos, pronto veremos a nuestro querido euzkera lleno de fuerza y salud.

—¡Que Dios lo quiera así!

### *Al levantarse.*

—

—Tan... tan... (pegando en la puerta).

—¿Quién es?

—Soy yo, abra V.

—La llave está en la puerta, y abra V. mismo.

—¿Pero todavía está V. en la cama? ¿No tiene V. vergüenza?

—¿Pues qué hora es?

—Hora de levantarse. Son las ocho.

—No sabía qué hora era.

—Ea, levántese V. El tiempo perdido no se recupera jamás. (Después de un rato de silencio). ¿No responde V.? (Dentro A. está roncando). ¡Perezoso, más que perezoso! ¡Pues no se ha dormido nuevamente! Ea, despierte V.

—El dormir por la mañana es cosa hermosa. Me gusta levantarme tarde.

—No sé cómo puede V. estar tanto tiempo en la cama.

—Cuando no hay nadie que mande, se duerme a pierna suelta.

—Los sabios duermen

—Egia da, ta ofela jafaitzen badegu, laxtef ikusiko degu gure euzkera maitea indaf ta osasunez beterik.

—Jainkoari ala nai dakio-lal

### *Jeikitzerakoan.*

—

—Tan... tan... (atea joaz).

—Nor da?

—Ni naiz, iriki zazu.

—Ateak dauka giltza ta zerofek iriki zazu.

—Bañan oraindik oyea al zaude? Lotsik ez al dezu?

—Zer ordu da bada?

—Jeikitzeke garaya. Zof-tziak dira.

—Ez nekien zer garai zan.

—Tira, jeiki zaite. Galtzen dan beta ez da iñoiz irabazten. (Ixilune baten ondoren). Ez al dezu erantzuten? (Bañenen A. zurunkaz dago). Alpef ori, alen ori! Beñiz lo artu ez du bada! Tira, esna zaite.

—Goizean lo egitea oso gauz edera da. Berandu jeikitzea nai izaten det.

—Ez dakit ofen luzaro oyea nola egon zindezken.

—Agintzen duenik iñor ez dagoanean, zabal-zabal lo egiten da.

—Gizon jakintsuak lo

poco, y en todas partes los hombres laboriosos madrugan.

—Pero levantándome temprano no sé cómo pasar el tiempo y me aburro.

—Solo se aburre el que es perezoso. Haga V. lo que yo hago y no se aburrirá.

—¿Pues qué es lo que hace V.?

—Trabajar con ahinco.

—Está bien. ¿Y cuándo se levanta V.?

—A las seis, tanto en verano como en invierno.

—¿Y cuándo se acuesta V.?

—A las diez.

—Haré lo posible por seguir la conducta de V.

—Hará V. bien. ¡Pero aún no se ha levantado V.!

—Después de estar otro poquito más me levantaré.

—¿Qué desahogo!

—Toda la noche he andado soñando y me conviene dormir un poquito ahora. Esta cama es algo blanda para mí. Por otra parte, tenía pocas cubiertas y he estado de frío. También esta almohada es demasiado pequeña.

—¡Infeliz! porque está V. acostumbrado a su gusto. Otra vez también engordará V. sí.

—Yo prefiero cama algo dura. ¡Cuántas veces he dor-

gutxi egiten dute, eta toki guzietan gizon langileak goiz jeikitzen dira.

—Bañan goiz jeikiezkerok ez dakit beta nola igaro ta aspeñtu egiten naiz.

—Alpeñ dana bakaña aspeñtzen da. Nik egiten detana egizu, eta aspeñtuko etzera.

—Zer egiten dezu bada?

—Gogotik lan egin.

—Ondo dago. Ta noiz jeikitzen zera?

—Seyetan, bai udaran ta bai neguan.

—Ta noiz oyeratzen zera?

—Amañetan.

—Zure bizibidea jañaitzeko alegiña egingo det.

—Ondo egingo dezu. Bañan oraindik jeiki etzeral

—Beste pixkatxo bat econda jeikiko naiz.

—Ori lasatasunal

—Gau guztian ametsetan ibili naiz, ta on zait orain lo pixka bat egitea. Oi au bigun xamaña da neretzat. Bestetik, estalki ta gañeko gutxi neuzkan ta otzak egon naiz. Burko au ere txikiegia da.

—Gizajoal nai bezela oitua zaude-ta. Beñiz ere gizenduko zera, bai.

—Oi gogof xamaña nik nayago det. Eizera joan ger-

mido en jergón de hojas de mazorca de maíz cuando hemos ido de caza! Cuando se halla cansado, y cuando tiene sueño uno, duerme donde quiera.

— Pero con excusas y pretextos, V. a lo menos aún está en la cama.

— Es verdad. Ea, ya me he levantado. Voy a vestirme.

### *Al acostarse.*

—

— Buenas noches, señores.

— ¿Qué hay?

— Que me voy a la cama.

— ¿A la cama tan pronto?

— Sí, estoy cansadísimo, y no puedo tenerme de pié.

— Pero, si aún son las nueve...

— Es lo mismo; estoy cayéndome de sueño y me voy a la cama.

— ¡Qué muchacho tan dormilón!

— Si hubiera V. estado todo el día trabajando como yo, no hubiera V. dicho eso. Además, esta mañana me he levantado muy temprano, y trabajando tanto me he reventado.

— ¡No está V. mal trabajador!

— ¿Cuándo quiere usted que se le llame mañana?

— A las seis.

— ¿Tan temprano?

anean, amaika bidef txurikiñezko lastaidan lo egin det! Nekatua dagoanean, ta logale danean batek, nunai lo egiten du.

— Bañan aitzeki ta abaf, beñepein oraindik zu oyeañ zaude.

— Egia da. Ara, jeiki naiz. Jaztera noa.

### *Oyeratzerakoan.*

—

— Gabon, jaunak.

— Zer da?

— Oyera noala.

— Oyera dagoaneko?

— Bai, neka-neka egiña nago, ta zutik ezin egon naiz.

— Bañan oraindik bederatzia dira ta...

— Berdin da; loak puskatzen nago ta ni oyera noa.

— Au mutil lotia!

— Egun guzian ni bezela lanean aritu ba'ziña etzen duen ori esango. Gañera gauf goizean oso goiz jeiki naiz, ta lanean ainbeste arituaz lef egin det.

— Etzaude langile txaf!

— Bigaf noiz nai dezu deitzea?

— Seyetan.

— Ofen goiz?

—Sí, todo el día tengo que estar como hoy trabaja que te trabaja.

—Se ha puesto V. muy trabajador de una semana a esta parte.

—Por necesidad. Si fuese rico no haría más trabajos que los de mi gusto.

—¿Pues qué haría V.?

—Si hiciera mal tiempo, estar leyendo en casa; y si hiciera bueno, hacer buenas andanzas por los montes de alrededor.

—No está mal dicho. Muchos harían eso mismo, si pudieran.

—Sí, pero tiene V. otros muchos que aún pudiendo hacer eso, no lo hacen.

—Como dice el viejo refrán: cada cual hace de su capa un sayo, y a estos les sucede eso mismo.

—Así es este mundo. Pero por la charla de ustedes no me dejan ir a la cama.

—¡Hombre! está V. aquí porque quiere.

—Señores, lo dicho, dicho, y dormir bien.

—Buenas noches, hasta mañana.

—Si Dios quiere.

—Bai, gauñ bezela egun guzian lan ta lan aritu beañ det.

—Izugañ langiñe jañi zera aste-betez onuztik.

—Beañagatik. Aberats ba'nintz nere gogoko lanak bakañik egingo nituke.

—Zer egingo zenduke ba-da?

—Eguraldi txaña ba'lego, etxean irakuñtzen egon; ta ona ba'lego, inguruetako mendietan ibilaldi edeñak egin.

—Ez dago gaizki esana. Askok ori bera egingo luteke, al ba'lute.

—Bai, bañan beste asko ba-dituzu ori egin al izanañen, egiten ez dutenak.

—Esaera zañak dion bezela: bakoitzak bere gogora egiten du etxea, eta oyei ere ori gertatzen zaye.

—Ludi au onela da. Bañan zuen beñiketagatik oyerá joaten ez didazute uzten.

—Gizona! nai dezulako zaude emen.

—Jaunak, esanak esan, ta ondo lo egin.

—Gabon, biañ arte.

—Jainkoak nai ba-du.

*La comida.*

—Dicen que lo prometido es deuda, y aquí vengo a comer con ustedes según ofrecí ayer.

—Estábamos esperando a V. Ya sabe V. que le tenemos como a uno de casa, y obre V. como si en su casa estuviere.

—Muchas gracias. Tampoco yo soy aficionado a andar en remilgos entre conocidos, y por eso haré como ustedes dicen.

—Así es preciso. ¿Y tiene V. apetito?

—Sí, y no pequeño. He desayunado bastante temprano, y después he andado tres horas sin parar.

—Entonces tendrá usted hambre.

(Llamando). — ¿Antonia, está puesta la mesa?

A. — Sí, señor, vengan cuando gusten.

—Vamos a comer. Póngase V. ahí, frente a mí.

—¡Ea! Está bien. ¡Cuánto voy a comer!

—Mejor. Prefiero ver comiendo mucho al convidado a comer, que comiendo poco. Al comer poco se me figura que está de miedo.

—Pues hoy no tendrá V. ese cuidado.

—¡Ea! comencemos. Qué

*Bazkaria.*

—Agindua zor omen da, ta atzo eskeñi nizuten bezela emen natoí zuekin bazkaltzera.

—Zure zai geunden. Bada dakizu etxekotzat zauzka-gula, ta emen egizu zure etxean ba-zeunde bezela.

—Eskeñik asko. Neroni ere, ezagunen artean epelkerietan ibiltzezalea ez naiz, ta afgangatik zuek diozuten bezela egingo det.

—Alaxen beaí da. Ta jateko gogorik bai al daukazu?

—Bai, ta ez txikia ere. Goiz xamaí gosaldú det, eta gero iru orduan gelditu gabe ibili naiz.

—Beraz gosetuko zinan.

(Oju egiñaz) — Andone, maya ipiñia al dago?

A. — Bai, jauna, nai dute-nean atozte.

—Goazen bazkaltzera. Jañi zaite orí, nere aúrean.

—Apatx! Ondo da. A zer jateak egin beaí ditudan!

—Obe. Bazkaldaña gogotik jaten nayago det ikusi, gutxi jaten baño. Gutxi jatean bildurez dagoala deritzat.

—Gauí ez dezu bada kezka ori izango.

—Tira! asi gaitezen. Zer

prefiere V. sopa de hierbas o caldo de gallina?

—De los dos.

—¿Qué quiere V. vino blanco o tinto?

—Deme V. ahora vino blanco; luego beberé del tinto.

—¿Quiere V. sidra?

—Si hay la beberemos. La buena sidra es cosa buena. Deme V. un pedazo de pan.

—Tenga. Tome V. aceitunas.

—Están buenas.

—También hay pimientos en vinagre.

—No los quiero; son demasiado picantes para mí. Quisiera un poco de agua.

—Hela aquí.

—Tome V. unos huevos.

—Tomaré tres, pues al parecer están buenos. Deme V. un poco de sal.

—Pero hombre, bebe V. poco.

—No, por cierto; lo bastante.

—¿A ver como está esta chuleta?

—Buena. ¡Esta si que es cosa rica!

—El carnicero las tenía elegidas, porque se lo dije anteayer. Ahora unas truchas.

—Una me basta porque he empezado a llenarme.

—¿Tan pronto? Quiere

nayago dezu belaf-zukua ala olo-salda?

—Bietatik.

—Ardo txuria ala beltza nai dezu?

—Ekatzu orain ardo txuria, gero beltzetik edango det.

—Sagardorik nai al dezu?

—Baldin ba-dago edango degu. Sagardo edeña gauz edeña da. Ekatzu ogi puska bat.

—Tori. Af itzazu gaime-lufak.

—Goxoak daude.

—Ozpiñetako pipeñak ere ba-ditugu.

—Ez ditut nai; neretzat miñegiak dira. Ur pixka bat nai nuke.

—Ona emen.

—Aftu itzazu añaultz batzuek.

—Iru añtuko ditut dirudienez edeñak daude-ta. Gatz pixka bat ekatzu.

—Bañan, gizona, gutxi edaten dezu.

—Ez orixe; naikoa.

—Ea sayeski au nolakoa ote dagoen?

—Edeña. Auxen da jaki goxoa!

—Arakiñak neretzat aukeratuta zeuzkan, eranegun esan niolako. Orain amofai batzuk.

—Bat naikoa det, betetzen asi naiz ta.

—Dagoaneko? Ozpin-zu-

V. salsa a la vinagreta?

—No, quiero vinagre solo. Déme V. ahora vino tinto.

—¿Vino solo o con agua?

—Con agua. No puedo beberlo solo. Cuando era joven bebía solamente agua, y luego me he acostumbrado a todo. En cambio mi hermano, no bebe más que agua, y siempre está bien. Dicen muchos que el vino da fuerza, pero aquel no necesita de eso para tenerla.

—También yo creo así. El agua es la bebida más limpia y más saludable.

—Dicen que encima del pescado hace daño, pero eso no es verdad. Al menos a mi hermano nunca le ha perjudicado.

—Ahora voy a dar a V. una buena vianda.

—¿Cómo, aún tenemos más?

—Y no ello así como así: perdices, cogidas por mí.

—Entonces tendremos que comerlas.

—Naturalmente. ¡Qué! ¿está V. partiendo? Ya comerá V. sí, una entera.

—¡Sí, mucho!

—Si son pequeñas.

—Pues no, son creciditas. Ya que son cogidas por V. comeré una.

—¿Qué tal está?

—Excelente. Comería to-

kurik nai al dezu?

—Ez, ozpin utsa nai det. Ekatzu orain ardo beltza.

—Ardo utsa ala urarekin?

—Urarekin. Utsik ezin nezake edan. Gaztea nintzanean ur utsa edaten nuen, ta gero guzitara oitu naiz. Nere anayak befiz, ez du ura baizik edaten, eta beti edefki dago. Askok esaten dute ardoak indaía ematen duela, bañan aiek ez du oien bearik indaía izateko.

—Nik ere ala uste det. Ura da edaririk garbiena ta osasuntsuena.

—Esaten dute afayaren gañean gaitz egiten duela, bañan ori ez da egia. Nere anayari beñepein beñere kalterik egin ez dio.

—Jaki edef bat orain emango dizut.

—Zer, oraindik geigo bai al degu?

—Ta ez nolanaikoa bera: neronek afapatutako epefak.

—Orduan jan bearko ditugu.

—Jakiña da. Zer! puskatzen ari al zera? Bat osoa jango dezu, bai.

—Bai ta zera ere!

—Txikiak dira-ta

—Ez bada, azitxoak dira. Zuk afapatuak diranezkero bat jango det bada.

—Nolakoa dago?

—Bikaña. Egunero one-



dos los días una perdiz como esta.

—Salga V. de caza como yo.

—¿Coje V. perdices siempre?

—No siempre perdices, pero siempre cojo algo.

—Ya me he llenado completamente.

—¿Llenar?

—Sí, hijo mío. ¿Sabe V. cuanto he comido?

—No ha comido V. tanto como yo, y sin embargo comería otro tanto.

—Bueno es V. entonces para hartarse con dos panecillos.

—Pues que quiere V. Uno es como es. Qué quiere V. para final.

—Un mondadientes.

—¿Nada más? Ya comerá V. una perita en dulce.

—No soy aficionado al dulce. Prefiero una manzana bien madura.

—Escoja V. mismo.

—Esta es dulce, y no la quiero. Voy a tomar una ágría.

—Tome V. dos, si quiere.

—No, me basta una.

—Ahora tomaremos café con licor, y si le parece a V. iremos a dar un paseíto.

—Sí, yo me he hartado y nos aprovechará.

lako epeña jango nuke.

—Ni bezela eizera atera.

—Beti epeñak arapatzen al dituzu?

—Ez beti epeñak, bañan beti zer edo zer arapatzen det.

—Oraintxen oso bete naiz.

—Bete?

—Bai, enetxoa. Zuk bai aldakizu zenbat jan detan?

—Nik ainbat jan ez dezu, ta alaere beste ainbeste jango nuke.

—Bi opil janda asetzeko ona zera beraz!

—Zer nai dezu bada. Dan bezelakoa da bat. Azkenera-ko zer nai dezu?

—Agin-ziri bat.

—Besterik ez? Goxozko udaretxo bat jango dezu.

—Goxozalea ez naiz. Sagar ondo eldu bat nayago det.

—Zeroñek autu zazu.

—Geza da au, ta ez det nai. Gazi bat artzera noa.

—Nai ba-dituzu, artu itzazu bi ere.

—Ez, bat naikoa det.

—Orain akeita ardo goxoarekin artuko degu ta baderizkiozu ibilalditxo bat egitera joango gera.

—Bai, ni okitu naiz ta on egingo digu.

## Comprando.

—¿Oye muchacha, quieres comprar algo?

—¿A cuanto son estas gallinas?

—Tómalas primero en las manos, y verás que están hermosas y rollizas.

(Tomándolas)—Pues no es para tanto.

—¿Que nó? Tu no has visto nunca par como este.

—Y también mejores.

—¿Tan gordas?

—Sí. ¿A cuanto son?

—Las dos, veinticuatro reales.

—No las quiero son muy caras.

—¿Pues en cuanto las queres?

—Algo más barato, no tan caro.

—¿Pero en cuanto?

—En veinte

—No por cierto. ¿Gallinas tan rollizas como estas en veinte reales?

—Lo último, ¿las quieres en veintidós reales?

—Llévalas y en paz.

—¿Tienes gisantes?

—Los tengo, y buenos.

—Tengo también que comprar otras cosas, y no sé

## Erosten. (1)

—Adi zan neska, ezer erosi nai al den?

—Zenbatean ditun oño oyek?

—Eskuetan artu itzan lenbizi, ta ikusiko den edef ta guriak daudela.

(Artuaz).—Ez den ba-da ofenbesteraño.

—Ezetz? Ofelako bikorik ez den ik beñere ikusi.

—Bai ta obeak ere.

—Ofen gizenak?

—Bai. Zenbatean ditun?

—Ogei ta lau eREAL, biak.

—Ez dizkiñat nai, oso garestiak ditun.

—Zenbatean nai den ba-da?

—Merkexeago, ez ofen garesti.

—Zenbatean ordea?

—Ogeyeañ.

—Ez orixe. Onelako oño guriak ogei efealean?

—Azkena, ogei ta biyeañ nai al ditun?

—Eraman itzan ta kito.

—Iñarik bai al daukan?

—Ba-zeukanat, ta edefa bera.

—Beste zerbaitzuek erosi beañ dizkiñat, eta etzekiñat

(1) En este diálogo el verbo está en tratamiento de Ik, de mujeres. (Véase luego el Verbo).

si traigo dinero bastante para todo.

—Es igual pagar mañana.

—Entonces los llevo, Oye: ¿has visto hoy a mi señora?

—Estoy aquí desde las ocho, y no ha aparecido.

—¿A cuanto vendes estas manzanas?

—Dos en una pera chica y cinco en una perra grande.

—Dame diez. No me vayas a poner podridas, de lo contrario dejo todo y me marchó.

—No, mujer, no; ¡no tienes poco miedo!

—Tú sabes lo que es mi señora, y no necesito trifulcas.

—Sí, ya sé que es algo de mal genio, y todos saben eso mismo.

—Esta semana no andamos bien.

—¿Pues qué?

—Me dice que cada vez que vengo a la compra paso demasiado tiempo.

—¡Decir eso!

—Me voy, me voy, de lo contrario nos enfadaremos.

guzitarako naiko diru ote dakañdan.

—Bigañ ordaintzea berdin den.

—Orduan ba-zeramazkiñat. Adi zan: Nere etxe-ko andrea ikusi al den gaú?

—Zofztietatik emen natxeon, ta ez den ageñtu.

—Zenbatean saltzen ditun sagañ oyek?

—Sos batean bi, ta biyeen bost.

—Ekaizkidan amañ. Ez gero neri ustelik jañi, beste-la guzia utzi ta ba-natxean.

—Ez, emakumea, ez; ez daukan bilduñ gutxi!

—Ik badakin gure etxe-ko andrea zer dan, ta iskanbil beañik etzeukanat.

—Bai, ba-zekiñat zital xamaña dala, ta guziak ori bera ba-zekiñe.

—Aste ontan ez gatxebil tzan ondo.

—Zer bada?

—Esaten zidan eroñera natoñen bakoitzean beta geyegi egoten naizela.

—Ori esan!

—Ba-natxean, ba-natxean, bestela asañetuko gaitun.

### En una tienda.

—Buenas tardes.

—Bien venido.

—Quisera comprar un

### Saldutoki batean.

—Añatsalde on.

—Ongi-etoñi.

—Mutil onentzat soñeko

traje completo para este muchacho.

—¿De cuánto?

—De unas setenta pesetas, poco más o menos.

—Está bién. ¿Qué tal le parece a V. este?

—Es algo claro. Lo quisiera algo más oscuro.

—He aquí otro. Este es muy bueno, y al menos no se le romperá pronto.

—Mejor, ya sabe V. lo que son los muchachos; aún haciéndoles trajes de hierro los romperían.

(El vendedor al muchacho):—¿Eres formal?

(El muchacho):—Sí, señor.

(La madre):—Este tengo el más formal, pero su hermano el bizco, es muy malo.

(El vendedor):—Como dice el refrán: no hay torcido derecho.

—Es verdad. ¿En cuánto me dará V. pues, este traje?

—Se lo pondré a V. en ochenta pesetas.

—No, es demasiado.

—¿Pues en cuánto lo quiere V.?

—En setenta.

—No puede ser.

—Démelo en setenta y cinco y en paz.

—Ea pues, llévelo V. ¿Necesita V. algo más?

oso bat erosi nai nuke.

—Zenbatekoa?

—Irurogei ta amaf peseta ingurukoa, gutxi gora bera.

—Ondo da. Au zer deritzazu?

—Argi xamaña da. Iluntxeagoa nai nuke.

—Ona emen beste bat. Au oso ona da, ta etzaizu benepein berealakoan ausiko.

—Obe, ba-dakizu mutilak zer diran: buñizko soñekoak eginda ere puskatuko lituzteke.

(Saltzaleak mutilari):—Zintzo al zera?

(Mutilak):—Bai, jauna.

(Amak):—Au det zintzoena, bañan bere anai begiokeña, oso gaiztoa da.

(Saltzaleak):—Esaera dan bezela: okeñ zuzenik ez.

—Egia da. Zenbatean emango didazu bada soñeko au?

—Larogei pesetan jañiko dizut.

—Ez, geyegi da.

—Zenbatean nai dezu bada?

—Irurogei ta amañean.

—Ezin diteke.

—Irurogei ta bostean ekatzu, ta kito.

—Tira bada, eraman zazu. Beste zerbait beañ al dezu?

—Sí. Quisiera un corte de pantalón parecido a este traje.

—He aquí uno fuerte y elegante.

—Al parecer no es malo, pero creo que es mejor el que le compré a V. el año pasado. Aún tengo una tira de él.

—Pues tampoco este es mediano.

—Sí, ¿pero no será algo ordinario?

—¡Cállese V.! ¿Ordinario?

—Pues es áspero.

—No importa. Este paño es de lo mejor.

—Déjelo V. a un lado, y luego lo tomaré. Ahora voy a comprar otras cosas. ¿Vende V. corsés?

—Sí, de la clase que V. quiera.

—Saque V. unos cuantos, ni de los más caros, ni de los más baratos.

—Pero, grandes o pequeños?

—Algo pequeños, porque lo tengo para mi hijita.

—Uno de estos es bonito y bien hecho.

—Tomaré este pues parece bueno. También me ha de dar V. unas agujetas.

—Tome V. ¿Necesita V. alguna otra cosa más?

—Ya que estoy aquí le compraré a V. alguna otra

—Bai. Soñeko onen antzeko galtzak egiteko gaya nai nuke.

—Ona emen bat sendo ta apaña.

—Dirudienez ez da txafá, bañan igaz erosi nizuna o-bea zala uste det. Oraindik bere zefendara bat ba-det.

—Au ere, ez da bada kaxkaña.

—Bai, bañan zarpail xamaña ez al da izango?

—Zaude ixilik! Zarpala au?

—Lakaña da bada.

—Ajolik ez dio. Oyal au onenetakoa dezu.

—Utzi zazu alde batera, ta gero artuko det. Orain beste gauz batzuk erosi bea ditut. Gorontzik saltzen al dezu?

—Bai, nai dituzunetakoak.

—Atera itzatzu batzuk, ez garestienetakoak ta ez merkienetakoak.

—Bañan, aundiak ala txikiak?

—Txiki xamañak, nere alabatxoarentzat det-eta.

—Oetako bat dezu polita ta ederki egiña.

—Auxen artuko det ona dirudi-ta. Lokañi batzuk ere eman bea ditzkidazu.

—Tori. Besterik ezer bea al dezu?

—Emen nagoenezkero beste zertxobait erosiko di-

cosita. Quisiera unas botas para mi hijo el menor, pero que sean de buen cuero.

—Tenemos lo que V. guste, y también de los baratísimos. Pero si V. quiere que duren algo, le es mejor comprarlos de buen cuero aunque pague algo más.

—Así lo haré. No soy aficionado a comprar cosas baratas.

—¿De qué medida los necesita V.?

—De treinta y dos.

—¡Caramba! tiene V. un muchacho crecido.

—Sí, ya va, ya va.

—¿Ha comenzado a ir a la escuela?

—Sí, por cierto, y creo que saldrá un muchacho listo. ¿En cuánto son estas botas?

—En diez pesetas.

—Es algo mucho, pero ya que V. dice que son buenas, las llevaré.

—Puede V. llevarlas sin temor. Son de lo mejor; luego me lo dirá V. ¿Algo más?

—Quisiera unas tijeras de buen acero.

—Estas son afiladas y hermosas.

—¿No se desafilarán pronto?

—¿Desafilarse? Estas que yo uso son idénticas y las estoy usando seis años sin

zut. Oñetako batzuk nere seme txikiarentzat nai nituzke, bañan lafu onekoak izan ditezela.

—Nai dituzun bezelakoak dauzkagu, merke-merkietakoak ere bai. Bañan zerbait irautea nai ba-dezu, obe dezu lafu onekoak erosi geixeago ordainduaren.

—Alaxen egingo det. Gauza merkeak erostezalea ez naiz.

—Zer neuritakoak beaf dituzu?

—Ogei ta amabikoak.

—Añayepolal mutil azia dezu.

—Bai, ari da, ari da.

—Ikastetxera joaten asi al da?

—Bai orixe, ta mutil azkaña irítengo dala uste det. Zenbatean dira oñetako oek?

—Amañ pesetan.

—Askc xamañ da, bañan zuk diozun ez onak diranez-nero, eramango ditut.

—Bildur gabe eraman ditzazuke. Onenetakoak dira; gero esango didazu. Geyago ezer?

—Altzairu onezko gurai-ze batzuk nai nituzke.

—Oek zofotz eta edeñak dira.

—Ez ote dira bereala amostuko?

—¿Amostu? Nik ibiltzen dituan oek berdin-berdiñak dira, ta sei urte beñere zof-

afilar ni una vez.

—Entonces démelas.

—Se las envolveré en un papelito.

—Lo que es si le vienen a V. muchos compradores como yo, se vaciaría la tienda antes de dos semanas.

—Mejor. Ya la llenaríamos, sí, enseguida de nuevo.

—Me voy. Me va V. a hacer el favor de mandarme todas las cosas que he comprado a mi casa: en el 10 de la Calle Mayor.

—Se las enviaré enseguida. Adiós y hasta cuando V. quiera.

### Negocios.

—¿Cómo andan por Tolosa desde hace algún tiempo esos tratos comerciales?

—Bien, José, ¿y en Bilbao?

—Inmejorablemente. Especialmente este invierno se han hecho muy buenas ventas.

—Y ¿andan muchos buques por aquella ría?

—¿Muchos? ¡Y que lo digas! Han llevado el hierro en abundancia, y hoy también lo están llevando así. ¿Y las fábricas de papel de Tolosa?

—Van bien. Exportando cuanto producen. Tienen buenos mercados, también

oztu gabe darabilzkit.

—Ordun ekaizkidazu.

—Ingitxo batean bilduko dizkizut.

—Oregatikan, ni bezelako erostun asko etortzen ba-zaizkizu, bi aste baño len saltokia ustuko litzake.

—Obe. Aufki beteko genduke beriz, bai.

—Ba-noa. Erosi ditudan gauz guzik bialdu bear dizkidazu, afen, nere etxera: Kale nagusiko amañean.

—Bereala bialduko dizkitzut. Aguf, ta nai dezun arte.

### Artu-emanak.

—Aspaldian nola dabil-tza saldu-eroste oek Tolosa-aldean?

—Ederki, Joseba, ta Bilbao'n?

—Ezin obeto. Aurteno neguan batez ere izugarizko salpen ederak egin dira.

—Ta ibai artan ontzi asko al dabil?

—Asko? Esango nukel Buñia eruz eramán dute, ta gauñ ere alaxen ari dira eramaten. Ta Tolosa'ko ingi-olak?

—Ondo dijoaz. Egiten duten guztia ateratzen. Sal-dutoki onak dituzte, artzale

buenos clientes y... como quieren.

—Pero siempre tendrán algunos deudores que no pagan oportunamente.

—Necesariamente; los negocios tienen siempre eso; pero el comercio es cosa imprescindible en el mundo y no se puede atemorizar por eso.

—¿Y la fábrica de hierro puesta por V.?

—Estoy muy contento; después de mucho trabajar he extendido mi crédito, y el mismo año pasado el día que puse en limpio mis pérdidas y ganancias, aparecí ganando cuarenta mil pesetas.

—¡Hermosamente! Mucho me alegra el saber eso.

—Y ¿qué anda V. hoy por estos lugares?

—Tenía un quehacer, y por él he venido. Las cosas se ventilan mejor de palabra. He cobrado un poco de dinero, y liquidando las cuentas hemos quedado en paz.

—Así es mejor. ¿Y ha habido este año muchas quiebras?

—Pues no muchas. Las mayores dos o tres, pero otros, en cambio, han hecho hermosas gangas.

—Tendrían algunas buenas oportunidades.

onak ere bai ta... nai bezela.

—Bañan beti izango dituzte bere garayan ordaintzen ez dituzten zorzalien batzuk.

—Nai ta nai ez; afluente manak ori beti ba-dute; bañan saldu-erostea ludian bea da, ta orregatik ezin diteke ikaratu.

—Ta zuk jaritako buñi-ola?

—Oso pozik nago; lan asko egiñondoren izen ona zabaldu det, eta igaz bertan galdu-irabaziak garbi jarituen egunean berogei anei makur irabazten agertu nitzan.

—Ederki! Askok pozutzen nau ori jakiteak.

—Ta gauz zer darabiltzu alde oetan?

—Zeregite bat nuen, ta argatik etorri naiz. Itzez gauzak obeto garbitzen dira. Diru pixka batzuk jaso ditut, ta zorak garbituz kito gelditu gera.

—Alaxen obe da. Ta puñuteko asko izan al da aurtan?

—Ez bada asko. Aundienak bi edo iru, bañan beste batzuk, beriz, mantxunga ederak egin dituzte.

—Era onen batzuk izango zituzten-ta.



—Buenas ocasiones... y que además ellos son listos. Luego, esas grandes compañías por medio de anuncios extienden su nombre hasta por los rincones más ocultos.

—Además cuentan con gran capital, y eso significa mucho.

—De qué modo vende V. ahora, ¿al por menor o al por mayor?

—De las dos maneras, pero más al por mayor. Tengo buenos compradores, y aunque algunos me pagan a plazos, la mayoría me pagan al contado.

—Es mejor eso. Tiene el hierro mucha salida este año?

—Sí, bastante, pero dicen algunos que lo damos demasiado caro y quieren que se abarate cuanto antes.

—Ellos prefirirían aún que se les diera de balde.

—Sí, no hay necesidad de decirlo.

—¿Y lo que remite V. a cuenta de quien lo hace?

—Mis compradores saben bien mi modo de obrar; por su cuenta y riesgo casi siempre, y pocas veces por mi cuenta.

—De modo que este año tiene V. grandes demandas.

—Sí, gracias a Dios; eso es mejor que andar ofreciendo.

—Era onak... ta gañera berak azkañak dirala. Gero, lagundi aundi oek iragañien bidez zokorik ezkutuenetaraño ere beren izena zabaltzen dute.

—Gañera esku-arte aundia daukate, ta orek asko esan nai du.

—Nola saltzen dezu orain, gutxika ala askoka?

—Bietara, bañan askoka geyago. Erostan onak ditut, ta batzuk epetan ordainduañen, geyenak dirua eskuan ordaintzen didate.

—Obe da ori. Buñiak aurten jaso aundia ai dauka?

—Bai, naikoa, bañan garestiegi ematen degula batzuk diote, ta lenbailen merkatzea nai dute.

—Berak oraindik naigo luteke ordainge ematea.

—Bai, zer esanik ez dago.

—Ta bialtzen dezuna noren gain bialtzen dezu?

—Nere erostunak ongi ba-dakite nere eginbidea: beren gain geyenetan, ta gutxitan nere gain.

—Aurten beraz eske aundiak dituzu.

—Bai, Jainkoari eskeñak; eskeintzen ibiltzea baño ori obe da.

—Entonces sacará usted buen interés al dinero que ha puesto.

—Sí, estoy contento; aunque siempre tenga algún que otro daño, no puedo ir mejor.

—Que sea enhorabuena, y a ver si de aquí a pocos años le encuentro a V. enriquecido.

—Y yo a V.

### Preguntas.

—¿Me dirá V., por favor, por dónde es el camino más corto para ir a la Casa Consistorial?

—Sí, señor, con mucho gusto. Tome V. primeramente, la segunda calle que hay a la izquierda, vaya V. luego a la derecha, y siguiendo luego rectamente se hallará V. exactamente en frente de la Casa Consistorial.

—Muchas gracias.

—No hay de qué.

—¿Conoce V. a D. Félix de Orbeldi, que vive en esta parte de la villa?

—No, señor; nunca he oído ese nombre; ¿no sabe V. el número de la casa?

—Me han dicho que era la casa número dieciseis o diecisiete de esta calle, pero he preguntado en estas dos casas y nadie conoce ese nombre.

—Orduan, zuk ipiñitako diruari obari onak aterako dizkiozu.

—Bai, pozik nago; beti zerbaitean kalteren bat edo beste izanañen, obeto ezin joan ninteke.

—Bejondeizula, ta ea emendik urte batzuetaraoso aberastuta arkitzen ote zaitudan.

—Baita nik zu ere.

### Galdeak.

—Esango al didazu, añen, Ériko-etxera joateko biderik motzena nundik dan?

—Bai, jauna, pozik. Af zazu lenengoz, ezkeretik dagoan bigañen kalea, zoaz gero eskuira ta gero zuzenean jañaituaz Ériko-etxearen aurre-aurrean arkituko zera.

—Eskeñik asko.

—Ez oregatik.

—Ériko alde ontan bizi dan Orbeldi tañ Peli ezagutzen al dezu?

—Ez, jauna; izen ori beñere ez det entzun; etxearen zenbakia ez al dakizu?

—Kale onen amaseigañen edo amazpigañen etxea zala esan didate, bañan bi etxe oetan galdetu det, eta izen ori iñork ezagutzen ez du.

—Más le valiera a V. preguntar a este sastre de enfrente o a aquel carpintero; conocerán seguramente a esta vecindad, y tal vez conozcan a ese señor.

—Mil gracias; voy a preguntar a ellos.

—Buenos días; ¿vive aquí alrededor el Sr. Félix de Orbeldi?

—Sí, señor, en el piso segundo de esta casa.

—¿Está D. Félix en casa?

—No, señor, ha salido hace un cuarto de hora.

—¿Cuándo será la mejor hora para hallarle?

—Por la mañana hasta las diez, y por la tarde desde las cinco en adelante.

—Déle V. este papelito en mi nombre, y ha de decirle V. que mañana hacia las nueve de la mañana vendré a verle.

—Puede V. venir si quiere más temprano, porque él es muy madrugador.

—¿Si vendré entonces a las ocho y media?

—Sí, sí, y sin miedo de molestar.

—Adiós y recuerdos.

—Se los daré en nombre de usted.

—Obe zenduke aúeko jostun oni edo zurgin añi galdetzea; emengo auzoko beñi noski jakingo dute, ta onenean jaun ori ere ezagutuko dute.

—Eskeñik asko, berai galdetzera noa.

—Egun on; emen inguru bizi al da Orbeldi'ta? Peli jauna?

—Bai, jauna, etxe onen bigañen bizitzan.

—Peli jauna etxean al da?

—Ez jauna, orain ordu laurden bat atera da.

—Arkitzeko garairik onena noiz izango da?

—Goizean amañak arte, ta aratsaldean bostetatik aúera.

—Ingitxo au nere izenez emayozu, ta esan beañ diozu biañ goizean bederatziak inguru bera ikustera etoñiko naizela.

—Nai badezu, goizago etoñi zindezke, bera oso goiztañ da-ta.

—Orduan zoñtzi t'erdi-tan etoñiko ote nintzake?

—Bai, bai, ta eragozteko bilduñ gabe.

—Aguñ ta gorantziak.

—Zure izenean emango dizkiot.

*Charlando.*

—¿Ha sabido V. qué nueva se ha esparcido por todo el pueblo?

—No.

—Que se casa la hija de Jauregui.

—¿Y con quién?

—Con el médico joven.

—No me parece mal. Así hace falta para casarse; que los dos novios sean de casas semejantes.

—También yo creo así. Y si los dos tienen aficiones y costumbres semejantes, tanto mejor. Dicen que la novia ha comenzado a comprar vestidos y otras cosas.

—¿Y cuánto dinero o dote le dan?

—Mucho, según dicen, y no es de extrañar. Ya sabe V. que sus padres son ricos. Además ella, es hija adorada y única, ¿y así no le han de dar?

—Además es mujer muy callada y buena. Creo que hará feliz al muchacho que toma.

—Y también yo. El novio parece que está también preparando todo. Ha tomado aquella casa pequeña, bonita, de junto al puente, y allí harán su nido.

—También él es muchacho formal, y los dos se arreglarán bien.

*Beriketan.*

— Eri guztian zer beñi zabaldu dan jakin al dezu?

—Ez.

—Jauregi'ren alaba ezkontzen dala.

—Ta norekin?

—Sendagile gaztearekin.

—Etzait gaizki iruditzen. Ezkontzeko alaxen beñi da: bi ezkongayak etxe berdintsuetakoak izatea.

—Nik ere ala uste det. Ta biak zaletasun ta oitura antzekoak ba-dituzte, anbat obe. Andregaya soñekoak-eta erosten asi omen da.

—Ta zenbat diru edo zer ezkontza-sari ematen diote?

—Diotenez asko, ta ari-tzeko ez da. Ba-dakizu bere gurasoak aberatsak dirala. Gero bera, alaba kutun ta bakaña dute, ta onela emango ez diote bada?

—Gañera oso emakume ixil ta ona da. Zoriontsu egingo duala uste det ari-tzen duen mutila.

—Baita nik ere. Senařgaya ere guzia ipintzen ari omen da. Zubi ondoko etxe txiki polit ura artu du, ta beren kabia antxen egingo dute.

—Bera ere mutil zintzoa da, ta biak ondo etořiko dira.

—Eso lo dirá el porvenir.

—¿Cuándo se casa?

—Eso sí que no lo sé, pero según creo, pronto.

—¿Cómo han tenido tan callando esa noticia?

—Sin duda porque hasta la semana pasada nadie lo sabía. Pero ya que ahora ha llegado a oídos de las mujeres, se esparcirá enseguida.

—Harán buena boda, y aquel día habrá fiesta en el pueblo.

—Tengo otra noticia.

—¿Cuál es?

—Que Antonia la de Etxeberri ha tenido ayer un hijo.

—¿De veras?

—Sí, y mañana será el bautizo. Parece que al chico le pondrán por nombre Miguel Ignacio.

—Entonces como su abuelo.

—Sí, así es. ¿Ha sabido V. que Julián se halla enfermo?

—¿Qué Julián?

—Julián el carpintero.

—¡Ah! sí, ya lo he sabido, pero parece que está mejor.

—Pues no sé...

—Cómo, ¿ha tenido alguna agravación?

—Así parece.

—Pues ayer se hallaba bastante bien.

—Sí, pero hoy dicen que

—Ori etorkizunak esango digu.

—Noiz ezkontzen dira?

—Orixen bai ez dakidala, bañan uste detanez, aurki.

—Ta berri ori oren ixilik nola euki dute?

—Nunbait joan dan asteraño inork etzekielako. Bañan orain emakumien belarrietara iritxi danezkero bereala zabalduko da.

—Eztai ederak egingo dituzte, ta egun artan erian jai izango da.

—Beste berri bat ba-det.

—Zer da bera?

—Etxeberri'ko Andone'k atzo seme bat izan duela.

—Egitan?

—Bai, ta uguzpena bigar izango da. Mutilari Mikel Inaki izentzat jarriko omen diote.

—Orduan bere aitonak bezela.

—Bai, alaxen da. Julen gaizki dagoala jakin al dezuz?

—Zein Julen?

—Julen arotza.

—Al bai, jakin det, bañan obeto omen dago.

—Ez dakit bada...

—Zer, atzerapenen bat izan al du?

—Ala dirudi.

—Atzo poliki zegoen bada.

—Bai, baña gauñ gaizki-

está peor.

—¡Pobrecito! ¿Si morirá?

—No creo hasta tanto, pero andará apurado.

—Sería lástima, por que tiene tantos hijos.

—Seis, y la mujer está nuevamente en cinta.

—¡Plegue a Dios se cure! ¿Qué más tiene V. de nuevo?

—Que ha caído un terrible pedrisco hacia Ataun, y que se ha perdido toda la manzana. Ayer tuve en casa a un inquilino mío, y según me dijo han tenido grandes perjuicios.

—¡Pobres caseros!

—Caseros y dueños. También nosotros tenemos perjuicios.

—Sí, pero no tanto como los caseros.

—Éstos días hace calor, ¿eh?

—Sí, mucho calor. Si así seguimos, nos vamos a asar por Julio.

—¿Tiene V. que ir este año a alguna parte?

—Aún no he decidido qué hacer, pero puede que vaya para unos días a San Sebastián.

—No está mal hecho. Dar unos baños al cuerpo suele ser conveniente.

—¿Y V. no va a algún sitio?

—No, mis ocupaciones

go omen dago.

—Gizajoa! Ilko ote da?

—Oñenbesteraño nik ez det uste, bañan lañi ibiliko da.

—Efuki litzake, ainbeste seme ba ditu-ta.

—Sei, ta emaztea auñegitekõ dago beñiz.

—Jainkoari nai dakiola sendatzeal Zer beñi dezu geigo?

—Ataun-aldean añi ikaragañia egin duela, ta sagañ guztia galdu dala. Nere maister bat etxean atzo izan nuen, eta esan zidanez kalte aundiak izan dituzte.

—Baseñitañ gaxoak!

—Baseñitañak eta nagusiak. Guk ere kalteak ba-ditugu, bai.

—Bai, bañan ez baseñitañak ainbeste.

—Egun oetan bero egi-ten du gero.

—Bai, oso bero. Oñela ba-goaz, Uzta-aldean kixkalduko gera.

—Aurñen norabait joan beañ al dezu?

—Zer egin oraindik erabaki ez det, bañan ba-liteke egun batzuetarako Donosti'ra joatea.

—Ez da gaizki egiña. Gorputzari bustialdi batzuk ematea on izaten da.

—Ta zu ez al zoaz iñora?

—Ez, nere lanak uzten ez

me lo impiden; de lo contrario, con gusto. ¿Ha sabido V. que Pedro marchó ayer a Pamplona?

—Sí, lo supe. ¿Y cómo ha ido tan precipitadamente?

—Tendrá algún quehacer imprescindible.

—Tengo que hacer unos trabajos y he de dejar a V.

—También yo tengo que trabajar.

—Entonces hasta luego.

### ¿Qué tenemos de nuevo?

—¿Qué trae V. de nuevo?

—Acabo de leer ahora el periódico.

—¿Y qué dice?

—Muchas cosas. Las principales son las referentes a la malhadada guerra que traen alemanes, austriacos, turcos y sus amigos por una parte, y franceses, ingleses, italianos y otros de su bando por otro.

—¿Y quién lleva ahora la mejor parte?

—¡Quien lo sabe! Lo que sabemos solamente en limpio es esto: que miles y miles de hombres están muriendo con gran perjuicio de la humanidad.

—¿Pues no han de morir? Por una parte los proyectiles que con cañones grandes y pequeños esparcen,

didate; bestela, pozik. Jakin al dezu, Kepa atzo Iruña'ra joan zala?

—Bai, jakin nuen. Ta nolatan joan da oren zalapartan?

—Egiteko beaeren bat izango du.

—Lan batzuk egin beaer ditut, eta utzi beaer zaitut.

—Neronek ere lan egin beaer det.

—Orduan gero arte.

### Zer beñi degu?

—Zer beñi dakaftzu?

—Izpeñingia oraintxe irakurtzea egin det.

—Ta zer dio?

—Bai naiko gauza. Agiri-enak dira doxtaer, osterceiztaer, turkitaer eta bere lagunak batetik, eta pantzetaer, ingalandaer, italitaer eta beren aldekoak bestetik dakaften zorigaiztoko guda orenak.

—Ta nork darama orain aldeerdi onena?

—Nork dakil Garbi daki-guna bakaerik au da: aneika ta aneika gizon iltzen ari dirala, gizadiari kalte gogoaer ekaeriaz.

—Ilko ez dira ba? Batetik zupin aundi ta txikien zupinkadaz zabaltzen dituzten jauftikiak asko ta asko iltzen

matan muchos, por otra parte allí metidos en las trincheras, sin abrigo, noche y día, lluvia y nieve, calor y hielo, no puede ser buena para la salud la vida que llevan.

—Sí, así es. Pero aún es más peligrosa que la de estos la vida de los aviadores. Los que allá arriba en frágiles aeroplanos andan han de ser por necesidad valientes. Y eso que la aviación ha hecho grandes progresos. Ahora lo mismo que en pleno día andan muy bien de noche, andando tal vez toda la noche, yendo a sitios lejanos y volviendo luego al punto de salida. ¡Pero cuantos cayendo de muy arriba no se han estrellado contra el suelo!

—¡Pues también los que andan en los submarinos tiene corazón!

—Sí, también eso es verdad. La vida de todos los marinos suele ser dura. Tal vez estén algún tiempo sin lucha, pero cuando tienen algún combate como el habido cerca de Jutland allá van al fondo buques de guerra, cañones, hombres y todo. Recordará V., sin duda, que en aquel encuentro chocaron dos temibles escuadras muriendo miles de hombres. ¡Qué confusión sería aquella!

dituzte, bestetik antxen lubakietan safturik, estalkigabe, gau ta egun, ebi ta eluf, bero ta izotz daramaten biziera osasunerako ezin ona izan.

—Bai, alaxen da. Bañan oen biziera baño gaitzorigokoa da oraindik egalariena. Antxen goyan egazki argal aetan dabiltzanak biozdun izan beaf nai ta nai ez. Eta ori egazketak auferapen aundik égin ditula. Orain egunargiz bezela ilunpetan ere ederki ibiltzen dira gau guzia onenean egan ibiliaz, urutiko tokietara joan ta gero beren iften-tokira itzuliaz. Bañan amaika ta amaika goi-goitik erorita luía joaz apuñtu dira!

—Itxaspekontzietan dabiltzanak ere ba-dute ba beren biotza.

—Bai, ori ere egia da. Itxastaf guzien biziera gogora izaten da. Onenean aldi luze batean bufukik gabe egongo dira, bañan Jutland-aldean izandako antzeko alkañ-jotzeren bat dutenean an dijoazte ondora, gudontzi, zupin, gizon ta guzti. Gogoratuko zera, noski, bufuka artan bi gudontzi ikaragañik alkañ jo zutela aneika gizonak galduaz. Ura-xen izango zan iskanbiñal!



—¿Y cuando se terminará esa terrible guerra?

—¡Quien lo sabe! Solamente Dios sabe cuando será su fin.

—Ojalá acabe cuanto antes trayendo para bienestar de familias y pueblos la paz a este mundo.

—¿Qué más dice el diario?

—Aquí, en la segunda columna, que el 12 del mes que viene serán las elecciones.

—Entonces ya tendremos buen estrépito.

—¿A quienes tendrán que elegir en nuestro pueblo?

—¡Quien lo sabe! Quienes tengan mayor número de votos.

—¿Qué más trae?

—Que ayer han cometido un espantoso crimen en Burgos, un gran robo en Madrid, que se han quemado catorce casas en Londres y que un horroroso terremoto ha destruido una ciudad completa en América.

—¿Hay aún más?

—Aún hay muchas cosas. Que dos hombres han muerto de frío en Berlín, en Cuba otros dos de calor, que dos grandes barcos se han abordado en el mar, y que, hundiéndose, se han ahogado muchos.

—¡Pero hombre! todas esas noticias son lamenta-

—Ta noiz bukatuko ote da guda ikaragañi au?

—Nork daki! Goiko Jau-nak bakañik daki noiz izango dan bere azkena.

—Ainbat laxteñen amaituko al da, sendi ta eñi guzien onerako ludi ontaragentza ekañiaz.

—Zer geigo dio egunero-koak?

—Emen, bigañen ziriñ-daran, datoñen ileko 12'an auteskundeak izango dirala.

—Izango degu beraz nainko zalaparta.

—Nor aukeratu ote beañ dituzte gure eñian?

—Nork jakin! Autañki geyenak izaten dituztenak.

—Geigo zer dakañ?

—Atzo eriotz ikaragañi bat Burgos'en egin dutela, lapuñeta aundi bat Madrid'en, amalau etxe eñe dirala London'en eta luñikara izugañi batek Amerika'n eñi oso bat galdu duela.

—Geigo bai al dago?

—Bai makiña bat gauz oraindik. Berlin'en bi gizon otzak il dirala, Cuba'n beste bi beroak, itxasoan bi ontzi aundik alkañ jo ta, ondatuaz, asko ito dirala.

—Bañan gizona! Beñi oek guziak ikaragañiak dira; bes-

bles; ¿no hay alguna otra más alegre?

—Sí, y ella no es maleja: que el premio mayor de la Lotería ha caído en nuestro pueblo.

—¿A qué número? A ver si es el mío...

—Aquí está. Leamos..... 18.888.

—¡Es mío! ¡arriba muchacho!

teren bat alayagorik ez al dago?

—Bai, ta bera ez da makala: Zozketa'ko sari nagusia gure erian erori dala.

—Zenbatari? Ea nereea ote dan...

—Emen dago. Irakurri dezagun... 18.888.

—Nerea da! Aupa motel!



## Cartas.

Encabezamientos  
o comienzos de cartas.

(Desde) Tolosa 2 de Enero  
de 1918.

(En) San Sebastián 10 de  
Marzo de 1918.

1918 | X | el 19.

1918 | X | 19.

Sr. D. Carlos de Edufki.

(En) Legorreta.

Le saludo a V. mi queri-  
do amigo

Señor

Estimado Sr.

Muy Sr. mío

Señora

Respetable Señora

Señora Leocadia

Mi querido amigo

Mi amigo

Mi querido amigo Nicasio

Mi muy querido hermano

Mis queridos padres

Mi buen amigo

A mi amigo Simón

Querida Josefa

Mi muy querida Antonia

Hermano de mi corazón

Muy señor mío y esti-  
mado amigo D. Narciso de  
Eloñbe

Mi querido compatriota  
y correligionario

## Idazkiak.

Idazkien buru edo  
asierak.

Tolosa'tik 1918'ko Ilbel-  
tzaren 2'ean.

Donostia'n 1918'Epañaren  
10'ean.

1918 | X | 19'an.

1918 | X | 19.

Edufki'tar Karla Jaunari.

Legorreta'n.

Aguñ nere adizkide maite  
ori

Jauna

Jaun maitea

Nere Jauna

Andrea

Andre agurgafia

Lokade Andrea

Nere adizkide maitea

Aguñ nere lagun ori

Nikasi nere lagun maitea

Nere anai guztiz maitea

Nere guraso laztanak

Nere adizkide ona

Simon nere adizkideari

Josebe maitea

Nik asko maite zaitudan

Andone

Nere biotzeko anaya

Nere jaun eta lagun mai-  
te Eloñbe'tar Narkis

Nere abefkide ta goga-  
kide maitea

*Finales o piés de cartas.*

Adiós, y mande usted cuanto guste a su amigo Jacinto.

Hasta que tenga el placer de verle, adiós. Luis.

Sabes cuánto te quiere tu hermano, Ignacio.

Hasta la vista, Soledad.

Tu padre que te quiere mucho, Antonio.

Recuerdos a todos los de casa y adiós, María.

Reciba V. mis afectos, Gregoria.

Siempre suyo, Silverio.

Siempre de V. amigo, A.

Soy de V. siempre amigo.

De V., Joaquín.

Su amigo, Esteban.

Ya sabe V. que no le olvida Jesus.

Manda a tu antiguo amigo Santiago.

Adiós, pues, y sabe V. dónde tiene para cuanto guste a su amigo, Ladislao.

No quiero extenderme más, y mande cuanto guste a Juan.

Queda esperando su contestación, Isidoro.

Adiós y hasta otra.

Queda en espera de sus órdenes, Jabier.

Post scriptum—P. S.

*Idazkien azken edo oñak.*

Aguí eta agindu nai dezun guzia zure lagun Jakinda'ri.

Zu ikusteko atsegiña daukadan artean, aguí. Koldobika.

Ba-dakik zenbat maite auen ire anai Iñaki'k.

Befiz ikusi artean, Bakafne.

Maite-maite zaituan zure aita, Andoni.

Gorantziak etxeko guztiai ta aguí, Miren.

Aftu itzazu nere gorantziak, Gergore.

Beti zurea, Silberí.

Beti zure adizkide, A.

Beti naiz zure adizkide.

Zurea, Jokin.

Zure adizkide, Estepan.

Ba-dakizu aztutzen etzaituala Josu'k.

Agindu ire lagun zaí Jagoba'ri.

Aguí, bada, ta ba-dakizu nun daukazun nai guzirako zure lagun, Ladisla.

Ez det geigo luzatu nai ta agindu nai dezuna Jon'i.

Zure erantzupenaren zai gelditzen da Ixidor.

Aguí eta beste bat arte.

Zure aginduen zai gelditzen da, Jabief.

Idazki ondoren—I. O.

*Para poner en el sobre.*

Al Sr. D. Agustín de Eitzaga.  
En propias manos.  
De mano a mano.

Para Manuel de Arizti.  
En su casa.

*Para invitar a una comida.*

A Severo de Aguirre.

Mi querido amigo: Mañana es mi cumpleaños, y por ello le pido venga a acompañarnos a comer.

Ya sabe V. que aceptando esta invitación le dará un gran placer a su amigo

*Martin.*

*Respuesta.*

Aceptación.

A Martín de Mendía.

Mi querido compañero: He recibido la invitación que me hace de comer con V., y dándole las gracias de antemano, le ofrezco que acudiré.

Sabe V. bien que tendrá un gran placer al acompañarle

*Elias.*

*Estalkian ipintzeko.*

Eitzaga'ta' Augustin jaunari.  
Bere eskuetan.  
Eskuz-esku.

Arizti'ta' Imanol'entzat.  
Bere etxean.

*Bazkari batera deitzeko.*

Agife'ta' Seber'i.

Nere lagun maitea: Biañ da nere jayoteguna, ta bera-gatik bazkaltzen guri lagun-tzera eto'rtzea eskatzen di-zut.

Ba-dakizu, eskeintz au ontzat ar'tuaz atsegín aundi bat emango diozula zure lagun

*Martin'i.*

*Erantzupena.*

Bayetza.

Mendia'ta' Martin'i

Nere adizkide' maitea: Ar'tu det zurekin batean bazkaltzeko egin didazun eskeintza, ta aurretik eskeñak emanaz agintzen dizut joango naitzazula.

Ongi dakizu zuri lagun-tzen poz aundi bat izango duela

*Eli'k.*

*Otra respuesta.*

Negativa.

He recibido la invitación que me ha hecho de comer con V., y con pena tengo que decirle que un trabajo urgente me impide acompañar a V. por hoy.

De todos modos, le da las gracias su amigo

*Lorenzo.**Una carta pidiendo.*

Mi querido amigo León: Tengo un trabajo de importancia, y antes de hacerlo quisiera pedirle su opinión.

A las 4 de la tarde iré a ver a V., y le da las gracias de antemano su amigo

*Raimundo.**Respuesta.*

Amigo Raimundo:

A las 4 de la tarde me hallará V. en casa, y sabe V. que haré cuanto pueda en su favor.

Hasta luego.

*León.**Beste erantzupena.*

Ezetzta.

Artu det zurekin bazkal-  
tzeko egin didazun eskein-  
tza ta atsekabez esan bea-  
dizut gaukoz lan bea-  
batego zuri laguntzea eragoz-  
ten ditala.

Nolanai ere, eskeak ematen dizkitzu zure lagun

*Laurentzi'k.**Idazki bat, eskatuaz.*

Lon nere lagun maitea:  
Ajola aundiko lan bat det  
eta bera egin baño len zure  
iritzia eskatu nai nizuke.

Aratsaldeko 4'etan zu  
ikustera joango natzaizu, ta  
aurretik eskeak ematen diz-  
kitzu zure lagun

*Efaimun'ek.**Erantzupena.*

Efaimun nere laguna:

Aratsaldeko 4'etan etxean  
aikituko nazu, ta ba-dakizu  
al detan guzia zure alde  
egingo detala.

Gero arte.

*Lon.*

## Felicitaciones.

A los padres por  
Año Nuevo.

Mis queridos padres: Tendría un gran placer si me hallara pasado mañana junto a Vds.; pero me hallo lejos, y temo que mis ocupaciones me impidan ir a su lado.

Les hago, pues, esta carta para que sepan que su hijo les desea felicidades en el día de año nuevo.

Adiós, y ya saben que les ama de corazón su hijo

*Daniel.*

1918.

Salud y felicidades en el año nuevo le desea  
su amigo,  
*Manuel.*

Felices Pascuas de Navidad y año nuevo

*Amancio.*

*A un amigo*

Tolosa 31 de Diciembre  
de 1917.

Mi querido amigo Bautista: No se me ha olvidado

## Zorion-opakerak.

*Gurasoai urteberietan.*

Nere guraso laztanak: Atsegin aundi bat izango nuke etzi zuen ondoan arkituko ba-nintzake; bañan uruti nago, ta bildur naiz nere eginkizunak zuengana-tzea eragotziko ote didaten.

Idazki au egiten dizutet, bada, urteberri egunean zuen semeak zorionak opa dizkitzutela jakin dezazuten.

Aguí, ta ba-dakizute biotzez maite zaituztela zuen seme

*Danel'ek.*

1918.

Osasuna ta zorionak urteberirako opa dizkitzu  
zure lagun,  
*Imanol'ek.*

Gabon eta urteberri zoriontsuak

*Amantzi.*

*Lagun bati.*

Tolosa'tik 1917'ko Lotazilaren 31'ean.

Batista nere lagun maiteari aguí: Ire jayoteguna

que mañana es el día de tu cumpleaños, y por ello te escribo estas dos palabras, para desearte de corazón felicidades.

Un año más, mi antiguo amigo. Tú dirás que sería mejor tener un año menos, pero ya que eso no puede ser, cuantos más años tengamos tanto mejor.

Consérvate bien, a ver si durante muchos años, como hoy, te envía sus felicitaciones tu antiguo amigo

*Cándido.*

*Otra.*

Mi querido amigo: Ayer supe la noticia del casamiento de usted y quiero manifestarle el placer que esta nueva me ha causado.

Desde antes sabía que su novia, desde ayer su esposa, era bella y buena, y cuando se ha unido con ella le envió mis felicitaciones.

Comunique mis deseos a su esposa y mande cuanto guste a su amigo

*Clemente.*

Hoy 2 de Enero.

biaf dala etzaidak aztu, ta beragatik itz bi oek egiten dizkiat nere biotzetik zorionak iri opa izateko,

Urte bat geigo, nere lagun zaía. Urte bat gutxigo eukitzea obe izango litza-keala ik esango dek, bañan ori ezin izan ditekenezkero, urte asko izaten ba-dizkiagu ainbat obe.

Osasunaren alde alegiña egin zak, ea gauí bezela beste urte askotan egun onak bialtzen dizkiken ire lagun zaí

*Kandida'k.*

*Beste bat.*

Nere adizkide maitea: Zure ezkontzaren beña atzo jakin nuen, ta beñi onek eman ditan poza gauí adirazi nai dizut.

Lenagotik ba-nekien zure andregaya, atzotik zure emaztea, edeí ta ona zala, ta berarekin alkaítu zeranean nere zorionak biotzez bialtzen dizkitzut.

Zure emazteari nere go-goak ageítu zaizkiozu, ta agindu nai guzia zure lagun

*Kelmen'i.*

Gauí Ilbeltzaren 2'a.



*De pésame.*

—  
Desde Beasain.....

Muy Sr. mío: Acabo de leer en un periódico la nueva del fallecimiento de su hijo y amigo mío Dionisio, y con el corazón lleno de tristeza escribo a V. estas cortas palabras para ver si alivio algo su gran pesar.

Este mundo es pura amargura; si durante dos días estamos alegres, enseguida nos cae encima alguna desgracia, y nos deja contristados.

¿Quién me hubiera dicho que mi querido amigo Dionisio había de morir tan pronto? Pero por encima de todo tenemos a Dios, y porque nos hallamos bajo sus mandatos hemos de inclinar a El la cerviz.

De todo corazón, pues, le acompaña en el sentimiento

*Eusebio.*

Hoy 2 de Marzo 1917.

*Pidiendo noticias.*

—  
Albiztuñ 20 Noviembre  
de 1917.

A Camilo de Soroa.

Buenos-Aires.

Mi querido amigo: Hace

*Zoritxañekoak.*

—  
Beasain'dik.....

Jauna: Zure seme ta nere lagun Dunixi'ren il beña izpeñgi batean oraintxen irakuñi det, ta iluntasunez biotza beterik itz labur oek egiten dizkitzut zure naigabe aundia zerbait arintzen ote detan.

Ludi au samintasun utsada; bi egunean alai ba-gaude, bereala naigaberen bat gañera erortzen zaigu, ta minberaturik uzten gaitu.

Nork esañ beañ zidan niri nere lagun maite Dunixi oñen laxteñ ilko zanik? Bañan guziz gain Jainkoa daukagu, ta bere aginduen azpian arkitzen geralako, burua makuñtu beañ diogu.

Biotz-biotzez bada zure naigabean laguntzen dizu

*Eusebi'k.*

Gaur 1917 Epailaren 2'ean.

*Beñiak eskatuaz.*

—  
Albiztuñ'tik 1917'ko  
Azaroaren 20'ean.

Soroa tañ Kamil'i.

Buenos-Aires'en.

Nere adizkide maitea: As-

tiempo que no he sabido noticias de V., y esto me mueve a enviarle esta carta.

Ya que le hago a V. esta pregunta, diré a V. que todos nos hallamos aquí llenos de salud.

Mi hija mayor se casó a Legorreta muy a nuestro gusto. También el hijo siguiente anda por esos caminos, pero aún es demasiado joven. Los demás hijos también los tengo bien.

En el pueblo no hay grandes novedades. El año pasado anduvimos mal, pero en este no hay sino salud.

Están renovando la Casa Consistorial y han derribado el frontón de pelota antiguo, para hacer otro nuevo mejor. Este último trabajo lo hace José María de Olano, que vino el año pasado enriquecido desde esa. A ver si V. también al venir trae tanto dinero como para hacer tanto como eso y aún más.

Adiós, pues, y respóndame V. cuanto antes.

Ya sabe V. que queda esperando sus noticias

paldian zure beñirik ez det jakin, ta onek nakaf idazki au zuri bialtzera.

Galde au egiten dizute-nezkero, esango dizut emen guztiok osasunez beterik akitzen gerala.

Nere alaba zafena Legorreta'ra ezkondu zan guztiz gure gogora. Ufengo semea ere bide oetan dabil, banan oraindik gaztetxo da. Beste seme guztiak ere onik dauzkat.

Beñi aundirik eñian ez da. Igaz gaizki ibili giñan, banan aurten osasuna baizik ez dago.

Eñi-etxea beñitzen ari dira ta pelota-toki zafa bota dute beñi obe bat egiteko. Azkeneko lan au, ortik aberastuta igaz etofitako Olano'taf Joseba Mirena'k egiten du. Ea, zuk ere, zatozenean ofenbeste ta geigo egiteko diru ekañtzen dezun.

Aguñ, bada, ta lenbailen erantzun ezazu.

Ba-dakizu zure beñien zai gelditzen dala

*Eduardo.*

*Edoria.*

*Respuesta.*

Buenos-Aires 13 Enero  
de 1918.

Sr. D. Eduardo de  
Eitzagife.

## Albiztuñ.

Mi querido amigo: Recibí oportunamente su carta, y no tengo necesidad de decirle cuánta alegría me ocasionaría al ver las noticias de los de su familia y de todo lo del pueblo.

Estos días tengo mucho que hacer, pero no quiero demorar el contestar a V., y aunque la haga algo breve, le envío esta carta.

No están olvidados los de mi familia de V. y de los suyos. No por cierto. Y para que sepan Vds. en qué estado nos hallamos, juntamente con esta carta le remito un retrato nuestro. Ahí verá V. que también mis hijos han crecido mucho. Son a cual más listos y me ayudan mucho.

Que V. siga bien. Recuerdos a su mujer y a todos los de casa, y sepa V. que nunca le olvida su amigo

*Camilo.*

*Erantzupena.*

Buenos-Aires'tik 1918'ko  
Ilbeltzaren 13'an.

Eitzagife'taí Edorta  
Jaunari.

## Albiztuñ'en.

Nere lagun maitea: Gar-  
aiz zure idazkia artu nuen  
eta zer esanik ez det zen-  
bateraño-ko poza emango  
zidan zure etxekoen ta efi-  
guztiko beñiak ikusiaz.

Egun oetan zeregin asko  
daukat, bañan zuri erantz-  
tea ez det nai luzatu, ta la-  
burtxo egiñaren idazki au,  
bialtzen dizut.

Nere etxekoak ez daude  
ezu ta zutañez aztuak. Ez,  
orixe. Ta zer eratan arki-  
tzen geran jakin dezazuten,  
idazki onekin batean gure  
argazki bat bialtzen dizut.  
Or'ikusiko dezu nere se-  
meak ere asko azi dirala.  
Zein-baño-zein argiangoak  
dira, ta asko laguntzen di-  
date.

Ondo bizi zaite. Goran-  
tziak zure emazte ta etxeko  
guztiai ta jakin ezazu be-  
ñere aztutzen etzaituela  
zure lagun

*Kamil'ek.*

*A un abogado.*

Amasa 23 de Febrero  
de 1918.

D. Enrique de Aritzalde.

Muy Sr. mío: Ahora hace dos años que Gabino de Etxegoyen, un conocido mío, me vino pidiendo por favor ochocientas pesetas porque se hallaba en un grave aprieto.

Por fin se las dí, no de muy buena gana, y ante dos hombres hicimos un recibo poniéndolo todo en limpio.

Tenía que devolverme el dinero al cumplirse el año, pero no lo ha hecho, y todas las cartas que posteriormente le he enviado han sido inútiles.

Finalmente, he decidido dirigirme a V., para que tome V. todas las medidas y el procedimiento que sean necesarios.

Creo que mi derecho está claro, y que se podrá dirimir el asunto antes de acudir a un pleito.

En espera de su opinión queda

*Alfonso de Eloitza.*

*En busca de trabajo.*

Mi querido amigo:  
Desde hace dos semanas

*Lege-gizon bati.*

Amasa'tik 1918  
Otsailaren 23'an.

Aritzalde'tař Endika'ri.

Jauna: Orain bi urte etořizitzaidan Etxegoyen'dař Gabin, nere ezagun bat, esturasun laři batean ařkitzen zalako zortzireun peseta, ařen ta ařen, eskatuaz.

Azkenik eman nizkion, ez bizi gogo onez, ta guzia garbi jařiaz bi gizonen aurf-ean agiri bat egin genduen.

Urte bete bukatzean biur-tu beař zizkidan diruak, ba-ñan ori egin ez du, ta ger-oztik bialdu dizkioten idazki guztiak alpeřik izan dira.

Azkenean zuregana zuzentzea erabaki det, beař diran neuři ta bide guziak ařtu ditzazun.

Nere eskubidea garbi dagoela nik uste det, ta derizkiot auzi batera joan gabe gauza erabaki ditekela.

Zure iritziaten zai gelditzen da

*Eloitza'tař Albontsa.*

*Lan-biřa.*

Nere adizkide maitea:  
Nere zorigaiztoz bi astetik

me hallo por desgracia mía sin trabajo, y sabiendo que V. puede mucho, me atrevo a pedirle ayuda.

Ya sabe V. que estoy acostumbrado a los trabajos de carpintería, y creo que me hallará ocupación en alguno de los talleres de esa.

Le da las gracias anticipadas su amigo

*Vicente.*

*Otras varias.*

Mi querido amigo:

Desde hace una semana me hallo sin poder salir de casa.

Yendo por el monte uno de estos pasados días, resbalé y caí retorciéndome un pié. Por ello me ha dicho el médico, que tendré que estar quieto en casa dos semanas por lo menos.

Hallándome solo estos días me he aburrido. Pero hoy me he acordado que posee V. muchos libros, y he de pedirle algunos.

Sé que es V. euzkeráfilo. A decir verdad, el euzkera nunca me ha entusiasmado. Pero observando que hoy todos andan deseando aprenderlo, he decidido también aprender algo, si pue-

onuntz lanik gabe arkitzen naiz, ta zuk asko dezazukela jakinaz, zuri laguntza eskatzera ausartatzen naiz.

Ba-dakizu arotz-lanetan oitua naizela, ta uste det orko lantegiren batean nerezat tokia arkituko didazula.

Aurretik eskeiak ematen dizkitzu zure adizkide

*Bingen'ek.*

*Beste batzuek.*

Aguñ nere lagun zañ ori:

Aste betetik onuntz etxetik ezin aterarik arkitzen naiz.

Joan dan egun batean mendian ninjoala irist egin, ta erori nintzan oña biurituaz. Argatik sendagileak esan dit, bi aste gutxienez geldirik etxean egon beaño detala.

Egun oetan bakañ-bakañ egonik asperñtu egin naiz. Bañan gauñ gogoratu naiz idazti askoren jabe zerala, ta zuri batzuek eskatu beañ dizkitzut.

Ba-dakit euzkeltzalea zerala. Neri, egia esatera, euzkerak beñere gogorik bertu ez dit. Bañan gauñ guñtiak ori ikasi nayan dabiltzala ikusiaz, nik ere al ba-det zerbait ikastea erabaki

do. Le pido a V. por tanto, que me envíe algunos libros vascos para estos días que estoy enfermo.

Así además de pasar el tiempo, aprenderé algo nuestro viejo idioma.

Perdóneme V., y le envío de antemano las gracias.

Mande V. a su amigo

*Valentin.*

### *Respuesta.*

—  
Mi apreciado amigo:

He sabido por su carta que ha sufrido V. un accidente. Mucho me alegraré se cure cuanto antes. También yo sé lo que son esos retortijones de pié, porque el año pasado estuve como usted.

Juntamente con esta carta le entregará mi criada varios libros que le remito. Un diccionario, dos gramáticas, un manual de conversación y también alguna otra cosita parecida. En ellos puede, si quiere, aprender bastante, y creo que una vez comenzado continuará V. fuerte y entusiastamente.

Cúrese V. cuanto antes, y mientras tanto aprenda mucho euzkera.

Adiós, pues, y le envía un abrazo, su amigo

*Sabino.*

det. Eskatzen dizut, beraz, gaxo nagoen egun oetarako euzkel-idazti batzuek bialtzea.

Onela beta igaroaz gainera, gure izkuntz zafa zerbait ikasiko det.

Azketsi zaidazu, ta aurretik eskeñak bialtzen dizkitzut.

Agindu zure adizkide

*Balendin'i.*

### *Erantzupena.*

—  
Nere adizkide laztana:

Zure idazkiaren bidez jakin det miñ artuta zaudela. Asko poztuko naiz len-baño-len sendatzeaz. Oin-biurtze oek nik ere ongi ba-dakit zer diran, igaz zure antzera egon nintzalako.

Idazki onekin batean nere neskameak emango dizkitzu bialtzen dizkitzudan idazti batzuek. Iztegi bat, bi izti, alkañizketako esku-idaztitxo bat eta oen antzeko beste zerbait ere bai. Nai ba-dezu, oetan naikoa ikasi dezakezu, eta bein asiezkeru, gogor ta gogoz jaraituko dezula uste det.

Senda zaitte lenbailen ta bitañtean naiko euzkera ikasi.

Aguñ, bada, ta laztan bat bialtzen dizu, zure lagun

*Sabin'ek.*

Mi querido padrecito:

Desde hace tiempo estoy con ánimo de escribirle, pero ya sabe V. que al llegar a un colegio los primeros días suelen ser bastante ocupados.

Me pregunta V. si me encuentro bien, y si me dan bien de comer. Está V. sin cuidado. Me hallo perfectamente, y como hasta más no poder. Por la mañana café con leche con un panecillo, al mediodía succulenta comida, y por la noche cena más ligerita, pero de todos modos suficiente.

En los intermedios tenemos nuestros estudios y juegos, y puede decirse que todo el día estamos haciendo algo.

Tenemos buenos profesores, y creo que aprenderé mucho.

Recuerdos a los conocidos y muchos besos a mi madre y hermanitas, y V. sabe que le quiere de corazón su hijo

*Carmelo.*

Uroneta 16 de Julio  
de 1917.

Mi querido tío:

Hace ocho días que vine a este balneario a hacer al-

Nere aitatxo maitea:

Aspalditik zuri idatzi nayan nago, bañan ba-dakizu ikastetxe batera iristean lenengo egunak lanpetu xamarak izaten dirala.

Galdetzen didazu ea ondo arkitzen ote naizen, ta jaten ondo ematen didaten. Zaude bildur gabe. Ni ongi nago, ta ezin geyagoraño jaten det. Goizean akeita-esnea opil batekin, eguerdian bazkari sendoa ta gabean apari arintxeagoa, bañan beti ere naikoa.

Bitartietan gure ikastaldi ta jolasketak ditugu, ta esan diteke egun guzian zerbait egiten ari gerala.

Irakasle onak ditugu, ta asko ikasiko detala uste det.

Gorantziak ezagunai ta muxu asko nere ama ta afebatxoai, ta zuk ba-dakizu biotz-biotzez maite zaituala zure seme

*Karmel'ek.*

Uroneta'tik 1917  
Uztailaren 16'ean.

Nere osaba maitea:

Zortzi egun da osasunaren alde zerbait egiteko ure-

go por la salud. Me es imposible manifestar hasta qué punto me ha asombrado el monte Arkaitzaundi. Nunca hubiera creído que hubiese montes tan elevados. En algunos picos y rincones aún se ve nieve.

Lo que aquí tenemos más digno de verse es el salto de agua de Itoño. No puede hallarse paisaje más bonito. Después de caer el agua espumeando de arriba abajo largo trecho, se esconde silenciosamente bajo un sombrío bosque.

Han mejorado mucho este sitio desde que antes estuve. Frente al balneario han construído un nuevo y esbelto puente; por él pasará pronto el ferrocarril.

Además han edificado muchas casas y ensanchado los caminos. El jardín que está junto al Casino se halla muy cuidado y bien repleto de flores.

Del otro lado del valle se encuentra una mina de hierro y en ella trabajan muchos hombres.

Frecuentemente voy a ver bajar los hombres a las galerías, y también yo mismo he bajado a aquellos oscuros sitios.

Al lado hay una fundición de hierro. Funden el hierro en altos hornos con fuego producido con car-

txe ontara etofi nintzala. Arkaitzaundi-mendiak zenbateraño aritu nauen ezin nezake ageftu. Oren mendi goiturik ba-zanik beñere ez nuen uste izango. Oraindik tontof ta baztaf batzuetan elufa agiri da.

Emen daukagun gauz ikusgariena Itoño'ko ur-jauzia da. Ikuskai politagorik ezin arkitu liteke. Apaña dariola ikaragarizko bidean goitik beera ura erori ondoren, zuaizpe itzaltsu batean ixil-ixilik ezkututzen da.

Lenago izan nintzanetik asko obetu dute toki au. Uretxe-auñean zubi beñi lirain bat egin dute; buñi-bidea andik auñki igaroko da.

Gañera etxe asko egin dituzte ta bideak zabaldu ere bai. Jai-etxearen aldameñean dagoan lore-baratza, txukun ta lorez ondo orñitua dago.

Ibañaren beste aldetik buñi-meatz bat dago ta bertan gizon askok lan egiten dute.

Maiz joaten naiz langileak zuloetara jeisten ikustera, ta toki ilun aetara neroni ere bein sañtu naiz.

Aldamenean buñia urtzeko ola aundi bat dago. Añi-ikatzegindako suaz labe goituetan buñia ur-



bón de piedra y luego sale al rojo echando chispas, para enfriarse en unos surcos hechos de antemano.

De allí a poco trecho se halla una hermosa cantera. Alrededor hay mucha piedra arenisca, caliza y mármol, pero de esta cantera sacan ofita para hacer grava para carreteras.

Todos estos contornos se hallan poblados de robles, hayas y fresnos.

Subo al monte casi todos los días con mi bastón en la mano, y me he acostumbrado a subir aun las cuestas más empinadas.

Ayer pasé todo el día en el monte. Desde por la mañana salí de caza con unos amigos. Fuimos a cazar jabalíes, pero no vimos ni uno.

El único bicho que vimos fué una ardilla. En cuanto nos apercibió, huyó ligera de rama en rama.

Tengo que escribir otras cartas y por eso queda esta más corta de lo que yo quisiera.

Adiós, pues, y mande V. a su sobrino

*Cayetano.*

tzen dute, ta gero su ta gar dariola goritua írtetzen da, lendik egindako éretenetan oztutzeko.

Andik bertara arobi eder bat arkitzen da. Inguruan areari, latsunari ta nabaari asko dago, banan arobi ontatik bidietako kaskaia egiteko aurtzaria ateratzen dute.

Ingurumai guztiak aritz, pago ta lizaréz beteak daude.

Mendira ia egunero igozten naiz nere eskumakila daramatela, ta aldapik gogorenak ere igotzera oitunaiz.

Atzo mendian igaro nuen egun guztia. Goizetik lagun batzuekin eizera irten nintzan. Basurdetara joan ginan, banan basurderik ikusi ez genduen.

Ikusi genduen pisti guztia katagori bat izan zan. Gu somatu bezin laxter adarez-adaar arin asko joan zan.

Beste idazki batzuk egin bea ditut eta oregatik gelditzen da au nik nai nukean baño motzago.

Agué, bada, ta aginduzure iloba

*Kayetan'i.*

*Comerciales.*

—  
Andoain 19 de Octubre  
de 1917.

Sr. D. Doroteo de Goñi.  
Tolosa.

Muy Sr. mío:

Envíeme V. cuanto antes  
los siguientes libros:

—6 Luz del cielo.

—12 Los trece martes de  
San Antonio.

—12 Camino recto del  
cielo.

Acompañe juntamente  
con los libros su factura.

Suyo,

*Emiliano de Larrañaga.*

—  
Andoain 26 de Octubre  
de 1917.

Muy Sr. mío:

Confirmando a V. la mía del  
19 del corriente.

Le pedía en ella unos li-  
bros, y repitiéndole hoy mi  
petición, creo que me los  
enviará cuanto antes.

Quedo en su espera.

De V.,

—  
Muy Sr. mío:

En mi poder las dos su-

*Saldu-erosketakoak.*

—  
Andoain'dik 1917'ko  
Ufilaren 19'ean.

Goñi'tar Dorota Jaunari.  
Tolosa'n.

Jauna:

Al dezun laxteren idazti  
oek bialdu bea' dizkidatzu:

—6 Zeruko argia.

—12 Antonio deunaren  
amairu astea'fteak.

—12 Zerurako bide zu-  
zena.

Idazkiarekin batean ipin  
ezazu beren sari-agiria.

Zurea,

*Larrañaga'tar Emilen.*

—  
Andoain'dik 1917'ko  
Ufilaren 26'ean.

Jauna:

Il onen 19'ko nere idaz-  
kian ipiñi nizkitzunetan  
nago.

Idazti batzuk an eskatzen  
nizkitzun ta gau' osteras-  
katuaz, lenbailen bialduko  
dizkidatzula uste det.

Beren zai gelditzen naiz.

Zurea,

—  
Jauna:

Dijoan ilaren 19 ta 26'ko

yas del 19 y 26 del corriente, y he de decirle que si no le he respondido antes ha sido porque estábamos muy atareados.

Lo que pide se le remitirá mañana mismo.

En espera de sus nuevas órdenes queda I.

Muy Sr. mío:

Adjunto le remito a V. la factura de su último pedido.

Cuando V. quiera y cuando le sea más cómodo puede V. satisfacerla.

De V.

*Cosme de Obiaga.*

Muy Sr. mío:

Quisiera me remitiera V. una buena gramática de euzkera y enseguida le satisfaré el importe por un cheque.

También le agradecería me remitiera los nombres de los más bonitos libros que tenga en euzkera.

De V.

*Ricardo de Intxauspe.*

zure bi idazkiak nere eskuetan dira, ta esan beaf dizut lenago erantzun ez ba-dizut, oso lanpetuak geundelako izan dala.

Bigaf bertan bialduko dizut eskatzen dezuna.

Zure agindu befien zai gelditzen da I.

Jauna:

Onekin batean bialtzen dizut zure azkenengo erosketaren agiria.

Nai dezun bezela ta egokiena dezunean bera ordaindu dezakezu.

Zurea,

*Obiaga'taf Kosma.*

Jauna:

Euzkel-izti on bat bialtzea nai nuke ta berealaxe ordainduko dizut diru-agiri baten bidez.

Dauzkatzun euzkel-idazti politenen izenak ere bialtzea eskeftuko nizuke.

Zurea,

*Intxauspe'taf Efikarla.*



## Esaera zarak.

Aberats izatea baño, izen  
ona obeago.

Aberatsa gezuñ utsa, be-  
arñtsua amets utsa.

Abere gaiztoa da gofotoa.

Adizkide beñi bategatik,  
ez utzi zara.

Adizkidegabeko bizitza,  
auzogabeko eriotza.

Adizkide onak beañ gara-  
yetan ezagutzen dira.

Aditzale onari, itz gutxi.

Agindua zora, esan oi da.

Agure onari, ez aterik  
itxi.

Aideak alboan, bañan or-  
tzak aboan.

Aita-asabai utzi, ta gai-  
tean on beti.

Aita biltzaleari, seme on-  
datzale.

Al degun bezela, ta ez  
nai degun bezela.

Aldi galdua ez da arapa-  
tzen.

Aldi joana biurtzen gaitz  
da.

Aldi lazeak guzia aztu.

## Refranes. (1)

Mejor buena fama, que  
ser rico.

El rico todo mentira, el  
pobre todo sueños.

Malá bestia es la malque-  
rencia.

Por un amigo nuevo, no  
dejes el viejo.

Vida sin amigos, muerte  
sin vecinos.

Los buenos amigos se  
conocen en las horas de ne-  
cesidad.

A buen entendedor, po-  
cas palabras.

Lo prometido es deuda.

Al buen viejo no cierras  
la puerta.

Más cerca están mis dien-  
tes que mis parientes—An-  
tes es Dios que los santos.

Dejemos a padres y ante-  
pasados, y seamos nosotros  
siempre buenos.

A padre recogedor, hijo  
despilfarrador.

Como podemos y no co-  
mo queremos.

El tiempo perdido no se  
recobra.

Tiempo ido, difícil de  
volver.

El tiempo todo lo olvida.

(1) Adviértase que nó todos los refranes están traducidos literalmente al castellano, sino que a veces se ha puesto el equivalente ideológico.

Alpeñ da Maria makiñatu,  
ez ba-da berez biurñtu.

Alpeñ egon ta alpeñ-lana  
egin, biak berñdin.

Alpeñkeria, askoren on-  
damendia.

Ama onak ez dio *nai al  
dezu?*

Amuko ta iñletia alkañen  
ondoan txañak dira.

Amukozko isatsa duenak,  
suaren bildurñ.

Aundiak aundiño.

Andrea, sua ta itsasoa,  
guztiz da gaiztoa.

Andre ederñ ta aberatsa,  
edo ero edo zarata.

Ao itxian ez da sarñtzen  
eulia, ta aldi guztietan ez  
da ederñ egia.

Ardiak beeka egonik, ez  
du jaten belañik.

Ardi bat dijoan tokitik  
guztiak.

Ardi txikia beti bildotx.

Ardo gozoak lau begi, ta  
oñik ez.

Aria meenean etentzen  
da.

Arian, arian zetzen da  
burñia.

Aritz asko dan urtea,  
besteak baño ez obea.

Aritzak azala ametzak be-  
zela; zañak ezin gazteak be-  
zela.

Arloteari emayok añaütza,  
eskatuko dit zotza.

Es inútil apalea a María,  
si no se convierte por sí.

Estar ocioso y hacer tra-  
bajo inútil, todo es igual.

La pereza, perdición de  
muchos.

La buena madre no dice  
*quieres?*

La estopa y el tizón son  
peligrosos uno junto al otro.

Quien tiene cola de esto-  
pa, teme al fuego.

Los grandes grandemen-  
te.

La mujer, el fuego y el  
mar, son cosas muy peli-  
grosas.

Mujer hermosa, guerra  
en casa.

En boca cerrada no en-  
tran moscas, y en todo tiem-  
po no es la verdad hermosa.

Balandó la oveja no come  
hierba.

Por donde va una oveja  
van todas.

La oveja pequeña siem-  
pre cordero.

El licor cuatro ojos, y  
no piernas.

El hilo se rompe por lo  
más delgado.

Dándole, dándole, se des-  
menuza el hierro.

Año que hay muchas be-  
lloas, no es mejor que otros.

El roble la corteza como  
el quejigo; el viejo no como  
el joven.

Al mendigo dale el hue-  
vo, pedir te ha el palillo  
escarbador.

Arotzaren etxea zotzez,  
zotzez ere gaitzez.

Afai aundiak jaten du  
txikia.

Afanoak bere lumak beaf,  
txepetxak ere bai.

Afats gofi, goiz aize.

Afausi luzea, loa edo go-  
sea.

Afi ibilokiak goroldiorik  
ez, erle uxatuak abaarik ez.

Afotzak eskua latz.

Afotz-efi, otso-efi.

Aftu zak izen ona ta egi-  
zak lo.

Aftzen dana, zoftzen da.  
Asko ba-dek, asko beafko  
dek.

Asko dakik, bizitzen bal-  
din ba-dakik.

Atean uso etxean otso,  
alako bizikera gaizto.

Atzeri, otsoefi.

Aukeraren maukera, atze-  
nean okefa.

Auntza lafera.

Aufak azi, nekeak azi.

Aufak ez ba-du negafik,  
ez du edango bulafik.

Aufera begiratzen ez du-  
na, atzean dago.

Auzi luzea bafo okef txi-

La casa del carpintero de  
palillos, y los palillos tam-  
bién los peores.

El pez grande se come al  
chico.

El águila necesita de sus  
plumas, y también el reye-  
zuelo.

Anochecer rojo, mañana  
ventosa.

Bostezo largo, hambre o  
sueño.

No tiene moho la piedra  
movediza, ni hace panal la  
abeja espantadiza.

El extranjero la mano ás-  
pera.

País extranjero, país de  
lobos.

Cobra buena fama y  
échate a dormir.

Lo que se toma se debe.  
Si mucho tienes, mucho  
habrás menester.

Mucho sabes, si sabes  
vivir.

Fuera de casa paloma, en  
casa lobo, tal manera de  
vivir mala.

País extraño, país de lo-  
bos.

El que es impertinente en  
elegir, al cabo escoge lo  
peor.

La cabra tira al monte.

Criar niños, comenzar  
trabajos.

El que no llora no mama.

Quien no mira adelante,  
atrás está.

Mas vale entuerto peque-

kia obe.

Azak berea kirtena, ta ari-  
tzak bere arikoa ezpala.

Azeri zañari iñea joan, ba-  
ñan antza ez.

Azi gaiztoa, bera soñtzen.

Azitik datoñ landarea.

Azken-iñak ordaintzen  
dizkik zoñak.

Bakoitza beretzat eta Jain-  
koa guzientzat.

Bakoitzak bere opñari  
iñatza.

Bakoitzari berea, ta beti  
adizkide.

*Baliz'*ko olak, buñirik  
ez.

Baratz ta usategi, aber-  
asgañi.

Baseritañ kalezale, etxe  
ondatzale.

Basoa ta ibaya, auzo; au  
ez duan etxea gaizto.

Bat izatea obe da, bi itxe-  
dotea baño.

Beañ zaitut eta gera zaite,  
beañ etzaitut eta ken zaite.

Begi bat asko du saltzen-  
dunak, eun ez ditu naiko  
erostunak.

Begietatik uñuti, biotzetik  
uñuti.

Beltz guztiak ez dira ika-  
tzak.

ño que pleito grande.

La col suyo el troncho,  
y el roble de su casta la as-  
tilla.

A la zorra vieja se le va  
el pelo, pero no el parecido.

La mala semilla, brota  
por sí misma.

De la simiente viene la  
planta; de tal palo tal astilla;  
de casta le viene al galgo el  
ser rabilargo.

El que muere último pa-  
ga las deudas; el que venga  
detrás que arree.

Cada cual para sí y Dios  
para todos.

Cada cual arrima el ascua  
a su sardina.

A cada cual lo suyo, y  
siempre amigos.

La herrería de *si fuese*  
no hace hierro.

Huerta y palomar, enri-  
quecen.

Aldeano aficionado a la  
calle, arruinador de la casa.

El bosque y el río, veci-  
nos; casa que no tiene esto  
mala.

Es mejor tener uno, que  
esperar dos.

Te necesito y quédate, no  
te necesito y quítate.

Al que vende le basta con  
un ojo, al que compra no  
le bastan cien.

Lejos de los ojos, lejos  
del corazón.

No es carbón todo lo ne-  
gro; no es oro todo lo que  
reluce.

Berez on dana, gañera  
irtetzen da.

Betiko ituteak aña zulatu,  
ta aldi luzeak guztia aztu.

Beti ongi nai duena, maiz  
gaizki.

Beñiketa asko duenak,  
gauz on gutxi.

Bururik ez duenak, buru-  
ko beñik ez.

Buñia bero dagonean jo  
beñ da.

Dabiñen añari, etzayo  
goroldiorik lotzen.

Dagonean, bon-bon, ez  
dagonean, egon.

Dakienak belduñ eukitzen,  
ba-daki gizon izaten.

Dakienak, dakien aña esa-  
ten du.

Danbolin ordainduak so-  
ñu txara jotzen du.

Danboliñaren etxean gu-  
ziak dantzari.

Danean, dana.

Daukagunean naya, gogo  
gabe oi gera.

Daukadana ba-dakit, dau-  
kakedana ez.

Deguna jan ta txiro izan.

Edozein ilek bere gereiza.  
Edozeñek du izena.

Edozeñek edanondoan  
dio bere iritzia.

Egañi dagoanarentzat ur  
loirik ez.

Egazitirik ez da ariñago,

El que es bueno de por  
sí, sobresale.

La gota continua horada  
la piedra, y el largo tiempo  
todo lo olvida.

Quien siempre quiere  
(andar) bien, frecuentemen-  
te mal.

Quien tiene mucha char-  
la, poca cosa buena.

El que no tiene cabeza,  
no necesita sombrero.

El hierro hay que macha-  
carlo cuando está caliente.

A piedra que anda, no se  
le adhiere musgo.

Cuando hay, bon-bon,  
cuando no hay, se aguanta.

Quien sabe tener miedo,  
sabe ser hombre.

El que sabe, dice cuanto  
sabe.

El tamboril pagado, toca  
mal.

En casa del tamborilero,  
todos danzantes.

Cuando lo hay, lo que  
hay.

Cuando tenemos lo que  
queremos, sin deseos sole-  
mos ser.

Sé lo que tengo, mas nó  
lo que pueda tener.

Comer lo que tenemos y  
ser pobres.

Cada pelo su sombra.

Cada cual tiene nombre.

Cada cual después de co-  
mer dice su parecer.

A buen hambre no hay  
pan duro.

No hay volátil más ligero



andrien gogoa baño.

Egia, askoren erégaría.

Egia da latz ta gañatz.

Egi guztiak ez dira on esateko.

Egin ta egin, ta irabazi ezin.

Egin zañaren esana, naiz urak berama.

Egizu on, ez jakiñaren non.

Egun ona, sañ zak etxean.

Eguzkiak nora, zapiak ara.

Eguzki ta euri, Epañako eguraldi.

Eguzkigabeko larunbatik ez.

Elkañterikgabe, indañik ez da.

Eltze txikiak, laxteñ gañez.

Eluñ asko dan urtean, garia; ta erle asko degunean, ezta.

Eroaren sinistea, zuuñ ustea.

Erori dan ezkuña, guztien su-eguña.

Eñementariaren etxean, zotza buñuntzi.

Eñi bakoitzak bere lege, etxe bakoitzak bere oitura.

Eñi galduan, auzia eskuan.

Eñotan beta, bidean laxteñka.

Eñota on da dabilena, ta ez geldirik dagoena.

que el pensamiento de la mujer.

La verdad escuece a muchos.

La verdad es áspera y agria.

No todas las verdades son buenas para decirlas.

Hacer y hacer, y ganar no poder.

Haced el dicho del viejo, aunque lo lleve el agua.

Haz bien sin mirar a quién.

El buen día, métele en casa.

Al sol que más calienta.

Sol y lluvia, tiempo de Marzo.

No hay sábado sin sol.

Sin unión, no hay fuerza.

La olla pequeña, pronto rebosa.

El año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel.

El creer del loco, opinión de cuerdo.

Del árbol caído, todos hacen leña.

En casa del herrero, cuchillo de palo.

Cada pueblo su ley, cada casa su costumbre.

En villa ruin, el pleito en la mano.

Tiempo en el molino, y prisa en el camino.

Molino que muele gana, si para daña.

Esatera zañak, gezurik ez.

Esaidak norekin abilen,  
esango diat nor aizen.

Esanak gugan, egiñak  
Jainkoagan.

Esaten duenak beař ez  
dana, adi dezake nai ez  
duena.

Esaten duenak nai duena,  
entzungo du nai ez duena.

Etořiko da kanpotik bo-  
tako zaituena etxetik.

Etxean dagoan gaitza,  
ezagutzen eřaz da.

Etxean gatza ugari dago-  
la-ta eztezazula bazkaria ge-  
yegi gazitu.

Etxean ikusia, umeak ika-  
sia.

Etxeari eusteko abe txařa,  
urte askoan mutil zařa.

Etxe guzitan lařatzak bel-  
tzak.

Etxe utsa, asaře utsa.

Etxe utsa, iskanbil utsa.

Eunena ezesten duenak,  
ogerlekorik ez.

Ez ardo bizdunik, ez an-  
dre bizařdunik.

Ez da bizi beař jateko,  
baizik jan beař da bizi iza-  
teko.

Ez dakusan begiak, ne-  
gařik ez.

Ez da zařa, duana zul-  
dařa.

Ez egin ezer, Endõrea,  
entzun ařtean bestea.

Ez egin gaitzik, eta ez  
izan beldurik.

El viejo refrán, no miente.  
Dime con quién andas y  
te diré quien eres.

Los dichos en nosotros,  
los hechos en Dios.

Quien dice lo que no  
debe, escucha lo que no  
quiere.

Quien dice lo que quiere,  
oír lo que no quiere.

De fuera vendrá quien de  
casa te echará.

El mal que está en casa,  
fácil es de conocer.

Aunque en casa esté  
abundante la sal no echas  
demasiada a la comida.

Lo visto en casa, apren-  
dido por el niño.

El solterón mala viga pa-  
ra sostener muchos años la  
casa.

En todas las casas llares  
negros.

Casa vacía, todo enfado.  
Casa vacía, todo penden-  
cia.

Quien desprecia el cén-  
timo no ha un duro.

Ni vino espumoso, ni  
mujer barbuda.

No hay que vivir para  
comer. sino comer para vi-  
vir.

Ojos que no ven, cora-  
zón que no siente.

No es viejo el que tiene  
divieso.

No hagas nada, Alcalde,  
hasta oír la otra parte.

No la hagas, y no la te-  
mas.

Ez egin oyanean, edef ez danik kalean.

Ezetz dion mingañak, bayetz esan oi du.

Ez itz egin, ez ba-da nai uts egin.

Ezkondu baño ezagutzea lenago.

Ezkondu baño len, begirazer egiten den.

Ezkondu eta damutu.

Ezkon zazu semea nai dezunean, eta alaba al dezunean.

Ezurf aundiak, muñ aundia.

Gaba, gogapenen ama.

Gaitza, ongi atorf, baldin bakañ ba-atorf.

Gaitz egiten ba-dek, ainbeste ustof beañ dek.

Gaitz guztiak, bere gaitzagoa.

Gaiztoen eskuetan dago onaren bizitza.

Galduezkero osasuna, da ezaguna.

Gauf, biañ baño lenago.

Gauf egin al dekena, ez biañko utzi.

Gauz onak, iraunkorf.

Gauz gaizto, ez da iñoiz ilko.

Gaztearo alpeña, zañtzaro lanez betea.

Geyago eukiago ta nayago.

Geyegi baño aski obe.

No hagas en el bosque, lo que no fuere hermoso en la calle.

La lengua que dice que nó, ha solido decir que sí.

No hablar, si no se quiere errar.

Antes conocer que casarse.

Antes de que te cases, mira lo que haces.

Casar y arrepentirse.

Casa al hijo cuando quieras, y a la hija cuando puedas.

El hueso grande, gran tuétano.

La noche, madre de los pensamientos.

Bien vengas mal, si vienes solo.

Si haces mal, espera otro tal.

Todo mal tiene su peor.

La vida del bueno está en manos de los malos.

En perdiendo la salud, es conocida.

Hoy, antes que mañana.

Lo que puedas hacer hoy, no dejes para mañana.

La cosa buena es duradera.

Cosa mala, nunca muere.

Juventud perezosa, vejez llena de trabajo.

Cuanto más se tiene, más se quiere.

Más vale suficiente que demasiado.

Geyegi beteaz zakela lef-  
tu egiten da.

Geroa, alpefaren leloa.

Gezuñak isatsa labuñ.

Gizonak gizona nekez  
ezagutu oi du.

Goazen beste eñira, an  
ere txakuñak dira.

Gogozko tokian, aldapik  
ez.

Goiz jeikia goiz gose,  
berandu jeikia loz ase.

Goiz goñi, arats euri.

Gorostian gorosti, ta Do-  
nosti'an Donosti.

Goseak jolasik ez du.

Gure katuak isatsa luze;  
nor bera bezela bestea  
uste.

Gutxi edatea ta gutxi si-  
nisteia, zintzoaren egitea.

Gutxika gutxika, asko  
egiten da.

Gutxika gutxika, urut  
joan diteke.

Guzia nai duenak, guzia  
galtzen du.

Guzien adizkide dana, ez  
da iñorena.

Guzien gogora egitea da  
gauza nekea.

Guziok itsuak geran arte,  
begi-bakafa gure alkate.

Ibiltari gabea, logale

La ambición rompe el  
saco.

Más tarde, la cantinela  
del perezoso.

La mentira tiene el rabo  
corto; pronto se descubre  
la mentira.

El hombre conoce al  
hombre difícilmente.

Vamos a otro pueblo,  
también allí hay perros.—  
En todas partes cuecen ha-  
bas.

En sitio de gusto, no hay  
cuestas.

El levantado temprano  
temprano hambre, el levan-  
tado tarde harto de sueño.

Mañana roja, atardecer  
de lluvia.

Donde fueres, haz como  
vieres.

El hambre no tiene re-  
gocijo.

Nuestro gato la cola lar-  
ga; cada cual cree que to-  
dos son como él.

Poco beber y poco creer,  
obrar de cuerdo.

Poco a poco, hila la vieja  
el copo.

Poco a poco se puede ir  
lejos.

Quien todo lo quiere,  
todo lo pierde.

Quien es amigo de todos,  
no lo es de nadie.

Obrar a gusto de todos  
es cosa difícil.

En tierra de ciegos el  
tuerto es rey.

Andariego de noche, con

goizean.

Ibili pozean, ta biuñtu utsean.

Idia adarretik, ta gizona itzetik.

Igaroa, igaro.

Igazko kabietan, aurten txoririk ez.

Ikasten ez duanak etxean, ez lekike zelayan.

Il artean bizi.

Iña laister da aztutzen.

Intxaufak baño otsak aundiago.

Iñoren buruko zitza ikusi oi da, ta norberen abea ez.

Iñoren mayan aragi ta añai baño, norberenean arbiak obe.

Iñoren oñoak gureak baño añautz geyago.

Ire auzoak ez dakien gaitza, ona dek.

Ire berdiñarekin ezkon adi, ta ondo izango aiz beti.

Ire etsayaren emazte, euki zak adizkide.

Iretzat nai ez dekenan, ez besteari opa.

Iriñik ez dan etxea ezin litzake asea, ta bai gosea.

Ituñi txikiak, aundiak aña egaña kendu.

Itsas-gizonaren emaztea, goizean senardun añaatsean alañgun.

Itsasoak eñekak, ituñiak eta ibayak irintsi.

gana de dormir por la mañana.

Andar en regocijo, y volver vacío.

Al buey por el cuerno y al hombre por la palabra.

Lo pasado, pasado.

En nidos de antaño, no pájaros hogaño.

Quien no aprende en casa, no sabrá en la plaza.

Vivir hasta la muerte.

Pronto se olvida al muerto.

Más grandes los sonidos que las nueces.

Vemos la paja en el ojo ajeno y nó la viga en el propio.

Mas vale en mesa propia nabos que en ajena carne y pescado.

La gallina ajena más huevos que la nuestra.

Daño que no te sabe tu vecino, es bueno.

Cásate con tu igual y serás siempre bien.

La mujer de tu enemigo, tenla por tu amiga.

Lo que no quieras para tí, no lo quieras para otro.

Casa do no hay harina no puede ser hartá, y sí hambrienta.

La fuente pequeña apaga la sed tanto como la grande.

La mujer del marino, por la mañana con marido, por la noche viuda.

La mar traga los arroyos, los ríos y las fuentes.

Itzez gizonak aditzen dira.

Itz eztiak, mingaña zauritzen ez dute.

Itzontzi, utsontzi.

Izenak aundi, izanak txiki.

Izotzak eta euriak, dakartzkite eskura gariak.

Jakindunen artean dabilena, jakindun.

Jakiteko artzen, ikastazu ematen.

Jan bear ba-dek, lan egin bear ko dek.

Jasotzen duenak, arkitzen du.

Jayo zera, ilko zera.

Kanpoan uso, etxean otso; alako bizikera gaizto.

Katu miaukaria, ez da izango eiztaria.

Kontuak garbi, eta adizkide zañ.

Kukuak abestutzean, euri ta eguzki.

Lagatzak ba-daki etxe ko beñi.

Lagunaren gaitza ez ageñtu.

Lagun onak, ondu; gaiztoak, gaiztotu.

Laisteñ ematen duenak, bi bideñ ematen du.

Lana, saria aña.

Lan laisteña, lan alpeña.

Lastoaren sua, ez da luzaroko-sua.

Hablado se entienden las personas.

Palabras dulces no llagan la lengua

Quien mucho habla, mucho yerra.

Los dichos grandes, los hechos pequeños.

El hielo y la lluvia traen a la mano los trigos.

Quien anda entre sabios, sabio.

Aprende a dar, para saber recibir.

Si has de comer, tendrás que trabajar.

Quien guarda, halla.

Has nacido, has de morir.

Fueña paloma, en casa lobo; tal manera de vivir, mala.

Gato mayador, no será cazador.

La cuentas claras, y amigos viejos.

Cuando el cuco canta, lluvia y sol.

El llar sabe las cosas de casa.

El daño de tu compañero no lo descubras.

El buen amigo, mejora; el malo, malea.

Quien da presto, da dos veces.

El trabajo, tanto como la recompensa.

Trabajo de prisa, trabajo inútil.

El fuego de la paja, no es fuego de mucha duración.

Lasto su, laister su.

Lastozko isatsa duenak,  
atzera begira.

Leloa, beñi dan artean  
aita.

Len ala, orain ofela; gero  
ez jakin nola.

Lenengo andrea da emaz-  
te, bigařena seņikide, iru-  
gařena gaitz ta kalte.

Lotsagabeak, eřia bere.

Lotsagabetu nitzan, ogiz  
ase nitzan.

Luřa biguņago, ařa baře-  
nago.

Luř biguņean, zulo aun-  
dia.

Mendiak mendiaren  
beařik ez, baņa gizonak gi-  
zonaren bai.

Mila urte igarota, ura  
bere bidean.

Mutil onak, buruan  
zauria.

Nagia, beti lantsu.

Nagosi eroa baņo, go-  
gořa obe.

Nai ba-dek bizi min gabe,  
ez dezakela jan gose gabe.

Nai dekena iretzat, bes-  
terentzat.

Nai duena esaten duenak,  
nai eztuena entzungo du.

Naigabeko ezkontzea,  
neke ta kaltea.

Naigo det bein *to* ez  
amabi *emango*.

Nai izatea da al izatea.

Fuego de paja, fuego efi-  
mero.

Quien tiene cola de paja,  
atrás mira.

En tanto que es nueva la  
canción, es nombrada.

Antes de aquel modo,  
ahora de este; después no  
sabemos cómo.

La primera mujer es es-  
posa, la segunda compañe-  
ra, la tercera mal y daño.

El desvergonzado, la pa-  
tria es suya.

Perdí la vergüenza, har-  
tème de pan.

Cuanto más blanda la tie-  
rra, más adentro el gusano.

A moro muerto gran lan-  
zada.

El monte al monte no ha  
menester, pero sí el hombre  
al hombre.

Pasados mil años, el agua  
por su camino.

El muchacho bueno, he-  
rida en la cabeza.

El perezoso se finge  
siempre ocupado.

Mas vale amo duro que  
no loco.

Si quieres vivir sin dolor,  
no comas sin hambre.

Lo que quieras para tí,  
para otros.

Quien dice lo que quiere,  
oirá lo que no quiere.

Casamiento sin voluntad,  
trabajo y daño.

Más quiero un *toma* que  
doce *te daré*.

Querer es poder.

*Nai nukez eta ba-nukez,*  
bazter guziak beteak seudek.

Negu biguñegiak, uda gogorégia.

Nekutzen da emalea, bānan ez aítzalea.

Neke gaberik, ez da bizitzerik.

Neke ondoren, poza.

Nekez aítutako gauza, nekez utzi.

Nerea neretzat, zurea biontzat.

Nere etxeko kea, laguneko sua baño obea.

Neskak iru itz egunēan, eta biak bere kaltean.

Norbera beretzako ez dana, ez da iñorentzat.

Nori berea, da zuzenbidea.

Nork bere gogora egiten du etxea.

Nork bere opilari ikatza.

Nork dabilen bideak aítapatu oi du.

Nork nori zartagi zaíak pertzari, utikan beltz ori.

Obe da ezer ez baño, ezer.

Obe da gorde, ta ez eske.

Obe da on gutxi eta izan kito, eta ez on asko ta zoíez ito.

Obe da ogi utsa, ao utsa

*De quisieras y si tuvieses* están llenos todos los rincones.

Invierno demasiado benigno, verano demasiado duro.

Cánsase el dador, y no el recibidor.

No hay vida, sin sufrimientos.

Después del trabajo, regocijo.

Lo tomado difícilmente, dejar difícilmente.

Lo mío para mí, lo tuyo para entrambos.

Humo de mi casa, mejor que fuego de la del ajeno.

La moza tres palabras al día, y las dos en su daño.

Quien no es para sí, no lo es para nadie.

A cada cual lo suyo.

Cada cual hace la casa a su gusto; cada cual hace de su capa un sayo.

Cada cual arrima el ascua a su sardina.

A cada cual le coge el camino que anda.

Quién a quién, dijo la sartén al caldero, quítate de ahí negro.

Más vale algo que nada.

Más vale guárdar que no pedir.

Mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y ahogarse de deudas.

Más vale solo pan, que



baño.

Obe da txori bat eskuan,  
ta ez bost ezkuñean.

Obe dek bein *to*, ez bi  
bideñ gero.

Odolak su gabe diraki.

Ogi gogofari, agin zofo-  
tza.

Oiturak lege oi dakañ.

Oitura omen da bigañen  
izaera.

Oñaña bere luñean, sendo.

Oñoari oloa, astoari las-  
toa.

Oño eta emakumeak gal-  
tzen ditu geyegi ibiltzeak.

Oño gosea, karakari.

Oño ibiltari, azerien ja-  
nari.

Oitura gaiztoa, berandu  
aztua.

Onak on dirala, obeak  
obe.

Ondo egiok txiroari; Jau-  
nak emango dik sari.

Ondoesanik ez du iñork  
beretzat, ta bai bestentzat.

Ontzian nagusi asko dira-  
nean, añantza gutxi.

Oñezkorik nai ez, zaldiz-  
korik etoñi ez.

Ordu batean ezin dana,  
bitan egiten da.

Oñatzak baño ariak lu-  
zeago beañ du izan.

boca vacía.

Más vale pájaro en mano,  
que ciento volando.

Más vale una vez *toma*,  
que después dos veces.

La sangre, sin fuego hier-  
ve.

A pan duro, diente agu-  
do.

La costumbre trae ley.

El hábito es una segunda  
naturaleza.

El gallo, fuerte en su te-  
rreno.

A la gallina avena, al as-  
no paja.

La mucha holgueta pier-  
de a la mujer y a la gallina.

La gallina hambrienta,  
cacareadora.

Gallina andariega, será  
comida por la zorra.

Costumbre perversa, tar-  
de se olvida.

Los buenos aun siendo  
buenos, los mejores mejor.

Haz bien al pobre; Dios  
te dará recompensa.

Consejo no tiene nadie  
para sí, y sí para otro.

Cuando en la lancha hay  
muchos que mandan, poca  
pesca.

Se dice de la mujer que  
quiere novio rico y no lo  
consigue; no quiere gente  
de a pié, los de a caballo  
no vienen.

Lo que no se puede en  
una hora, se hace en dos.

Es necesario que el hilo  
sea más largo que la aguja;

Oñil-eurite, urte ogite.

Otsoak otsoari gaitzik ez,  
eta lapuñak lapuñari laztan.  
Otso gosea ibiltari.

Oyal txaña, merke dalarik,  
garesti da.

Sabelak egitean guñguñ,  
barteko apariak agur.

Saguak jango duena, ka-  
tuak jan dezala.

Sareak uréago, añayak es-  
tuago.

Senaña txingaña, emaztea  
ezpala; beti etxean sua piz-  
tua.

Senaña duenak, jauna ba-  
-du.

Sugabeko etxea, gorputz  
odolgabea.

Sugaberik, ez da kerik.

Surik ez dan tokian, kerik  
ez.

Surtan kea jayo da.

Tantaka-tantaka upela  
bete.

Txakuñak miña dun to-  
kian mingaña.

Txakuñ goseak, ogia  
amets.

Txakuñ zaña ez da atzipe-  
koña.

Txakuñ zaunkaria, gutxi-  
tan ozkaria.

Txintxañi mingaingabea,  
sasian usteldu.

Txiroak dirudi intxausti,

quiere decir que es preciso  
ser condescendiente.

Lluvias de Mayo, año de  
pan.

El lobo al lobo no daña,  
y el ladrón al ladrón abraza.

Lobo hambriento, anda-  
dor.

El mal paño, aun siendo  
barato, es caro.

Cuando el vientre hace  
gurgur, la cena de anoche  
se fué.

Lo que ha de comer el  
ratón, que lo coma el gato.

Cuanto más cerca las re-  
des, más apretados los pe-  
ces.

El marido brasa, la mu-  
jer astilla; siempre en casa  
fuego encendido.

Quien tiene marido, tie-  
ne señor.

Casa sin fuego, cuerpo  
sin sangre.

Sin fuego, no hay humo.

Donde no hay fuego, no  
hay humo.

Del fuego el humo nace.

Gota a gota se llena la  
cuba.

El perro donde tiene mal,  
allá pone la lengua.

El perro hambriento sue-  
ña con pan.

A perro viejo no hay cuz,  
cuz.

Perro ladrador, pocas  
veces mordedor.

Campanita sin badajo, se  
pudre en la zarza.

El pobre parece nogal,

guztiok arika beti.

Txori bakoitzari edef bere kabia.

Txori tatarak, abesti tatarak.

Txoria, gaztetan ez badek egiten kabia, zaiztaro gaiztokoa izango dek ire bizia.

Txoriak lumatik, zer dan ezagun dik.

Txoroen itzai, belarriak itxi.

Umeak azi ta nekeak bizi.

Umeak zeyara ba-doaz, saltzaleak ongi.

Umearen ikasia, etxean ikusia.

Umearen zentzuna, etxean entzuna.

Urak dakafena, urak dar-ama.

Ur aundietan, arai aundiak.

Uri galduan, auzia eskuan.

Urte elurtsu, urte gari-  
tsu.

Urte euritsu, urte ogitsu.

Urte gaiztoa, beñi utsa.

Urde goseak, ezkuña amets.

Uñi, baña ongi.

Ufutiago, beñiak aundia-  
go.

Ufutiko eltzea ufezkoa,  
ara orduko lufezkoa.

todos le apedreamos siem-  
pre.

A cada pájaro le parece hermoso su nido.

El pájaro pequeño, pe-  
queño canto.

Pájaro, si no hicieses en  
mocedad nido, de mala ve-  
jez será tu vida.

Al pájaro se le conoce  
por la pluma.

A palabras necias, oídos  
sordos.

Criar niños y continuar  
los trabajos.

Si van los niños al mer-  
cado, los vendedores bien.

Lo que el niño sabe, es  
lo visto en casa.

El juicio del niño; lo que  
en casa ha oído.

Lo que trae el agua, el  
agua lo lleva.

En grandes aguas, gran-  
des peces.

En villa ruín, el pleito en  
la mano.

Año de nieves, año de  
bienes.

Año de lluvias, año de  
pan.

El mal año, todo es nue-  
vas.

Cerdo hambriento, sueña  
con bellotas.

Poco, pero bien.

Cuanto más lejos, las no-  
ticias son mayores.

El puchero lejano es de  
oro, antes de llegar allá es  
de tierra.

Ufütiko intxaurak ama-  
lau; beřtaratuta, lau.

Ustea, ez da jakitea.

Usteak, alde eřdia ustel.

Usterik gutxienean, guru-  
tzea atal-auřean.

Usuil beřia dagola-ta zař-  
a ez jauřti.

Utsegiřaz, utsegiteak zu-  
zentzen dira.

Utzi zak ona obeagatik.

Zayetán zintzo, iriřetan  
ero.

Zakuř aundiak, zaunka  
aundia.

Zakuř zařa, ez da atzipe-  
kořa.

Zakuřak miřa dun tokian  
mingařa.

Zartagi zařak pertzari: ua  
ořtikan, beltz ori.

Zařago, ikasinayago.

Zařaren itzak, ziuř-itzak.

Zařen semea, goizago  
zuřtz.

Zaude ixilik eta entzungo  
ez dezu gaiztorik.

Zauriak oztuago, dira  
miřago.

Zeyan etxea, uřezko atea.

Zelatan dagoana, bere  
gaitzen entzule.

Zer ikusi, ura ikasi.

Zigořgabeko legea? Min-  
gaingabeko txiliřa.

De luengas tierras, luen-  
gas mentiras.

Creer, no es saber.

La esperanza tiene la mi-  
tad podrida. La esperanza  
es dudosa.

Cuando menos se piensa,  
la cruz delante de la puerta  
(es decir, el entierro).

Porque esté nueva la he-  
rrada no arrojéis la antigua.

Errando, se corrigen los  
errores.

Deja lo bueno por lo  
mejor.

Avaro en los salvados,  
pródigo en las harinas.

El gran perro, gran ladri-  
do.

A perro viejo, no hay cuz  
cuz.

El perro, allá donde tie-  
ne mal, la lengua.

La vieja sartén dijo al cal-  
dero: vete de ahí, negro.

Cuanto más viejo, más  
deseoso de saber.

Palabras de anciano, pa-  
labras de prudente.

Hijo de viejos, más tem-  
prano huérfano.

Estáte callando y mal no  
oirás.

Cuanto más frías las lla-  
gas, son más dolientes.

Casa en el mercado, de  
oro la puerta

Quien escucha, su mal  
oye.

Se aprende lo que se ve.

Ley sin castigo? Cencerro  
sin badajo.

Zoñ zaña, min beñitzañe.

Antigua deuda, renovadora de dolor.

Zoñ zaña, zoñ txaña.

Deuda antigua, mala deuda.

Zu beti ero: otz ez dana bero.

Tú siempre loco; lo que no es frío caliente.

Zugarotz txañak, txirlora asko.

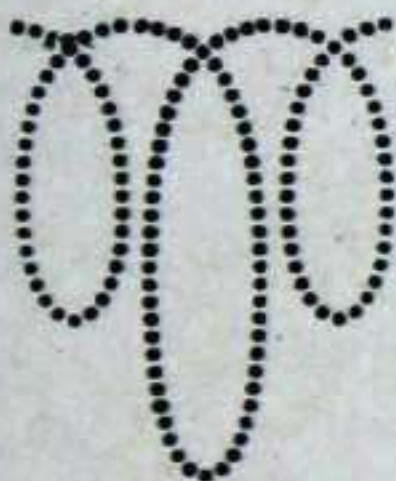
El mal carpintero, muchas virutas.

Zuri guztiak ez dira iriñak.

No todo lo blanco es harina.

Zuñaren zakelak, bi zulo.

La bolsa del avaro, dos agujeros.





## Miscelánea.

## Naskaldia.

## CUENTA DE UN CARPINTERO

## AROTZ BATEK NEKE-SARIAK

Martín de Iribaren	Debe:	
	<u>Plas.</u>	
Por dos puertas nuevas. . . . .	30	
Una mesa pequeña . . . . .	15	
Poner piés a tres bancos . . . . .	17,50	
Renovar la ventana de la cocina . . . . .	8	
Cuatro anaqueles. . . . .	8	
	<u>78,50</u>	
Descuento del 3 .i°. . . . .	2,35	
<b>TOTAL LÍQUIDO. . . . .</b>	<b>76,15</b>	

Pedro de Amondarain.

Iribaren'dar Martin'ek	Zor' dizkit:	
	<u>Ptak.</u>	
Bi ate berigatik. . . . .	30	
Mai txiki bat . . . . .	15	
Iru alkiyei oñak jartzea . . . . .	17,50	
Sukaldeko leyoa beritzea. . . . .	8	
Lau apal . . . . .	8	
	<u>78,50</u>	
.i° 3'en mozkiña. . . . .	2,35	
<b>GUZIA GARBIAN. . . . .</b>	<b>76,15</b>	

Amondarain'dar Kepa.

## Recibí.

## Agiria.

He recibido 76,15 ptas. que me debía Martín de Iribaren en pago de mis honorarios.

Nere neke-sariaren ordaintzat Iribaren'dar Martin'ek zor' zizkidan 76,50 peseta artu ditut.

Pedro de Amondarain.

Amondarain'dar Kepa.



**JOSE MANUEL DE EDURKI Y ORBELDI**

**HA FALLECIDO**

EN TOLOSA EL 25 DE ABRIL DE 1918

A LOS 70 AÑOS DE EDAD

*después de recibir los auxilios espirituales  
y la Bendición de Su Santidad.*

**R. I. P.**

---

*Su esposa, hijos, nietos, tíos, primos,  
sobrinos y demás parientes,*

Suplican a sus amigos rueguen a Dios por él, y asistan a la conducción del cadáver y a los funerales, que se celebrarán a continuación, mañana a las diez en la parroquia de Santa Maria, por lo que le quedarán agradecidos.

Tolosa 24 de Abril de 1918.

---

El Sr. obispo de Vitoria concede 50 días de indulgencia, en la forma acostumbrada.



## Il-beñi txartela.



## EDURKI ETA ORBELDI'TAR JOSEBA IMANOL

## IL DA

TOLOSA'N 1918'KO JOŘALAREN 25'AN  
 BERE BIZITZAKO 70'GARREN URTEAN,  
*Uskurtzaren azken-laguntzak eta Doipuru-  
 -oneskuna artuta.*

Goyan bego.

*Bere emazte, seme-alaba, izeba-osaba,  
 lengusu, iloba eta gañerako aideak,*

Atsekabez beterik eskatzen diye beren  
 aizkidiei otoitz dagoitela Jainkoa'ri il da-  
 naren alde eta eldu ditezela bial goizeko  
 10'etan gorputzari laguntzera eta, ondoren,  
 Miren Deunaren Txadonan egingo diran  
 il-otoizketara, guziagatik eskerak ematen  
 dizkietela.

Tolosa'n 1918'ko Jořalaren 24'an.

Gazteiz'ko Gotzai jaunak 50 eguneko barkapenak  
 oi dan bezela agindu ditu.

Las lágrimas se secan pronto—las flores de la sepultura allá mismo se marchitan.—Solamente la oración sube al cielo.

(*San Agustin*).

Yo he muerto, pero mi cariño hacia vosotros no.

No solamente en la tierra sino hasta en el cielo os amaré.

(*San Estanislao de Kostka*)

El Señor nos lo dió, el Señor nos lo quitó. Bendito sea El.

(*Job. 1-21.*)

Mucho le quisimos y no le dejemos, pues, hasta que nuestras lágrimas y nuestras oraciones hagan que entre en la casa del Señor.

¡Compasivo Jesús! Concédete el descanso eterno.

*Epitafios.*

En un cementerio:

Pronto se dirá por vosotros, lo que se dice ya por nosotros: ¡*Murieron!*

¡Miguel!

La cruz nos unió en el mundo. Que ella nos una en el cielo!

*Antonia.*

Negar-malkoak azkañ legoñtzen dira—llobiko liliak bertan igañtu—Otoitza bakarik zeruratu.

(*Augustin Deunak.*)

Ni il naiz, baña nere zueganako maitasuna ez.

Ludian ezezik donokian ere maite izango zaituztet.

(*Kostka'ta Estanislao Deunak.*)

Jaunak eman, eta Jaunak kendu egin digu. Onetsi bedi Jaungoikoa.

(*Job. 1-21.*)

Asko maite genduen, eta ez dezagun bada bera utzi, gure malko eta otoitzaz Goijaunaren etxean sañ añterañ.

Josu erukitsua! Betiko atsegiña eman zayozu.

*Ilartitzak.*

Obitegi batean:

Laxteñ esango da zuegatik, esaten dana gugatik: *¡ ziran!*

Mikell

Gurutzeak bildu ginduen munduan. Berak bildu gaitzala zeruan!

*Andone.*

Compadecéos de mí, com-  
padecéos por lo menos vos-  
otros mis amigos!

Aquí yacen los restos de  
José de Muxika.

**R. I. P.**

El 21 de Septiembre de 1917

subió al cielo

Ignacio María de Zudupe

a los cinco meses de edad

**E. G. E.**

Sepultura de la familia de

Agustín de Aranguren

Aquí yacen en los brazos del Señor

*Cosme de Aranguren*

*Lidia de Agerre.*

**R. I. P.**

**Miscelánea.**

*Silverio de Zaldua*

y

*María de Anabitarte*

participan a V. el naci-  
miento de su hijo

**JOSE LUIS.**

Donostia 12 de Marzo 1918.

Efuki zaitetze nitzaz, ni-  
tzaz efukitu, nere adizki-  
deak bederik!

Emen daude Muxika'tar  
Joseba'ren kondafak.

**G. B.**

1917'ko Agoñaren 21'an

Jaungolkoagana Igo zan

Zudupe'tar Iñaki Mirena

bost ilabete zituanean

**Goyan dago.**

Aranguren'dar Augustin'en sendiaren

**Obitegia.**

Emen daude lotan ilik

Jaunaren besoetan

*Aranguren'dar Kosma*

*Agerre'tar Lide.*

**Goyan beude.**

**Naskaldia.**

*Zaldua'tar Silberik*

eta

*Anabitarte'tar Miren'ek*

**JOSEBA KOLDOBIKA**

beren semearen jayotza,  
jakin erazten dizute.

Donostia 1918'ko Joñala'ren  
12'an.

*Clemente de Aramburu*

y

*Juana de Azkain*

—

Participan a V. su efectuado enlace y le ofrecen su casa en S. Sebastián, Calle Mayor n:º 8.

—

*Andrés de Etxabe*

y

*Ciriaca de Etxegoyen*

Ofrecen a V. su casa

"ATSEGINDEGI"

Irura, 1918.

—

Le desea felices Pascuas de Navidad y Año nuevo

*Manuel de Gandiaga.*

—

Le desea salud y felicidades el día de su natalicio  
*Vicente.*

—

*Maria Ignacia de Amondarain-Etxaide*

hizo su primera comunión

en Albiztur

el 6 de Mayo de 1918.

—

Yo soy el pan viviente venido de arriba: quien coma de ese pan vivirá eternamente.

(*Joann. VI, 51, 52.*)

*Aranburu'tař Kelmen'ek*

eta

*Azkain'dař Jone'k*

—

Adierazten dizute beren ezkontza eta eskeintzen dizute beren etxea Donosti'n Kale Nagusiko 8'an.

—

*Etxabe'tař Ander*

eta

*Etxegoyen'dař Kuireke'k*

"ATSEGINDEGI" bere bizitz-etxea eskeintzen dizute.

Irura, 1918'n.

—

Gabon eta urtebeři zoriontsuak opa dizkitzu

*Gandiaga'tař Imanol'ek.*

—

Osasuna ta zorionak opa dizkitzu zure jayotegunean  
*Bingen'ek.*

—

*Amondarain-Etxaide'tař*

*Miren Inake'k*

lenengoz Jaunařtu zun

Albiztuř'en

1918'ko Ořilaren 8'an.

—

Ni naiz goitik jetxi naizen ogi bizia: ogi au jango duna betiko biziko da.

(*Joann. VI, 51,52*)

Mi carne es manjar y mi sangre, bebida: quien coma mi carne y beba mi sangre perdurará en Mí y Yo en él.

(*Joann. VI, 56, 57.*)

Nere aragia jaki bai-da eta Nere odola edaki: Nere aragia jan eta Nere odola edaten duna Nigan iraungo du eta Nik beregan iraungo det.

(*Joann. VI, 56, 57.*)

## Banquete

### COMIDA

con que obsequian  
sus antiguos camaradas  
&

**José Maria de Olano**

con motivo de su viaje  
a América.

### Entremeses

Aceitunas  
y pimientos en vinagre

### Principios

Revuelto de arroz  
Bacalao a la Vizcaina  
Merluza frita  
Perdices

### Postres

Arroz con leche  
Quesos  
Dulces  
Café  
Cigarros

Vinos: Edeña, Bikaña.  
Chacolí espumoso

Tolosa 9 Sebpre. 1918.

## Ḷateketa

Aurki Amerika'ra dijoan

**Olano tar' Joseba Mirena'ri**

**BERELAGUNZAK**  
eskelntzen dioten

### BAZKARIA

### Bitartekoak

Gaimelurak  
eta ozpiñetako pipeñak

### Jakiak

Ugolozko jaki nastua  
Bakañaba Bizkai'ko erara  
Oliotan eñetako legatza  
Epeñak

### Azkenekoak

Ugoloa esnetan  
Gaztak  
Goxoak  
Akeita  
Txokoñak

Ardoak: Edeña, Bikaña.  
Bizdun Txakoliña

Tolosa'n 1918 Agoñaren 9.<sup>an</sup>

## OTRO

*Banquete.*

*Entremeses*—Mantequilla y anchoas.

*Sopas*—De pan y de hierbas.

*Cocidos*—Alubias, longaniza y carne.

*Pescado*—Salmón.

*Ave*—Pollos.

*Asado*—Cordero.

*Postres*—Helado, manzanas azadas, peras.

Café, cigarros de la Habana.

Vinos.

Sidras.

Champaigne M. dulce y seco.

Licores.

*Precio 10 pesetas.*

*Bandos.*

El señor Alcalde de esta villa hace saber:

Que según antigua y buena costumbre, se halla prohibido en esta villa proferir en donde quiera palabras malas y obscenas, y observando que tras emborracharse anda alguno que otro alborotando y maldiciendo, ha decidido y a to-

## BESTE BAT.

*Janaldia.*

*Zizka-mizkak*—Guriña eta bokartatxoak.

*Zukuak*—Ogizkoa ta belafezkoa.

*Eltzekayak*—Babañonak, lukainka eta aragia.

*Araya*—Izokia.

*Egaztia*—Olaskoak.

*Erea*—Arkumea.

*Mayazkenak*—Izozkia, sagaf ereak, udariak.

Akeita, Habana'ko txokofak.

Ardoak.

Sagardoak.

Txanpain M. gozoa ta legoia.

Edari biziak.

*Saneuria 10 makuf.*

*Aditzerak.*

Eri ontako Alkate Jaunak adirazten du:

Oitura zañ ta ona dan bezela eri ontan galazia dago-la itz gaizto ta lasayak nunai esatea, ta mozkoñtu ondoren bat edo beste iskanbilan ta gaizkiesaka ibiltzen dirala ikusiaz, erabaki du eta guztiai agertzen die, aek legepean gogoñ artuko

dos hace saber, que castigará a aquellos con el rigor de la ley, y el que no obedece a lo prescripto sufrirá dos días de cárcel.

Tolosa 26 de Febrero de 1918.

Por mandato del Señor Alcalde,

*Juan Maria  
de Gaztañagalde.*

Se vende sidra nueva a real el litro, en la calle de Arostegieta, casa núm. 22.

En la pescaderia de la villa se halla de venta el siguiente pescado fresco:

Merluza, a 8 reales el kilo.  
Sardinas, a 2 reales la docena.  
Salmón, a 10 reales el kilo.

Se ha perdido ayer por la mañana desde la calle Mayor hasta el puente de Nabarra, una bolsita conteniendo dinero y unos documentos.

Si el que lo ha hallado quiere devolvérselo a su dueño, acudirá a mí y se le dará una gratificación.

En la Confitería de Mendía se necesita un buen obrero.

Para ello, si alguno quiere, se presentará al dueño.

ditula, ta berak agindutakora jañi nai ez duna bi egunerako espetxean sañtua izango dala.

Tolosa'n 1918 Otsaia ren 26'an

Alkate jaunaren aginduz,

*Gaztañagalde'tañ  
Jon Mirena'k.*

Sagardo beñia salgai dago eñealean litroa, Arostegieta-kaleko 22'gañen etxean.

Eñiko añandegian salgai daude ekañi beñiak diran añai oek:

Legatza, kiloa 8 eñealean.  
Txardiñak, amabi 2 eñealean.  
Izokia, kiloa 10 eñealean.

Bañenen diru ta agiri batzuek dauzkan zakel txiki bat, kale Nagusitik Napañ-zubiraño atzo goizean galdu da.

Bera añkitu duanak jabeñi biuñtu nai ba-dio, ageñtuko da nigana, ta eskupeko bat emango zayo.

Mendia'ren Goxotegian langile on baten beañeñ dira.

Artarako, norbaitek nai ba-du, nagusiarengana ageñtuko da.

Esta tarde a las tres, se jugará en el Frontón de Tolosa un partido de pelota a mano, entre Chiquito de Tolosa y Kirten, contra Lerden y Tximela.

Entrada, una peseta.

Gauñ arñsaldeko iruretan Tolosa'ko pelotatokian jokoaldi bat eskuz egingo dute, alde batetik Tolosa'ko Txikia eta Kirten, eta bestetik Lerden eta Tximela dirala.

Sarñbidea, lau eñeal.

Nuestra Señora de Itziar

*Sociedad de socorros de obreros*

D. ....  
ha pagado ..... como  
cuota de este mes.  
Irura ..... de ..... de 1918.

*Francisco de Etxeberñia*  
Tesorero.

*Anuncios.*

Telas y ropas hechas.

Alimento para ganados:  
paja, avena, cebada y salvado

*Sastrerñia de Muguerza*

Trajes de señoras y caballeros.

Máquinas nuevas y usadas para trabajar la madera.

Gabanes e impermeables ingleses.

Itziar'ko Miren Ama Neskutza

*Langiñe-arñteko alkar-laguntza.*

..... 'tañ  
..... k ordaindu  
dizkit ..... il onen saritzat.  
Irura'n 1918 ko ..... 'ren  
..... 'an.

*Etxeberñia'tañ Pantzeska*  
Txindizaya.

*Iragañkiak.*

Eunak eta soñeko egiñak.

Aberientzako janariak:  
lazto, olo, garagañ ta zaya.

*Mugeñtza'ren Josletxea.*

Gizon eta emakumien soñekoak.

Zura landutzeko makina beñiak eta ez beñiak.

Otzerako eta euritako txartes ingalandañak.



Paragüería y sombrillería.	Atefkitergia eta itzalkitergia.
—	—
<i>Aguas de Igarondo.</i>	<i>Igarondo'ko Urak.</i>
La mejor agua de mesa. Insuperable en las enfermedades del estómago.	Mairako urik onenak. Urdañeko gaitzak kentzeko ezin obeak.
—	—
Librería de Mendizabal y Compañía.	Mendizabal eta lagunen Idaztitergia.
—	—
Sucesor de la Viuda de Mendizabal.	Mendizabal Alargunaren ondorengoa.
—	—
Sucursal de la panadería de Otegui.	Otegi'ren okindegiaren etxe-ordekoa.
—	—
Taller.	Lantergia.
—	—
Horas de trabajo de 2 a 8.	Lanaldia 2'tik 8'tara.
—	—
Pase V. sin llamar.	Deitu gabe sartu.
—	—
No se permite la entrada.	Emen sartzea eragotzia dago.
—	—
Nueva cervecería.	Garagañdotegi beñia.
—	—
ZAPATERO	OÑETAKOGILEA
También se compone el calzado viejo.	Oñetako zañak ere beñitzen ditut.
—	—
CARNICERÍA	Otaño'taí
—	—
DE	Luken'en
Luciano de Otaño.	ARATEGIA
—	—
LA CASUALIDAD	USTEGABEKOIA
Fábrica de papel.	Ingiola.
—	—
FERRETERIA.	BURNISALTEGIA.

## BARBERÍA

Cortar el pelo y afeitar a real.

—  
Se prohíbe fijar carteles.

—  
Labradores!

No os canseis en vano sin usar abono en las heredades; aquí hallaréis de venta excelentes abonos.

## DENTISTA

Se empastan y extraen muelas sin dolor.

## LA MEJOR

Zapatería.

Rebaja de precios, diez por ciento, en este mes.

El mes de Enero rebajaremos nuestros precios en un diez por ciento en cada par de zapatos.

Nuestra zapatería es la más barata y la mejor de esta villa.

—  
Se vende muy barata en esta villa una casa nueva y hermosa.

Quien quisiere comprarla preséntese a don José de Gorosabel.

—  
Se dá de comer.

## BIZARTEGIA

Ilea moztu ta bizaña kendu, efealean bakoitza.

—  
Iragarkiak emen ipintzea eragotzia dago.

—  
Nekazariak!

Zimaurik gabe alpeñ-alpeñik soroetan etzaitezuela nekatu; txori-zimaur edeñak salgai emen arkituko dituzute.

## AGIN-ATERATZALEA

Miñik gabe agiñak bete ta ateratzen ditut.

## ONENA

Oñetakotegia.

Iñabete ontan, euneko amañ, saneuñien jeistea.

Ilbeltzean oñetako biko bakoitzean gure saneuñiak euneko amañ jetxiko ditugu.

Gure oñetakotegia eñi ontako merkiena eta onena da.

—  
Eñi ontan etxe beñi edeñ bat oso merke salgai dago.

Erosi nai duena Gorosabel'dañ Joseba'rengana ageñtuko da.

—  
Jaten ematen da.

Posada y Café

DE

Antonio de Irastortza

*Calle de Laskurain*

TOLOSA

Se dá de comer a cualquier hora, desde 6, 8 y 10 reales en adelante.

Se sirve a domicilio con el mayor esmero.

## EN UN BANCO

Aquí se cambian monedas y billetes de todas naciones.

Se pagan cheques de todas partes.

Asimismo valores de todos los países extranjeros.

Aquí se custodian en arcas hechas al efecto, bien sea oro, plata u objetos de valor.

Se habla euzkera.

Irastortza'tar

Andoni'ren

Ostatu ta Akeitetxea

TOLOSA'n

*Laskurain-Kalean.*

Edozein garaitan jaten ematen da, 6, 8 ta 10 eREALetik gora.

Garbitasun guziz etxietara bazkariak eramaten ditugu.

## DIRU-ETXE BATEAN

Emen trukutzen dira efi guzietako diru ta diru-ingiak.

Ordaintzen dira alde guzietako txekeak.

Alaxen ere eRDaleñi alde guzietako dirugai guziak.

Bertan gordetzen dira artarako egiñak dauden kurtxetan, nai diran uFE, zilañ edo balio aundiko zer nai gauza.

Emen euzkeraz ba-dakite.

*Tolosa-1918-Otsaiñeko 1'.an*

Au ikusiaz, lenengo agiri onen bidez ta "*Banco de Tolosa*"ren aginduz, aurtenengo zure bazkide-zoña ordaintzeko, bost peseta eman beañ dituzu.

..... jaunari

*Tolosa 1 de Febrero 1918.*

A la vista y a la orden del "*Banco de Tolosa*" se servirá V. pagar la suma de *cinco pesetas*, para pago de su cuota del presente año.

Sr. D. ....

## Banco de Erdoizta

## BALANCE ANUAL

31 de Diciembre de 1917.

ACTIVO	Pesetas	Cts.
Dinero en caja . . . . .	529.227	57
Dinero en otros Bancos . . . . .	539.037	84
Títulos de Guipuzkoa al 4 por ciento.	298.421	60
Préstamos y efectos a cobrar . . . . .	1.788.470	59
Bienes inmuebles . . . . .	27.944	74
Muebles y arcas de hierro . . . . .	5.250	00
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>3.188.352</b>	<b>34</b>
<b>PASIVO</b>		
Capital del Banco . . . . .	500.000	00
Fondo de reserva . . . . .	600.000	00
Dividendos a pagar . . . . .	200.917	10
Cuentas corrientes . . . . .	1.867.435	24
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>3.188.352</b>	<b>34</b>
<i>Total pasivo=activo.</i>		

## Erdoizta'ko Diru-etxea

## URTEKO DIRU-GARBIKETA

1917 Lotazilaren 31.

ARTZEKOAK	Pesetak	Eunenak
Dirua eskuetan . . . . .	529.227	57
Dirua beste diru-etxietan . . . . .	539.037	84
Gipuzkoa'ko euneko 4'ko zor-agef-kayak . . . . .	298.421	60
Eukitzeko emandako diru t' artzekoak.	1.788.470	59
Luí-ondasunetan . . . . .	27.944	74
Etxeke tresna ta buñizko kutxak . . . . .	5.250	00
<b>GUZIA . . . . .</b>	<b>3.188.352</b>	<b>34</b>
<b>ITZULTZEKOAK</b>		
Ordaindua . . . . .	500.000	00
Erantzutekoa . . . . .	600.000	00
Atera ez diran irabaziak . . . . .	200.917	10
Gauf-gerorakoak . . . . .	1.867.435	24
<b>GUZIA . . . . .</b>	<b>3.188.352</b>	<b>34</b>
<i>Itzultzekoak eta Artzekoak berdin.</i>		

## Teatro de Tolosa

**GRAN FIESTA VASCA**

el 8 de Diciembre de 1917

a las ocho y media de la noche.

## PRIMERA PARTE

- 1.º *Preludio.* Canciones vascas ejecutadas al piano.
- 2.º *Mantoni*, comedia en un acto.—ARBIDE.
- 3.º *Manu Koipe*, monólogo representado por su autor Francisco de Ordeka.

## SEGUNDA PARTE

- 1.º *Ezkundu ezkontzeagatik, eta ez ondo bizitzeagatik*, comedia en dos actos.—ARUPE.
- 2.º *Opil*, juguete cómico en dos actos.—EITZAGA.

## BILLETES

Palcos con ocho entradas . . . . .	20 ptas.
Butacas, fila 1. <sup>a</sup> a la 8. <sup>a</sup> , asiento. . . . .	2 »
Butacas, fila 8. <sup>a</sup> a la 15. <sup>a</sup> . . . . .	6 reales.
Entrada general . . . . .	4 »

## Polosa'ko Antzokiya

1917, Lotazilaren 8.<sup>an</sup>

GABEKO ZORTZI T'ERDIETAN

# EUZKO-JAI EDERA

## LENBIZIKO ZATIA

1'ko *Asiera*. Euzko-eresiak pianoan joak.

2'en *Mantoni*, egintza batean antzerkia.—ARBIDE.

3'en *Manu Koipe*, bakaizketa, Ordeka'taf Pantzeska egileak berak aurkeztua.

## BIGAREN ZATIA.

1'ko *Ezkundu ezkontzeagatik, eta ez ondo bizitzeagatik*, bi zatitan, antzerkia.—ARUPE.

2'ko *Opil*. Jostalu pargilea, bi zatitan.—EITZAGA.

## SARBIDEAK

Gelatxoak, zortzi sarbiderekin . . . . . 20 peseta.

Esertokia, 1'ko lefotik 8'gañera, ba-

koitza . . . . . 2 »

Esertokia, 8'gañen lefotik 15'gañera 6 eREAL.

Sarvide merkiena . . . . . 4 »

Reconstituyente

Quienes hallándose con mal de cintura, con dolor de riñones u otro semejante, quieran curarse *desapareciendo los dolores como con la mano*, tomen *Reconstituyente*.

Tomando *Reconstituyente* se corta de raíz el mal; purifica la sangre y arrastra consigo todos los gérmenes de la enfermedad.

Está hecho de hierbas inofensivas y puede tomarse en todas las edades.

A todo el que lo solicitare se le enviará gratis un bonito folleto que trata de aquellas enfermedades y de otras congéneres.

El *Reconstituyente* le será enviado a domicilio al que lo desee, por 14 reales.

He aquí la dirección de la Farmacia: Aranguren Hermanos, Calle Mayor núm. 33, Tolosa.

Para conocer que el frasco es legítimo, debe tener encima estas palabras: «Reconstituyente de los Hermanos Aranguren».

Zuzpértzale

Geñiko min, giltxuññeta-ko gaitz edo beste oen antzeko oñazerik dauzkatena, *miña eskuz bezela kendurik* sendatu nai baddute artu dezatela *Zuzpértzale*.

*Zuzpértzale* artuaz zuztraetik gaitza ebakitzen da; odola garbitzen du, eta gaitzaren azi guztiak baddaramazki.

Ezer kalterik egin ez dezaketen belañez egiña da, ta adin guzietan artu diteke.

Min aen eta bere kideko gaitzaz itz egiten duen idaztitxo polit bat, eskatzen duen guziari ordainge bialduko zayo.

Nai duenaren etxera, 14 eñealean, *Zuzpértzale* bialduko zayo.

Ona emen Sendakaitegiaren zuzenbidea: Aranguren Anayak, Tolosa'n, Kale Nagusiko 33'n.

Egitazkoa dala ezagutze-ko, ontziak gañean itz oek beañ ditu: «Aranguren Anayen Zuzpértzalea».



COMPENDIO  
DE  
GRAMÁTICA DEL EÚZKERA

---

# COMPENDIO DE GRAMÁTICA

DEL

EULEKERA

## AMARILLO.

En este modo se maneja la CONVERSACION, cuyo fin es el de enseñar a hablar y a entender. Y de propósitos no podemos decir que sea a estudio, sino que se enseña a hablar y a entender, como se enseña a leer y a escribir.

## PROVERBIOS Y SENTENCIAS.

En este modo se maneja la CONVERSACION, cuyo fin es el de enseñar a hablar y a entender. Y de propósitos no podemos decir que sea a estudio, sino que se enseña a hablar y a entender, como se enseña a leer y a escribir. Los proverbios y sentencias son de gran utilidad para enseñar a hablar y a entender, como se enseña a leer y a escribir. En este modo se maneja la CONVERSACION, cuyo fin es el de enseñar a hablar y a entender. Y de propósitos no podemos decir que sea a estudio, sino que se enseña a hablar y a entender, como se enseña a leer y a escribir.

# COMPENDIO DE GRAMÁTICA

DEL

## EUZKERA.

---

### ALFABETO.

Lo hemos puesto ya en este libro en una de sus primeras páginas, así como su pronunciación.

### FENÓMENOS FONÉTICOS.

En este modesto MANUAL DE CONVERSACIÓN, cuyo fin es puramente vulgarizador y de propaganda no podemos detenernos a estudiar estos fenómenos, sino que indicaremos tan solo los principales. Además, la tendencia literaria actual a la unificación del euzkera, y con la cual nos hallamos conformes en absoluto, nos hace que sacrifiquemos toda inútil complicación, presentando los choques fonéticos en sus formas más simples.

Escribimos, por tanto, *etxea*, *besoa*, etc. tal como las pronuncia generalmente el *baseñitaí*, en vez de *etxia*, *besua*, etc. que se oirá con más frecuencia en las poblaciones y en la parte de la Costa.

Transcribimos a continuación algunos de los más conocidos fenómenos fonéticos.

### Permutación de vocales.

Cambio de *ea* en *ia* y de *oa* en *ua*. En muchos puntos, en el lenguaje corriente *ea* se pronuncia *ia*; y *oa*, se pronuncia *ua*. De *gose* (hambre) *gosea* (el hambre) pronúnciase también *gosia*; de *beso* (brazo) *besoa* (el brazo) pronúnciase también *besua*.

Cambio de *u* en *b*. Si al diptongo *au* sigue vocal, la *u* se cambia en *b*: *gaberdi* por *gauerdi*, *gabon* por *gauon*.

### Permutación de consonantes.

*d* en *r*; de *edan* (beber) se pronuncia con frecuencia *eran*, de *idiki* (abrir) *iriki*, de *lodi* (grueso) *lori*.

*p* en *f*; de *pañ* (risa) *fañ*, de *apari* (cena) *afari*, de *alpeñik* (en vano) *alfeñik*. Se debe desterrar, pues no parece que la *f* sea sonido legítimo del euzkera.

*z* en *tx*: de *zutik* (de pié) se pronuncia con frecuencia *txutik*, de *zuri* (blanco) *txuri*, de *zakuñ* (perro) *txakuñ*; este cambio es diminutivo. *Txakuñ* significa *perro* más pequeño que *zakuñ*.

*r* en *l*; de *abere* y *goñi* (animal y rojo), resulta *abelgoñi* (ganado vacuno):

Es usada en la composición de palabras.

*n* en *ñ*; cuando va precedida de *i* y seguida de vocal. de *berdin*=liso, *berdiña*=lo liso, y en cambio *berdindu*=*alisar*; de *arin*=ligero, *ariña* lo ligero, y *arindu*=*aligerar*. Se usa siempre.

La *n* final de las palabras cuando sigue otra que empieza por vocal, suena generalmente como *ñ*, así *egin al du?* =lo ha hecho? suena *eginñ al du?* En cambio *egin det*=lo he hecho, por seguir a *n* palabra con consonante inicial, suena tal como está escrito; pero cuídese en el primer caso de no escribir *ñ* al final, pues ese sonido nunca termina sílaba.

*tz* y *t* en *tz*; así de *itz* y *tegi* (palabra y lugar) se hace *iztegi* (diccionario), de *gatz* y *tu* (sal y sufijo verbificador) se hace *gaztu* (salar) y no *itztegi*, ni *gatztu*. Se usa siempre.

*ts* y *t* en *st*: así de *uts* y *tu* (vacío y sufijo verbificador) se hace *ustu* (vaciar.) Se usa siempre.

También cambian con frecuencia *b*, *d*, *g*, en *p*, *t*, *k*, y viceversa. Tanto de esas como de algunas otras permutaciones se dará cuenta más adelante.

Muchos apellidos euzkéricos son transcritos (por seguir una regla erdérica) erróneamente; y así escriben *Aramburu*, *Zaldumbide*, etc. Deben escribirse *Aranburu*, *Zaldumbide*, etc. pues, además de que lo exigen así sus componentes euzkéricos, en euzkera el sonido *m* nunca precede a *b* o *p*.

### Letras eufónicas.

Intercalación de *b*.—De *buru* (cabeza) *burua* (la cabeza) se pronuncia frecuentemente con una *b*=*buruba*; de *diru* (dinero) *dirua* (el dinero)=*diruba*.

Intercalación de *y*.—De *mendi* (monte) *mendia* (el monte) se pronuncia frecuentemente con una *y*=*mendiya*; de *beñi* (nuevo) *beñia* (lo nuevo)=*beñiya*.

Por tanto en el lenguaje corriente.

*ua* se pronuncia *uba*.

*ia* » » *iya*.

Se intercala también con frecuencia el sonido de *y* entre *i*, *e*; así *aundiena*=*aundiyena* (el más grande), *goriena*=*goriyena* (el más rojo.)

Ninguna palabra comienza en euzkera por *r* ni *ř*, y por eso en las tomadas de lenguas extrañas se les antepone alguna vocal, generalmente *a* o *e*, así *eřege*=rey, *ařosa*=rosa.

También se dará cuenta más tarde de alguna otra letra eufónica.

### Contracciones.

Son frecuentes especialmente en composición, así de *sagar* (manzana) y *ardo* (vino), *sagardo* (sidra), de *baso* (selva, bosque) y *urde* (cerdo), *basurde* (jabalí.)

Además en la conversación corriente también se contrae mucho, y así se oye *ze biazu* en lugar de *zer beañ dezu* que es la forma correcta.

## EL ARTÍCULO.

Los artículos castellanos *el, la, lo*, se traducen en singular por *a*, y en plural *los, las*, por *ak*, colocados al final de las palabras: de *etxe*=casa, *etxea*=la casa y *etxeak*=las casas; de *mendi*=monte, *mendia*=el monte, y *mendiak*=los montes.

En algunos casos, en los que se requiere dar más expresión y fijeza a la palabra, se cambia la *ak* pluralizadora en *ok*: *guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos*; *euzkotarak*=los vascos: *euzkotarak*=nosotros los vascos.

Al citarse varios nombres seguidos puede colocarse el artículo al último: *zar, gazte, gizon eta emakumeak joan ziran*=marcharon los ancianos, los jóvenes, los hombres y las mujeres.

Puede, sin embargo, repetirse el artículo para dar mayor precisión: *etxea eta baratza erosi ditu*=ha comprado la casa y la huerta.

A las palabras cuando se usan sin artículo se les llama *indefinidas*, así *gizon*=hombre, es nombre indefinido, y *gizona*=el hombre, es nombre *definido, limitado o determinado*.

## GRADOS DE COMPARACIÓN.

### 1.º De igualdad.

Es *tan* hermosa como tú=*zu bezin edera da*.

Tiene *tanto* dinero como aquel=*aiek ainbat diru ba-du*.

Traerá *tanto* como José=*Joseba'k ainbeste ekañiko du*.

Es *tanto* como una casa=*etxea aña ba-da*.

Estas palabras *bezin, ainbat, ainbeste, aña, ain, anbat,*

*bezela*, se colocan después del objeto comparado: *ni bezela*=como yo.

En comparación de semejanza y manera se usa *bezela*; para cualidad, *bezin*, *ain*; y para cantidad, *ainbat*, *aña*, *ainbeste*, *anbat*.

### 2.º A) De superioridad relativa:

Es más hermoso que tú=zu baño *edeñagoa* da.

Ha venido más temprano que ayer=atzo baño *goizago etofi* da.

Es más sabio=*jakintsuagoa* da.

Es más que tú=zu baño *geyago* da.

El sufijo *-ago (-go)* se aglutina por tanto, al positivo.

### B) De inferioridad relativa:

Sabe menos que yo=*nik* baño *gutxiago* daki.

Tiene menos=*gutxiago* du.

*Gutxiago* se pospone a la palabra que se quiere disminuir.

Mucho más=*are geyago*, *askoz geyago*.

Mucho menos=*are gutxiago*, *askoz gutxiago*.

Lo más pronto posible=*lenbailen*, *len-baño-len*.

Tanto más=*ainbat geyago*.

Tanto mejor=*ainbat obe*.

Tanto peor=*ainbat gaiztoago*.

### 3.º De superioridad absoluta o superlativo:

A) *Concreto*: se forma por la adición del sufijo *-en* y del artículo *-a* al positivo: de *aundi*=grande, *aundiena*=el más grande.

El nombre que precede al adjetivo modificado por el *-ena* lleva a voluntad del que habla o escribe el sufijo *-ik*, y en tal caso se traduce así: *gizonik aundiena*=el más grande de los hombres, mientras que *gizon aundiena* se traduciría por el hombre más grande.

B) *Abstracto*: se forma poniendo delante del adjetivo positivo una de estas palabras: *oso*, *guziz*, *guztiz*, *txit*: muy grande=*oso aundia*; muy hermoso=*guztiz edeña*.

También se forma, y es muy usado, repitiendo el adjetivo: *txuri-txuria*=blanquísimo; *garbi-garbia*=purísimo.

*Aumentativos*: Se forman por la adición de uno de los sufijos *-tzañ*, *-to*, *-ko*. El primero es el más empleado;

*zalditzaí*=caballazo, *gizato*=hombrón, *mutilko*=muchachón.

*Diminutivos*: Se forman por la adición del sufijo *-txo*, *-txu*: *amatxo*=madrecita, *Mirentxu*, *Mariquita*.

*Lo excesivo y lo escaso*: 1.º El exceso y escasez en los cuantitativos y calificativos se expresan sufijando *-egi* al adjetivo o adjetivos dichos; *gogofegi*=demasiado duro; *aundiegi*=demasiado grande; *txikiegi*=demasiado pequeño; *estuegi*=demasiado estrecho, etc., etc.

2.º El sufijo *-egi* conserva esa propiedad aun tratándose del exceso o defecto en sustantivos, si estos llevan algo de adjetivos en su composición; *gizonegi*=demasiado hombre; *gizatxaíegi*=demasiado ruin: porque *giz-on* y *giz(a)txaí* (la *a* es de ligadura) implican calificativos.

Lo escaso, *un poco*, se traduce, por *puxka bat*, *pixka bat*.

Cuando *un poco* va seguido de *más* se traduce por el sufijo compuesto *-xeago*: *auíeraxeago*=un poco más adelante, *geroxeago*=un poco más tarde.

Un poco, *algo* se traduce también por el sufijo *-txo*: *txikitxo da*=es un poco pequeño; *aunditxo da*=es algo grande.

Lo bastante, se traduce por *samaí*, *xamaí*: *aundi xamaí*, bastante grande; *aíoxko xamaí*, bastante orgulloso. Estas palabras sirven también para significar *un poco*, *algo*: *otz xamaí*, un poco de frío, fresco.

## NOMBRES NUMERALES.

Han quedado expuestos así como los sufijos con ellos empleados en la pág. 37 y siguientes.

## NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo, como el adjetivo, carecen de género gramatical en euzkera: *zaldi zuria*=caballo blanco, *etxe zuria*=casa blanca.



El sexo natural se expresa con nombre diferente: *anai*=hermano, *arēba*=hermana (con relación a un hermano), *aizpa*=hermana (con relación a otra hermana), *zaldi*=caballo, *beor*=yegua.

También se distingue a veces el sexo añadiendo *ař* para el macho y *eme* para la hembra: *ořar*=gallo, *katueme*=gata.

El nombre sustantivo puede ser simple como p. ej. *ur*=agua, y compuesto p. ej. *aurřzai*=niñera, de *aurř*=niño y *zai* (radical de *cuidar*.)

Los nombres compuestos se forman:

1.º Por *composición*: uniendo dos o más palabras para expresar una idea, p. ej. *artzai*=pastor, y en castellano p. ej. *grandilocuente*.

2.º Por *derivación*: sufiando a una palabra o tema una letra o grupo de letras a fin de modificar su significación: *aunditasun*=grandeza, derivado de *aundi*=grande, mas el sufijo *-tasun*.

### Composición.

Se forma un gran número de palabras compuestas combinando dos palabras simples o radicales, de las cuales la primera califica a la segunda.

Las dos palabras se escriben en una sola cuando su combinación está sancionada por el uso, y cuando además no da lugar a confusiones, de lo contrario, se ponen separadas por un guión: *buru-lanketa*=trabajo intelectual; *indař-lanketa*=trabajo de fuerza; *giza-lanak*=trabajos de hombres; *itzaldi*=discurso; *sagardotegi*=sidrería.

La libertad de crear palabras por composición es absoluta, pudiendo combinarse sustantivos, adjetivos y nombres verbales con la mayor facilidad. Existe, sin embargo, cierto número de palabras que son las más frecuentemente usadas en la composición.

He aquí un cuadro de ellas:

NOMBRES	SIGNIFICADO	EJEMPLOS
alde	lado, región próxima, costado, intermediación.	<i>itsasalde</i> =costa, <i>goizalde</i> =alborada.
aldi	tanda, sucesión, vez, espacio de tiempo, ocasión.	<i>egonaldi</i> =rato de espera, <i>itzaldi</i> =discurso, peroración.
antz	apariencia, parecido, aspecto.	<i>uñeantz</i> =semejante al oro, <i>gizantz</i> =aspecto humano.
be, pe	bajo, inferior.	<i>iñunbe</i> =oscuridad.
bide	camino, medio, recurso, procedimiento.	<i>ikasbide</i> =aprendizaje, doctrina, <i>arkibide</i> =índice.
dun	poseedor.	<i>indañdun</i> =forzudo, <i>dirudun</i> =adinerado.
egile	hacedor (se contrae muchas veces en <i>gile</i> ).	<i>ongile</i> =bienhechor, <i>zilatgile</i> =platero.
egin, ekin	que hace, que ejecuta (se contrae en <i>gin</i> , <i>kin</i> ).	<i>zurgin</i> =leñador, carpintero, <i>argin</i> =cantero, <i>okin</i> =panadero.
egintza	fabricación, oficio, (se contrae en <i>gintza</i> ).	<i>argintza</i> =oficio de cantero, <i>langintza</i> =ocupación.
ez	carencia, negación.	<i>ondoez</i> =indisposición, <i>gauzez</i> =inútil.
gabe, kabe, ga, ge, ka, ke	sin, des...	<i>atsekabe</i> , <i>atsege</i> =triste, <i>argige</i> =oscuro, <i>berdinge</i> =desigual.

gai, kai	asunto, capaz para, apto, materia, aspirante a...	<i>ezkongai</i> =apto para casarse, <i>soltero</i> , <i>andregai</i> =novia.
gaitz, kaitz	mal, enfermedad, difícil, dificultoso.	<i>sinisgaitz</i> =increíble, <i>ikasgaitz</i> =difícil de aprender.
men	capacidad, poder, facultad, potencialidad. (Se une a nombres verbales. No hay que confundirlo con el sufijo <i>-pen</i> que significa <i>acto concreto</i> ).	<i>ikusmen</i> =facultad de ver, <i>adimen</i> =inteligencia.
tegi, degi	sitio, lugar, (después de <i>l, n</i> , se usa <i>degi</i> ).	<i>sagardotegi</i> =sidrería, <i>afandegi</i> =pescajería.
toki, doki, oki, doi, toi	lugar, sitio.	<i>txeritoki</i> =pocilga.
une	momento, lugar, espacio.	<i>uilsune</i> =defecto, <i>urmeune</i> =vado.
uts	vacío, desnudo, puro, neto.	<i>oñuts</i> =descalzo, <i>euzkotaruts</i> =vasco neto.
utsik	en estado de...	<i>oñutsik</i> =descalzo, en estado de descualzo.
zai	guarda, custodio.	<i>artzai</i> =pastor, <i>umezai</i> =niñera.
<u>zale, tzale</u>	aficionado a...	<u><i>euzkeltzale</i>=euzkeráfilo, <i>urtzale</i>=aguado.</u>

Nombres verbales usados como adjetivos para formar nuevos vocablos:

*arazi*, *azi*, *erazi*, *arazo*, *erazo*=forzar, obligar: *janarazi*=obligar a comer, *beroerazi*=hacer calentar, *adiarazi*=hacer comprender.

*artu*=tomar: *su artu*=encenderse, de *su* (fuego); *lo artu*=dormirse, de *lo* (sueño).

*egin*=hacer: *itz egin*=hablar, de *itz* (palabra); *pañ egin*=reirse, de *pañ* (risa).

*eman*=dar: *min eman*=dañar, de *min* (daño, dolor); *su eman*=encender, de *su* (fuego). *etsi*=juzgar, apreciar, estimar: *eder etsi*=admirar a, gustar de, de *eder* (hermoso).

## DERIVACIÓN.

El euzkera puede dar infinidad de matices a las palabras por medio de sus numerosos y notables sufijos.

Estos sufijos carecen por sí de significación, y por lo tanto no se hace uso de ellos si no es adheriéndolos a los temas o palabras radicales.

He aquí los principales:

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES
ada, kada	acción, movimiento	<i>zaratada</i> =desgarrón, <i>ostikada</i> =golpe de coz	Se emplea generalmente con palabras onomatopéicas.
aga	lugar de	<i>zumaraga</i> =lugar de olmos, <i>arigofiaga</i> =lugar de piedras bermejas	Se usa mucho en toponimia
ago	más	<i>ederago</i> = más hermoso, <i>goizago</i> =más temprano	
ala	todo lo posible a medida que...	<i>egiñala</i> =cuanto se pueda hacer <i>jasoala erortzen ziran</i> =caían a medida que los levantaban	
aí, daí, taí	natural de, oriundo de...	<i>tolosaí</i> =tolosano, <i>irundaí</i> =irunés, <i>bizkaitaí</i> =bizkaino	Después de <i>l, n</i> , se pone <i>daí</i> . Después de <i>s, z</i> , se pone <i>taí</i> . En los demás casos el uso indica cuándo deben usarse <i>aí</i> y <i>taí</i> .

ari, lari . . .	profesión o afición favorita de una persona . . . . .	<i>dantzari</i> =bailarín, <i>atxulari</i> =cavador	
txe, txen . . .	véase <i>xe, xen</i>		
txo . . . . .	sufijo diminutivo . . . . .	<i>gizontxo</i> =hombrecito, <i>andretxo</i> =mujercita	
txo . . . . .	algo, un poco . . . . .	<i>txikitxo da</i> =es un poco pequeño, <i>aunditxo da</i> =es algo grande	Se une a nombres que indican cantidad o dimensión.
dañ . . . . .	véase <i>añ</i>		
di, ti . . . . .	agrupación, conjunto . . . . .	<i>arantzadi</i> =espinal, <i>arizti</i> =robleal	Después de <i>s, z</i> , se emplea <i>ti</i> .
du, tu . . . . .	hacerse . . . . .	<i>bigundu</i> =ablandarse, <i>gaiztotu</i> =malearse	Sirven para confeccionar infinidad de verbos, llamados por ello derivados, bastando añadirlos a sustantivos, adjetivos, etc. Después de <i>l, n</i> , se pone <i>du</i> . En los demás casos <i>tu</i> .
egi . . . . .	demasiado . . . . .	<i>edefegi</i> =demasiado hermoso, <i>goizegi</i> =demasiado temprano	Se une a palabras que indican cualidad, tiempo, pasión, etc.
en . . . . .	sufijo de comparación . . . . .	<i>aundiena</i> =el más grande, <i>politena</i> =el más bonito	

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
enea, nea . . .	casa de... . . .	<i>Ander'enea</i> = la casa de Andrés, <i>Mirentxu'nea</i> = la casa de Mirentxu	
era . . . . .	dimensión de los cuerpos . . . . .	<i>aundiera</i> = altura, <i>zabale-ra</i> = anchura	Se une a unos pocos adjetivos.
era, kera . . .	modo de, manera de... . . . . .	<i>ibilera</i> = modo de andar, <i>jazkera</i> = modo de vestir	Se une a infinitivos
era . . . . .	acto momento . . .	<i>igoera</i> = ascensión, <i>etofera</i> = venida	Es derivativo de nombres verbales.
eta . . . . .	pluralidad, abundancia, lugar de... . . . . .	<i>arieta</i> = pedregal, <i>aritzeta</i> = lugar de robles	Muy usado en toponimia.
ezkero . . . . .	en caso de, después de, desde... . . . . .	<i>etofiezker</i> = desde que ha venido, <i>etoftzezker</i> = en caso de venir	Se une al infinitivo y aún a los nombres, omitido el verbo por elipsis.
gafen . . . . .	puesto que, ya que . . . . .	<i>emenzaudenezker</i> = puesto que estás aquí	
gafi . . . . .	forma numerales ordinales . . . . .	<i>irugafen</i> = tercero, <i>ogeta-baigafen</i> = vigésimo primo	
gafi . . . . .	causa, productor de... . . . . .	<i>izugafi</i> = espantoso, <i>ikar-agarí</i> = temible	
gafi . . . . .	digno de... . . . . .	<i>kupigafi</i> = digno de lástima, <i>efukafi</i> = » de compasión	

ik . . . . .	estado en que se encuentra una cosa . . . . .	<i>geldirik</i> =quieto, en estado de quietud, <i>utsik</i> =vacío	Es sufijo modal adverbial.
ka . . . . .	acción, y se traduce por un gerundio o con la preposición <i>a</i>	<i>joka</i> =pegando, <i>afika</i> =a pedradas	
ka . . . . .	privación . . . . .	<i>txertaka</i> =no ingertado, <i>loka</i> =movedizo.	Se usa unido a pocas palabras.
kada . . . . .	medida, el contenido de lo lleno de... .	<i>ontzikada</i> = contenido de una vasija llena, <i>eskukada</i> = contenido de una mano llena	
kera . . . . .	véase <i>era</i> , <i>kera</i>		
keri . . . . .	calidad viciosa imputable al hombre	<i>afokeri</i> =orgullo, <i>gaizta-keri</i> =maldad	Se une a sustantivos y adjetivos.
keta . . . . .	operación, acción .	<i>jostaketa</i> =diversión, <i>beriketa</i> =charla	
ki . . . . .	materia para..., objeto, fragmento . . . . .	<i>estalki</i> =cobertura, <i>jaki</i> =comestible	
ki . . . . .	carne de... . . . .	<i>txeriki</i> =carne de cerdo, <i>ardiki</i> =carne de oveja	Se une a nombres de animales.
ki . . . . .	equivale al sufijo castellano <i>-mente</i> .	<i>ederki</i> =hermosamente, <i>gaizki</i> =malamente	Se une a adjetivos para formar adverbios.

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
kide . . .	equivale al prefijo castellano <i>con</i> , <i>co</i>	<i>gogakide</i> =correligionario, <i>maikide</i> =comensal	
kiko . . .	para <i>con</i> , respecto de...	<i>zurekikoa egingo det</i> =háre lo que a tí te respecta	
kiro . . .	equivale al <i>ki</i> adverbial . . .	<i>saminkiro</i> =amargamente	Se usa menos que el <i>ki</i> .
kizun . . .	objeto de acción futura . . .	<i>etořkizun</i> =lo futuro, <i>ikas-kizun</i> =materia para aprender	Se une a infinitivos.
koi . . .	afición, tendencia . . .	<i>elxekoi</i> =amante de la casa, <i>elizkoi</i> =beato	
koř . . .	propensión . . .	<i>kraskakoř</i> =quebradizo, <i>iraunkoř</i> =duradero	Se une a adjetivos verbales.
kotan . . .	a condición de... . . .	<i>etořzekotan</i> =a condición de venir, <i>joatekotan</i> =a condición de ir	Se une a infinitivos.
kunde . . .	acción y tiempo a la vez . . .	<i>naikunde</i> =deseo, <i>bidez-kunde</i> =viaje.	
lari . . .	véase <i>ari</i> . . .		
le . . .	agente . . .	<i>entzule</i> =oyente, <i>irakutle</i> =lector	Se une a verbos primitivos. Véase <i>tzale</i> .
na . . .	distribución, a cada... . . .	<i>irunda</i> =a cada tres	



oro, ro . . . . .	<i>en todos</i> o al castellano <i>-mente</i> en nombres de tiempo	<i>astero</i> =semanalmente, <i>befiro</i> =nuevamente	No se le confunda con <i>men</i> , que significa <i>facultad</i> . (Véase Composición).
pen . . . . .	acto . . . . .	<i>salpen</i> =venta, <i>oroipen</i> =recuerdo	
ratu . . . . .	compuesto de <i>ra</i> (a) y <i>tu</i> verbificador . . . . .	<i>gogoratu</i> =traer a la mente, recordar, <i>etxeratu</i> =ir, venir a casa	
ro . . . . .	véase <i>oro</i> . . . . .	<i>gorista</i> =rojizo, <i>orista</i> =amarillento, <i>zuriska</i> =blanquecino	
sta, ska . . . . .	palidez de un color	<i>auxe</i> =este, esto mismo; <i>berealaxen</i> =enseguidita, <i>oraingoxea</i> = de ahora mismo, <i>orduantxe</i> = entonces mismo	Después de consonante cambia en <i>txe</i> , <i>txen</i> .
xe, xen. . . . .	intensivo de palabras demostrativas y de tiempo, y significa <i>mismísimo</i> . . . . .	<i>lautan</i> =cuatro veces, <i>askotan</i> =muchas veces, <i>gutxitan</i> =pocas veces	Se une a numerales de <i>bat</i> en adelante y palabras de cantidad.
tan . . . . .	veces . . . . .	<i>edetasun</i> = hermosura, <i>aunditasun</i> =grandeza	Se une a sustantivos y adjetivos. Es muy usado y contrasta con <i>keri</i> , que indica tendencia inmoral y viciosa.
taf . . . . .	véase <i>af</i>		
tasun . . . . .	cualidad abstracta natural, y por tanto casi no imputable al individuo.		

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
te . . . . .	época, temporada, persistencia . . . .	<i>elurte</i> =temporada de nieves, <i>gudate</i> =temporada de guerra	
te, tze . . . . .	acto; véase <i>tze</i> . . . .	<i>egite</i> =acto de hacer, <i>egote</i> =acto de estar	Se une a los verbos en infinitivo y es igual a <i>tze</i> .
teko . . . . .	que sirve para..., de	<i>jatekoa</i> =el comestible, <i>datekoa</i> =el líquido para beber, <i>ikustekoa da</i> =es de ver	
ti . . . . . ti, di . . . . .	véase <i>di</i> frecuencia, el que frecuentemente hace algo	<i>gezuf-ti</i> =mentiroso, <i>oben-di</i> =pecador	Se une a sustantivos. Después de <i>l, n</i> , se emplea <i>di</i> .
tsu . . . . .	casi, poco más o menos . . . . .	<i>alatsu</i> =así, poco más o menos, <i>berdintsu</i> =casi igual, <i>bateratsu</i> =casi a un tiempo	
tsu . . . . .	abundancia . . . . .	<i>beritsu</i> =charlatán, <i>indat-tsu</i> =forzudo, <i>itzaltsu</i> =sombrio	Se une a nombres.
tu . . . . .	hacerse. Véase <i>du</i> . . . .	<i>beritu</i> =renovar, hacer nuevo, <i>zirpildu</i> = deshilar, <i>gizondu</i> =hacerse hombre	Después de <i>l, n</i> , se emplea <i>du</i> .

		<i>Alkafizketako idaztitxoa</i>	
tza . . . . .	montón de, grupo, pluralidad . . . .	<i>aítza</i> =pedregal, <i>lizaitza</i> =fresnal	Es muy usado en toponimia.
tza . . . . .	acto de... . . . .	<i>bitzita</i> =vida, <i>jayotza</i> =nacimiento, <i>laguntza</i> =ayuda, <i>egintza</i> =acto, <i>eriotza</i> =muerte	
tza . . . . .	profesión, oficio . . . . .	<i>añantza</i> =oficio de pescador, <i>artzaintza</i> =pastoreo	
tzale . . . . .	agente . . . . .	<i>aditzale</i> =oyente, <i>garbitzale</i> =limpiador	Se une a verbos derivados mientras <i>le</i> se une a verbos primitivos.
tzaka . . . . .	sin; equivale al pre-fijo latino <i>in</i> . . . . .	<i>éretzaka</i> =sin quemar, <i>betetzaka</i> =incumplido	Se une a verbos y, equivale a la palabra <i>gabe</i> (sin).
tzañ . . . . .	augmentativo . . . . .	<i>gizontzañ</i> =hombachón, <i>etxetzañ</i> =casón	Da en general sentido despreciativo.
tze, tē . . . . .	actó . . . . .	<i>itzultze</i> =acto de volver, vuelta, <i>jotze</i> =acto de pegar	Se une a verbos y es igual al sufijo <i>te</i> , que también es de gran importancia.
urēn . . . . .	periodo de días designado por el numeral a que se une . . . . .	<i>iruēn</i> =triduo, <i>zazpiuēn</i> =septenario, <i>bederatziuēn</i> =novenario	
z . . . . .	muchedumbre . . . . .	<i>au gizonetz!</i> =qué multitud de hombres!, <i>au etxez!</i> =cuánta casa!	Se usa solo en frases admirativas.

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
zale . . . . .	agente . . . . .	<i>esnezale</i> =vendedor de leche, <i>artzekozale</i> =acreedor	No hay que confundirlo con <i>zale</i> (aficionado) usado en composición.
zka . . . . .	véase <i>sta</i>		
zko. . . . .	manera, modo . . . . .	<i>oñezko</i> =peatón, <i>zaldizko</i> =jinete	
zko . . . . .	forma adjetivos . . . . .	<i>arizko</i> =pétreo, <i>aragizko</i> =carnal	Estos adjetivos se colocan delante del sustantivo al que se refieren.
zu, tzu . . . . .	pluralidad, lugar de... . . . .	<i>ufkizu</i> =lugar de abedules, <i>otazu</i> =argomal	

Pueden también combinarse dos o más sufijos uniéndolos al tema: *auñeraxeagotu*=adelantarse un poquito más; está formado del tema *auñe* con los sufijos *ra* (directivo, véase Relaciones gramaticales), *xe* (intensivo, precisador), *ago* (aumentativo) y *tu* (verbificador), *irugafendu*=poner en tercer lugar, de la radical *iru* (tres) con los sufijos *gafen* (indicativo de orden) y *du* (verbificador, convertido en *du* por seguir a *n*).

Es incalculable el número de combinaciones que se pueden formar, demostrando en ello el euzkera una gran riqueza y exactitud en la expresión de ideas.

## ADJETIVO.

En euzkera, el adjetivo se coloca siempre detrás del sustantivo: *etxe edeña*=la casa hermosa o la hermosa casa, *etxe alai*=casa alegre. Si se pusiera *alai-etxe*=significaría *casa del alegre*, como *ero-etxe* significa *casa de locos, manicomio*, pues en estos casos las palabras *alai* y *ero* pasarían a ser sustantivos *alegre* (el) y *loco* (el, los).

Hay, sin embargo, palabras llamadas por algunos autores *adjetivos derivados* como p. ej.: *burñizko*=de hierro (o lo que es igual *férreo*), *luñezko*=de tierra (esto es, *térreo*) formadas de un sustantivo y el sufijo *-zko*, y estos adjetivos deben colocarse siempre delante del sustantivo a que se refieren, y así se debe decir *luñezko eltzea* (el puchero de barro) y no *eltze luñezkoa*.

El adjetivo, como lo hemos indicado antes, carece de género en euzkera.

## RELACIONES GRAMATICALES.

Las relaciones gramaticales que en otros idiomas se expresan por medios de casos y preposiciones, el euzkera las manifiesta por medio de sufijos unidos al tema nominal.

Estos sufijos se unen, según las circunstancias, al nombre definido (con artículo), o al indefinido (sin él). Esta segunda es la sufijación usada por los nombres propios, puesto que estos no necesitan de artículo.

He aquí un cuadro de estos sufijos:

## RELACIONES

Sufijos (1)	Significado	Equivalente castellano	Nombre propio acabado en consonante
<b>k</b>	el agente de una oración (2)	el	Mikel-ek—Miguel
<b>i</b>	el que recibe	a, al	Mikel-i—a Miguel
<b>en (4)</b>	posesión, propiedad de...	de	Mikel-en—de Miguel
<b>kin (5)</b>	acompañamiento	con	Mikel-ekin—con Miguel
<b>entzat, entzako</b>	el destino	para	Mikel-entzat—para Miguel
<b>n (6)</b>	continente material	en	Irun-en—en Irún
<b>gan</b>	continente personal	en	Mikel-gan—en Miguel
<b>gana</b>	dirección determinada	a	Mikel-gana—a Miguel
<b>ganontz, ganuntz</b>	dirección indeterminada	a, hacia	Mikel-ganontz—hacia Miguel
<b>ganaño</b>	limitación	hasta	Mikel-ganaño—hasta Miguel
<b>gandik</b>	proviencia	de, desde	Mikel-gandik—desde Miguel
<b>gatik</b>	la causa	por	Mikel-engatik—por Miguel
<b>ik (7)</b>	indeterminación		Mikel-ik emen ez dago—aquí no hay ningún Miguel
<b>gabe, kabe, getzat</b>	carencia suposición, conjetura	sin	Mikel-gabe—sin Miguel
<b>ra</b>	dirección	por	Mikel-tzat artu det—lo he tomado por Miguel
<b>rontz, runtza</b>	dirección	a	Irun-a—a Irún
<b>raño</b>	limitación	hacia	Irun-eruntz—hacia Irún
<b>tik, dik (8)</b>	proviencia	hasta	Irun-eraño—hasta Irún
<b>ko, go</b>	procedencia, naturaleza	de, desde	Irun-dik—desde Irún
<b>rako</b>	leza	de	Irun-go—de Irún
<b>z</b>	el destino	para	Irun-erako—para Irún
		acerca de	Mikel-ez—acerca de Miguel

(1) Colocamos en estos cuadros los sufijos separados del tema por un guión para que se conozcan mejor. Pero por lo demás no se escriben así, sino unidos al tema, por ej.: **mendiari**. Al unirlos a un nombre propio se pone como intermedio un apóstrofo (') **Joseba'ri**.

(2) El sujeto del verbo intransitivo no requiere **k**: **Joseba joan da** (ha ido José)

(3) Para saber cuándo sea **ak** plural y cuándo agente singular debe mirarse al verbo y a la frase.

(4) Es muy frecuente la eliminación de este sufijo, dejando a la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento: **burugañean daramazki** (los lleva encima de la cabeza), en vez de **buru-AREN**

## GRAMATICALES

DEFINIDO		Observaciones
Singular	Plural	
mendia-k (3)—el monte mendia-ri—al monte	mendia-k (3) mendia-i	En sing. [cambia en ek.] tras consonante se vocal » ri
mendia-ren—del monte mendia-rekin—con el monte	mendi-en mendi-ekin	» » » » ren » » » » rekin
mendia-rentzat—para el monte mendia-n—en el monte	mendi-entzat mendi-e-tan	» » » » rentzat » » conson. » en
Son sufijos personales solamente		
mendia-gatik—por el monte mendi-r-ik (gabe)—sin monte	mendi-en-gatik	Después de nombres propios acabados en consonante, en- gatik
mendi-gabe—sin monte mendi-tzat—por monte	mendi-eta-ra	Con los nombres propios de localidad acabados en con- sonante se cambia en a y con los demás nombres aca- bados en consonante era
mendi-ra—al monte mendi-rontz—hacia el m. (9) mendi-raño—hasta el monte mendi-tik—del monte		
mendi-ko—del monte mendi-rako—para el monte mendia-z—sobre, acerca del m.	mendi-eta-ko mendi-eta-rako	id. id eraño Después de l, n, se pone dik Después de l, n, se pone go Después de consonante ez

gañean; mai-azplan (bajo la mesa). En tales casos, en lugar del sufijo se coloca un guión que una el elemento regente y el regido.

(5) No se confunda el sufijo *kin* que significa *con, en compañía de...* con el sufijo *z* que indica *medio, instrumento*: *buruz egiña* (hecho por medio de la inteligencia) y no *buruarekin*.

(6) Los nombres no propios acabados en consonante cambian este sufijo en singular en *ean*; de *itzal*, *itzalean* (en la sombra) y no *itzalan*.

(7) Se emplea para la interrogación y la negación y al hablar hipotéticamente y condicionalmente.

(8) También tiene la variante *tikan*, *dikan*, bastante usado.

(9) Son sufijos locales y materiales solamente.

## RELACIONES GRAMATICALES

Nombre propio acabado en vocal	Indefinido
Iñaki'k=Ignacio.	zein umek?=qué niño?
Iñaki'ri=a Ignacio. (1)	» umeri?=a qué niño?
Iñaki'ren=de Ignacio	» umeren...?—de qué niño?
Iñaki'rekin=con Ignacio.	» umerekin?=con qué niño?
Iñaki'rentzat=para Ignacio	» umerentzat?=para qué ni-
Iñaki'gan=en Ignacio.	ño?
Iñaki'gana=a Ignacio.	» umegan?=en qué niño?
Iñaki'ganontz=hacia Ign. <sup>o</sup>	» umegana?=a qué niño?
Iñaki'ganaño=hasta Ign. <sup>o</sup>	» umeganontz?=hacia qué
Iñaki'gandik=desde Ign. <sup>o</sup>	niño?
Iñaki'gatic=por Ignacio.	» umeganaño?=hasta qué
Iñaki'rik emen ez dago=	niño?
aquí no hay ningún Ign. <sup>o</sup>	» umegandik?=desde qué
Iñaki'gabe=sin Ignacio.	niño?
Iñaki'tzat artu det=lo he	» umegatik?=por qué niño?
tomado por Ignacio.	umerik ez det=no tengo ni-
Iñaki'z itz egin dute=han	ños.
hablado de Ignacio.	umegabe=sin niños.
	umetzat daukat=lo tengo por
	niño.
	zein umez itz egin dute?=de
	qué niño han hablado?

(1) Para diferenciar el significado de los sufijos *ri* y *gana* que equivalen al castellano *a* basta fijarse en estos ejemplos: Iñaki'ri eman diot=se lo he dado a Ignacio; goazen Iñaki'gana=vamos a Ignacio. El *ri* es receptivo y *gana* es directivo.



## OTROS SUFIJOS DE RELACIÓN

Sufijos	Significado	Equivalente castellano	Ejemplos
z . . .	medio, instrumento . . .	con, por medio de . . .	indañez=por la fuerza. diruz betea=lleno de dinero, zilafez egña =hecho de plata.
z . . .	causa material . . .	de . . .	berez=por sí, buruz=de memoria, zaldiz= a caballo, euzkeraz=en euzkera.
z . . .	manera, modo . . .	por, de, a en . . .	etxez-etxe=de casa en casa, mendiz-mendi =de monte en monte.
z . . .	movimiento . . .	de . . .	etxerik-etxe=de casa en casa, kalerik-kale= de calle en calle.
ik . . .	movimiento . . .	de . . .	buñizko=de hierro, zurezko=de madera
zko . . .	el material de que está hecho	de . . .	ofetzaz gañera=además de eso, zutzaz go- goratu naiz=me he acordado de tí.
zaz, tzaz . . .		de, con . . .	eguneko=por día, etofialdiko=por cada visita.
ko . . .	cantidad, medición . . .	por, por cada . . .	

Sufijos	Significado	Equivalente castellano	Ejemplos
k . . . .	se emplea con palabras que denotan <i>pasión</i> , en vez del sufijo z.	de . . . .	otzak=de frío, goseak=de hambre, egafiak=de sed.
z . . . .		en, de . . . .	egunez=de día, astelenez=en lunes, Austeñez=el miércoles de ceniza.
z . . . .		por, vez . . . .	lenengoz=por vez primera, laugafenez=por cuarta vez.
ko . . . .	se unen a palabras de tiempo . . . .	para . . . .	noizko?=¿para cuándo?, gauko=para hoy, bigariko=para mañana.
arte . . . .		hasta . . . .	geroarte=hasta luego, noizarte?=¿hasta cuándo?
arteraño . . . .		variación de <i>arte</i>	

## PRONOMBRE

*Pronombres personales.*

	<b>Paciente.</b>	<b>Agente.</b>
yo	ni	nik
tú (familiar)	i	ik
tú (cortés)	zu	zuk
él	ura	arek, ark, arek
nosotros	gu	guk
vosotros	zuek	zuek
ellos	aek, ayek	aek, ayek

Es de advertir que en euzkera hay dos tratamientos el *i, ik* (tú familiar) y el *zu, zuk* (tú cortés) con sus verbos respectivos. Ambos son usadísimos, y además otro tercero el *berori, beroék* el cual se debe desechar en absoluto por ser debido a influencia extraña.

*Pronombres personales intensivos.*

	<b>Paciente.</b>	<b>Agente.</b>
yo mismo	neroni	neronek
tú mismo (familiar)	erori	erofek
tú mismo (cortés)	zerori	zeroék
él mismo	bera, berbera	berak, berberak
nosotros mismos	geok, gerok	geok, gerok
vosotros mismos	zeok, zerok	zeok, zerok
ellos mismos	berak	berak

Los pronombres personales y los personales intensivos pueden ser colocados ya al principio o ya al final de la frase.

*Pronombres posesivos.*

mío	nere, ene
tuyo (familiar)	ire
tuyo (cortés)	zure
suyo (de él)	bere
de aquel	aren

nuestro	gure
vuestro	zuen
suyo (de ellos)	beren
de aquellos	ayen

Los pronombres posesivos se colocan delante del nombre al que acompañan, recibiendo este el artículo: *nere baratza*=mi huerta; *gure aita*=nuestro padre, y no *aita gurea*.

### Pronombres demostrativos.

	Paciente.	Agente.		
este	au	onek	a este	=oni
ese	ori	ořek	» ese	=oři
aquel	ura	arek, ark, ařek	» aquel	=aři
estos	oek, oik, oyek		» estos	=oei, oyei
esos	oriek		» esos	=oriei, oriyei
aquellos	aeek, aik, ayeek		» aquellos	=aei, ayei

### Pronombres demostrativos intensivos.

	Paciente.	Agente
este mismo	auxe	onetxek
ese »	orixe	ořetxek
aquel »	uraxe	ařetxek, ařtxek
estos »		oetxek, oyetxek
esos »		orietxek
aquellos »		aetxek, ayetxek

Los pronombres demostrativos y los demostrativos intensivos en oraciones en que rigen o son regidos de algún verbo, se posponen siempre al nombre: *gizon ori ona da*. =ese hombre es bueno.

Así como el castellano usa de los pronombres relativos en las admiraciones, el euzkera hace uso en tales casos de los demostrativos: *au pozal*=¡qué alegríal, *ori etxe edeřal*=¡qué casa tan hermosa! *řaik gizon luzeak!*=qué hombres tan altos!

*Pronombres interrogativos.*

quién quiénes	nor	nork
cual, cuales, quién, quienes	zein	zeñek
qué, qué cosa	zer	zerk

Los pronombres interrogativos se anteponen a los nombres a que acompañan: *¿zein ume joan da?* = ¿qué niño ha marchado?

Los pronombres interrogativos no deben usarse más que para preguntar.

*Pronombres indefinidos.*

alguno = bat, bat-edo-bat: = etxeren bat = alguna casa; bat-edo-bat etofi al da? = ¿ha venido alguno?

unos = batzuek: etxe batzuek = unas casas.

cada uno, cada cual = bakoitz: etxe bakoitzak bere atea zuen = cada casa tenía su puerta.

otro = beste: beste gizona = el otro hombre, beste gizon bat = otro hombre.

alguien = iñor, norbait: iñor ikusi al dezu? = ¿has visto a alguien?, norbait ba-dator? = ya viene alguno.

nadie, ninguno = iñor ez: iñor ez det ikusi = no he visto a nadie o iñor ikusi ez det.

algunos = norbaitzuek: norbaitzuek diotenez = según dicen algunos.

alguna cosa = zerbait: zerbait nai al dezu? = ¿quieres alguna cosa?

cuánto...? = zenbat...? zenbat ditu? = ¿cuántos tiene?

cada cual = norbera: norbera bere buruaren jabe da = cada cual es dueño de sí mismo.

algo = ezer: ezer bai al dezu? = ¿tienes algo?

nada = ezer ez: ezer ez det = no tengo nada.

cualquiera = edozein: edozein gizon = a cualquier hombre.

cualquier cosa = edozer: edozer gauza = cualquier cosa.

quienquiera, cualquiera = nornai: nornai etofiezkero... = en caso de venir cualquiera...

De los indefinidos cuando acompañan a un nombre se

anteponen *beste*, *zenbat*, *edozein*, *edozer*. Se posponen *bat*, *batzuek*, *bakoitz*.

### *Pronombre reflexivo.*

Careciendo el euzkera de él, lo suple por medio del sustantivo *buru* (cabeza) dirigiendo sobre él la acción del verbo: *bere burua il du*=se ha matado, lit. ha matado su cabeza.

### *Sufijación pronominal.*

Los pronombres reciben los sufijos para expresar relaciones gramaticales a semejanza de los nombres: *zuengatik*=por vosotros, *zuenagatik*=por lo vuestro.

Algunos pronombres demostrativos reciben el sufijo *lako*: *onelako*=como este, *oñelako*=como ese, *alako*=como aquel, y también el interrogativo *nor* formando *no-lako?*=¿de qué clase?

Los pronombres *onek*, *nork* y *beste* reciben el sufijo *la*, resultando: *onela*=así, de este modo, *nola*=¿cómo? *bestela*=de otro modo. A *onela* se le agrega a veces el sufijo *xe*, *xen*, resultando *onelaxe*, *onelaxen*=de este mismo modo.

## VERBO.

Hay dos clases de conjugaciones: *simple*, llamada también *sintética*, y *compuesta*.

*Simple*: en la que en una sola palabra van comprendidos la radical y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno, p. ej.: *dakarriot*=se lo traigo. Ha sido llamada por algunos, erróneamente, *irregular*. Hoy en día se usa tan solo en unos cuantos verbos, pero debiera extenderse más, por su concisión y elegancia.

*Compuesta*: en la que se combinan un nombre verbal con un auxiliar, p. ej.: *jaten det*=yo lo como, formado del nombre verbal *jaten* y del auxiliar *det*=yo he o tengo.

Nombre verbal es la palabra que representa la acción expresada por un verbo, por ejemplo *jan* (comer). Este nombre puede recibir sufijos como cualquier otro nombre.

El verbo se divide en *transitivo* e *intransitivo*.

*Transitivo*: es aquel cuya acción significada sale del agente o sujeto para terminar directamente en el paciente u objeto: *yo como el pan*. Comer es, pues, *transitivo*.

*Intransitivo*: es aquel cuya acción significada no sale del agente o sujeto, sino que en el mismo halla su término: *yo vengo*. Venir es, por tanto, *intransitivo*.

Hay verbos que pueden ser transitivos e intransitivos: p. ej.: *ixildu* (callar) pues puede emplearse en ambos sentidos, así: *ixildu det* = le he callado (hecho callar) *transitivo*, e *ixildu naiz* = me he callado, *intransitivo*.

Los verbos se dividen además en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son aquellos que tienen por sí significado y funciones verbales. Pueden terminar por una de estas letras: *a, e, i, o, l, n*: *alera* (sacar), *bete* (llenar), *itxi* (cerrar), *ito* (ahogarse), *il* (morir y matar), *eman* (dar).

Los *derivados* son aquellos formados de palabras o expresiones que por sí carecen de significado y funciones verbales.

Los derivados se forman del modo siguiente:

1.º Añadiendo el sufijo *tu* (*du* después de *l* y *n*) pudiendo así toda palabra ya sola o ya modificada por sufijos convertirse en verbo: de *zuri* (blanco) *zuritu* (blanquear), de *goñi* (rojo) *goñitu* (enrojecer), de *urdin* (azul) *urdindu* (azular), de *goñi* y los sufijos *ago* (más) y *tu* (verificador) *goñiagotu* (enrojecer más).

2.º Añadiendo los verbos *artu* (tomar), *egin* (hacer) *eman* (dar), *etsi* (juzgar) a un nombre. (Véase pág. 295).

De los *tratamientos*. El verbo vasco indica en la misma flexión la calidad de la persona a quien se dirige la palabra.

Los tratamientos genuinamente euzkéricos son dos: el *zu, zuk* o cortés, que se emplea para tratar cortésmente al sujeto con quien se habla, y el *i, ik* o familiar que sirve para tratar llana y familiarmente, bien a los iguales o bien a los inferiores. En el trato familiar hay a su vez dos clases de verbos según se hable con varón o hembra. *Tú lo llevas*, en trato cortés, es *zuk daramazu*; en trato

familiar masculino *ik daramak* y en familiar femenino *ik daraman*.

Algunos han dado en despreciar este tratamiento familiar injustamente, por lo que se hace preciso que lo cultivemos para que alcance el nivel que le corresponde.

En cambio debemos desechar el moderno tratamiento *berori, berorék* hoy muy usado, pues aunque formado de raíces euzkéricas es, por su espíritu, abiertamente exótico.

## CONJUGACIÓN COMPUESTA

### *Nombre verbal.*

Dos son los elementos de esta conjugación: el nombre verbal y la flexión; en *jaten det* (yo lo como), el nombre verbal es *jaten* (que expresa la idea *comer*), y *det* es la flexión que concreta y precisa que el que come soy *yo* y como *una sola cosa*.

A las *flexiones* llaman algunos *auxiliares*.

En el nombre verbal hay un radical o tema que expresa la idea del verbo indeterminadamente. Este radical puede recibir diversos sufijos obteniendo de este modo diferentes significados.

Tres son, sin embargo, las formas del nombre verbal, suficientes para conjugar todo el verbo:

erori, ikusi, jan, zuritu  
erortzen, ikusten, jaten, zuritzen  
eroriko, ikusiko, jango, zurituko

a las cuales les acompañan las flexiones para formar las diversas clases de tiempos.

Las segundas formas se hacen por la adición del sufijo *tzen*. Si acaba el verbo en *si, zi, tsi* o *n* se suprime la *i* o *n* finales y se pone *ten* en lugar de *tzen*: de *asi* (comenzar) *asten*, de *ezi* (educar) *ezten*, de *onetsi* (aprobar) *onesten* (ts+t=st), de *joan* (ir) *joaten*.



Se usan también, aunque poco, las formas completas *asitzen, ezitzen, onesitzen*, etc. En los verbos acabados en *n* nunca se usa el final *tzen*.

Los verbos derivados, esto es, los acabados en *tu* o *du* pierden este sufijo al recibir *tzen*: de *arindu* (aligerar) *arintzen*.

En las terceras formas el sufijo *ko* cambia en *go* después de *n*: de *jan* (comer) *jango* y no *janko*.

El nombre verbal adopta también otra porción de formas que, aunque no se usen como elemento de la conjugación compuesta, se emplean por separado.

He aquí un cuadro de ellos incluyendo las tres antes citadas:

eror, ikus=radicales de caer y ver  
 erortze; ikuste=acto de caer, de ver  
 erortzea; ikustea=el acto de caer, de ver  
 erortzen; ikusten=cayendo, viendo  
 erortzean; ikustean=al caer, al ver, en ver  
 erortzeko; ikusteko=para caer, para ver  
 erortzekotan; ikustekotan=a condición de caer, de ver  
 erortzera; ikustera=a caer, a ver  
 erortzeraño; ikusteraño=hasta caer, hasta ver  
 erortzetik; ikustetik=de caer, de ver, por causa de ver  
 erortzeaz; ikusteaz=en el caso de caer, de ver  
 erortzez; ikustez=de caer, de ver, a causa de ver  
 erori; ikusi=caer, caído, ver, visto  
 eroria; ikusia=lo caído, lo visto  
 eroriko; ikusiko=el que caerá, que verá (idea de futuro)  
 eroriaz; ikusiaz=cayéndolo, viéndolo, con ver  
 eroriz; ikusiz=cayendo, viendo  
 eroririk; ikusirik=habiendo caído, visto, viendo  
 erorita; ikusita=habiendo caído, visto  
 eroritako; ikusitako=caído, visto  
 eroritakoan; ikusitakoan=después de caer, ver

El nombre verbal puede ser propio o derivado. Este último puede formarse de un sustantivo, de un adjetivo, de un pronombre y hasta de un adverbio: de *gizon* (hombre) *gizondu* (hacerse hombre) *gizontzen, gizonduko*; de *nere* (mío) *neretu* (apropiarme) *neretzen, neretuko*.

Así tendríamos *ni gizonduko naiz* (yo me haré hombre), *nik neretzen det* (yo me lo apropio) etc.

### Flexiones.

El segundo elemento de la conjugación compuesta después del nombre verbal, son las flexiones.

En la flexión se denotan el sujeto, el número, el régimen y el tratamiento; así p. ej.: en *jaten du* la flexión *du* indica que el que come *es uno*; y que come *una sola cosa*: en *jaten ditu*, la flexión *ditu* indica, en cambio, que el que come *es uno*, pero que como *varias cosas*.

Yo le veo *a él lo* o *le veo lo* se dice *ikusten diot*, en cuya flexión *diot* están comprendidos el agente *yo*, el régimen directo o cosa vista *lo* y el indirecto *a él*, estando además significado en esta flexión el tratamiento cortés *zu*.

Campión llama a las tres clases que hay de flexiones en el verbo transitivo *objetivas*, en las que la acción cae sobre un objeto exterior al sujeto, *pronominales* en las que la acción recae sobre un pronombre personal distinto del que figura como sujeto y *objetivo-pronominales* que marcan a un tiempo las dos relaciones precedentes.

En el verbo intransitivo hay dos clases de flexiones, las *directas* en las que la acción cae en el sujeto mismo y las *pronominales* en las que la acción recibida por el sujeto es transmitida a un pronombre de primera, segunda o tercera persona.

En la tabla de las conjugaciones transitiva e intransitiva que presentaremos se verán y comprenderán mejor todas las flexiones.

Las flexiones pueden además recibir sufijos diversos y como prefijos el afirmativo *bai*, convertido en *ba*, y el negativo *ez*, resultando de ahí una variedad de matices prodigiosa. Después de presentar las flexiones *absolutas* indicaremos las *alteradas* por medio de los prefijos y sufijos.

### Conjugación transitiva de IZAN=HABER.

Muchas de las flexiones de los verbos transitivos tienen por origen el verbo *izan*=haber, y en los intransitivos el verbo *izan*=ser. Por eso se les llama frecuentemente verbos auxiliares.

He aquí la conjugación del verbo *izan*:

Yo he o tengo, etc.

nik det  
zuk dezu  
ark o a'ek du  
guk degu  
zuek dezute  
aek dute

Yo había o tenía, etc.

nuen  
zenduen  
zuen  
genduen  
zenduten  
zuten

X Yo he tenido=nik izan det, etc.

Tú has tenido=zuk izan dezu, etc.

Yo tuve o había tenido=nik izan nuen, etc.

X Yo habré o tendré=nik izango det, etc.

Yo habría tenido=nik izango nuen, etc.

Yo habría o tendría

izango { nuke  
zenduke  
luke  
genduke  
zenduteke  
luteke

Si yo hubiera o hubiese

izango { ba'nu o ba'nuke  
ba'zendu o ba'zenduke  
ba'lu o ba'lute  
ba'gendu o ba'genduke  
ba'zendute o ba'zenduteke  
ba'lute o baluteke

Si yo hubiera o hubiese tenido=nik izan ba'nu, etc.

X Yo suelo tener=nik izaten det, etc.

Yo solía tener=nik izaten nuen, etc.

Ten tú

izan { zazu  
beza  
zazute  
bezate

Que yo haya o tenga

izan { dezadan  
dezazun  
dezan  
dezagun  
dezazuten  
dezaten

Que yo hubiese o tuviese

izan { nezan  
zezazun  
zezan  
zenezagun  
zezazuten  
zezaten

# CONJUGACIÓN

Verbo *eraman*=llevar.

INDICA-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
Presente eramaten	lo llevo	los llevo	te lo llevo	os lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
	det dezu du degu dezute dute	ditut dituzu ditu ditugu dituzute dituzte	dizut — dizu dizugu — dizute	dizutet — dizute dizutegu — dizute	diot diozu dio diogu diazute diote	diotet diotezu diote diotegu diotezute diotee
Pretérito imperfecto eramaten	lo llevaba	los llevaba	te lo lle- vaba	os lo lle- vaba	se lo lle- vaba	les lleva- ba lo
	nuen zenduen zuen genduen zenduten zuten	nituen ziñituen zituen giñituen ziñituzten zituzten	nizun — zizun giñizun — zizuten	nizuten — zizuten giñizuten — zizuteen	nion ziñion zion giñion ziñioten zioten	nioten ziñioten zioten giñioten ziñioten zioteen

Pasado próximo=yo lo he llevado=*eraman det*, tú lo, has llevado=*eraman dezu*, etc.

Pasado remoto=yo lo llevé=*eraman nuen*, etc.

Pluscuamperfecto=yo lo había llevado=*eraman izan nuen*, etc.

Futuro imperfecto=yo lo llevaré=*eramango det*, etc.

Conjetural próximo=yo lo habré llevado=*eraman izango det*, etc.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular, por ejemplo: yo

## TRANSITIVA

## TIVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
<b>me lo llevas</b>	<b>nos lo llevas</b>	<b>te llevo a tí mismo (1)</b>	<b>os llevo a vos. mismos</b>	<b>me llevas a mí mismo</b>	<b>nos llevas a nos. mismos</b>
— didazu dit	— diguzu digu	zaitut — zaitu zaitugu	zaituztet — zaituzte zaituztegu	— nazu nau	— gaituzu gaitu
— didazute didate	— diguzute digute	— zaituzte	— zaituztee	— nazute naute	— gaituzute gaituzte
<b>me lo llevaba</b>	<b>nos lo llevaba</b>	<b>te llevaba a tí mismo</b>	<b>os llevaba a vos. mismos</b>	<b>me llevaba a mí mismo</b>	<b>nos llevaba a nos. mismos</b>
— zifidan zidan	— zifigun zigun	zindudan — zinduen zindugun	zinduztedan — zinduzten zinduztegun	— ninduzun ninduen	— ginduzun ginduen
— zifidaten zidaten	— zifiguten ziguten	— zinduten	— zinduzteen	— ninduzuten ninduten	— ginduzuten ginduzten

se *lo* traigo (un objeto solo). Para obtener las flexiones que indiquen pluralidad de objetos, indicamos una regla sencillísima: se introduce el infijo *zki* después de la sílaba *di* inicial en las flexiones de presente; de *diot* se lo traigo, *dizkiot* se los traigo: de *digu* él nos lo trae, *dizkigu* él nos los trae; y en las flexiones de pretérito después de las sílabas *ni*, *zi*, *giñi* y *ziñi*: de *nizuten* yo os lo llevaba, *nizkizuten* yo os lo llevaba.

(1) en persona. Es de mucha importancia no se usen equivocadamente unas flexiones por otras: yo te llevo un libro se dirá *idazti bat eramaten DIZUT*, con flexión obj.-pronom; pero yo te llevo a ti al HOMBRO se dirá *bizkarean eramaten ZAITUT* significativo de que te llevo en persona con flexión pronominal.

## Conjugación transitiva—(continuación)

## CONDI-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	lo llevaría	los llevaría	te lo llevaría	te llevaría lo	os llevaría lo	les llevaría lo
futuro próximo eramango	nuke	nituke	nizuke	nioke	nizuteke	nioteke
	zenduke	ziñituke	—	ziñioke	—	ziñioteke
	luke	lituke	lizuke	lioke	lizuteke	lioteke
	genduke	giñituke	giñizuke	giñioke	giñizuteke	giñioteke
	zenduteke	ziñituteke	—	ziñioteke	—	ziñiotekeke
	luteke	lituteke	lizuteke	lioteke	lizutekeke	liotekeke

Futuro remoto=yo lo hubiera o hubiese llevado=eramango nukean, etc. Se forma añadiendo *an* a las flexiones anteriores.

## SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera o hubiese llevado=eramman ba'nu o eraman izan ba'nu, etc.

Futuro=si yo lo llevara o llevase=eramango ba'nu o eramango ba'nuke, etc.

Las flexiones *ba'nuke* etc., y *ba'nu* etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) a las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

En el supositivo del condicional el *ba* que se prefija se separa del verbo con un apóstrofo: *ba'nu*, *ba'gendu*, etc.

## CIONAL

## NOMINALES

## FLEXIONES PRONOMINALES

me lo llevaria	nos lo llevarias	te llevaria a ti mismo (1)	os llevaria a vos. mismos	me llevarias a mi mismo	nos llevarias a ns. mismos
—	—	zinduket	zinduzteket	—	—
ziñidake	ziñiguke	—	—	ninduzuke	ginduzuke
lidake	liguke	zinduke	zinduzteke	ninduke	ginduke
—	—	zindukegu	zinduzteguke	—	—
ziñidateke	ziñiguteke	—	—	ninduzuteke	ginduzuteke
lidateke	liguteke	zinduteke	zinduztekee	ninduteke	ginduteke

## CONSUETUDINARIO

Presente=yo lo suelo llevar=eramaten det, etc  
 Pretérito imperfecto=yo lo solía llevar=eramaten nuen, etc. } Son el presente y el el imperfecto que se usan también en este sentido.

Pasado próximo=yo he solido llevar=eraman izan det, etc.

(1) en persona.

## Conjugación transitiva — (conclusión)

## IMPERA-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	Llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	lléveoslo	llévales lo
eraman	ezazu	itzazu	—	zayozu	—	zayezu
	beza	bitza	bizazu	bizayo	bizazute	bizaye
	ezazute	itzazute	—	zayozute	—	zayezute
	bezate	bizate	bizazute	bizayote	bizazutee	bizayete

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto: *eraman* = lle-

## SUBJUN-

Presente	eraman	lo lleve	los lleve	te lo lleve	le lleve	os lo lleve	les lleve lo
		dezadan	ditzadan	ditzazudan	ditzayodan	ditzazutedan	ditzayedan
		dezazun	ditzazun	—	ditzayozun	—	ditzayezun
		dezan	ditzan	ditzazun	ditzayon	ditzazuten	ditzayen
		dezagun	ditzagun	ditzazugun	ditzayogun	ditzazutegun	ditzayegun
dezazuten	ditzazuten	—	ditzayozuten	—	ditzayezuten		
dezaten	ditzaten	ditzazuten	ditzayoten	ditzazuteen	ditzayeten		
Pasado	eraman	lo llevase	los llevase	yo lo lleva- se	le llevase lo	os lo lleva- se	les llevase lo
		nezan	nitzan	nitzazun	nitzayon	nitzazuten	nitzayen
		zenezan	ziñitzan	—	ziñitzayon	—	ziñitzayen
		zezan	zitzan	zitzazun	zitzayon	zitzazuten	zitzayen
		genezan	giñitzan	giñitzazun	giñitzayon	giñitzazuten	giñitzayen
zenezaten	ziñitzaten	—	ziñitzayoten	—	ziñitzayeten		
zezaten	zitzaten	zitzazuten	zitzayoten	zitzazuten	zitzayeten		



## TIVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
llévamelo	llévanoslo	llévele (1)	lléveos	llévame	llévanos
zaidazu	zaiguzu	—	—	nazazu	gaitzazu
bizat	begigu	bizaitza	bizaitzate	naza	gaitza
zaidazute	zaiguzute	—	—	nazazute	gaitzazute
bizaitet	begigute	bizaitzate	bizaitzatee	nazate	gaitzate

va, en vez de decir *eraman ezazu*=llévalo o *eraman itzatzu*=llévalos.

## TIVO

me lo lleves	nos lo lleves	te lleve a ti mismo (1)	os lleve a vos. mismos	me lleves a mi mismo	nos lleve a nos. mismos
—	—	zaitzadan	zaitzatedan	—	—
dizadazun	dizaguzun	—	—	nazazun	gaitzazun
dizadan	dizagun	zaitzan	zaitzaten	nazan	gaitzan
—	—	zaitzagun	zaitzategun	—	—
dizadazuten	dizaguzuten	—	—	nazazuten	gaitzazuten
dizadaten	dizaguten	zaitzaten	zaitzateen	nazaten	gaitzaten
me lo llevases	nos lo llevases	te llevase a ti mismo	os llevase a vos. mismos	me llevases a mi mismo	nos llevases a n. mismos
—	—	zintzadan	zintzatedan	—	—
ziñitzadan	ziñitzagun	—	—	nintzazun	gintzazun
zitzadan	zitzagun	zintzan	zintzaten	nintzan	gintzan
—	—	zintzagun	zintzategun	—	—
ziñitzadaten	ziñitzaguten	—	—	nintzazuten	gintzazuten
zitzadaten	zitzaguten	zintzaten	zintzateen	nintzaten	gintzaten

(1) a tí mismo en persona.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar de *eraman* y conjugarse de igual modo. Todo se reduce a dar al nombre verbal las tres diversas formas más empleadas y aplicarle las oportunas flexiones.

Así de *ekafi* (traer) tendremos:

ekartzen det=yo lo traigo, etc.

ekartzen dizut=yo te lo traigo, etc.

ekafi det=yo lo he traído, etc.

De *jan* (comer):

jango nuke=yo lo comería, etc. (convertido *ko* en *go* por seguir a *n*).

jango nituke=yo los comería, etc.

Hemos dicho que hay conjugación *simple y compuesta*, habiendo verbos que se conjugan de ambos modos. Los que se hallan en tal caso, para expresar ideas de presente y pretérito *no habituales o consuetudinarias*, hacen uso de la conjugación simple, así *dakart* significa *yo traigo* y se emplea en tal sentido mientras que *ekartzen det* (el *yo traigo* de la conjugación compuesta) se usa en el sentido de *yo suelo traer*. Por tanto, puede decirse que el verbo *izan=haber*, tiene el significado de *solet* cuando acompaña en el presente o pretérito a un verbo que se usa en las dos conjugaciones simple y compuesta.

---

## Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

Yo soy, etc.	Yo era, etc.
naiz	nintzan o nitzan
zera	ziñan
da	zan
gera	giñan
zerate	ziñaten
dira	ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fui o había sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera o habría sido=ni izango nintzan, etc.

Yo sería	Si yo fuera, sería o fuese
nintzake	ba'nintz o ba'nintzake
ziñake	ba'ziña o ba'ziñake
litzake	ba'litz o ba'litzake
giñake	ba'giñate o ba'giñake
ziñateke	ba'ziña o ba'ziñateke
lirake	ba'lira o ba'lirake

Si yo hubiera o hubiese sido=ni izan ba'nintz, etc.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú	Que yo sea	Que yo fuese		
izan	izan	izan		
			zaiten	nendin
			bedin	zindezen
			zaitetzen	zedin
			bitez	gindezen
	ditezen	zindezten		
		zitezen		

Este verbo se traduce a veces por *estar*, por ejemplo: *etxean izan naiz*=he estado en casa, (he sido en casa); pero para indicar la idea de *estar quieto, en reposo* se emplea el verbo *egon*; *etxean egon naiz* que significa *he estado (parado) en casa*.

## CONJUGACIÓN

Verbo *etofí*=venir.

INDICA-

Tmps.	Persona	Flexiones directas	FLEXIONES	
Presente	Yo, tú aquel nos vos aquellos	naiz zera da gera zerate dira	te vengo	le vengo
			natzaisu — zaizu gatzaiskizu — zaizkizu	natzayo zatzayo zayo gatzaiskio gatzaiskio zaizkio
Preterito imperfecto	Yo tú aquel nos vos aquellos	nintzan o nitzan zifian zan giñan zifiaten ziran	te venia	le venia
			nintzaizun — zitzaizun gintzaizkizun — zitzaizkizun	nintzayon zintzayon zitzayon gintzaizkion zintzaizkion zitzaizkion

Pasado próximo=yo he venido=etofí naiz; tú has venido=etofí zera, etc.

Pasado remoto=yo vine=etofí nintzan, etc.

Pluscuamperfecto = yo había venido = etofí izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto=yo vendré=etofíko naiz, etc.

Conjetural próximo = yo habré venido = etofí izango naiz, etc.

## INTRANSITIVA

## TIVO

## PRONOMINALES

os vengo	les vengo	te me vienes	nos viene
natzaizute — zaizute gatzaizkizute — zaizkizute	natzayote zat̃zayote zayote gatzaizkiote zat̃zaizkiote zaizkiote	— zatzait zait — zat̃zaizkit zaizkit	— zat̃zaiguzu zaigu — zat̃zaizkigu zaizkigu
os venia	les venia	te me venias	nos venias
nintzaizuten — zit̃zaizuten gint̃zaizkizuten — zit̃zaizkizuten	nintzayoten zint̃zayezun zit̃zayoten gint̃zazkioten zint̃t̃zaizkioten zit̃zazkioten	— zint̃zaidazen zit̃zaidan — zint̃zaizkidan zit̃zaizkidan	— zint̃zaiguzun zit̃zaigun — zint̃zaizkigun zit̃zaizkigun

## Conjugación Intransitiva—(continuación)

## CONDI-

Tmps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
futuro próximo	Yo tú aquel nos vos aquellos	vendria  nintzake ziñake litzake giñake ziñateke litzateke	te vendria	le vendria
			nintzaizuke — litzazuke gintzaizkizuke — litzazkizuke	nintzayoke zintzayokezu litzayoke gintzaizkioke zintzaizkiozute litzazkioke

Futuro remoto=yo hubiera o hubiese venido=etofiko nintzakean, etc. Se forma añadiendo *an* a las flexiones anteriores.

## ·SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera o hubiese venido=etofi ba'nintz o etofi izan ba'nintz, etc.

Futuro=si yo viniera o viniese=etofiko ba'nintz o etofiko ba'nintzake, etc.

Las flexiones *ba'nintzake* etc., y *ba'nintz*, etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) a las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

## CIONAL

## PRONOMINALES

os vendria	les vendria	me vendrias	nos vendrias
nintzaizuteke	nintzayoteke	—	—
—	zintzayoteke	zintzaiket	zintzaiguke
litzaizuteke	litzayoteke	litzaiket	litzaiguke
gintzaizkizuteke	gintzaizkioteke	—	—
—	zintzaizkioteke	zintzaizkiket	zintzaizkiguke
litzaizkizuteke	litzaizkioteke	litzaizkiket	litzaizkiguke

## CONSUECUDINARIO

Presente=yo suelo venir=etoñtzen naiz, etc. } Son el presente  
 Pretérito imperfecto=yo solía venir } y el imperfecto que  
 =etoñtzen nintzan, etc. } se usan también en  
 este sentido.

Pasado próximo=yo he solido venir=etoñi izan naiz, etc.

## Conjugación Intransitiva—(conclusión)

## IMPERA-

Tmps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
		ven te	venga te	venga le
	tú aquél vos aquellos	zaité bedi zaitezte bitéz	— bekizu — bekizkizu	zatzakio bekio zatzakizkio bekizkio

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto; así: *etori*, ven

## SUBJUN-

Presente	Yo tú aquél nos vos aquellos	nadin zaitezen dedin gaitezen zaitezten ditezen	te venga	le venga
		venga-	natzakizun — datzakizun gatzakiguzun — datzakizkizun	natzakion zatzakion datzakion gatzakizkion zatzakizkion datzakizkion
Pasado	Yo tú aquél nos vos aquellos	nedin zindezen zedin gindezen zindezten zitezen	te viniese	le viniese
		viniese	nenkizun — zekizun genkizkizun — zekizkizun	nenkion zenkion zekion genkizkion zenkizkion zekizkion



## TIVO

## PRONOMINALES

venga os	ven les	venteme	ven nos
— bekizute	zatzakiote bekiote	zatzakit bekit	zatzakigu bekigu
— bekizkizute	zatzakizkiote bekizkiote	zatzakizkite bekizkit	zatzakizkigu bekizkigu

o venid, en vez de *etori zaite* o *etori zaitezle*.

## TIVO

os venga	les venga	me vengas	nos vengas
natzakizuten — datzakizuten gatzakizkizuten — datzakizkizuten	natzakioten zatzakioten datzakioten gatzakizkioten zatzakizkioten datzakizkioten	— zatzakidan datzakidan — zatzakidan datzakidan	— zatzakigun datzakigun — zatzaizkigun datzaizkigun
os viniese	les viniese	me vinieses	nos vieneses
nenkizuten — zekizuten genkizkizuten — zekizkizuten	nenkioten zenkioten zekioten genkizkioten zenkizkioten zekizkioten	— zenkidan zekidan — zenkizkidan zekizkidan	— zenkigun zekigun — zenkizkigun zekizkigun

### *Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta.*

Hemos expuesto la conjugación compuesta en sus dos formas, transitiva e intransitiva, y ahora vamos a estudiar sumariamente las modificaciones de significado que en ella se pueden introducir.

Dos son los elementos que integran la conjugación compuesta, según hemos dicho ya, el nombre verbal y las flexiones. Ambos elementos pueden recibir modificativos, dándose así una gran variedad de matices al verbo.

Comenzaremos por los

### *Modificativos de la significación de los nombres verbales.*

*Al*=poder; colocado después del nombre verbal.

1.º le comunica significación potencial, y en tal sentido se usa poco.

2.º le comunica significación interrogativa y es de grandísimo uso: *etoñi al da?*=¿ha venido? Y aquí creemos oportuno indicar que algunos, tal vez por influencia castellana, no usan *al* preguntar en euzkera del modificativo *al* diciendo p. ej.: *etoñiko zera?* (¿vendrás?) confiando la interrogación al tono en que se dice la frase. Opinamos, sin embargo, que se debe usar en las interrogaciones el *al*, y así la citada frase sería *etoñiko al zera?* (¿vendrás?) preguntando como en duda, pues *etoñiko zera* tiene carácter afirmativo y no interrogativo.

3.º Empleado con el futuro significa *ójala, así...: itoko al aizl*=ójala te ahogues!, así te ahogues!

*Al* se emplea tanto con los verbos transitivos como con los intransitivos.

*Ari*=estar haciendo algo. Indica en el verbo al que acompaña acción sucesiva y continua: *lanean ari naiz* (estoy trabajando), *itz egiten ari zan* (estaba hablando).

Se emplea solo con verbos intransitivos.

En muchos puntos se emplea *jardun* en lugar de *ari*.

*Oi*=soler. Se coloca entre el nombre verbal y la flexión: *etofi oi da*=él suele venir; *esan oi da*=suele decirse. También se emplea su variante *ei*.

*Ezin*=no poder. Indica la idea de la impotencia en la acción verbal. Se coloca delante o detrás del nombre verbal: *ezin ikusi det* (no puedo verlo) o *ikusi ezin det*, aunque se emplea más en la primera forma: *ezin ikusiko det* (no lo podré ver).

*Nai*=querer. Indica la idea de volición en la acción verbal. Se coloca 1.º entre el nombre verbal y la flexión: *jan nai det*=quiero comer, o 2.º antes de la flexión, poniendo el nombre verbal después de la flexión: *nai det jan*.

Se usa más en la primera forma.

*Bea*=indica la necesidad, física o moral, de la acción: *jan bea det* (tengo que comer, necesito comer). Se coloca generalmente entre el nombre verbal y la flexión.

*Egin*=hacer. Se emplea también como modificativo en algunos casos, usando como invariable el verbal que expresa la acción y agregándole *egin*, al cual se le dan las formas exigidas por los diversos tiempos: *jan egin zidan*=me lo comió (lit. comer me hizo) en vez de *jan zidan*=me lo comió.

*Omen*=acompañando a un nombre verbal equivale a *parece que, dicen que*: *zuk egin omen dezu*=dicen que tú lo has hecho; *etofi omen da*=parece que ha venido.

En muchos puntos en vez de *omen* se usa su variante *emen*.

*Ote*=indica duda, equivaliendo a *acaso, por ventura*. *Etofi ote da?*=¿si habrá venido? *Etofik ote da?*=¿si vendrá? *Etofi ote dan jakin nai nuke*=quisiera saber si ha venido.

## Modificativos de la significación de las flexiones<sup>(1)</sup>

Las flexiones que se han presentado en las tablas de conjugaciones pueden modificarse por medio de prefijos y sufijos, expresando de este modo una idea accidental además de la propia de la flexión.

Las flexiones así modificadas reciben diferentes nombres.

1.º *Conjuntivas*: sirven para unir dos verbos de una oración. Se obtienen añadiendo a la flexión el sufijo *la*. Equivale al *que* conjunción castellana: *etofi dirala esan dit*=me ha dicho *que* han venido.

2.º *Relativas*: se refieren al sujeto o al régimen directo del verbo. Se forman por el sufijo *n*. Equivale al pronombre relativo castellano *que*: *ikusi dezun gizona*=el hombre *que* tú has visto.

3.º *Afirmativas*: se obtienen prefijando *ba* (contracción del afirmativo *bai*=sí); *ba-det dirua*=tengo dinero, ya tengo dinero, *ba-degu*=tenemos, ya tenemos, sí, ya tenemos. El acento tónico se carga en *ba*.

4.º *Dubitativas*: se obtienen igualmente prefijando *ba*, pero el acento tónico no se carga en este prefijo, sino en la última sílaba de la flexión: *dirurik ba-det, joango naiz*=si tengo dinero, iré; *etoitzen ba-da*=si viene.

En las flexiones del modo condicional hipotético el prefijo *ba* se separa del verbo por un apóstrofo: *ba'litz*, si fuese, *ba'nu*, si tuviese. En los demás casos, sea cuando se use en sentido afirmativo, como antes se ha dicho, o cuando se use con todos los demás tiempos en sentido condicional,—como en este caso lo es accidentalmente,—se separa del verbo por un guión: *baldin ba-dakil*, si yo lo sé.

Es frecuente usar la palabra *baldin* antes del prefijo *ba* en las frases dubitativas: *baldin ba-datoí*, si es que viene.

(1) Las dimensiones de este Compendio nos impiden dar mayor extensión a esta importante materia de las flexiones modificadas.

5.º *Negativas*: se obtienen prefijando el negativo *ez*, en cuyo caso se endurece la *d* inicial de la flexión en *t*: *eztet nai*=no quiero. Sin embargo, se emplea más generalmente la negación *ez* sin unirla a la flexión, así: *ez det*, *ez du*, etc. en vez de *eztet*, *eztu*. Cuando a *ez* sigue flexión comenzada por *z*, ambas *z z* se cambian en *tz*; de *ez ziran* (no eran) *etziran*.

6.º *Causativas*: se obtienen prefijando el afirmativo *bai*, dando al sentido positivo expresado por la flexión mayor intensidad, indicando motivo o causalidad como en las frases *porque él es*, *porque él tiene*: *aberatsa bai-zan* =porque era rico; *dirua bai-du*=porque tiene dinero, puesto que tiene dinero.

Si la flexión comienza por *d*, precedida de *bai*, se endurece frecuentemente aquella en *t*: *aundia bai-ta*=porque es grande.

Estas formas de flexiones modificadas pueden combinarse usando dos de ellas a la vez.

afirmativo-conjuntivas	: ba-duela=que tiene
dubitativo-relativas	: ba-duen
negativo-conjuntivas	: eztuela=que no tiene
negativo-relativas	: eztuen=que no tiene
negativo-dubitativas	: ezipadu=si no tiene
negativo-causativas	: ezipaitu=porque no tiene

Las flexiones conjuntivas y relativas pueden recibir sufijos, formando así infinidad de nuevos aspectos.

De du (tiene)	duelako=porque tiene
	duelakoan=en la creencia de que tiene
	duelarik=mientras tiene, teniendo
	duenez=según tiene
	duenean=cuando él tiene
	duenetan=las veces que él tiene
	duenerako=para cuando tenga
	dueneko=id.
	duenetik=desde que tiene
	duenezkero=puesto que tiene, ya que tiene

Aún pueden hacerse más combinaciones con todas estas formas, prefijando la afirmativa *ba* o la negativa *ez*, y así tendríamos:

<i>ba-duenezkero</i>	=puesto que ya tiene.
<i>eztuenezkero</i>	=puesto que no tiene, etc. etc.

Además la flexión relativa puede recibir toda la sufijación nominal, y así de *duena*=el que tiene, se formarían:

*duenak*=el que tiene, agente  
*duenaren*=del que tiene  
*duenari*=al que tiene  
*duenai*=a los que tienen  
*duenarentzat*=para quien tiene, etc.

siendo innumerables las formas que con todas estas combinaciones podrían formarse, y demostrándonos esto el maravilloso sistema del euzkera.

### Verbos dobles.

Se les llama así por significar dos acciones distintas.

Los hay de dos clases. Los primeros se forman añadiendo *arazi*, *azi*, *erazi*, *arazo*, *erazo*, al tema verbal: así de *jan* (comer) *janarazi* (hacer comer) *janarazten diot* (le hago comer) *janaraziko diozu* (le harás comer), etc. Se conjugan exactamente por las tablas de las conjugaciones compuestas. Los segundos se forman de algunos otros verbos mediante el infijo *ra* colocado después de la vocal inicial, cuyo significativo viene a ser como de *impulsión* u *obligación* a hacer alguna cosa, y así tenemos de

<i>ebaki</i> =cortar	<i>erabaki</i> =decidir, juzgar
<i>egin</i> =hacer	<i>eragin</i> =obligar
<i>ebili</i> =andar	<i>erabili</i> =menear
<i>igari</i> =adivinar	<i>iragari</i> =hacer adivinar
<i>ckusi</i> =ver	<i>erakutsi</i> =mostrar
<i>ikasi</i> =aprender	<i>irakatsi</i> =enseñar
<i>entzun</i> =oir	<i>erantzun</i> =responder
<i>eman</i> =dar	<i>eraman</i> =llevar
<i>ekari</i> =traer	<i>erakari</i> =atraer
<i>il</i> =morir	<i>erail</i> =matar, asesinar

A semejanza de estos podrían formarse otros muchos verbos de esta clase, con lo que se daría gran riqueza a nuestro idioma.

## CONJUGACIÓN SIMPLE

Esta es a juicio de competentes escritores euzkeráfilos la única verdadera conjugación del euzkera, habiendo sido en tiempos antiguos incomparablemente más usada de lo que lo es hoy día. Aunque se nos diga que la conjugación compuesta suple a la simple, es lo cierto que la significación de ambas no es idéntica.

Así, no son equivalentes *ekartzen det* y *dakar̄t*, pues aquella tiene más bien significación consuetudinaria, traduciéndose más bien por *yo suelo traer*, mientras *dakar̄t* significa el acto presente, la idea momentánea, *yo lo traigo*, y no la habitual:

Como hemos indicado ya en la página 314, en las flexiones de la conjugación simple van comprendidos el tema o raíz y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno.

El Sr. Eleizalde (1) divide los verbos simples hoy en uso en dos grupos, siendo en ellos los más empleados:

Grupo 1.º transitivos: *ekar̄i* (traer), *erabil̄i* (menear), *eraman* (llevar), *euki* o *eduki* (tener), *ikusi* (ver), *egin* (hacer), *jakin* (saber), *irudi* (parecerse), *esan* (decir), *egoki* (pertenecer), *iritzi* (parecer), *jardun* (estar haciendo algo), *jario* (manar), *izan* (haber).

Grupo 2.º intransitivos: *egon* (estar), *ibil̄i* (andar), *joan* (ir), *etoñi* (venir), *etzan* (acostarse), *jar̄aitu* (seguir), *izan* (ser).

El verbo *izan* teniendo dos significaciones una *transitiva* (haber o tener) y otra *intransitiva* (ser) tiene también dos formas de conjugación.

Dadas las reducidas dimensiones de este *Compendio*, nos es absolutamente imposible analizar detenidamente el estudio de la conjugación simple. Nos limitaremos, por tanto, a presentar a continuación *fragmentos*, tan solo, de sus tablas en las flexiones más usadas.

---

(1) Véase su magnífica obra "Morfología de la conjugación vasca sintética."

## Ekañi = traer.

Yo lo traigo, etc.	Yo lo traía, etc.	Tráelo, etc.
dakañt	nekañen	ekañzu o ekatzu
dakañzu	zenekañen	bekañ
dakañ	zekañen	ekañzute o ekatzute
dakañgu	genekañen	bekañte
dakañzute	zenekañten	
dakañte	zekañten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., tráelos, etc., se hacen introduciendo el infijo *zki* después del radical *kañ*: así dakañzkit=yo los traigo, etc.

## Erabili = mover o menear.

Yo lo meneo, etc.	Yo lo meneaba, etc.	Menéalo, etc.
darabilt	erabiliñen	erabilzu
darabilzu	zenerabiliñen	berabil
darabil	zerabiliñen	erabilzute
darabilgu	generabiliñen	berabilte
darabilzute	zenerabilten	
darabilte	zerabilten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* meneo, etc., se hacen introduciendo *zki* después del radical *rabil*; así: darabilzkit=yo los meneo, etc.

## Eraman = llevar.

Yo lo llevo, etc.	Yo lo llevaba, etc.	Llévalo, etc.
daramat	neraman	eramazu
daramazu	zeneraman	berama
darama	zeraman	eramazute
daramagu	generaman	beramate
daramazute	zeneramaten	
daramate	zeramaten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* llevo etc., se hacen introduciendo *zki* después del radical *rama*; así: daramazkit=yo los traigo, etc.



Euki o eduki=*tener.*

Yo lo tengo, etc.	Yo lo tenía, etc.	Tenlo, etc.
daukat	neukan	eukazu
daukazu	zeneukan	beuka
dauka	zeukan	eukazute
daukagu	geneukan	beukate
daukazute	zeneukaten	
daukate	zeukaten	

Las flexiones con objeto plural, yo *los* tengo, etc., se hacen introduciendo *z* después de la *u* del radical *uka*; así: dauzkat=*yo los* tengo, etc.

Jakin=*saber.*

Yo lo sé, etc.	Yo lo sabía, etc.
dakit	nekien
dakizu	zenekien
daki	zekien
dakigu	genekien
dakizute	zenekiten
dakite	zekiten

Las flexiones con objeto plural yo *los* sé, etc., se hacen introduciendo *zki* después de *aki* o *eki*: dakizkit=*yo los* sé, etc.

Egon=*estar.*

Yo estoy, etc.	Yo estaba, etc.	Estáte, etc.
nago	nengoen	zaude
zaude	zeunden	bego
dago	zegoen	zaudete, zaute
gaude	geunden	beude
zaudete	zeundetén	
daude	zeuden	

Ibili=*andar*.

Yo ando, etc.  
nabil  
zabiltza  
dabil  
gabiltza  
zabiltzate  
dabiltza

Yo andaba, etc.  
nebilen  
zebiltzan  
zebilen  
genbiltzan  
zebiltzaten  
zebiltzan

Anda, etc.  
zabiltza  
bebil  
zabiltzate  
bebiltz

Irudi=*parccerle a uno*.

Me parece, etc.  
dirudit  
dirudizu  
dirudio  
dirudigu  
dirudizute  
dirudiete

Me parecía, etc.  
zirudidan  
zirudizun  
zirudion  
zirudigun  
zirudizuten  
ziruditen

Esan=*decir*.

Yo lo digo, etc.  
diot  
diozu  
dio  
diogu  
diazute  
diote

Yo lo decía, etc.  
nion  
ziozun  
zion  
giñion  
ziozuten  
zioten

Etoñi=*venir*.

Yo vengo, etc.  
natoñ  
zatoz  
datoñ  
gatoz  
zatozte  
datoz

Yo venía, etc.  
netoñen  
zetozen  
zetoñen  
gentozen  
zentozten  
zetozten

Ven, etc.  
atoz  
betoñ  
atozte  
betoz

Iritzi=*parecer, opinar, llamarse.*Me parece esto o  
me llamo, etc.deritzat  
deritzazu  
deritzayo  
deritzaigu  
deritzaizute  
deritzate

Me parecía, etc.

neritzan  
zeñiritzan  
zeritzan  
geñiritzan  
zeñiritzaten  
zeritzatenJoan=*ir.*

Yo voy, etc.

noa  
zoaz  
dijoa  
goaz  
zoazte  
dijoaz

Yo iba, etc.

ninjoan, nijoan  
zinjoazen, zijoazen  
zijoan  
ginjoazen  
zinjoazten  
zijoazten

Vete, etc.

zoaz  
bijoa  
zoazte  
bijoaz

El verbo *al* (poder) tiene dos conjugaciones simples, según se emplee unido a verbos transitivos o intransitivos: *jan dezaket* (puedo comerlos), *eseri ninteke* (puedo sentarme).

He aquí sus flexiones transitivas más usadas que las pondremos en compañía del nombre verbal *jan* (comer) para más fácil estudio:

Yo puedo comerlo

jan	}	dezaket o nezake
		dezakezu o zezazuke
		dezake o lezake
		dezakegu o genezake
		dezakezute o zenezakete
		dezakete o lezakete

Yo puedo comerlos

jan	}	ditzaket
		ditzakezu
		ditzake
		ditzakegu
		ditzakezute
		ditzakete

Yo podía comerlo

jan	}	nezakean
		zenezakean
		lezakean
		genezakean
		zenezaketean
		zezaketean

Yo podía comerlos

jan	}	nitzakean
		ziñitzakean
		zitzakean
		giñitzakean
		ziñitzaketean
		zitzaketean

Ahora pondremos las flexiones más comunmente usadas del verbo *al* (poder) cuando se usa en sentido intransitivo. Para más facilidad las pondremos acompañadas del nombre verbal *eseri* (sentarse).

Yo puedo sentarme	Yo podía sentarme
ninteke	nintekean
zintezke, zindezke	zintekean
liteke	zitekean
gintezke, gindezke	gintezkean, gindezkean
zintezteke, zindezteke	zinteztekean, zindeztekean
litezke	zitezkean

El verbo *al* (poder) cuando va en sentido condicional se forma del modo siguiente en sus tiempos más usados:

Si yo puedo, etc.	Si 'yo hubiese podido, etc.	Si yo pudiera, etc.
al ba-det	al izan ba'nuen	al ba'neza
al ba-dezu	al izan ba'zenduen	al ba'zeneza
al ba-du	al izan ba'zuen	al ba'leza
al ba-degu	al izan ba'genduen	al ba'geneza
al ba-dezute	al izan ba'zenduten	al ba'zenezate
al ba-dute	al izan ba'zuten	al ba'lezate

Las flexiones de las conjugaciones simples pueden ser modificadas del mismo modo que las flexiones auxiliares, (1) en la forma indicada en las páginas 336 y 337; así *ba-datoñela* dio=dice que viene, *eztakien gizonak*=el hombre que no sabe, etc.

Para expresar la idea de *potencialidad* las flexiones simples pueden recibir el sufijo *ke* colocado inmediatamente antes del sufijo subjetivo de la flexión, cuando éste existe, y cuando no, al fin de ella. Por desgracia se emplea hoy poco, pero hace falta usarlo más por la riqueza que da al verbo vasco: de *noa* (voy) *ba-noake* (ya puedo ir) con el prefijo *ba* afirmativo; de *zoaz* (tú vas) *ba-zoazke* (ya puedes ir), de *dakar* (él lo trae) *dakarke* (él lo puede traer), etc.

(1) Las flexiones de los auxiliares son la conjugación simple del verbo *izan* en sus dos aspectos, transitivo e intransitivo.

*Del verbo en tratamiento familiar i, ik.*

(Véase la página 315)

Expondremos las flexiones de la conjugación compuesta de este tratamiento exactamente en la misma forma en que hemos expuesto las del tratamiento cortés *zu, zuk*.

*Conjugación transitiva (tratamiento i, ik)**del auxiliar IZAN = HABER.*

Yo he o tengo, etc.

nik det

ik dek, den (1)

ark o ařek du

guk degu

zuek dezute

aek dute

Yo había o tenía etc.

nuen

ukan (uan), unan

zuen

genduen

zenduten

zuten

Yo he tenido = nik izan det, etc.

Yo tuve o había tenido = nik izan nuen, etc.

Yo habré o tendré = nik izango det, etc.

Yo habría tenido = nik izango nuen, etc.

Yo habría o tendría

izango	}	nuke
		ukek, uken
		luke
		genduke
		zenduteke
		luteke

Si yo hubiera o hubiese

izango	}	ba'nuke
		ba'ukek, ba'uken
		ba'luke
		ba'genduke
		ba'zenduteke
		ba'luteke

Ten tu = izan ezak, ezan

Que yo haya o tengo

izan	}	dezadan
		ezakan, ezanan
		dezadan
		dezagun
		dezazuten
		dezaten

Que yo hubiese o tuviera

izan	}	nezan
		enzakan, enzanan
		zezan
		zenezagun
		zezazuten
		zezaten

(1) Las flexiones masculinas las separamos de las femeninas por una coma: nik diat (masc.) nik diñat (fem.)

# CONJUGACIÓN

Verbo *eraman*=llevar.

INDICA-

Temp.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
Presente	lo llevo	los llevo	te lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
	eramaten det, dek, den du degu dezute dute	ditut dituk, ditun ditu ditugu dituzute dituzte	diat, diñat — — dik, din diagu, diñagu — — ditek, diten	ziokat, -onak diok, dion ziok, zion ziokagu, -onagu — — ziotek, -oten	ziekat, zienak dietek, dieten zietek, zieten ziotekagu -nagu — — zietek, -eten
Pretérito Imperfecto	lo llevaba	los llevaba	te lo llevaba	se lo llevaba	les llevaba los
	eramaten nuen ukan, unan zuen genduen zenduten zuten	nituen itukan, -unan zituen ginduen zituzuten zituzten	nian, niñan — — zian, ziñan giñikan, -niñan — — ziaten, ziñaten	niokan, -onak iokan, -onak ziokan, -onak giñiokan, -onak — — zlokaten, -onaten	nietekan, -tenak letekan, -tenak zietekan, -tenak giñietekan, -enak — — zletekaten, -naten

Se observará que en las flexiones objetivas solo tiene el tratamiento *ik* flexiones suyas propias en la 2.<sup>a</sup> persona del singular, siendo las demás iguales a las del tratamiento *zu*. En este punto creemos que han sufrido una equivocación algunos gramáticos, al presentarnos como flexiones objetivas las que eran en realidad objetivo-pronominales.

Pasado próximo: yo lo he llevado=*eraman det*; tú lo has llevado=*eraman dek, den*; yo te lo he llevado=*eraman diat, diñat*, etc.

Pasado remoto: yo lo llevé=*eraman nuen*, etc.; yo te lo llevé=*eraman nikan*, etc.

Pluscuamperfecto: yo lo había llevado = *eraman izan nuen*, etc.

# TRANSITIVA

## TIVO

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
<b>me lo llevas</b>	<b>nos lo llevas</b>	<b>te llevo a ti mismo (1)</b>	<b>me llevas a mi mismo</b>	<b>nos llevas a nos. mismos</b>
— —	— —	aut, aut	— —	— —
didak, -dan	diguk, -gun	— —	nauk, naun	galtuk, -tun
zidak, -dan	ziguk, -gun	au, an	natxiok, -txion	gatxetik, -etin
— —	— —	augu, augu	— —	— —
zidatek, -ten	zigutek, -guten	aute, aute	natxiotek, -ten	gatxetitek, -ten
<b>me lo llevabas</b>	<b>nos lo llevabas</b>	<b>te llevaba a ti mismo</b>	<b>me llevas a mi mismo</b>	<b>nos llevas a nos. mismos</b>
— —	— —	indukadan, ]	— —	— —
idakan, -danan	igukan, -gunan	(-nadan]	nindukan, -unan	ginduzakan, -nan
zidak, -danan	zigukan, -gunan	indukan, -dunan	nintxiokan, -onan	gintxlokan, -onan
— —	— —	indukagun, ]	— —	— —
— —	— —	— -nagun]	— —	— —
zidakaten, -naten	zigukaten, -unaten	indukaten, -naten	nintxlokaten, -tenan	gintxlokaten, -tenan

Futuro imperfecto: yo lo llevaré=eramango det, etc.: yo te lo llevaré=eramango diat, etc.

Conjetural próximo: yo lo habré llevado=eraman izango det.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular. Las flexiones que indiquen pluralidad de objetos se forman introduciendo el infijo *zki* después de las sílabas *di*, *zi* iniciales en las flexiones de presente, y en las de pretérito después de *ni*, *i*, *zi*, *giñi*: de eramaten *diok* (tú se lo llevas) eramaten *dizkiok* (tú se los llevas) Véase págs. 320 y 321.

(1) En persona.

## Conjugación transitiva — (conclusión)

## CONDI-

Tmpe	FLEXIONES OBJ. TIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
	Futuro imperfecto eramango	le llevaria	los llevaria	ta lo llevaria	se lo llevaria
nuke ukek, uken luke genduke zenduteke luteke		nituke itukek, ituken lituke giñituke ziñituteke lituteke	nikek, niken — — likek, liken giñikek, -ken — — liketek	niokek, -ken iokek, -ken liokek, -ken giñiokek, -ken — — liokekek, -ken	niotekek, -ken iotekek, -ken lotekek, -ken giñiotekek, -ken — — liotekek, -ten

## SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera o hubiese llevado = eraman izan ba'nuen, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo lo llevara o llevase = eramango ba'nuke, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

## IMPERA-

eraman	llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	llévales lo
	ezak, ezan	itzak, itzan	— —	zayok, zayon	zayotek, -ten

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *eraman* = lleva, en vez de decir *eraman ezak* = llévalo o *eraman itzak* = llévalos.



## ACIONAL

Tratamiento *i, ik*.

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevarias	nos lo llevarias	te llevaría a ti mismo (1)	me llevarías a mi mismo	nos llevarías a nos. mismos
— —	— —	Indukekat, -kenat	— —	— —
idakek, -ken	igukek, -ken	— —	nindukek, -ken	ginduzkek, -ken
lidakek, -ken	ligukek, -ken	indukek, -ken	nintxendukek, ]	gintxendukek, -ken
— —	— —	Indukekagu, -nage	— (-ken]	— —
— —	— —	— —	ninduzukete, -kete	gindazukete, -kete
idaketek, -ten	liguketek, -ten	induketek, -ten	nintxenduketek, ]	gintxenduketek, -ten
			(-ten]	

## CONSUETUDINARIO

Presente: yo lo suelo llevar=erama-ten det, etc. } Son el presente y el imperfecto que se

Pretérito imperfecto: yo lo solía llevar=eramaten nuen, etc. } usan también en este sentido.

Pasado próximo: yo he solido llevar=eraman izan det, etc.

## TIVO

llevame lo	llévanos lo	llévete a ti mismo	llévame a mi mismo	llévanos a nos. mismos
zidak, zaidan	zaiguk, zaigun	— —	nazak, nazan	gaitzak, gaitzan

## SUBJUNTIVO

No ponemos las flexiones del subjuntivo por no alargar demasiado este Compendio y por no ser muy usadas.

(1) En persona.

Dada la insignificancia de espacio de que en este MANUAL disponemos, y aunque nuestro deseo hubiera sido poner las dos formas, masculina y femenina completas, nos ha sido imposible, y lo hemos solucionado poniendo la forma masculina y a continuación, separada por una coma, la femenina, pero sustituyendo parte de las letras que ésta tiene iguales a la masculina por un guioncito, y añadiendo a continuación el final o parte distinta; así por ejemplo: tú los llevas=*eramaten dituk, -tun* equivale a *eramaten dituk* (si se refiere a varón) y *eramaten ditun* (si se refiere a hembra); en yo los llevaba=*eramaten nitukan, -nan* equivale esto último a *nitunan*. Como regla general advertiremos que las flexiones masculinas y femeninas son casi iguales, diferenciándose generalmente en que la última letra *k* de aquellas se cambia en las segundas en *n*.

En la segunda persona de plural se usan las flexiones del trato cortés. (Véase pág. 320 y sig.)

En algunos puntos se suprime la *k* de las flexiones masculinas y hacen por ej. de *nindukan, ninduan* y aún *niñuan*. En otros puntos el final masculino *an* lo cambian en *en*.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar del *eraman* que nosotros hemos puesto, y ser conjugado de igual modo.

Así de *ekañi*=traer, tendremos:

*ekañtzen diat*=yo lo traigo, etc.

*ekañi diat*=yo lo he traído, etc.

*ekañiko diat*=yo lo traeré, etc.

Hemos de insistir nuevamente en que censuramos que algunas personas eviten hablar en este tratamiento creyendo que tiene cierta nota de infamia; antes al contrario, recomendamos el uso de esta rica y hermosa conjugación.

En cambio debemos rechazar la forma *berori*, (hoy tan usada en algunos puntos), en la cual a la segunda persona se le trata de tercera, valiéndose de las flexiones de tercera persona, lo cual es una imitación exótica.

## Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

(tratamiento *i, ik*).

Yo soy, etc.

ni naiz

i aiz, aiz

ura da

gu gera

zuek zerate

aek dira

Yo era, etc.

nintzan

intzakan, intzanan

zan

giñan

ziñaten

ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fui o había sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera o habría sido=ni izango nintzan, etc.

Yo sería, etc.

izango	}	nintzake
		intzakek, intzaken
		litzake
		giñake
		ziñateke
		lirake

Si yo fuera, sería o fuese

izango	}	ba'nintzake, etc. Son
		las flexiones anteriores precedidas de <i>ba</i> .

Si yo hubiera o hubiese sido=ni izan ba'nintzake, etc.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú=izan adi

Que yo sea

izan	}	nadin
		aikan, añan
		dedin
		gaitezen
		zaitetzen
		ditezen

Que yo fuese

izan	}	nendin
		endikan, endiñan
		zedin
		gindezen
		zindezten
		zitezen

## CONJUGACIÓN

Verbo *etofi*=venir.

INDI-

Tmpe.	Flexiones directas		FLEXIONES	
	indeterminadas	dirigidas a una persona	te vengo	le vengo
Presente etortzen	vengo naiz aiz, aiz da gera zerate dira	vengo nauk, naun aiz, aiz dek. den gaituk, gaitun — dituk, ditun	naitzak, naitzan — zaik, zain gatzaizkik, -kin — zaizkik, zaizkin	natzayok, -tzayon atzayok, atzayon zayok, -zayon gatzaizkiok, -kion — zaizkiok, -kion
	venia nintzan intzan, -anan zan gifian zifiaten ziran	venia nindukan, -nan intzakan, -nan ukan, unan gindukan, -nan — itukan, itunan	te venia nintzakikan, -fian — zitzakikan, -ifian gintzazkikan, -fian — zitzazkikan, -fian	le venia nintzayokan, -onan intzayokan, -onan zitzayokan, onan gintzayozkan, -oznan — zitzayozkan, -oznan
Pretérito imperfecto etorten				

Pasado próximo: yo he venido=*etofi* naiz (indeterminado), yo he venido=(dirigiéndose a una persona) *etofi* nauk, naun, etc.

Pasado remoto: yo vine=*etofi* nintzan (indeterminado), yo vine=(dirigiéndose a una persona) *etofi* nindukan, nindunan, etc.

Pluscuamperfecto: yo había venido=*etofi* izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto: yo vendré=*etofiko* naiz (forma indeterminada), yo vendré=(dirigiéndose a una persona) *etofiko* nauk, etc.

Conjetural próximo: yo habré venido=*etofi* izango naiz, etc.

## INTRANSITIVA

## CATIVO

Tratamiento *i, ik.*

## PRONOMINALES

<p><b>les vengo</b></p> <p>natzayotek, natzayoten  atzayotek, atzayoten  zayotek, zayoten  gatzayozkatek, -aten  zayozkatek, zayozkaten</p>	<p><b>te me vienes</b></p> <p>atzaidak, atzaidan  zaidak, zaidan  zaizkidak, zaizkidan</p>	<p><b>nos vienes</b></p> <p>atzaiguk, atzaigun  zaiguk, zaigun  zaizkiguk, zaizkigun</p>
<p><b>les venia</b></p> <p>nintzayotekan, -enan  intzayotekan, -enan  gintzayotekan, -enan  gintzayoztekan, -enan  zitzayoztekan, -enan</p>	<p><b>te me venias</b></p> <p>intzaidakan, -anan  zitzaidakan, -anan  zitzazkidak, -anan</p>	<p><b>nos venias</b></p> <p>intzaigukan, -uhan  zitzazigukan, -unan  zitzazigukan, -unan</p>

## Conjugación Intransitiva—(conclusión)

## CONDI-

Tmps.	Flexiones directas		FLEXIONES	
Futuro próximo	indeterminadas	dirigidas a una persona	te vendría	le vendría
	vendría	vendría		
	etoriko nintzake	nindukek, -ken	nintzakikek, -en	nintzayokek, -en
	intzakek, -ken	intzakek, -ken	— —	intzayokek, -en
	litzake	litzakek, -ken	litzakikek, -en	litzayokek, -en
	giñake	gindukek, -ken	gintzazkikek, -en	gitzayozkek, en
	ziñateke	— —	— —	— —
litzateke	litzaketek, -ten	litzazkikek, -en	litzayozkek, -en	

Futuro remoto: yo hubiera o hubiese venido=etoriko nintzakean, etc.

## SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera o hubiese venido=etorí izan ba'nintzan, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo viniera o viniese=etoriko ba'nintzake, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

## IMPERA-

otorí	ven	venga te	venga le
	adi	— —	akiok, akion

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *etorí*=ven, en vez de *etorí adi*.

Subjuntivo: No ponemos sus flexiones por no alargar estas tablas y no ser de mucho uso.

Todo lo expuesto en las páginas 334 al 338 es aplicable a la conjugación tanto transitiva como intransitiva del tratamiento *i, ik*.

# CIONAL

## PRONOMINALES

les vendria	me vendrias	nos vendrias
nintzayotekek, -eu	— —	— —
intzayotekek' -en	intzaidakek, -en	intzaigukek, -en
litzayotekek, -en	litzaidakek, -en	litzaignukek, -en
gintzayotezkek, -en	— —	— —
— —	— —	— —
litzayotezkek, -en	litzaizkidakek, -en	litzaizkigukek, en

## CONSUECUDIAARIO

Presente: yo suelo venir=etoñtzen } Son el presente y el  
naiz, etc. } imperfecto que tam-  
bién se usan en este  
Preterito imperfecto: yo solía venir } sentido.  
=etoñtzen nintzan, etc.

Pasado próximo: yo he solido venir=etoñi izan naiz, etc.

## TIVO

ven les	vénteme	ven nos
akiotek, akioten	akit, akit	akiguk, akigun

### Conjugación simple en tratamiento *i, ik*

A semejanza de lo que hemos hecho en las páginas 340 y siguientes, presentaremos unos fragmentos de las tablas de verbos en conjugación simple, en sus flexiones más usadas comúnmente, o sea cuando se habla con una sola persona.

#### Ekañi = traer.

Yo lo traigo, etc.  
zekañkiat, -kiñat  
dakañkik, -kin  
zekañkik, -kin  
zekañkiagu, -iñagu  
— —  
zekañkitek, -kiten

Yo lo traía, etc.  
nekañkikan, -kiñan  
ekañkikan, -kiñan  
zekañkikan, -kiñan  
genkañkikan, -kiñan  
— —  
zekañkikaten, -ñaten

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., se forman introduciendo el infijo *z* después del radical *kañ*: así, zekañzkiat = los traigo (masc.), zekañzkiñat = los traigo (fem.)

#### Erabili = mover o menear.

Yo lo muevo, etc.  
zerabilkiat, -kiñat  
darabilkik, -kin  
zerabilkik, -kin  
zerabilkiagu, -kiñagu  
— —  
zerabilkitek, -kiten

Yo lo movía, etc.  
nerabilkikan, -kiñan  
erabilkikan, -kiñan  
zerabilkikan, -kiñan  
generabilkikan, -kiñan  
— —  
zerabilkikaten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo el infijo *z* después del radical *rabil*: darabilzkik = él *los* mueve.

#### Eraman = llevar.

Yo lo llevo, etc.  
zeramakiat, -kiñat  
daramakik, -kin  
zeramakik, -kin  
zeramakigu, -kiñagu  
— —  
zeramakitek, -kiten

Yo lo llevaba, etc.  
neramakikan, -kiñan  
eramakikan, -kiñan  
zeramakikan, -kiñan  
generamakikan, -kiñan  
— —  
zeramakikaten, -kiñaten



Las flexiones con objeto plural se hacen con el infijo *z* colocado detrás del radical *rama*: *daramazkik*=tú los llevas.

### Euki o eduki=*tener*.

Yo lo tengo, etc.  
zeukat, -kanat  
daukak, -kan  
zeukak, -kan  
zeukagu, -kanagu  
— —  
zeukaten, -katen

Yo lo tenía, etc.  
neukatxian, -ukakiñan  
eukakén, -kanan  
zaukaken, -kanan  
geneukatxian, -kakiñan  
— —  
zeukatekan, -tenan

Las flexiones con objeto plural, se hacen introduciendo el infijo *z* después de la *u* del radical *uka*: *dauzkak*=tú los tienes.

### Jakin=*saber*.

Yo lo sé, etc.  
zekiat, -kiñat  
dakik, -kin  
zekik, -kin  
zekiagu, -kiñagu  
— —  
zekitek, -ten

Yo lo sabía, etc.  
netxekian, netxekiñan  
ekikan, ekiñan  
zekikan, zekiñan  
genetxekian, -txekiñan  
— —  
zetxekiten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo *zki* después de *aki* o *eki*: *zekizkik*=él los sabe.

### Egon=*estar*.

Yo estoy, etc.  
natxiok, -txion  
ago, ago  
zeok, zeon  
gatxeudek, -den  
— —  
zeudek, -den

Yo estaba, etc.  
netxiokan, -txionan  
egokan, -egonan  
zegokan, zegonan  
gatxeudekan, -denan  
— —  
zeudekan, -denan

**Ibili=andar.**

Yo ando, etc.  
 natxebilek, -len  
 abil, abil  
 zebilek, -bilen  
 gatxebiltzak, -tzan  
 — —  
 zebiltzak, -tzan

Yo andaba, etc.  
 natxebilekan, -lenan  
 ebilekan, -lenan  
 zebilekan, -lenan  
 gatxebilekan, -lenan  
 — —  
 zebiltzekan, -tzenan

**Irudi=parecerse a otro.**

Yo me parezco, etc.  
 zirudiat, -diñat  
 dirudik, -din  
 zirudik, -din  
 dirudiagu, -diñagu  
 — —  
 ziruditek, -ten

Yo me parecía, etc.  
 nirudikan, -diñan  
 irudikan, -diñan  
 zirudikan, -diñan  
 genirudikan, -diñan  
 — —  
 ziruditekan, -tenan

**Esan=decir.**

Yo digo, etc.  
 zioat, -zionat  
 diok, dion  
 ziok, zion  
 ziokagu, zionagu  
 — —  
 ziotek, zioten

Yo decía, etc.  
 niokan, nionan  
 iokan, ionan  
 ziokan, zionan  
 geniokan, genionan  
 — —  
 ziotekan, ziotenan

**Etoñi=venir**

Yo vengo, etc.  
 natxetoñek, -ñen  
 atoñ, atoñ  
 zetoñek, -ñen  
 gatxetoñek, -ñen  
 — —  
 zetoñtek, -ñen

Yo venía, etc.  
 natxetoñekan, -ñenan  
 etoñekan, -ñenan  
 zetoñekan, -ñenan  
 gatxetoñtekan, -ñenan  
 — —  
 zetoñtekan, -ñenan

**Iritzi=parecer, opinar, llamarse.**Me parece esto o me llama-  
mo, etc.

deritzaidak, -idan

deritzaik, -tzain

zeritzayok, -yon

deritzaiguk, -gun

zeritzayotek, -ten

Me parecía, etc.

neritzaidakan, -anan

eritzaidakan, -anan

zeritzaidakan, -anan

generitzaidakan, -anan

zeritzayotekan, -tenan

**Joan=ir**

Yo voy, etc.

natxiak, -an

oa, oa

ziak, zian

gatxiaztik, tin

zeaztik, -tin

Yo iba, etc.

natxiakan, -anan

oakan, oanan

zeakan, zeanan

gatxiaztikan, -inan

zijoaztikan, -tinan

**Adverbios, conjunciones é interjecciones.**

De ellos se ha hecho mención respectivamente en las págs. 115, 121 y 122 de este libro.

## Sintaxis.

---

1.<sup>a</sup> La primera y más principal regla para hablar y escribir bien en euzkera, es pensar en euzkera. (1)

La construcción castellana es completamente distinta de la euzkérica, y en muchas ocasiones totalmente contraria. Por ello se hace necesario pensar en euzkera para poder hablar y escribir en euzkera. Recomendamos, por tanto, que al traducir una frase castellana se fije en la idea y no en la colocación que en ella tienen sus palabras.

Como regla general en este punto, copiaremos la que cita Campión en su incomparable Gramática (2): "la posposición es de uso general en euzkera; se pospone el artículo al nombre, así como varios de los pronombres; se pospone el adjetivo al sustantivo; se posponen las terminaciones que sirven para formar los nombres; se posponen los sufijos que marcan las relaciones de éstos; se posponen las partículas relativas y conjuntivas al verbo; se pospone la cosa poseída al agente poseedor en el genitivo; se posponen las palabras que marcan una modificación de tiempo, de modo, de lugar, etc. en la acción expresada, y se pospone el verbo a todos los demás miembros de la frase por él acabada y concluída con majestad ciceroniana."

Segun Arana-Goiri, la sintaxis más característica del Euzkera, establece este orden: *todo-parte; sustancia-accidente; género-especie; poseedor-poseído; continente-contenido; naturaleza-circunstancia.*

2.<sup>a</sup> Los adjetivos o cualitativos se colocan detrás del nombre al que califican: *Joseba deuna*=san José, *etxe berria*=la casa nueva, *nagusi jauna*=el señor amo.

---

(1) La mayoría de las reglas que vamos a exponer acerca de Sintaxis, las hemos tomado del notable folleto de D. Patricio A. de Orkaiztegi, titulado «Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro.»

(2) Pág. 45.

3.<sup>a</sup> Los apellidos deben anteponerse a los nombres: *Mendizabal'da' Koldobika, Ugañte'ta' Andoni*.

4.<sup>a</sup> De dos nombres que vengan juntos se ha de anteponer el más limitador: *Mikel argiña*=el cantero Miguel o Miguel el cantero, *Mendiburu Aba*=el Padre Mendiburu y no *Aba Mendiburu*.

5.<sup>a</sup> Los posesivos y sus análogos, así como también las palabras que llevan los sufijos *ko, zko, go*, y cuanto vertido al castellano se diría con *de*, se anteponen: *nere semea*=mi hijo, *atzoko eguna*=el día de ayer, *zurezko atea*=la puerta de madera, *emengo sendagilea*=el médico de aquí, y no *seme nerea, ate zurezkoa*, ni *sendagile emengo*.

Igual sucede cuando se trata de varias palabras en el caso citado, por ej.: «*Imanol'en baseñiko maizteñaren txakur-a*»=el perro del inquilino del caserío de Manuel.

6.<sup>a</sup> Los numerales ordinales preceden a los sustantivos cuyo orden designan: *irugañen etxea*=la tercera casa, *bigañen semea*=el segundo hijo, y no *etxe irugañena*, ni *seme bigañena*.

7.<sup>a</sup> El adverbio en las oraciones afirmativas se coloca inmediatamente antes del verbo: *gaur joango naiz*=iré hoy, *edeñki dabil*=anda bien, *nun da?*=¿dónde está?

Cuando hay dos adverbios se colocan generalmente los dos delante del verbo: *gaur nora joan da Ander?*=¿a dónde ha ido hoy Andrés? Pero también puede decirse *nora joan da gaur Ander?*, colocando un adverbio detrás del verbo, aunque nos parece más correcta la primera forma.

La negación *ez* precede al verbo simple y a la flexión y al nombre verbal en el compuesto, lanzando el adverbio al final, o haciendo que ese adverbio preceda al *ez*, sin consentir que se interponga: *aurten ez gera joango*, o *ez gera aurten joango*=este año no iremos. Sin embargo, el *ez* puede colocarse entre el nombre verbal y la flexión, p. ej.: *aurten joango ez gera* y esto sucede principalmente en oraciones de determinante con determinado y en las llamadas de relativo: *Ara non dezuten gaur etoñiko etzala ziozuten gizona!*=¡He ahí donde teneis al hombre que deciais que no vendría hoy!

8.<sup>a</sup> El atributo ha de ir por lo general antes del verbo: *aundia zan etxe ura*=aquella casa era grande, o mejor *etxe ura aundia zan*, pero no *etxe ura zan aundia*.

9.<sup>a</sup> La flexión o verbo auxiliar subsigue al nombre verbal; *etofi da, egin dute* y viceversa.

Si la oración es negativa pueden invertirse poniendo el *ez* por delante: *ez da etofi*, pero jamás *da ez etofi*. En general en estas oraciones se coloca primero el nombre verbal, después la negación y por último la flexión: *etofi ez da*.

10.<sup>a</sup> Los nombres que tengan los sufijos de destino, continente material, acompañamiento, causa, carencia, medio o instrumento y proviniencia, (1) se han de colocar antes de su verbo regente: *anayarentzat daramat*=lo llevo para el hermano, *elizan ikusi det*=lo he visto en la Iglesia, *osabarekin dato*=viene con el tío, *dirugabe dabil*=anda sin dinero, *oñez joan zan*=se fué a pié, *menditik jetxi zan*=bajó del monte.

11.<sup>a</sup> Termínense los conceptos con el verbo capital del pensamiento, o sea, con el verbo que entraña significación más impetuosa, decisiva, concluyente. Dígase por consiguiente: *ba-dato*ela *diote*=dicen que viene, (lit. que viene dice); *eka*iko *dutela dio*=dice que lo traerán, (lit. que traerán dice); en lugar de *diote ba-dato*ela; *dio eka*iko *dutela*; *Kepa'k egindako etxea uraxe da*=aquella es la casa hecha por Pedro, en vez de *uraxe da Kepa'k egindako etxea*.

12.<sup>a</sup> Conciértese bien el verbo con el sujeto, complemento directo, y con el indirecto o receptivo: he tomado una manzana, se dirá *sagar bat artu det*; pero, he tomado unas manzanas, se dirá *sagar batzuek artu ditut*. En las flexiones *det* y *ditut* se especifica si se refiere a uno o varios objetos; de ahí la necesidad de que se empleen con precisión.

Igualmente sucede cuando además del complemento directo entra el indirecto: le he comido una manzana=*sagar bat jan diot*, no pudiendo emplearse en tal caso la flexión *det*, sino *diot*, que indica el complemento directo (una cosa) y el indirecto (a él).

13.<sup>a</sup> No se puede recurrir nunca a las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, para intercalarlas entre verbo determinante y determinado, diciendo o escribiendo: *agindu du eze...*; *esan*

(1) Véanse págs. 306 y 309.

*zidan ezik...*; *aitoftu omen du ze...*, sino a las conjunciones castizamente vascas *ko* y *la*, que se sufijan al verbo determinado.

He aquí unos ejemplos: *Udare batzuek bidaltzeko esayozu*—dile que envíe unas peras; *bere etxera beñiz ez agertzeko esan zidan*—me dijo que no apareciera otra vez por su casa; *lenbailen joateko esan dit*—me ha dicho que vaya cuanto antes; *aragia bai, bañan babutunik ez jateko agindu dit*—me ha mandado que coma carne pero no alubias. Esto, cuando el verbo determinante es denotativo de imperio o mando.—*Biañ joango naizela esan zayozu*—dile que mañana iré; *gaizki zeundela berandutxo jakin degu*—hemos sabido algo tarde que estabas enfermo; *sendatu dala ba-dakit*—sé que se ha curado, etc, con los demás verbos determinantes.

En todos los ejemplos citados se podrá ver que no solo no hacen falta las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, sino que caso de introducirlas en esas oraciones estorbarían completamente.

14.<sup>a</sup> Las oraciones llamadas de relativo son inadmisibles en euzkera con *zein*, *zeña*, *zeñak*; *nor*, *nork*; *nun*, *non*; *zeñetan*, *zeintsuek*; *zer*, *zerk* y otras partículas por el estilo.

Han creído algunos que era imposible hablar en euzkera sin recurrir al *zeña* en forma de pronombre relativo, y sin embargo nada más erróneo.

*Zein* es un pronombre puramente interrogativo y no se puede usar de él fuera de esa acepción.

Por lo tanto, no se puede ni debe decir «mutilla, *zeñak* jo egin ninduen, *arğiña da*»=el muchacho que me pegó es cantero. La frase correcta será: «jo egin ninduen *mutilla arğiña da*» o «jo ninduen», etc.

Será incorrecto decir: «*etxe oek, zeñetan baztanga dagoen, gureak dira*»=estas casas en las cuales hay viruela, son nuestras. Lo correcto será: «*baztanga dagoen etxe oek gureak dira.*»

Basta, por lo tanto, poner las oraciones en esta forma para que desterremos el mal uso del *zeña* y sus congéneres. Recomendamos especialmente esta materia, en la que muchos han errado por traducir servilmente frases castellanas.

15.<sup>a</sup> En las oraciones causales *interrogativas* se puede hacer el uso del *zergatik*: «*zergatik etzera Donosti'ra joan?*»

=¿por qué no has ido a San Sebastián?, pero en la causal asertiva o de contestación no se puede hacer uso del *zergatik*: la frase *porque no tenía dinero* se debe traducir *dirurik es nuelako*, pero de ningún modo se debe decir al responder *zergatik dirurik ez nuen*, pues esta frase es esencialmente interrogativa.

Tampoco se debe admitir el *zeren* para responder.

En euzkera ocurre lo que en francés, inglés y otros idiomas, que el *por qué* interrogativo es distinto del *porque* de la contestación. Como en castellano suenan de igual modo, muchos vascos se han dejado llevar de lo exótico, usando disparatadamente el *zergatik* en las frases de contestación.

Por lo tanto, la frase asertiva *porque no tenía dinero* se puede traducir de estas tres maneras:

*dirurik ez nuelako*

*dirurik ez nuen-ta* (o *ez nuen-da*)

*dirurik ez bai-nuen*

La primera, uniendo el sufijo *lako* al verbo; la segunda posponiendo el sufijo (1) *ta* (*da* después de *l* y *n*, *eta* después de *t*), la tercera anteponiendo al verbo el afirmativo *bai*.

Así como no se debe usar del *zergatik* al responder a una interrogación, menos se debe usar en medio de las cláusulas: «no saldré de casa porque hace frío», no se debe traducir nunca «*etxetik irítengo ez naiz zergatik otz egin duen*» sino «*otz dalako etxetik irítengo ez naiz*».

16.<sup>a</sup> La palabra castellana *cómo* se puede traducir de varias maneras:

Usada en sentido comparativo se traduce por *bezela*: *Zu ere ura bezela zera*=tú eres como aquel.

La palabra *cómo* interrogativa significando ¿*por qué?*, ¿*por qué motivo?* ¿*por qué causa?* no se debe traducir al preguntar por *nola* que significa tan solo ¿*de qué modo?* ¿*de qué manera?*, ¿*en qué forma?* sino por *zergatik*, *zer dala ta*: ¿*cómo* no viniste ayer? *zergatik, zer dala ta etziñan atzo etoñi?*=¿*cómo*, por qué no viniste ayer?

La palabra *como* usada al responder significando *porque* no se debe tampoco traducir por *nola*. Así al respon-

(1) Tal vez sea la misma copulativa y.



der a la frase anterior y si se quiere decir «como estuve ocupado no pude venir» se dirá: «lanpetua negoen ta ezin etoñi nintekean» o «ezin etoñi nitzan, lanpetua bai-nengoen» o «lanpetua nengoelako», pero de ningún modo «nola lanpetua nengoen ezin etoñi nintzan».

*Como* significativo de *en calidad de* se traduce por el sufijo *z*: vengo *como* tolosano = tolosañ naizenez nator; lo llevaba como hombre = gizon zanez zeraman.

*Como* significando la condicional *si* se traduce por *ez baldin ba, ez ba, ezpa*: como no hagas eso (si no haces eso) = ori egiten ez baldin ba-dezu (ez ba-dezu, ezpadezu).

La locución castellana *así... como...* la han traducido erróneamente algunos *ala... nola...* o viceversa. Es necesario desechar este erderismo.

La frase «así en invierno como en verano suelo estar bien» estará mal traducida si se dice «ala neguan nola udan ongi arkitzen naiz». Lo correcto será decir una de estas frases: «uda ta negu ongi arkitzen naiz, bai neguan ta bai udan ongi arkitzen naiz, neguan bezela udan ere ongi arkitzen naiz, uda-neguan ongi arkitzen naiz».

17.<sup>a</sup> Las oraciones llamadas ponderativas han sido construídas por muchos escritores vascos de un modo inaceptable.

La frase «tanto amó Dios al mundo, que le dió su Hijo único» traducirían algunos erróneamente «ainbeste maitatu zuen mundua Jaungoikoak non eman zion bere Seme bakaña». Esta frase es incorrecta, pues en estas oraciones ponderativas no se debe hacer uso alguno del *non* o *nun* cuyo significado exclusivo es *dónde*. Es necesario dar a las palabras un giro vasco sin que aparezca lo exótico. La frase anterior quedaría correcta así: «Bere Seme bakaña emateraño ainbat maite izan zuan Jainkoak mundua».

Otro ejemplo: «Hacía tanto calor que todos nos quedamos contentos en una arboleda» = «Ain bero zakarra egiten zuen ze guziok zuaizti batean pozik gelditu giñan»; traducción incorrecta, pues el *ze* es inadmisibile y denuncia ser copia de frase erdérica. Lo correcto en euzkera sería: «Pozik gelditu giñan zuaizti batean, ain bero zakaña egiten zuen-ta», o «bero zakaña egiten bai-zuen», o «bero zakaña zegoelako», o «oso bero zakaña egiten zuen-ta».

No se recurra por tanto a *non*, *nun*, *eze*, *ze*, para hacer las oraciones ponderativas.

18.<sup>a</sup> Los elementos regentes de una oración se posponen a los elementos regidos de la misma: el año *que viene*, se dirá *datoñen urtea*; los dineros *que yo he ganado* = *nik irabazitako diruak*.

19.<sup>a</sup> El euzkera es refractario en general a las oraciones pasivas en la forma en que lo hacen muchos idiomas extraños. Por eso al traducirse al euzkera muchas de estas frases conviene darles aspecto activo: *tú eres llevado por mí* habrá que traducirlo por «*nik eramaten zaitut*» (yo te llevo) si no se quiere forjar una frase poco en armonía con el espíritu del euzkera.

Y no se crea equivocadamente que la locución pasiva... *por...* haya que traducirla por el sufijo *gatik*. Nada de eso. La frase *el hombre ha sido hecho por Dios*, se traducirá «*gizona Jainkoak egiña da*» y jamás «*gizona Jainkoagatik egiña da*» pues *Jainkoagatik* significa *por causa de Dios*.

20.<sup>a</sup> Cuando haya que traducir una frase de periodos largos, es preferible dividir sus cláusulas con puntos finales, dos puntos o punto y coma, pues el euzkera no es partidario de frases largas, sino de concisas.

21.<sup>a</sup> En euzkera no hay oraciones impersonales o que no tengan agente. Los extraños *llueve*, *graniza*, *nieva*, y otros verbos semejantes, se traducen por *euria da* (es lluvia), *kaskabaña da* (es granizo), *elufa da* (es nieve)... y más aún por *euria ari da* (está lloviendo), *kaskabaña ari da* (está granizando), *elufa ari da* (está nevando), etc.

22.<sup>a</sup> Cuando en una misma frase vienen varios verbos que expresan todos la misma clase de relación en cuanto al modo, tiempo, persona, número, régimen, etc. para evitar repeticiones se emplea una sola flexión que califique a todos los nombres verbales: *nosotros comemos, bebemos y trabajamos en casa* = *guk etxean jaten, edaten eta lan egiten degu* o *guk etxean jan, edan eta lan egiten degu*.

FIN = AZKENA.

# Indice

# Arkibidea.

	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak.</u>
Alfabeto . . . . .	5	Euzkel-Agaka . . . . .	5
Acento tónico . . . . .	6	Oguzkera . . . . .	6
El artículo . . . . .	7	Mugitza . . . . .	7

## VOCABULARIO

La naturaleza . . . . .	9	Izadia . . . . .	9
El cuerpo del hombre.	10	Giza-zoña . . . . .	10
Cosas relativas al cuerpo . . . . .	13	Soñari dagozkion gau- zak . . . . .	13
Vestidos y cosas ex- teriores. . . . .	16	Soñeko eta gañerako gauzak . . . . .	16
El parentesco . . . . .	18	Aidetasuna . . . . .	18
Los sentidos y los ob- jetos de sensación . . . . .	20	Gizonaren zentzunak eta zentzukiak . . . . .	20
La mente y sus pro- piedades . . . . .	21	Gogoa eta bere ego- kiak . . . . .	21
Edades del hombre y sus vicisitudes . . . . .	27	Gizonaren adin eta goraberak . . . . .	27
Las enfermedades del hombre . . . . .	34	Gizonaren gaitzak . . . . .	34
Cantidades . . . . .	37	Kopuruak . . . . .	37
Derivados de nume- rales. . . . .	39	Kopuru-eratoñkiak . . . . .	39
El tiempo. . . . .	41	Aldia . . . . .	41
Las estaciones del año	44	Urtearoak . . . . .	44
Los meses . . . . .	44	Ilak . . . . .	44
Los días de la semana.	44	Asteko egunak . . . . .	44
Otros días del año. . . . .	45	Urteko beste egun ba- tzuek . . . . .	45
La tierra . . . . .	45	Luña . . . . .	45
El agua . . . . .	47	Ura. . . . .	47
El tiempo, estado at- mosférico . . . . .	49	Eguraldia. . . . .	49
El fuego . . . . .	51	Sua. . . . .	51

	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak</u>
Piedras y metales . . . . .	52	Añi ta menastak. . . . .	52
Los colores . . . . .	52	Margoak . . . . .	52
Alimentos y utensilios de la mesa . . . . .	53	Jan-edari ta mayeko tresnak. . . . .	53
En una población. . . . .	57	Uri batean . . . . .	57
La casa . . . . .	59	Etxea . . . . .	59
La habitación . . . . .	61	Gela, txakia . . . . .	61
La cocina. . . . .	62	Sukaldea . . . . .	62
Oficios y profesiones. . . . .	63	Ogibide ta langintzak. . . . .	63
Cosas de la tierra . . . . .	65	Ludiko gauzak . . . . .	65
Monedas y medidas . . . . .	67	Diru (txindi) ta neurñak . . . . .	67
Compraventa . . . . .	68	Saldu-erosi . . . . .	68
Diversiones . . . . .	70	Jostaketak. . . . .	70
Animales, alimañas e insectos . . . . .	72	Abere, pizti ta zomor- oak . . . . .	72
Volátiles . . . . .	74	Egaztiak . . . . .	74
Cosas pertenecientes a los animales, ali- mañas y volátiles . . . . .	76	Abere, pizti ta egaztia i dagozkien gauzak . . . . .	76
Peces . . . . .	77	Añayak. . . . .	77
Arboles . . . . .	78	Zuaitzak . . . . .	78
Vegetales. . . . .	80	Barazkiak. . . . .	80
Lados . . . . .	82	Aldeak. . . . .	82
Voces infantiles . . . . .	83	Ume-itzak . . . . .	83
Palabras onomatópi- cas . . . . .	84	Zarata-itzak . . . . .	84
Adjetivos. . . . .	85	Zeikiak . . . . .	85
Verbos . . . . .	96	Aditzak . . . . .	96
Adverbios . . . . .	115	Malagiñak . . . . .	115
Conjunciones . . . . .	121	Alkañkiak . . . . .	121
Interjecciones. . . . .	123	Zentzun-itzak . . . . .	123
Modos adverbiales y modismos. . . . .	124	Esakerak . . . . .	124

*Frases cortas mas  
usuales*

Al encontrarse . . . . .	156
Al despedirse . . . . .	158

*Esakera labur ta  
oituenak.*

Añkitzean. . . . .	156
Aguñtzean . . . . .	158

<u>Págs.</u>	<u>Orialdlak</u>		
Del ir y venir. . . . .	159	Joan-etoña . . . . .	159
Para preguntar y res- ponder. . . . .	162	Galdetu ta erantzuz- teko. . . . .	162
Para ofrecer. . . . .	163	Eskeintzeko . . . . .	163
Para pedir y agrade- cer . . . . .	163	Eskatu ta eskeñak e- mateko. . . . .	163
Afirmar y negar. . . . .	165	Baitu ta ukatu . . . . .	165
La duda y la admira- ción. . . . .	166	Zalantza ta añaitea. . . . .	166
La alegría. . . . .	168	Poza . . . . .	168
La aflicción . . . . .	168	Atsekabea . . . . .	168
El enfado, la cólera . . . . .	169	Asaña . . . . .	169
Para consultar . . . . .	170	Iritzia eskatzeko . . . . .	170

*Diálogos*

Una visita . . . . .	173
El enfermo . . . . .	175
El tiempo (atmosfé- rico). . . . .	177
La hora . . . . .	180
La edad . . . . .	181
Un paseo. . . . .	183
Una presentación . . . . .	186
En el ferrocarril . . . . .	188
Viendo una ciudad . . . . .	191
Una casa. . . . .	193
En la fonda . . . . .	195
El carácter . . . . .	198
Diversiones . . . . .	201
El euzkera y el idio- ma extraño . . . . .	203
Al levantarse . . . . .	206
Al acostarse . . . . .	208
La comida . . . . .	210
Comprando . . . . .	214
En una tienda . . . . .	215
Negocios. . . . .	219
Preguntas . . . . .	222

*Alkarizketak.*

Ikustaldi bat. . . . .	173
Gaxoa . . . . .	175
Eguraldia. . . . .	177
Ordua. . . . .	180
Adiña . . . . .	181
Ibilaldi bat . . . . .	183
Aurkezte bat. . . . .	186
Buñibidean. . . . .	188
Eñi bat ikusten . . . . .	191
Etxe bat . . . . .	193
Ostatuan . . . . .	195
Izakera. . . . .	198
Jostaketak. . . . .	201
Euzkera ta erdera . . . . .	203
Jeikitzerakoan . . . . .	206
Oyeratzerakoan. . . . .	208
Bazkaria . . . . .	210
Erosten . . . . .	214
Saldutoki batean . . . . .	215
Añtu-emanak . . . . .	219
Galdeak . . . . .	222

	<u>Págs.</u>		<u>Orlaldiak</u>
Charlando . . . . .	224	Beñiketan . . . . .	224
¿Qué tenemos de nuevo? . . . . .	227	Zer beñi degu? . . . . .	227

*Cartas**Idazkiak.*

Encabezamientos o comienzos de cartas. . . . .	231	Idazkien buru edo asierak . . . . .	231
Finales o piés de cartas . . . . .	232	Idazkien azken edo oñak . . . . .	232
Para poner en el sobre . . . . .	233	Estalkian ipintzeko . . . . .	233
Para invitar a una comida . . . . .	233	Bazkari batera deitzeko . . . . .	233
Respuesta . . . . .	233	Erantzupena. . . . .	233
Otra respuesta . . . . .	234	Beste erantzupena. . . . .	234
Una carta pidiendo . . . . .	234	Idazki bat, eskatuaz . . . . .	234
Respuesta . . . . .	234	Erantzupena. . . . .	234
Felicitaciones.—A los padres por Año nuevo . . . . .	235	Zorion-opakerak. Gurasoai urtebeñietan. . . . .	235
A un amigo . . . . .	235	Lagun bati . . . . .	235
Otra . . . . .	236	Beste bat . . . . .	236
De pésame . . . . .	237	Zoritxañekoak . . . . .	237
Pidiendo noticias . . . . .	237	Beñiak eskatuaz. . . . .	237
Respuesta . . . . .	239	Erantzupena. . . . .	239
A un abogado . . . . .	240	Lege-gizon bati. . . . .	240
En busca de trabajo . . . . .	240	Lan-bila . . . . .	240
Otras varias . . . . .	241	Beste batzuek. . . . .	241
Comerciales. . . . .	246	Saldu-erosketakoak . . . . .	246
Refranes . . . . .	248	Esaera zañak. . . . .	248

*Miscelánea.**Naskaldia.*

Cuenta de un carpintero . . . . .	267	Arotz baten neke-sariak . . . . .	267
Esquela de defunción. . . . .	268	Il-beñi txartela . . . . .	269
Epitafios . . . . .	270	Ilartitzak . . . . .	270
Miscelánea . . . . .	271	Naskaldia . . . . .	271



	<u>Págs.</u>		<u>Orlaldiak</u>
Banquete. . . . .	273	Jateketa . . . . .	273
Bandos . . . . .	274	Aditzerak. . . . .	274
Anuncios. . . . .	276	Iragarkiak . . . . .	276

*Compendio de gramática del euzkera*

Alfabeto. . . . .	287
Fenómenos fonéticos . . . . .	287
El artículo . . . . .	290
Grados de comparación . . . . .	290
Nombres numerales . . . . .	292
Nombre sustantivo. . . . .	292
Composición . . . . .	293
Derivación . . . . .	296
Adjetivo . . . . .	305
Relaciones gramaticales . . . . .	305
Pronombre . . . . .	311
Verbo . . . . .	314
Conjugación compuesta.—Nombre verbal . . . . .	316
Flexiones . . . . .	318
Conjugación transitiva de <i>izan=haber</i> . . . . .	319
Conjugación transitiva, tratamiento <i>zu</i> (tablas) . . . . .	320
Conjugación intransitiva del auxiliar <i>izan=ser</i> . . . . .	327
Conjugación intransitiva, tratamiento <i>zu</i> (tablas) . . . . .	328
Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta . . . . .	334
Modificativos de la significación de los nombres verbales . . . . .	334
Modificativos de la significación de las flexiones . . . . .	336
Verbos dobles . . . . .	338
Conjugación simple . . . . .	339
Del verbo en tratamiento familiar, <i>i, ik</i> . . . . .	345
Conjugación transitiva (tratamiento <i>i, ik,</i> ) del auxiliar <i>izan=haber</i> . . . . .	345
Conjugación transitiva, tratamiento <i>i, ik,</i> (tablas) . . . . .	346
Conjugación intransitiva del auxiliar <i>izan=ser</i> . . . . .	351
Conjugación intransitiva, tratamiento <i>i, ik</i> (tablas) . . . . .	352
Conjugación simple en tratamiento <i>i, ik</i> . . . . .	356
Sintaxis . . . . .	360















